



variaciones

# Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz

## Epistolario (1897-1928)

Juan Antonio Ennis y Claudio Soltmann (Editores y traductores)



EDICIONES  
DE LA FAHCE

**FaHCE**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

**IdIHCS** Instituto de  
Investigaciones en  
Humanidades y  
Ciencias Sociales



UMCE



Ibero-Americanisches  
Institut  
Preußischer Kulturbesitz

# Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz

## Epistolario (1897-1928)

Juan Antonio Ennis y Claudio Soltmann (Editores y traductores)

**FaHCE**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



**IdIHCS** Instituto de  
Investigaciones en  
Humanidades y  
Ciencias Sociales



UMCE

**Ibero-Amerikanisches  
Institut**  
Preußischer Kulturbesitz

2022

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Sara Guitelman

Editora por Ediciones de la FaHCE: Samanta Rodríguez

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

©2022 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-2179-6

Colección Variaciones, 3

---

**Cita sugerida:** Ennis, J. A. y Soltmann, C. (Eds. y Trads.). (2022). *Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz: Epistolario (1897-1928)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación ; Ensenada: IdIHCS ; Berlín: Ibero-Amerikanisches institut ; Santiago de Chile: UMCE. (Variaciones ; 3). <https://doi.org/10.24215/978-950-34-2179-6>

---

Disponible en <https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/206>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional  
(Atribución-No comercial-Compártir igual)

**Universidad Nacional de La Plata**  
**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

*Decana*

Ana Julia Ramírez

*Vicedecano*

Martín Legarralde

*Secretario de Asuntos Académicos*

Hernán Sorgentini

*Secretario de Posgrado*

Fabio Espósito

*Secretario de Investigación*

Juan Antonio Ennis

*Secretario de Extensión Universitaria*

Jerónimo Pinedo

*Prosecretaria de Gestión Editorial y Difusión*

Verónica Delgado

**Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias  
Sociales (IdIHCS-UNLP/CONICET)**

*Directora*

Gloria Beatriz Chicote

*Vicedirector*

Antonio Camou



## Agradecimientos

Un trabajo de este tipo, destinado a dar a conocer materiales de archivo, requiere de la pericia, entusiasmo y predisposición de las instituciones para preservar el material, facilitar el acceso al mismo y finalmente hacer posible su difusión, a través de procesos de edición y publicación serios, rigurosos y comprometidos con la política de acceso abierto. En este sentido, guardamos una deuda de gratitud con la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, el Instituto Ibero-Americano de Berlín y la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile. También hace falta, en distintas instancias, desde la recolección de los materiales hasta las distintas etapas de su elaboración y la edición de estos como libro, la ayuda, puntual, constante o recurrente de colegas, amigas y amigos. Es decir que hay que molestar a mucha gente. Por la respuesta generosa, y con el riesgo habitual de injustos olvidos, vaya nuestro encarecido agradecimiento para Diego Ballester, Peter Birle, Gloria Chicote, Pablo Concha Ferreccio, Verónica Delgado, Alejandro Gasel, Ralph Ludwig, Marisa Malvestitti, José Miguel Ortiz, Sol Pérez Corti, Stefan Pfänder, M. Victoria Polanco, Darío Rojas, Clara Ruvituso, Graciela Salto, Markus Alexander Scholz, Sol Serrano, Yvonne Stork, Gregor Wolff y René Zúñiga. La existencia de este libro debe mucho a su oportuna ayuda y/o mediación. Los errores son todos nuestros.



# Índice

<a href="#">Estudio introductorio .....</a>	<a href="#">13</a>
<a href="#">Intercambio epistolar entre Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz ordenado cronológicamente .....</a>	<a href="#">51</a>
<a href="#">1. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 28/10/1897 .....</a>	<a href="#">53</a>
<a href="#">2. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/02/1898 .....</a>	<a href="#">54</a>
<a href="#">3. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/04/1898 .....</a>	<a href="#">59</a>
<a href="#">4. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 04/05/1898 .....</a>	<a href="#">63</a>
<a href="#">5. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 16/05/1898 .....</a>	<a href="#">68</a>
<a href="#">6. De Robert Lehmann-Nitsche a Rodolfo Lenz, 27/07/1898 ...</a>	<a href="#">74</a>
<a href="#">7. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 29/08/1898 .....</a>	<a href="#">77</a>
<a href="#">8. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 08/03/1900 .....</a>	<a href="#">86</a>
<a href="#">9. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 27/04/1900 .....</a>	<a href="#">88</a>
<a href="#">10. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 27/06/1900 .....</a>	<a href="#">91</a>
<a href="#">11. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 29/03/1901 .....</a>	<a href="#">96</a>
<a href="#">12. De Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche, 12/12/1901..</a>	<a href="#">100</a>
<a href="#">13. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 28/08/1902 .....</a>	<a href="#">105</a>
<a href="#">14. De Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche, 15/06/1903..</a>	<a href="#">122</a>
<a href="#">15. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 09/05/1904 .....</a>	<a href="#">128</a>
<a href="#">16. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/05/1905 .....</a>	<a href="#">134</a>

<a href="#">17. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 24/10/1905.....</a>	<a href="#">137</a>
<a href="#">18. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 15/01/1906.....</a>	<a href="#">140</a>
<a href="#">19. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/03/1906 .....</a>	<a href="#">142</a>
<a href="#">20. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche 28/10/1907 .....</a>	<a href="#">145</a>
<a href="#">21. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, s./f. (ca. 1910).....</a>	<a href="#">151</a>
<a href="#">22. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/02/1910 .....</a>	<a href="#">152</a>
<a href="#">23. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 22/03/1910.....</a>	<a href="#">163</a>
<a href="#">24. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 25/04/1910.....</a>	<a href="#">166</a>
<a href="#">25. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 21/05/1910 .....</a>	<a href="#">168</a>
<a href="#">26. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/09/1911 .....</a>	<a href="#">170</a>
<a href="#">27. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/12/1911 .....</a>	<a href="#">177</a>
<a href="#">28. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 12/01/1912 .....</a>	<a href="#">179</a>
<a href="#">29. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 01/05/1913 .....</a>	<a href="#">182</a>
<a href="#">30. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 23/02/1915 .....</a>	<a href="#">191</a>
<a href="#">31. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/09/1916.....</a>	<a href="#">201</a>
<a href="#">32. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 11/05/1917 .....</a>	<a href="#">211</a>
<a href="#">33. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 03/06/1917 .....</a>	<a href="#">215</a>
<a href="#">34. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 23/09/1917.....</a>	<a href="#">218</a>
<a href="#">35. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 09/11/1917 .....</a>	<a href="#">225</a>
<a href="#">36. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 21/03/1919.....</a>	<a href="#">227</a>
<a href="#">37. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 04/04/1919.....</a>	<a href="#">232</a>
<a href="#">38. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 11/09/1919 .....</a>	<a href="#">235</a>
<a href="#">39. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/10/1919.....</a>	<a href="#">241</a>
<a href="#">40. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/03/1920.....</a>	<a href="#">243</a>
<a href="#">41. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 14/01/1921.....</a>	<a href="#">247</a>
<a href="#">42. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/08/1923.....</a>	<a href="#">254</a>

<a href="#">43. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/01/1925.....</a>	<a href="#">260</a>
<a href="#">44. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/03/1925.....</a>	<a href="#">262</a>
<a href="#">45. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/11/1926.....</a>	<a href="#">264</a>
<a href="#">46. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 07/05/1927.....</a>	<a href="#">267</a>
<a href="#">47. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 17/07/1928.....</a>	<a href="#">272</a>
<a href="#">48. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/12/1928.....</a>	<a href="#">276</a>
<a href="#">Referencias bibliográficas.....</a>	<a href="#">279</a>
<a href="#">Quienes escriben.....</a>	<a href="#">307</a>



# Estudio introductorio<sup>1</sup>

## Redes postales del conocimiento

Oculto inicialmente bajo el seudónimo de Detlef Holz, Walter Benjamin intentaba, en un breve volumen publicado en 1936, resumir un siglo en un manejo de cartas. Esta tentativa se extendía a través de un arco temporal que era también aproximadamente el de la vida de Goethe, cuyas palabras tomaba –a los 76 años, en una carta a Carl Friedrich Zelter– para mostrar el modo en el cual la burguesía había alcanzado las posiciones por las que había bregado, perdiendo en el camino el espíritu que la había llevado a ambicionarlas:

La riqueza y la velocidad es lo que admira el mundo, y lo que todos persiguen. Trenes, correos veloces, barcos de vapor y todas las facilidades posibles de la comunicación son lo que persigue el mundo ilustrado, para formarse por demás, y así obcecar en la mediocridad [Reichtum und Schnelligkeit, ist, was die Welt bewundert und wonach jeder strebt. Eisenbahnen, Schnellposten, Dampfschiffe und alle mögliche Facilitäten der Communication sind es, worauf der die gebildete Welt ausgeht, sich zu überbilden und dadurch in der Mittelmäßigkeit zu verharren] (Goethe, en Benjamin, 2017 [1962], p. 7).

---

<sup>1</sup> Este estudio introductorio comprende algunos elementos de trabajos anteriores, publicaciones en las que se han ido adelantando los avances de la investigación relacionada con el examen, transcripción, traducción y edición de los materiales (Soltmann, 2020; Ennis, 2020; Ennis y Soltmann, 2021).

Ese libro, decía Adorno en el epílogo de una edición posterior, en la misma elección de las opiniones del último Goethe, “anticipa el juicio histórico sobre la carta como forma. Está envejecida; quien aún la domina, dispone de facultades arcaicas, de hecho, ya no se pueden escribir más cartas” (Adorno, 2017 [1962], p. 95). Por lo demás, en ese mundo en el que ya no podrían escribirse aquellas cartas, el volumen del correo postal circulante aumentó de manera exponencial. Las condiciones de posibilidad para ello, como se señala en un estudio reciente sobre la correspondencia entre los lingüistas Rudolf Lenz y Hugo Schuchardt, tienen que ver tanto con desarrollos técnicos específicos y relativos a la infraestructura que hace posible la logística postal, como también con innovaciones de orden operativo en cuanto, por ejemplo, al desarrollo del franqueo postal,

desde la primera estampilla en el sentido moderno en 1840 (One Penny Black en Gran Bretaña), hasta la fundación de la World Postal Union en 1874 (como General Postal Union) en Berna, que estableció las reglas para un servicio postal internacional (Mücke y Sousa, 2020, p. 208, v. Hurch, 2009).

Armando Petrucci, que en su historia de la práctica epistolar, al llegar al siglo XIX comienza por reparar en esta misma referencia benjaminiana, consigna las causas de aquello que la fina percepción de Goethe atestiguaba, tanto en la expansión general de la lectoescritura como en la ampliación y dinamización de las técnicas y tecnologías de la comunicación, y enumera entre sus desarrollos específicos no solamente la ya mencionada implementación del sello postal, sino también la invención y difusión veloz del sobre, la introducción del papel carta, la adopción de tintas de color, la introducción de la pluma de acero en competencia y progresivo reemplazo de la de ave, o “la gradual reducción del espacio de separación entre la fórmula inicial de saludo y de encabezamiento y el texto”, así como la de la sangría (Petrucci, 2018, p. 146). La mayor

parte de estos fenómenos innovadores (tanto materiales como gráficos) tuvo lugar en la segunda mitad del siglo XIX, al tiempo que otros progresos técnicos de gran alcance –como el telégrafo, inventado en 1843 y arribado a Sudamérica en la última parte del siglo (Caimari, 2015), o la tarjeta postal (Guereña, 2005; Petrucci, 2018, p. 158)–lograban una amplia difusión global. Petrucci señala que se debe considerar que en “las culturas avanzadas de Occidente”, durante el periodo entre la Revolución Francesa y la Primera Guerra Mundial, la correspondencia escrita pasó de ser un “fenómeno básicamente aislado y ocasional”, y en cierta manera controlable, a constituir un “fenómeno sociocultural funcional y estructural del desarrollo cultural y económico de la nueva sociedad industrial”, en la cual terminó siendo un instrumento esencial para la evolución económica y al mismo tiempo intelectual de estratos enteros y compactos de la población de cada país. De este modo, los Estados se vieron en la necesidad de crear, desarrollar y garantizar un servicio postal público, generalizado y extendido hasta cubrir, por acuerdos internacionales, el planeta entero (Petrucci, 2018, pp. 148-149). Así, la comunicación epistolar fue incorporándose a la vida y a las necesidades cotidianas de una porción cada vez más amplia de la población, a punto tal que, en la segunda mitad del siglo XIX “terminó por involucrar a la totalidad de los alfabetizados en Occidente y ocasionaron la invención y la difusión de nuevas técnicas y de nuevos medios de comunicación” (Petrucci, 2018, p. 157).

De esta manera, ese mundo dominado por la riqueza, la velocidad y las tecnologías del transporte y la comunicación, no solo amenazaba el espíritu y las formas de la comunicación burguesa en el centro de Europa, sino que a la vez llevaba, con su expansión, su modo de entender las formas de articular lengua, tradición y comunidad política a los más recónditos rincones del planeta. Disciplinas pujantes como la filología, la lingüística y la antropología habitaban así la paradoja de apresurarse en documentar la diversi-

dad vertiginosamente exterminada en un mundo en rápido proceso de uniformización, al mismo tiempo que contribuían a ese proceso. Si la lingüística, como desprendimiento de la filología, había abierto de forma característica ese camino (véase Errington, 2008), la etnología, como filología de los pueblos iletrados o *Naturvölker*, y así como reverso de aquella disciplina central para la formación del *Bildungsbürgertum* al menos desde finales del XVIII, proseguiría ese camino. El discurso etnológico en los territorios alemanes, junto con los estudios descriptivos de cuño histórico de diversos grupos humanos surgidos a mediados del siglo XVIII (*Völker-Beschreibung*) estaban vinculados con las tendencias universalistas de la Ilustración, pero además de esto poseían una cierta afinidad con los incipientes procesos de formación de Estados nacionales, tanto en los territorios de habla alemana como también en la necesidad de construir saberes sobre los grupos humanos recientemente “descubiertos” en territorios lejanos como Siberia, Asia y Oceanía (Vermeulen, 2006).

La etnología se autfiguraba como una disciplina que, de acuerdo con su representante más notable –Adolf Bastian (1826-1905)–, habiendo establecido en 1869 su primera sociedad en suelo alemán, contaba poco más de una década más tarde con docenas de instituciones (asociaciones y museos) para su cultivo (Kraus, 2007, pp. 142-148; Briesemeister, 1993, p. 194). Así, en el ensayo de cierre de *Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen* [La idea de los pueblos en la construcción de una ciencia del ser humano] (Berlín, 1881), este autor anunciaba el éxito de la etnología como ciencia dedicada a estudiar en los *Naturvölker* los rasgos comunes al ser humano como *politikón zoon* en todas las latitudes, y de esta forma destinada a cumplir la función de diagnóstico de los males en la civilización, al tiempo que indicaba que la misma se encontraba ante un dilema cuyas imágenes abundarán en la literatura especializada de la época: una modernidad que avanzaba y extin-

guía los “tesoros espirituales milenarios” de las culturas primitivas que alcanzaba al ir expandiéndose la Tierra, “África, América, la misma Asia, aquí y allá” (Bastian, 1881, p. 179). Un verdadero incendio, dirá y repetirá en nota al pie: es una candente cuestión de tiempo (*eine brennende Zeitfrage*), “arden todos los rincones y confines del mundo etnológico”, usando todos los giros posibles para dar cuenta de lo devastador del incendio, y describiendo los informes de los científicos viajeros entre 1850 y 1880 como verdaderas “autopsias” de esa pérdida (Bastian, 1881, p. 180).

La lógica detrás de esta urgencia era la que había caracterizado el descubrimiento romántico de un *Volk* en vías de extinción (Bauman y Briggs, 2003, p. 217) y la expansión de las filologías vernáculas que contribuyen a cimentar el corpus de la lingüística decimonónica y la armazón ideológica del dispositivo de las lenguas nacionales (Ennis, 2016). Como exponen Costa Pinheiro, Schröder y Vermeulen (2019), la práctica sistemática de recolección de datos empíricos fue un rasgo distintivo de la tradición alemana de las antropologías latinoamericanas, al centrarse sobre todo en la cultura espiritual y material, en el arte, las lenguas, los mitos, las canciones y el folklore, entre otros. La relevancia de esta aproximación fue tal que incluso Franz Boas logró transferirla exitosamente al ambiente académico estadounidense. Además es preciso señalar que los etnólogos alemanes en Latinoamérica conformaron una “pequeña comunidad en la cual casi todos se conocían los unos con los otros; dependían de la ayuda local, a través de intérpretes, gobernadores, misioneros y autoridades estatales; y de la cooperación con intelectuales latinoamericanos” (Costa Pinheiro, Schröder y Vermeulen, 2019, p. 74).<sup>2</sup> Investigaciones recientes también se han centrado

---

<sup>2</sup> La traducción es nuestra, al igual que en todos los casos en que la referencia en la bibliografía se encuentre en una lengua que no sea el español. Asimismo, las citas provenientes del epistolario se incluyen en este estudio preliminar de acuerdo a su traducción al español.

en el aporte de los “laboratorios etnográficos” de las comunidades científicas alemanas para el caso chileno y en la necesidad de visibilizar sus métodos de construcción de redes de trabajo y colaboración (Pavez Ojeda, 2015).

A ese mismo mundo nuevo y ardiente, en el que la carta ya no es más posible como la conoció Goethe y se entrama encabalgada a la velocidad de una modernidad vertiginosa, pertenece el material que queremos presentar aquí. Se trata del intercambio entre dos científicos alemanes, de formación diversa e intereses comunes, asentados –luego de haber obtenido sus doctorados en Alemania– en instituciones sudamericanas novedosas, recién fundadas, destinadas a diseñar sistemas de educación e investigación científica que, emulando aquellos de donde ellos provenían, contribuyeran a la consolidación de estas jóvenes repúblicas como Estados nación pujantes.

### **Circunstancias de un diálogo: dos científicos alemanes en el Cono Sur**

Un 21 de septiembre de 1903, Rufino José Cuervo escribe, desde su descanso estival en Yport –una pequeña población costera en el norte de Francia–, una breve esquila a su colega Rudolf Lenz, agradeciéndole el envío de uno de sus textos. Al hacerlo, destaca la necesidad y al mismo tiempo la excepcionalidad de un trabajo como el del destinatario de su carta:

Lo que más falta hace en los países que hablan castellano es la disciplina científica, el hábito de seguir métodos rigurosos en el estudio de cualquier cuestión; todos se contentan con los libros escritos para le grand public, y con eso se juzgan sabios y capaces de resolverlo todo sin apelación. Por eso es envidiable el buen juicio de Chile, que ha llevado, para la enseñanza, personas que no se pagan de palabras. No dudo que el trabajo de U. sobre los elementos indios producirá bonísimos efectos,

y que los jóvenes (con los viejos ya no hay mucho que contar) se animarán á trabajar como se trabaja por acá.

Cuervo marca con claridad la diferencia entre dos espacios: de un lado, “los países que hablan castellano”, aún necesitados de una disciplina y un rigor científicos que sí se encontrarían disponibles en ese “por acá” que Cuervo había preferido para desarrollar su obra, al decidir trasladarse y permanecer en París. Desde allí desarrolló, entre 1899 y 1903, una de las más sonadas polémicas en torno al futuro del español, que lo enfrentó a Juan Valera, y a propósito de la cual Lenz le había escrito ya en términos similares, al ponderar su paciencia con el publicista español: “En Materia de lingüística es imposible convencer a un literato porque estos no admitirán nunca que no comprenden más de lingüística que el arquitecto de geología, aunque el literato use palabras y el arquitecto piedras” (Lenz, en Romero, 2004, p. 19). La soledad e incompreensión de los especialistas en el ámbito hispanohablante se había visto asimismo refrendada poco antes desde el espacio de procedencia del propio Lenz, ya que la influyente *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft* [Introducción a la lingüística románica], de Wilhelm Meyer-Lübke (aparecida por primera vez en alemán en 1900, traducción española de Américo Castro en 1926) corroboraba las afirmaciones de Cuervo, al señalar que “el chileno es, hasta ahora, la única lengua extra-europea sobre la que poseemos información suficiente, merced a los trabajos de R. Lenz”, aunque al mismo tiempo lamentaba no poder corroborar la divergencia entre variedades, debido a que “carecemos aún de una descripción científica de los sonidos españoles, por lo menos de una descripción tan exacta como la que Lenz hace de las dos lenguas de Chile” (1926, p. 332). Estas “dos lenguas de Chile” a las que refiere Meyer-Lübke son, por supuesto, el español y el mapudungun en sus diversas variedades, tal como este autor venía estudiándolas en

los últimos años, y cuyos resultados venía plasmando en diversas publicaciones en alemán y español, como “el trabajo sobre los elementos indios” mencionado por Cuervo (Lenz, 1902; 1904-1910).

Rudolf (o Rodolfo) Lenz había arribado a Chile a comienzos de 1890, con un contrato por seis años como profesor de inglés, francés e italiano. Se trataba de la última incorporación en una nómina de profesores alemanes destinados a dar forma al proyecto impulsado por Valentín Letelier: el establecimiento del Instituto Pedagógico en Santiago para la formación de docentes de acuerdo a los estándares de excelencia que se reconocían en el espacio académico alemán<sup>3</sup> (Sanhueza, 2011; 2013). Este contingente fundacional, además del propio Lenz, reunía a los profesores Jörg Heinrich Schneider (áreas de pedagogía y filosofía), Friedrich Johow (ciencias naturales), Hans Steffen (historia y geografía) (Sanhueza, 2014), August Tafelmacher (matemáticas), Alfred Beutell (física y química), y su colega Friedrich Hanssen, que se ocuparía de la gramática histórica (Múñoz de Ebensperger, 1957).

Lenz había nacido en 1863 en una ciudad cara a su corresponsal colombiano, Halle an der Saale, uno de los centros más prestigiosos de la lingüística decimonónica, que Cuervo había visitado en 1888 para entrevistarse con August Friedrich Pott, quien contribuiría en una breve entrevista en latín a imprimir un giro decisivo en la

---

<sup>3</sup> Es válido señalar también un caso homólogo en Argentina a comienzos del siglo XX, gracias a la iniciativa del ministro Juan Ramón Fernández, para el establecimiento del Seminario Pedagógico de Buenos Aires en 1904, que en 1905 pasó a denominarse Instituto Nacional del Profesorado Secundario. Sandra Carreras menciona que con “la intermediación de la Legación Argentina en Berlín, y del Ministerio responsable de las cuestiones educativas del reino de Prusia, se llevó a cabo en 1903 la contratación de un grupo de seis profesores que se encargarían de la dirección de las prácticas de la enseñanza en las asignaturas correspondientes a su especialidad universitaria y didáctica en la nueva institución” (Carreras, 2016, p. 2604). La llegada de estos profesores se concretó en 1904, y estos fueron: Wilhelm Keiper (Rector, Pedagogía), Paul Gierth (Geografía y Ciencias Naturales) Wolmar Hölzer (Historia), Georg Kreuzberg (Física), Emil Philipp (Matemáticas) y Josef Stöwer (Historia).

obra del bogotano, y con ello a la suerte de las ciencias del lenguaje en América (Pfänder, 2006; Pfänder y Ennis, 2015). Sin embargo, no fue el sólido prestigio lingüístico de esta universidad, sino los azares del sistema postal lo que vinculó a Lenz con la ciudad desde su nacimiento. Su padre, funcionario de correos, había sido asignado allí por un tiempo, y la familia abandonó Halle poco después, aún durante su infancia. Fue en Bonn, en la universidad y la cátedra pioneras de la romanística alemana, donde, a las 11 horas de un 11 de agosto de 1886, a los 23 años, entregó una tesis sobre fisiología e historia de las palatales (*Physiologie und Geschichte der Palatalen*), publicada poco más tarde por la editorial Bertelsmann de Gütersloh, y dirigida por Wendelin Foerster, catedrático sucesor de Friedrich Diez, aquel a quien –de acuerdo con una tradición que va de Gaston Paris a Carlo Tagliavini (1982, pp. 9-11) al menos– el mismo Goethe habría puesto en el camino precursor de la filología romance que conduciría a su célebre *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* [Diccionario etimológico de las lenguas románicas] (Bonn, 1854).

Luego de trabajar como profesor de idiomas en el Friedrich-Wilhelm Gymnasium de la ciudad de Colonia en 1887, y en 1888 en otra institución análoga en Wolfenbüttel, el contrato chileno imprimiría un giro radical en su vida y en su trayectoria profesional. Es en Chile donde, a pesar de la aparente limitación inicial que el objeto del contrato oponía en principio a ese tipo de ocupaciones, Lenz proseguiría y profundizaría su trabajo y formación como investigador, abocándose al estudio del español de Chile y las diversas variedades del mapudungun, con cuyas comunidades hablantes toma contacto ya en 1891.

La obra y las alternativas de la singular trayectoria de Lenz en Chile han sido objeto de un número creciente de investigaciones en época reciente. A su muerte, los *Anales* de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile publicaron un *dossier* en su

homenaje, que contiene entre otros trabajos la completa bibliografía de Vilches (1938). La edición del *Diccionario etimológico* dirigida por Mario Ferreccio en 1979, así como el lugar de privilegio otorgado en un texto de referencia de la historiografía lingüística como la de Calero Vaquera (1986), supusieron una actualización de la vigencia de su obra. Para su biografía intelectual son de consulta recomendada los trabajos de Escudero (1963), Knauer (1993), Knauer y Kaluza (1998), Dannemann (2000-2001), Rabanales (2002), Bernaschina (2013) y Concha Ferreccio (2019). Entre las numerosas investigaciones de los últimos tiempos acerca de Lenz, su obra y su proyección en la época, puede remitirse para un panorama amplio y actualizado al *dossier* recientemente publicado en el *Boletín de filología* de la Universidad de Chile (Rojas y Ennis, 2020).

Algunos años más joven que su corresponsal trasandino, Robert Lehmann-Nitsche había nacido el 9 de noviembre de 1872 en la localidad de Radomitz (provincia prusiana de Posen), en el seno de una familia terrateniente tradicional de la región (Bremer, 2008, p. 7). Inicia sus estudios secundarios en el *Königliches Gymnasium zu Bromberg* (Gimnasio Real de Bromberg) en 1884; más tarde, en 1890, realiza cursos universitarios en las universidades alemanas de Friburgo de Brisgovia (*Albert-Ludwigs-Universität*) y Múnich (*Ludwig-Maximilians Universität*), donde concluirá sus estudios de ciencias naturales, principalmente en el área de antropología y medicina. Entre 1891 y 1893 participa en los trabajos de excavación de tumbas en las cercanías del trayecto ferroviario entre las ciudades de München e Ingolstadt, y en 1893 comienza a colaborar de manera esporádica en el *Anatomisches Institut de München* (Instituto anatómico de Múnich), donde el médico alemán Johannes Ranke decide dirigir su tesis doctoral titulada *Über die Langen Knochen der südbayerischen Reihengräberbevölkerung* [Acerca de la longitud de los huesos de la población de las sepulturas seriadas

del sur de Baviera]. Lehmann-Nitsche defiende exitosamente su tesis en 1894 y obtiene así el título de doctor en filosofía, mención antropología. La tesis recibió en 1897 el premio Godard, otorgado por la Sociedad de Antropología de París. Además, entre 1893 y 1894 trabajó en breves investigaciones sobre la historia y arqueología de la región de Posen, que llamaron la atención de Lenz.

En 1895 entabla el primer contacto con el antropólogo suizo Rudolf Martin, quien inicia al año siguiente las negociaciones con Francisco Pascasio Moreno para su contratación como encargado de la sección de Antropología del Museo de La Plata. Es comprensible en la época el interés especial que alguien como Rudolf Martin podía tener en el acceso a una gran cantidad de materiales depositados en institutos de ciudades lejanas en el mundo en general, además del interés particular por las colecciones osteológicas argentinas, que según Ballesteros (2013) “se vincula a su formación académica y a sus primeros trabajos sobre antropología física” (p. 68). De esta forma, Martin inicia los contactos con Herman Ten Kate, entonces a cargo de la sección de Antropología del Museo platense. A la salida de Ten Kate, Martin convence a Lehmann-Nitsche de tomar el empleo en Argentina, aseverándole que “su condición de joven graduado y la dificultad de acceder a un puesto científico y/o académico en Alemania” eran razones suficientes para considerar emigrar, y que con una “una residencia de 5 a 6 años en el extranjero bastaba para producir buenas monografías científicas, experiencia que se traducía en la formación de docentes de excelencia” (Ballesteros, 2013, p. 69). Luego de asistir a cursos de medicina en la Universidad de Berlín entre 1895-1896, finalmente obtiene en 1897 su segundo doctorado –esta vez en medicina– por la Ludwig-Maximilians-Universität en Múnich, con una tesis titulada *Beiträge zur prähistorischen Chirurgie nach Funden aus deutscher Vorzeit* [Aportes a la cirugía prehistórica de acuerdo con hallazgos de la prehistoria alemana].

En abril de 1897, “Rafael Cattani, por entonces secretario del Museo de la Plata le comunicaba a Lehmann-Nitsche su designación como conservador de la Sección Antropológica, incluyendo la suma de 1000 francos en conceptos de gastos de viaje” (Ballester, 2013, p. 69). Su arribo a Argentina se concretó el 10 de julio de 1897. Llegado al Museo de La Plata, reordenó las colecciones osteológicas y comenzó a trabajar con el material existente en esta joven institución (Ballester, 2013, p. 25). Esos cinco o seis años que proponía inicialmente Martin como rodeo para reinsertarse luego en el sistema de procedencia se convirtieron, finalmente, en una estancia de más de tres décadas, pues solo retornó a Alemania después de su jubilación.

Los distintos aspectos del trabajo de Robert Lehmann-Nitsche en Argentina han sido objeto de diversos estudios, sobre todo en época reciente (véanse, entre otros, los de Ballester, 2013, 2018, 2019; Bremer, 2008; Carreras, 2015; Chicote, 2007, 2011; Chicote y García, 2008, 2009; Dávila Da Rosa, 2015a, 2015b, 2016, 2018; Domínguez y Toscano y García, 2017; Fernández Garay, 2009; Malvestitti, 2007, 2008, 2012, 2014, 2015; Malvestitti y Orden, 2014; Perazzi, 2009; Salto y Domínguez, 2020). La puesta en valor de su legado, ya ensayada en trabajos como los de Latour de Botas (1968/1971), encuentra un punto de inflexión en el hoy clásico estudio de Prieto (1987), y tanto sus trabajos científicos como los materiales por él reunidos y la red de sus intercambios con distintos miembros de la comunidad científica de la época, constituyen un objeto de interés e indagación recurrente.

Como observa Ogilvie (2016), el desarrollo de las redes de correspondencia científica estuvo siempre vinculado a la historia del Estado soberano, la expansión y explotación colonial y los conflictos y cooperaciones internacionales (p. 359). De este modo, el caso del que nos ocuparemos aquí encuentra su interés justamente en el modo en el cual permite aproximarse a algunas dinámicas de la

producción del conocimiento humanístico y su emplazamiento en el Cono Sur, considerando la relación entre los centros globales de su producción y los proyectos de construcción nacional soberana de los Estados sudamericanos a partir de su afirmación en el “concierto de las naciones”, de acuerdo a los protocolos desarrollados en la modernidad (no casualmente son la enseñanza y políticas de las lenguas y la construcción del museo sus espacios de acción), que incluían la asimilación y/o exterminio de la diferencia.

Así, al indagar en la correspondencia entre intelectuales y académicos, no se trata solo de reconstruir la circulación de las ideas y el intercambio entre personalidades notables, sino asimismo de observar, en el proceso de construcción de redes, cómo la historia de los saberes encuentra su emplazamiento material en una dinámica reticular de intercambio que comenzaba a ser verdaderamente global para el saber y otras mercancías. Este interés también se ha materializado recientemente por medio de diversas investigaciones y análisis de correspondencia entre filólogos y lingüistas argentinos, alemanes y españoles durante la primera mitad del siglo XX (véanse, por ejemplo, los trabajos incluidos en Salto y Chicote, 2020).

A la luz de lo que en el presente se juzga ya como un verdadero giro archivístico (Tello, 2018; Sánchez Macedo, 2020, entre otros), producto de un momento de la historia en el cual las revoluciones tecnológicas habilitan saltos cualitativos y cuantitativos en todas las esferas del conocimiento, resulta más notable el modo en el cual, más de un siglo atrás, un saber que había nacido como consecuencia de la expansión colonial de Occidente (desde aquel célebre discurso de William Jones en Calcuta, acerca de la afinidad entre el griego, el sánscrito y el latín), bregaba simultáneamente por cubrir la mayor superficie posible en cuanto al relevamiento de su objeto en el globo, y por lograr las condiciones de posibilidad para la circulación de sus saberes aun en los rincones más recónditos del planeta.

Así, si un pionero en la materia como Rufino José Cuervo prefería radicarse en un medio más apto para el desarrollo de su labor científica como el que le ofrecía la que Benjamin llamó capital del siglo XIX, al mismo tiempo alguien como Rudolf Lenz podía optar por emigrar de los centros de producción académica en la materia de su especialidad –que era la misma– al remoto confín sudamericano, producto probablemente de las escasas expectativas que podía ofrecer un mercado académico saturado como el alemán de fines del siglo XIX. No hay que ignorar que tanto Lenz como Lehmann-Nitsche provenían de una extendida tradición académica nacida en las universidades protestantes en Prusia desde mediados del siglo XVIII. Estas universidades se habían convertido en entidades en extremo burocráticas y enteramente racionalizadas, que debían establecer un moderno régimen académico de publicaciones requeridas para la obtención de grados y un progresivo avance en la jerarquía académica.<sup>4</sup>

Esta conjetura, claro, se apoya en las circunstancias de su migración, así como la de varios de sus colegas y compatriotas, llegados a distintos centros del sur de América en la época, destinados a contribuir al afianzamiento e institucionalización de distintas disciplinas científicas, en muchas ocasiones a partir de una iniciativa explícita y orientada de los gobiernos en cuestión. Esto, sin embargo,

---

<sup>4</sup> Para una exhaustiva investigación sobre la universidad de investigación prusiana del siglo XVIII se puede consultar el libro de William Clark, quien señala respecto al avance del “capital académico” de las universidades prusianas desde comienzos del siglo XIX hasta el siglo XX: “La universidad de investigación alemana alcanzó un grado canónico por la década de 1830, primero dentro de lo que se llamaría el segundo Reich. Desde ahí, se expandió a unos territorios de habla alemana. En la primera mitad del siglo XIX la conquista abarcó ya el norte, este y el mediterráneo europeo –desde Escandinavia, Rusia y Grecia. En la segunda mitad del siglo XIX, como se mencionó, la universidad de investigación alemana había colonizado la academia estadounidense, Gran Bretaña y al final de ese siglo, Francia (...) El vehículo para expandir la ciencia y la academia europea a escala global fue la Universidad alemana de investigación, se trató de la fase final y la más insidiosa del colonialismo europeo” (Clark, 2006, pp. 28-29).

no dejaba de estar motivado por una mirada cuyo sesgo colonial no iba a escapar a sus críticos locales, tal como se revela en el encendido debate que suscitó la importación de los profesores alemanes en Chile. Este debate encontró en el escritor y publicista Eduardo de la Barra su principal vocero, quien acuñó la célebre expresión relativa al “embujamiento alemán” (Velleman, 2004; Sanhueza, 2011; Altschul, 2012, pp. 57-82). Era la fascinación por el sistema educativo alemán en todos sus niveles, como espacio formativo para un perfil definido de ciudadanía, más que el proyecto específico de instituciones de educación superior que fungieran al mismo tiempo como centros de investigación lo que impulsó a un diplomático como Valentín Letelier a promover la fundación del Instituto Pedagógico a partir de la importación del contingente de profesores alemanes antes mencionado (véase Sanhueza y Puga, 2006, p. 563). Esto implicó para Lenz una doble marginalidad en el mundo científico, ya que no solo se encontraba distante de los centros de referencia en términos geográficos, sino también en una función exclusivamente docente, y a la vez cuestionada en sus fundamentos por la comunidad intelectual local. Es por eso que en el epistolario puede leerse con frecuencia el recelo hacia el medio en el que se desenvuelve (ese al que ven juzgándolos como “gringos lesos”) y la constante insistencia en la diferente valoración de las opiniones sobre su trabajo en uno y otro lado. Así, en carta del 28 de agosto de 1902, comentará a propósito de una mención positiva de parte de Wilhelm Wundt:

De todas formas, me proporciona una mayor satisfacción haber arribado a nuevos resultados, al mismo tiempo que un tal Wilhelm Wundt, que veinte páginas de alabanza de parte de un chileno o similar, que no comprenden de manera alguna la importancia de la ‘mapuchería’.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Este pasaje se encuentra mencionado en Bernaschina (2016, p. 134). Con respecto al contexto inmediato de la referencia a Wundt, puede verse la nota

El primer registro de la comunicación postal entre Rodolfo Lenz y Roberto Lehmann-Nitsche no llama especialmente la atención. No se trata del primer intercambio, sino del registro más temprano con el que contamos. Es una tarjeta personal del primero, una sola frase que se completa entre la impresión del cartón profesional en el anverso –“Dr. Rodolfo Lenz Profesor del Instituto Pedagógico Santiago de Chile - Casilla, 844”– y la escritura manuscrita en el reverso: “agradece encarecidamente la separata de las Verh. d. Anthrop. Ges. de Berlín sobre las hachas de cobre de Augustenhof”, y debajo la fecha, 28 de octubre de 1897. Entre la formalidad de este intercambio académico y la siguiente carta, media el conocimiento personal. El 5 de febrero del año siguiente, Lenz escribe a Lehmann-Nitsche desde Buenos Aires, lamentando no poder pasar por La Plata a despedirse, lo que permite deducir un encuentro personal previo a esa fecha, durante el viaje realizado por Lenz a Argentina con el fin de visitar a su familia, que se encontraba allí. Tal como lo refiere Malvestitti (2012, pp. 30-31), las circunstancias del viaje, más allá de lo que puede leerse en la carta mencionada, se resumen en la dedicatoria del manuscrito final de *Textos Araucanos* de Lehmann-Nitsche en 1901: “A mi distinguido compatriota y amigo Rodolfo Lenz Autor de los Estudios Araucanos” (caja I, carpeta b, f. 136 del *Nachlass Lehmann-Nitsche*). En la página a continuación (caja I, carpeta b, f. 137), cita el texto, que –dice– fue “Escrito por el doctor Lenz en el álbum de recuerdos del autor”:

La Plata, 20 Januar 1899, *Kiñechi mai miaumen waizüf mapu pemealu ñi ñuke, ñi lamngen, pemealu ñi peñi. Kiñe ka peñi pevin, küme wenüi mapuche dungu küpa kimalu. Ventren mapu*

---

a pie de página en la traducción de la página 6 de la carta del 28 de agosto de 1902.

*dungu ngütramkakeyu. Zur frl. Erinnerung an Dr. R. Lenz aus Santiago de Chile.*<sup>6</sup>

El contacto entre ambos especialistas alemanes en la diáspora sudamericana se convirtió rápidamente en una provechosa colaboración, cuyo testimonio recogen estas cartas. Lenz y Lehmann Nitsche llegan a Sudamérica con un sistema de comunicación epistolar en pleno trance de modernización, gracias a las sucesivas mejoras en la comunicación en la línea entre Buenos Aires, Mendoza y Santiago. En un reciente trabajo sobre este proceso, Lila Caimari señala que hacia el cambio de siglo, los gestores del correo calculaban que las cartas de Buenos Aires a Santiago llegaban en tres días. En 1910, cuando las líneas ferroviarias a ambos lados de la cordillera empalmaran con el Ferrocarril Trasandino, se acortarían aún más los tiempos de una ruta ya muy coordinada (Caimari, 2021, p. 192).<sup>7</sup> A la comprobación de esto mismo se dedicarán ambos desde

---

<sup>6</sup> La traducción al español presente en los papeles de Lehmann-Nitsche, atribuida al propio Lenz, es: “Una vez fui a la tierra del otro lado para ver a mi madre, mi hermana y mi hermano. Y encontré también un hermano, un buen amigo, que deseaba saber el idioma de los mapuches. Idiomas de muchos países conversábamos”. Agradecemos la enorme generosidad de Marisa Malvestitti, quien nos facilitó toda la información consignada con respecto a estas anotaciones, complementando la que puede encontrarse en las páginas 30 a 32 de su imprescindible trabajo sobre los textos araucanos de Lehmann-Nitsche (Malvestitti, 2012).

<sup>7</sup> Por otra parte, las transformaciones del correo y su masificación por medio de la aparición de nuevos formatos afectó no solo a las anteriormente mencionadas disciplinas científicas, consideradas como espacios sobre todo masculinos, sino también al espacio de las mujeres (Lyons, 2004); respecto a este impacto, el caso chileno tampoco fue la excepción (Rodríguez Birke, 2019). En el caso argentino, una reciente aproximación a la correspondencia de Juliane Dillenius –la primera mujer argentina en recibir un doctorado en antropología física en la Universidad de Buenos Aires, quien también fue alumna doctoral y posteriormente esposa de Robert Lehmann-Nitsche–, donde se expone la riqueza de la fuente epistolar para brindar un aporte a la historia de la disciplina de la arqueología argentina, por medio de un entrecruzamiento entre la historia de las mujeres y el género epistolar (Ramundo, 2017).

un comienzo, como se observa en el envío del 4 de abril de 1898, donde Lenz notifica de los diversos franqueos que ensayó para su comunicación con Lehmann-Nitsche. A partir de las condiciones ofrecidas por esa malla, ambos trabajarán en el montaje de una red de contactos científicos a través del continente, mayormente integrada por otros científicos alemanes en la diáspora. Esta construcción comienza con la ayuda y el estímulo mutuos que aquí se documentan. Así, tal como lo establece, nuevamente, Malvestitti (2012):

La relación que devino entre ambos fue sumamente provechosa para Lehmann-Nitsche, quien se nutrió de los textos de los *Estudios Araucanos* y sobre todo, contó con un interlocutor válido con quien compartir criterios de investigación. De hecho, reunieron córpora homologables. Para articular con la obra de Lenz, Lehmann-Nitsche consideró que era imperioso reunir material lingüístico mapuche “allí donde se presentara la oportunidad”, ya que “sería un pecado imperdonable no hacer lo mismo en Argentina” (1906b: 157) y asumió el programa descrito en la introducción a los *Estudios Araucanos* en cuanto a criterios para la selección de géneros y la detección de consultantes, el grafemario para la transcripción de los textos orales en mapuzungun y los instrumentos para contrastar los dialectos vigentes en estas lengua. Lenz, por su parte, lo alentó enfáticamente para que publicara los textos que estaba recopilando (pp. 31-32).

La recolección de materiales, la verificación de fuentes, el intercambio de publicaciones, los pedidos de referencias, así como los planes de visitas recíprocas –en su mayoría frustradas– recorren este epistolario, junto a la información habitual acerca de las circunstancias personales, familiares o profesionales, y los pareceres políticos de los corresponsales. Es a través del cuerpo de notas que hemos incorporado a la traducción de las cartas que pretendemos contribuir a reponer las coordenadas, el marco de referencias contextuales, culturales, muchas veces lingüísticas y eruditas del diálogo.

## Las cartas

La revisión crítica que en las últimas décadas se ha podido llevar adelante sobre el archivo de disciplinas estrechamente relacionadas con la configuración epistemológica de la modernidad colonial, como la lingüística y la antropología (véanse Bauman y Briggs, 2003; Errington, 2008; Heller y McElhinny, 2017, entre otros), así como el creciente desarrollo de una historiografía disciplinaria interesada no solo en las grandes líneas marcadas por las obras de referencia, han contribuido a generar un interés creciente por fuentes habitualmente consideradas marginales, pero que contribuyen “al establecimiento de un abordaje historiográfico que considera que el desarrollo histórico de una disciplina es función de la articulación compleja de un conjunto de variables” (Toscano y García y Sinner, 2020, pp. 74-75). Entre esas variables puede contarse desde luego la construcción de redes entre disciplinas y centros distantes de investigación en el marco al menos doble provisto por la expansión global de las disciplinas de referencia y el incipiente interés local por la consolidación de un campo científico que las comprendiera como parte de un desarrollo político más amplio.

Así, los pronunciados giros tecnológicos y epistemológicos que atraviesan el presente han dado lugar, además, a un renovado interés por el intercambio epistolar entre los intelectuales responsables del afianzamiento de disciplinas como la lingüística y la antropología en distintas partes del mundo, a partir de una comprensión también renovada de la relevancia histórica de estos materiales. Un ejemplo notable en este caso lo constituye el trabajo realizado por el equipo de Bernhard Hurch en la Universidad de Graz sobre el descomunal archivo personal del célebre lingüista Hugo Schuchardt (1842-1927) (véase <http://schuchardt.uni-graz.at/>). De acuerdo con Hurch, el proceso de desarrollo del correo moderno –cuyo inicio puede verse en la Inglaterra de 1840 y que 20 años después abarcaba a toda Europa con un sistema altamente funcional de

comunicación epistolar–, permite explicar, junto con las necesidades de un mercado del libro industrializado que alcanza cada vez mayores grados de diversificación, el modo en el cual se establecen y consolidan el discurso científico (en este caso, específicamente, el de la lingüística) y las redes que lo sostienen (Hurch, 2018, p. 222). Johannes Mücke y Silvio Moreira de Sousa, integrantes de este mismo equipo, agregan en su reciente estudio sobre la correspondencia entre Lenz y Schuchardt, que en este periodo innovaciones técnicas como el nuevo proceso para la elaboración de papel a partir de la pulpa de celulosa, lograron hacer de este un objeto de producción masiva, lo cual abrió el camino, entre otras cosas, para la multiplicación y mayor difusión de publicaciones periódicas diversas, entre las que se cuentan aquellas académicas que darían sus características particulares a la configuración de los distintos campos del saber científico (Mücke y Moreira de Sousa, 2020, p. 208). Trayectorias como las de los corresponsales aquí implicados se encontrarán ya atravesadas por la relación con los diversos medios de referencia para sus disciplinas en Europa, y dentro del incipiente sistema local. Esto puede verse en distintas instancias del intercambio entre ambos, y ha sido observado más detalladamente con respecto a las primeras cartas relativas a la pregunta por la presencia de la lepra en América antes de la llegada de los europeos, en cuyo caso el intercambio es literalmente citado en publicaciones científicas en alemán y español en América y Europa (véase Ennis y Soltmann, 2021).

El corpus documental de Robert Lehmann-Nitsche se compone en primer lugar de cartas y documentos personales resguardados en el Archivo Histórico del Museo de La Plata y en el Museo Etnográfico de la Universidad de Buenos Aires, además de un registro fotográfico conservado en el Archivo Histórico de la provincia de Buenos Aires, así como de los documentos vinculados al funcionamiento del Museo General de La Plata, y de la presencia de docu-

mentación vinculada con él en el Museo Mitre y en el Archivo General de la Nación en Argentina. Sin embargo, su archivo personal se encuentra sobre todo en Alemania. Esto se debe a que luego de jubilarse en Argentina en 1929, Lehmann-Nitsche emprende junto a su familia el regreso a su país de origen, trasladando consigo todos sus libros, revistas, folletos, su biblioteca privada y su archivo personal. En 1931, ya en Berlín, prestará toda su biblioteca privada, con una primera opción de compra, al recientemente inaugurado Instituto Iberoamericano (IAI) (fundado en 1930 tras la adquisición de la biblioteca de los intelectuales argentinos Vicente y Ernesto Quesada). Luego de la muerte de Lehmann-Nitsche en 1938, su viuda, la antropóloga argentina Juliane Dillenius, apremiada por su situación económica y la inminencia de la guerra en Alemania, decide volver a Argentina junto a sus hijos, y para ello deberá vender todo el archivo de su difunto esposo al Instituto (Göbel, 2011, p. 205; Carreras, 2015, p. 16). Esta venta da origen al “Legado (Nachlass) Robert Lehmann-Nitsche”, que solo fue catalogado y organizado a partir de 2007 y 2009, compuesto por su “Biblioteca Criolla”, –cuyo contenido consiste en 643 folletos recopilados por Lehmann-Nitsche durante su estadía en Buenos Aires entre 1897 y 1929– y abarca temáticas desde la literatura popular argentina, literatura gauchesca, folletos con relatos de crímenes, canciones populares, entre otros (Lisi y Morales-Saravia, 1986, p. 42), y un total de 49 manuscritos, 1600 fotografías, 56 placas de vidrio y negativos, 520 recortes de periódicos y una correspondencia con alrededor de 6000 cartas, telegramas, y 510 tarjetas postales (Göbel, 2011, pp. 205-206). Además, los registros fonográficos de canciones mapuches, materiales y documentos vinculados a dichos registros se encuentran en el Museo Etnológico de Berlín, más un fichero astronómico, algunas cartas y documentos sobre su condición de miembro de la Sociedad Berlinesa de Antropología, Etnología y Prehistoria, y su expediente personal en el Archi-

vo universitario de la Universidad Humboldt de Berlín (Ballesterro, 2013, p. 17).

El corpus documental de Rodolfo Lenz, por su parte, se encuentra dividido entre diversos fondos en Santiago de Chile. El más cuantioso de ellos es el Fondo Rodolfo Lenz, del Departamento de Francés de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE). Este fondo fue donado por su nieta Helga Brügggen Lenz hace ya más de veinte años. El legado contiene cerca de 2000 documentos organizados en cinco secciones, que abarcan manuscritos originales, separatas, textos a máquina, cuadernos con anotaciones, reseñas, ejemplares de obras personales, manuscritos, diarios personales, una colección fotográfica del pueblo mapuche, fotografías familiares y del entorno laboral, y la correspondencia nacional e internacional del autor (Labarías y Cárdenas, 1998, pp. 10-11). Existe, además, la Colección Lenz en el Archivo de Literatura Oral y de Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional de Chile en Santiago, compuesta en la actualidad por 327 pliegos de la “Lira Popular”, aunque se cree que Lenz pudo haber recopilado un número cercano a 500, que fueron posteriormente donados en el año 1933 (Escudero, 1963, p. 454).

El epistolario entre ambos que hemos podido consultar y cuya transcripción, traducción y anotación presentamos aquí, contabiliza en total 48 piezas.<sup>8</sup> El Legado Robert Lehmann-Nitsche del Instituto Iberoamericano de Berlín contiene 33 cartas, manuscritas y mecanografiadas, remitidas por Lenz a Lehmann-Nitsche, mientras

---

<sup>8</sup> Trabajos anteriores han realizado un análisis de algunas secciones de la correspondencia entre Lenz y Lehmann-Nitsche, principalmente focalizado en el problema de la inserción de la segunda generación de científicos alemanes en Chile y Argentina (por ejemplo, Carreras, 2018; también parcialmente Malvestitti, 2012). Sin embargo, estos trabajos consideran el corpus disponible en el acervo documental de Lehmann-Nitsche conservado en el IAI de Berlín, sin incorporar el material epistolar preservado por la UMCE en Santiago de Chile.

que el Fondo Rodolfo Lenz de la UMCE resguarda hoy 15 cartas, en su mayoría manuscritas, de Lehmann-Nitsche, con un vacío significativo, sin embargo, en la correspondencia entre los años 1899 y 1909. Las razones para esta disparidad entre ambos conjuntos de cartas son diversas y en alto grado inciertas. En primer lugar, muchas veces se debe a una desigualdad en el mismo intercambio, en el cual con frecuencia se suceden varias cartas en una sola dirección antes de recibir una respuesta. En ocasiones, puede tratarse de extravíos debidos al propio sistema de correos. Por ejemplo, en la carta del 27 julio de 1898 Lehmann-Nitsche comenta: “Aún no he recibido la portada ni la parte XII de sus estudios araucanos, aparentemente mi carta se ha perdido”. Luego, más allá de los avatares a los que pueden estar expuestos los archivos, las mismas cartas nos informan de estas pérdidas ya en vida de Lenz. En la epístola del 1 de mayo de 1913, hace mención a su descuido con la correspondencia (en este caso no en particular la de Lehmann-Nitsche): “Ahora caigo en la cuenta de que adeudaba a la venerada Señora Doctora respuesta a una carta, que naturalmente he perdido en algún lado. Desde el 10 de octubre, sin embargo, toda nuestra casa está patas arriba”. Luego, el 23 de febrero de 1915 refiere el extravío de una misiva previa de Lehmann-Nitsche: “No tengo aquí su última carta, de no sé cuándo a comienzos del año pasado, y por ello tampoco sé con exactitud qué escribió allí”. Sumado a esto, en el Fondo Lenz se encuentra una nota consignando otra pieza en fecha próxima, una carta enviada por Lehmann-Nitsche el 27 de abril de 1915, que no hemos podido encontrar allí. Además del detalle sobre el contenido de la misiva (“agradece la carta recibida; menciona colección de adivinanzas (“LA tía UHLE”); menciona las últimas publicaciones de sus obras Folklore argentino II y III; menciona viaje a la Patagonia para estudiar el idioma de los Puelches”), el papel con la descripción de esta carta consigna en el extremo superior derecho, rodeado por un círculo, “falta otra”.

Volviendo al material aparentemente ya extraviado por el propio Lenz, en otra carta enviada por este a Lehmann-Nitsche el 26 de agosto de 1923 expresa:

Recién desde junio estoy sin obreros, ocupado con el reordenamiento de mi biblioteca. A mi mujer la modificación de la casa le atacó los nervios, y yo no he podido trabajar ni un ápice hasta hoy. ¡Desde junio estoy respondiendo cartas del año pasado!

Estos pasajes permiten dimensionar cómo las dificultades gestadas por el entorno afectaban la conformación y el resguardo del potencial archivo documental para la posteridad. A su vez, las cartas de Lenz dejan expresado un avance paulatino a lo largo de la década de 1910 de repentinos problemas de memoria, que se exacerbarán con creces durante los diez años siguientes, influyendo en su posterior decisión de jubilarse, como también en la merma de su actividad de investigación.

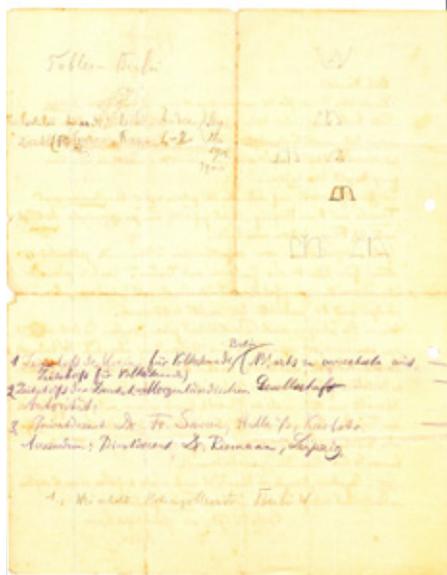
Finalmente, el epistolario entre Lenz y Lehmann-Nitsche permite observar algunas de las variantes y modificaciones técnicas operadas en el modo como se desarrolló esta misma práctica. En tal sentido, afirma Petrucci (2018), “las invenciones tecnológicas y la producción industrial respondieron a las necesidades crecientes con la introducción en el mercado de nuevos instrumentos escriptorios que modificaron notablemente las prácticas de la correspondencia por escrito” (p. 164). El siglo XX es, por sobre todo, el siglo de la pluma estilográfica y de la máquina de escribir. La primera, fabricada en EE. UU. ya en el último cuarto del siglo XIX, permitía reunir en un solo objeto un depósito de tinta y una pluma fácil de transportar, eliminando así la incomodidad que suponía el plumín metálico en cuanto a su portabilidad, acompañado indispensablemente de su recipiente de tinta. La adopción de la máquina de escribir, según Petrucci, fue obvia e inmediata en las estructuras públicas y en las oficinas de las empresas, en los estudios profesionales

y en el ámbito privado, y su aparición dio lugar a un nuevo oficio: la dactilografía. Tanto para la correspondencia escrita como para la redacción de textos de variada naturaleza, fue adoptada también por particulares, sobre todo pertenecientes a la burguesía media y alta, y a las profesiones que implicaban un ejercicio frecuente o constante de la escritura (Petrucci, 2018, p. 166). La primera máquina de escribir que salió al mercado fue fabricada en Nueva York por Remington en el año 1874, nombrada originalmente por sus inventores “Sholes & Glidden”, y más tarde rebautizada como la Remington N.º 1. En esta se hizo la modificación de trasladar la letra R a la fila superior, creando de esta forma la célebre secuencia QWERTYUIOP. Ya entre la última década del siglo XIX y principios del siglo XX, la máquina de escribir fue percibida como el “emblema del progreso y la modernidad al ser exportada hacia Europa desde los EE. UU. y siendo asociada con el proceso de americanización y con los principios del fordismo” (Lyons, 2014, p. 221). El rasgo que impresionaba de este instrumento era su mecánica velocidad, algo de lo que ofrece testimonio del escritor Mark Twain, quien compró esta máquina “por curiosidad” de visita en Boston en 1873, al ser informado por el vendedor de que era capaz de “reproducir 57 palabras por minuto” (Twain, 1917, p. 225).

De las 48 misivas que forman parte de la correspondencia entre Lenz y Lehmann-Nitsche, 35 son manuscritas y 13 mecanografiadas. La mayoría de estas últimas (todas menos una) provienen de Lenz (siendo la primera del 23.2.1915), mientras que de Lehmann-Nitsche solo se preserva una (la del 4.4.1919). En coincidencia con Lyons (2014), observamos que en casi todas las cartas mecanografiadas de este epistolario hay una presencia de la escritura manuscrita, en la firma de los autores al final de la carta (como puede verse en el caso de la única misiva mecanografiada de Lehmann-Nitsche), o en anotaciones al margen tanto en sentido horizontal como vertical –de acuerdo al espacio libre



De las 35 cartas manuscritas de este corpus, 21 son de la pluma (predominantemente estilográfica) de Lenz. Las otras 14, de Lehmann-Nitsche, quien también intercala en algunas de ellas el uso de una pluma estilográfica, mientras que en otras utiliza un lápiz grafito. En algunos casos, se encuentran notas hechas con lápices de otros colores por parte del receptor de la carta, como lo ejemplifica el uso de uno de color púrpura en la epístola de Lenz a Lehmann-Nitsche del 27 de junio de 1900.



Por último, Chile fue el primer país de América Latina que introdujo en sus servicios de correo la “carta tarjeta”, primero en Valparaíso y Santiago de Chile durante la Navidad del año 1871, en lo que supuso un “masivo e interesante fenómeno de carácter cultural” (León Cáceres, 2007, p. 11).<sup>9</sup> La introducción de la tarjeta postal

<sup>9</sup> Su utilización, de acuerdo a las instrucciones comunicadas por la Dirección General de Correos de Chile, era la siguiente: “En el anverso de la tarjeta sólo podrá ponerse el nombre de la persona a quien va dirigida y el lugar de su residencia, lo mis-

ilustrada se debió principalmente a la influencia de la comunidad alemana en el país, ya que las primeras tarjetas postales ilustradas que circularon en Chile en 1897 fueron producidas a pequeña escala en la ciudad de Valdivia por la Litografía de Luis Köber (León Cáceres, 2007, p. 11). El puerto chileno de Valparaíso se consagró a comienzos del siglo XX como la cuna editorial de este formato postal, debido a que concentraba una gran cantidad de casas comerciales extranjeras dedicadas principalmente a la importación de productos manufacturados, y a la presencia de las casas editoras. A partir de 1897, dos de estas editoras de tarjetas privadas pertenecieron a Carlos Brandt y Carlos Kirsinger, empresarios porteños de origen alemán, quienes abrieron masivamente este mercado en Chile al publicar e importar tarjetas postales con ilustraciones de la vida del puerto chileno y de la *Belle Époque*. Sus casas editoriales, gestadas en Valparaíso hacia la segunda mitad del siglo XIX, habían establecido tempranamente filiales también en Santiago y Concepción (Calderón, 2007, p. 154). Por la cantidad, calidad y enorme variedad temática de sus postales, Brandt y Kirsinger se convirtieron en los mayores productores de tarjetas postales, y llegaron a abarcar, en la práctica, todo el territorio chileno (León Cáceres, 2007, p. 13).<sup>10</sup> La postal comprendida dentro de este corpus, remitida por Lenz a Lehmann-Nitsche el 5 de mayo de 1905, lleva el *copyright* de Carlos Brandt como editor, y señala su radicación en la ciudad de Concepción.

---

mo que en el sobre de una carta cualquiera y el reverso servirá para escribir el mensaje que se quiera dirigir” (*El Mercurio de Valparaíso*, 21 de diciembre de 1871, citado en León Cáceres, 2007, p. 51).

<sup>10</sup> No obstante la condición pionera del puerto de Valparaíso, León Cáceres (2007) señala que “las localidades del sur donde se había asentado la colonización alemana, en ciudades como Valdivia, La Unión, Río Bueno, Osorno, Puerto Varas y Puerto Montt, llegaron a constituirse en un gran centro editor que de pronto equiparó y superó a Valparaíso” (p. 13). Finalmente, entre los años 1910 y 1912, Santiago se convirtió en la ciudad de mayor edición y producción de postales del país, hasta nuestros días, debido sobre todo a su expansión demográfica.



repetidas en más de una misiva— de la persistencia de esta sensación de hostilidad en el ambiente, tanto de parte de Lenz (como en el ejemplo de las calificaciones mencionadas en la carta del 28 de agosto de 1902) como de Lehmann-Nitsche (por ejemplo, cuando descrea del entusiasmo que pueda despertar en su medio una iniciativa análoga a la de Lenz con la fundación de la Sociedad de Folklore Chileno, de la cual era miembro correspondiente: “¡Fundar una Sociedad de Folklore Argentino sería inútil! ¡Macanas de un gringo!, dirían”; carta del 1 de septiembre de 1911).

Esta tensión con el medio en el que se desenvolvían —algunas veces latente; otras, manifiesta— se pone de relieve especialmente en los comentarios sobre los colegas locales. Desde las menciones iniciales de un Lehmann-Nitsche que en 1898 aún se veía en la necesidad de discutir sus trabajos en francés, pero lamentaba a la vez la falta de comprensión del público especializado en Argentina para la importancia de trabajos como el de Lenz, al tiempo que juzgaba severamente las limitaciones de aquel a quien de manera irónica llama “nuestro maestro” Lafone. En la carta del 15 de junio de 1903, Lenz se referirá a Ernesto Quesada —una figura destacada del campo intelectual argentino— como un *Quatschpeter* (charlatán). Luego, cuando Lehmann-Nitsche se vea nuevamente comprometido en la organización de un congreso científico importante en Argentina, en ocasión del Centenario, Lenz le escribirá deplorando el hecho de que el gobierno y la prensa chilena no lo hayan considerado en la nómina de los americanistas más competentes del país para enviarlos como representantes al Congreso del Centenario en Buenos Aires, y despachándose con ácidas críticas hacia Tomás Guevara (“Guevara es un tremendo charlatán, y por ello muy convencido de sí mismo”) y Alejandro Cañas Pinochet (“Ya me doy por satisfecho al menos con que no haya sido nombrado”). Incluso a José Toribio Medina, a quien reconoce méritos, no lo juzga a la altura de un hombre de ciencia “de acuerdo con parámetros europeos”.

El contexto de la Primera Guerra Mundial, por otra parte, profundizaría la desconfianza hacia el profesorado y los círculos científicos alemanes, trayendo como consecuencia una reacción defensiva, pero simultáneamente agresiva, de parte de Lehmann-Nitsche, quien en un plano de comunicación privada compartía con su colega y compatriota en Santiago los sentimientos de recelo hacia el medio local: “la chusma por lo demás se ha comportado tan groseramente contra la germanidad, que no entiende que uno se concentre tanto en ella. Esto entre nosotros” (Carta de Lehmann-Nitsche a Lenz, 11 de mayo de 1917).

Finalmente, esta relación compleja con el medio local se expresa también a la hora de dar cuenta de los avatares de la carrera profesional de cada uno. Por ejemplo, en la carta del 11 de septiembre de 1919, Lenz refiere su frustración por el nombramiento de un joven representante del rector de la Universidad de Chile, Domingo Amunátegui, como sucesor del recientemente fallecido Friedrich Hanssen en la dirección del Instituto Pedagógico, en lugar de los “viejos gringos” (como él) que por su antigüedad en la institución habrían tenido razones para aspirar al cargo. Cuando al fin le toque ejercerlo, a su regreso de Alemania en 1922 –y después de haber visto a Lehmann-Nitsche en Buenos Aires en marzo de ese año–, renunciará rápidamente al cargo luego de una estafa perpetrada por su secretario y una serie de intrigas de las que se queja en la carta del 26 de agosto de 1923.

De todas formas, la actitud de prevención no se limita a la ciudad letrada local. En el diálogo epistolar se desglosa un constante intercambio de referencias, datos e información sobre la población local así como de miembros extranjeros de la comunidad científica (por ejemplo, de los franceses). Asimismo, están los prejuicios presentes en el medio científico respecto a sus colegas europeos, máxime en el caso de los investigadores franceses, como se pone de manifiesto en los comentarios de Lenz sobre Raoul de la Gras-

serie, nuevamente en la carta del 28 de agosto de 1902: “Los franceses en su conjunto tienden al charlatanismo y a la farsa. No debe lamentarse poner a uno en evidencia”.

Los congresos científicos, sobre todo aquellos realizados en Argentina en 1898 y 1910, en cuya organización participa Lehmann-Nitsche, representan hitos salientes en esta comunicación. En tales casos, este procurará contar con la presencia –traducida finalmente en participación a la distancia– de su amigo trasandino. Desde luego que los comentarios acerca del progreso de la obra científica, pedagógica e institucional de cada uno también encuentran su sitio aquí, al igual que lo hace el intercambio de bibliografía, de autoría propia y ajena, así como de materiales, opiniones y juicios más o menos especializados sobre las materias que interesaban a ambos.

Gracias a las cartas se puede tener conocimiento de algunos de los títulos que circulaban en una y otra dirección, por medio del aviso del envío o el acuse de recibo correspondiente. En este aspecto, el intercambio de bibliografía llegada desde Europa, como también la producida por los mismos corresponsales o sus colegas en Argentina o Chile, resultaba esencial para estos investigadores alemanes, alejados de los círculos “metropolitanos” de sus disciplinas. Así, se procuraba obtener ejemplares adicionales de obras de importancia para los intereses comunes de investigación, para remitir al otro lado de los Andes, por ejemplo, como se mencionó en el caso de la obra *Civilización de la Araucanía* (de la que daría noticia Lenz en carta del 29 de agosto de 1898 después de leer el manuscrito, como de “un aceptable libro”), y también de las *Canciones Araucanas* de Tomás Guevara. En el caso del último, anunciado en la carta del 22 de marzo de 1910 (en la misma que comunica la inminencia de los *Cuentos araucanos* de Augusta), como se ve, Lenz duda de la autoría del propio Guevara en este, “un verdadero libro de proverbios, refranes, cuentos ‘canciones araucanas’”, y avisa que habrá que “observarlo de cerca”. En este intercambio

también ingresan los pedidos para terceros, como en la carta del 21 de marzo de 1919, en la que Lenz pide a Lehmann-Nitsche un ejemplar de su *Santos Vega* para un impresor chileno cercano en los temas folclóricos del interés de ambos, Jorge Octavio Atria, a la vez que envía un ejemplar de Lenz (1918) para el doctor Richard Gans, solicitando al mismo tiempo en la posdata la remisión de algún volumen de su *Las universidades alemanas* para la biblioteca del Instituto Pedagógico.

También, eventualmente, se trata de la solicitud de opinión o recomendación sobre personas o proyectos. En las primeras misivas, por ejemplo, la alusión a Guevara y la pronta publicación de su *Civilización de la Araucanía* (carta del 29 de agosto de 1898), las referencias de diversa índole sobre intelectuales sudamericanos de renombre como Rufino José Cuervo (el “único filólogo sudamericano de origen”, carta del 15 junio de 1903), el mencionado Guevara, el misionero capuchino fray Félix José de Augusta, y muchos otros.

En las notas que acompañan a la traducción de las cartas, hemos procurado proporcionar algunas referencias mínimas sobre los distintos nombres que aparecen a lo largo de las cartas. Hay casos de colegas alemanes con intereses similares a los que motorizaban el trabajo de ambos corresponsales, como Erich Schmidt, sobre cuyo *Zeitschrift für argentinische Volkskunde* Lehmann-Nitsche se explayará críticamente en la carta del 1 de septiembre de 1911. Un ejemplo interesante en este sentido se da con la invitación de Luis Torres a Lenz, para que colabore en la edición de las obras completas de Bartolomé Mitre, haciéndose cargo de uno de los volúmenes planificados. De acuerdo con lo que escribe Lenz en su carta del 28 de octubre de 1907, el propio Torres le habría referido la colaboración de otro miembro notable de la diáspora científica alemana en Sudamérica, Max Uhle, pero no le habría proporcionado información sobre la índole del trabajo requerido y la remuneración

prevista. Así, al mismo tiempo que muestra cierto pudor ante la posibilidad de que se lo perciba anteponiendo el interés pecuniario al intelectual, no abandona la prevención ante los colegas locales: “no me gustaría preguntarle a Torres directamente sobre dinero; sin embargo, tampoco quiero ser el “gringo lesa” que se deja utilizar” (Carta de Lenz a Lehmann-Nitsche, 28 de octubre de 1907).

En el caso de los miembros de la comunidad científica alemana, en la cual se insertan también Lenz y Lehmann-Nitsche, la búsqueda de referencias fiables era una característica elemental dentro de la comunicación entre pares. Como se ha mencionado, la tradición alemana de la antropología, como gran parte de las disciplinas académicas, se basaba en un tenaz sistema de observaciones y advertencias que permitía la entrada –o no– de sujetos a sus herméticos grupos de investigación. Este afán no era ajeno al caso de la correspondencia estudiada principalmente en la situación comprendida por el filólogo y etnólogo austríaco Rodolfo Riemel Schuller (véase Soltmann, 2020), sobre el cual Lenz consulta a Lehmann-Nitsche en la carta del 10 de marzo de 1906, a partir de una referencia del propio interesado, luego de cerciorarse de manera personal “de que realmente es etnólogo, de que ha hecho todo tipo de trabajos y sabe mucho”, pero preguntando en confianza a su amigo, ya que “lo principal es la ‘honradez’”. Un caso similar se encuentra en la carta del 26 de agosto de 1923, respecto al etnólogo alemán Gerhard Wolf, en la cual Lenz le solicita a Lehmann-Nitsche una confirmación de referencias sobre este individuo, ya que le mencionaba haber trabajado en el Museo de La Plata. Luego, hay también casos de referencias específicas fuera de los campos de especialidad de los correspondientes, como cuando Lenz remite una consulta de Lehmann-Nitsche a “la autoridad” veterinaria en Santiago, el médico alemán Robert Reff, en su carta del 24 de octubre de 1905.

Otro ejemplo vinculado con las acciones en torno a la circulación y las relaciones entre los académicos alemanes en la diáspora

sudamericana es el de las acciones llevadas adelante para demostrar el apoyo de esta comunidad científica a Hermann von Ihering ante su expulsión del Museo Paulista en diciembre de 1916, luego de una serie de intrigas y a partir de graves acusaciones que incluían un juicio por estafa al Estado (Nomura, 2012, pp. 17-18), en un hecho que solo se comprende considerando la inserción latinoamericana de este intelectual y su proyecto museístico (Lopes y Mendonça Figueroa, 2002/2003, pp. 25-26). En la carta que remite a Lenz el 4 de abril de 1919, Lehmann-Nitsche le pide que Ihering sea nombrado miembro de honor del *Deutscher Wissenschaftlicher Verein* en Santiago, algo que ya habían hecho en Buenos Aires, pensando en compensarlo así por el trato que había recibido en Brasil.

De igual manera, las pérdidas sufridas por esa misma comunidad integran el intercambio de información que recorre este corpus. Así, por ejemplo, en septiembre del mismo año, Lenz informará el deceso de su colega hispanista antes mencionado, Friedrich Hanssen, quien había arribado en su mismo contingente, y a quien reemplazará en sus clases. En marzo del siguiente año, Lenz consultará a Lehmann-Nitsche acerca de una solicitud de Franz Boas para colaborar en la circulación de la producción intelectual sudamericana en el extranjero. Estas relaciones, por supuesto, pueden cruzarse también con los pormenores de la vida familiar, como en el caso del relato sobre los viajes de la hija y yerno de Lenz y las visitas de la familia de Richard Gans.

Más allá del intercambio de información –lingüística, filológica, etnológica–, referencias bibliográficas o personales y pedidos diversos, también podemos observar aquí el diálogo sobre proyectos convergentes e intereses comunes. Así, el intercambio sobre los detalles de la investigación de cada uno sobre la lengua y cultura mapuches, o sobre la poesía popular en ambos países, constituye una porción particularmente interesante de este material, y permi-

te ver asimismo no solo los pormenores con respecto al trueque de materiales o a la respuesta a dudas puntuales, sino también la siempre cortés negociación entre dos agentes de un campo incipiente. La carta del 28 de agosto de 1902, en la que Lenz alienta a Lehmann-Nitsche a proseguir con su investigación, dado que él no tiene ni quisiera tener monopolio alguno sobre “la mapuchería”, estimulándolo además a hacer sus propias traducciones y ofreciéndole su ayuda para ello, es un buen ejemplo en este sentido. Sucede lo mismo con el intercambio acerca de la cuestión de la lepra en América antes de la llegada de los españoles (de lo que nos hemos ocupado en Ennis y Soltmann, 2021), o con respecto a la poesía popular en Argentina y Chile, así como a las posibilidades de publicación y divulgación de los respectivos trabajos en esos terrenos.

Finalmente, en el epistolario también se desglosan algunos detalles sobre la vida privada, con mayor o menor detalle de acuerdo con la ocasión. Al revisar las cartas se nota una mayor apertura en entregar pormenores de la vida familiar de parte de Lenz, a diferencia de un Lehmann-Nitsche algo más hermético sobre estas temáticas. La introducción de la vida familiar de Lenz en 1898 se dio asimismo por la presencia de un hermano, una hermana y su madre en Argentina, como lo hace ver Lehmann-Nitsche en su carta del 4 de mayo de 1898: “¿Cómo está su señora madre y su señorita hermana? Le pido por favor que las salude de mi parte”. En la misma misiva, Lehmann-Nitsche le comenta sobre las actividades que había llevado a cabo con él: “Durante un domingo de abril hice un paseo en bicicleta, en compañía de su señor hermano y su hijo, hacia Tigre”. Lenz preguntará regularmente por su hermano Walter, radicado en Buenos Aires, y con el cual, al parecer, tenía una comunicación al menos dificultosa.

En sus cartas, Lenz da cuenta habitualmente de aspectos diversos de su vida familiar, desde los progresos de la construcción de su casa de veraneo en Zapallar (la “lafken ruka”) o más adelante los

detalles de la mudanza de Santiago a Ñuñoa; de su estado de salud y el de su familia; los estudios y el compromiso de su hija Herta y luego los progresos de sus nietas como niñas bilingües. El 9 de noviembre de 1917, por su parte, Lehmann-Nitsche le transmite a su amigo la noticia del nacimiento de su hija Gudrun. Poco más de un año antes, este se disculpaba por no haber enviado ninguna carta de felicitación por el nacimiento de su hijo. En esa misma época, Lenz informa acerca de la compleja comunicación con su familia (su madre, su hermano y su hermana), entre Alemania, Estados Unidos y Sudamérica, a la vez que le comunica sus deseos de mudarse a Ñuñoa, a la casa en la que, menciona, Lehmann-Nitsche fue su primer huésped en 1912.

En suma, el epistolario entre ambos científicos alemanes en la diáspora sudamericana se presenta como un material valioso y multifacético para su lectura desde las distintas perspectivas que puedan compartir el interés por este período de la historia intelectual sudamericana, sus actores, y los modos de circulación, reticulación y afianzamiento de las prácticas e instituciones científicas de las que participan. Por eso mismo, hemos querido ofrecer un material accesible y manejable, que esperamos resulte de utilidad para futuras investigaciones, y también, por qué no, atractivo para las lectoras y lectores que tengan interés en su amplio abanico de materias.

### **Esta edición**

Ofrecemos aquí la transcripción, traducción y anotación de todo el material epistolar correspondiente al intercambio entre R. Lenz y R. Lehmann-Nitsche del que hemos tenido conocimiento hasta la fecha, proveniente –como ya se ha mencionado– de los fondos documentales del Instituto Ibero-Americano de Berlín y de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile. Más arriba se ha realizado una descripción de algunas características fundamentales de la confección de las cartas,

que se detalla en el encabezamiento. Como suele suceder en estos casos, hay instancias de mayor o menor dificultad para la transcripción, dada la claridad dispar de la caligrafía de los correspondientes, y muchas veces también, las limitaciones de los propios editores. Estos pasajes de mayor complejidad, en gran parte de los casos han logrado ser sorteados después de detenido y repetido examen, y algunos pocos quedan aún sin descifrar. En estos últimos hemos agregado entre corchetes la leyenda [ilegible] y planteamos en nota al pie las dificultades de la lectura o nuestras hipótesis al respecto. Entre corchetes también hemos incluido la transcripción y la traducción de las anotaciones marginales tanto del remitente como del receptor de las distintas cartas, aclarando antes de la transcripción la índole, ubicación y presunta autoría de las notas en cuestión. Las notas al pie han sido agregadas a la traducción al español de las cartas, salvo en aquellos casos en los cuales las mismas han sido originalmente redactadas en español. El fin de las mismas es reponer información presupuesta o implícita en el intercambio, pero no necesariamente obvia para quien lea las cartas en el presente, o bien propicia para reponer los contextos de lo allí escrito, y esperamos que sean provechosas para su lectura. Desde luego, siempre se corre el riesgo de la obviedad, la redundancia o la carencia. A la vez, se ha procurado ofrecer algunas referencias con respecto a la bibliografía existente en torno a las cuestiones mencionadas en esas mismas notas; un trabajo siempre, inevitablemente, injusto e incompleto, pero que solo propone ofrecer un punto de apoyo y de partida para la lectura de los materiales.

Intercambio epistolar entre Robert  
Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz  
ordenado cronológicamente



# 1. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 28/10/1897

Santiago de Chile. Tarjeta de presentación c/agradecimiento en el reverso en manuscrito, tinta negra. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

## **Transcripción**

[Tarjeta impresa: Dr. Rodolfo Lenz  
Profesor del Instituto Pedagógico  
Santiago de Chile – Casilla, 844]

/Reverso/ dankt bestens für den Abd. aus Verh. d. Anthrop. Ges. Berlin über das Kupferbeil von Augustenhof.

28. Okt. 97.

## **Traducción**

[Tarjeta impresa: Dr. Rodolfo Lenz  
Profesor del Instituto Pedagógico  
Santiago de Chile – Casilla, 844]

/Reverso/ agradece encarecidamente la separata de las Verh. d. Anthrop. Ges. de Berlín sobre las hachas de cobre de Augustenhof.<sup>1</sup>

28. oct. 97.

---

<sup>1</sup> Se hace mención al texto de Robert Lehmann-Nitsche (1897).

## 2. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/02/1898

Buenos Aires. Carta manuscrita en tinta negra. Cuartilla plegada escrita en 3 de las 4 páginas. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Buenos Aires, 5. Februar 1898

Sehr verehrter Herr Kollege!

Wie die Zeit herumgegangen ist, weiß ich kaum. Offizielle Besuche (insbes. bei General Mitre, der mir einige 20 wertvolle Indianer Grammatiken, Wörterbücher u. dergl.-duplicata seiner Bibliothek verleiht hat) und Familien simpelei, blödsinnige Hitze, stumpfsinniger Regen und Photographienfahrten haben die Zeit verschlungen. Nachrichten über Indianer können Sie wahrscheinlich von Estanislao Zeballos bekommen, der einige halbhistorische Indianerromane (Relmu, Callvucura, Paine) geschrieben hat (bei Peuser zu haben) die als Kaffeelektüre und zur Fortbildung im Spanischen zu empfehlen sind.

/2/

Ich halte es für sicherer den Ehrenreich im Geschäfte meines Bruders zu deponieren (Pedro G. Mendez i Cia. Reconquista 142); es ist ja kein großer Umweg für Sie, wenn Sie im Hotel Conti-

mental absteigen. Dort ist das Buch wenigstens sicher unter Schloß und Riegel. Ich war mehrmals im Museum, habe aber weder Berg noch Gallardo getroffen. Herr Voso<sup>(2)</sup> im Colegio Nacional, der Einschreibungen für den Kongreß annehmen soll, war ebenfalls abwesend. Ich war auch in der calle zeballos im Local der Sociedad ebenfalls ohne Resultat. Am Montag Abend um 8 Uhr werde ich ebendort noch einen letzten Versuch machen. Sollte auch der fruchtlos sein, so lasse ich die \$ 5 – Gold bei meinem Bruder und bitte Sie mich beim Kongreß anzumelden. Wenn ich irgend Zeit und Gelegenheit habe, werde ich reden 1. Métodos /3/ modernos para la enseñanza de idiomas vivos. 2. El estudio de las lenguas indígenas americanas.

Ich habe leider keine Zeit mehr, um mich persönlich in La Plata zu verabschieden. Bitte entschuldigen Sie mich bei Herrn Roth und seiner werten Familie und bei Herrn Catani und seien Sie nochmals bestens bedankt für Ihre freundliche Aufnahme. Also auf Wiedersehen im April. Ich reise mit meinem Schwesterlein am Mittwoch Abend ab. Bis dahin sind noch allerhand Reisevorbereitungen zu machen, und morgen noch ein Landausflug zu Verwandten.

Herzlichste Grüße von Ihrem  
ergebenen Rudolf Lenz

## **Traducción**

Buenos Aires, 5 de febrero de 1898

¡Muy estimado señor colega!

No tengo idea de cómo es que el tiempo ha pasado tan rápido. Las visitas oficiales (entre ellas, al General Mitre,<sup>2</sup> que me prestó unas 20 valiosas Gramáticas indíge-

---

<sup>2</sup> Bartolomé Mitre (1821-1906) fue un político, militar, historiador, escritor y periodista argentino. Presidente de la República Argentina entre 1862 y 1868, fundador y director del diario *La Nación* en 1870. Bibliófilo de gran erudición, la sección

nas, diccionarios y duplicados similares de su biblioteca), tonterías familiares, calor agobiante, lluvia monótona y los viajes para tomar fotografías han consumido el tiempo. Información sobre indígenas probablemente pueda obtener Ud. de Estanislao Zeballos,<sup>3</sup> quien ha escrito algunas novelas semi-históricas de indios (Relmu, Callvucura, Paine) (se pueden conseguir en Peuser<sup>4</sup>) que son recomendables como lectura de café y para practicar el español.

/2/

Creo que es más seguro que el de Ehrenreich<sup>5</sup> me lo deje en el negocio de mi hermano (Pedro G. Mendez i Cia. Reconquista 142); no será un gran desvío para usted si se aloja en el Hotel Continental. Ahí, al menos, el libro estará completamente seguro. Fui en varias ocasiones al Museo, pero no encontré ni a Berg<sup>6</sup> ni a Ga-

---

dedicada a las lenguas americanas de su biblioteca adquirió un verdadero estado público con su *Catálogo razonado*, publicado en 1907, y hecho recientemente objeto de un iluminador estudio en la tesis doctoral de Sofía De Mauro (2020a; véase también De Mauro, 2018).

<sup>3</sup> Estanislao Zeballos (1854-1923) fue un jurista, político, historiador, etnógrafo y novelista argentino. Publicó una trilogía de novelas donde marca una crónica histórica celebratoria de la conquista del desierto: *Callvucurá y la dinastía de los piedra* (1884); *Painé y la dinastía de los zorros* (1886) y *Relmú, reina de los pinares* (1888).

<sup>4</sup> La “Librería Nueva”, era una empresa de comercio de libros y de producciones tipográficas. Fundada en 1867 en Buenos Aires por el inmigrante alemán Jacob Peuser (1843-1901). Cuando la empresa se introdujo en el mercado de la edición de libros, en 1881, el primer volumen publicado fue el *Viaje al país de los araucanos*, de Estanislao Zeballos. Un símil en Chile se puede encontrar en la figura del impresor alemán Guillermo Helfmann, fundador de la Imprenta Universo en el puerto de Valparaíso en 1859.

<sup>5</sup> Probablemente se trate de *Ein Beitrag zur Charakteristik der botokudischen Sprache* (1896). Acerca de Paul Ehrenreich (1855-1914) y la antropología alemana sobre América del Sur, puede verse el trabajo de Andrew Zimmermann (2001, pp. 46-47). Acerca de la influencia de las tesis de Ehrenreich sobre el proyecto de Lehmann-Nitsche, véase la ya mencionada tesis de Ballester, así como su contribución en *Bérose* (2018).

<sup>6</sup> Podría ser Friedrich Wilhelm Karl Berg (1843-1902) zoólogo alemán radicado en Argentina. En 1898 era director del Museo de Buenos Aires.

llardo.<sup>7</sup> El señor Voso<sup>(?)</sup>,<sup>8</sup> quien se encargaba de las inscripciones para el congreso, se encontraba ausente del Colegio Nacional. Estuve también en el local de la Sociedad de la calle Zeballos, sin embargo, no obtuve resultados. El lunes por la tarde, a las 8 en punto, haré un último intento allí mismo. Si este tampoco resultara fructífero, le dejaré los \$ 5 oro donde mi hermano y le pediré a Ud. que me inscriba en el Congreso.<sup>9</sup> Si llegara a tener el tiempo y la ocasión, hablaré sobre 1. Métodos /3/ modernos para la enseñanza de idiomas vivos. 2. El estudio de las lenguas indígenas americanas.

Lamentablemente no he tenido más tiempo para despedirme personalmente en La Plata. Por favor, ruego que me disculpe con el Sr. Roth<sup>10</sup> y su querida familia, y con el Sr. Catani<sup>11</sup> y la suya, nuevamente los mejores agradecimientos a Ud. por su amistoso recibi-

---

<sup>7</sup> Se puede tratar de Ángel Gallardo (1867-1934), ingeniero civil y político argentino. Participó en la organización del Primer Congreso Científico Latinoamericano de 1898 en Buenos Aires. Véase Diego Ballester (2014). *Los espacios de la antropología en la obra de Robert Lehmann-Nitsche, 1894-1938*. Tesis Doctoral. Universidad Nacional de La Plata, pp. 78-79.

<sup>8</sup> La lección no nos resulta clara en este caso, y no hemos podido reponer la información acerca de la persona mencionada.

<sup>9</sup> Se trata del Congreso Científico Latino Americano que se realizaría en Buenos Aires entre el 10 y el 20 de abril de ese mismo año, al que finalmente no podrá asistir Lenz, y en cuya organización y desarrollo Lehmann-Nitsche participa activamente. De hecho, las alternativas de las secciones en que participa este último, así como los pormenores de su trabajo, constituirán el tema central de las siguientes cartas.

<sup>10</sup> Santiago Roth (1850-1924), nacido en Suiza como Kaspar Jacob Roth, emigró con su familia a los 16 años a Argentina, donde se dedicó a la colección y comercio de objetos fósiles. En 1895 fue incorporado por Francisco P. Moreno al Museo de La Plata, como jefe de la sección de Paleontología (Bond, 1998, pp. 33-38).

<sup>11</sup> Se puede tratar de Rafael Cattani (o Catani). Según Máximo Farro, Catani ejerció labores administrativas en el Museo durante algunos meses desde 1896 bajo el cargo de secretario, debido a las ausencias constantes por diversos compromisos de parte de Francisco P. Moreno (Farro, 2009a, p. 130).

miento. Nos vemos entonces en abril. Parto junto con mi hermanita en la tarde del miércoles. Hasta entonces hay que hacer todo tipo de preparativos para el viaje, y mañana tenemos aún una excursión para visitar parientes.

Un cordial saludo de su  
Rudolf Lenz

### 3. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/04/1898

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno, escrita solo en el anverso. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

#### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

4. April 1898

Lieber Herr Kollege!

„ .... Es hat nicht sollen sein!“ Aus meiner Kongressreise wird nichts. Wegen der gespannten politischen Lage wird es vorgezogen überhaupt keine offiziellen Vertreter der Universität zu entsenden. Ich könnte also die Reise höchstens ganz auf eigene Kosten noch mal machen und soviel ist der Spaß nicht wert. Es tut mir sehr leid, vor allem weil ich mir aus dem Zusammensein mit Ihnen noch einige genußreiche Stunden mit utilitarischem Hintergrund versprochen hatte. Auch sind ja so viele ethnologische und linguistische Sachen angezeigt, daß es eine Freude wäre, wenn alles gut wäre (casus irrealis, griech. Gram. Seite so und so.

Meine hübsche Beitrittskarte habe ich erhalten und danke Ihnen für die Laufereien, die Sie um meinetwillen gehabt haben. Da ich nicht kommen kann, so sende ich gleichzeitig an Ihre Adresse ein vollständiges Exemplar der Estudios Araucanos, daß Sie bitte dem Kongreß vorlegen wollen, wenn dazu Gelegenheit ist. Außerdem sende ich die Nummern die nach meinen Aufzeichnungen für das Exemplar des Museo de La Plata fehlen. Sollte ich mich irren, so reklamieren Sie bitte.

Ihre Briefmarkenangelegenheit werde ich nicht vergessen, aber Sie müssen auch antworten, damit ich wirklich Grund habe zu schreiben. Gleichzeitig schicke ich zwei arten Postkartenbriefe, je einen über die Kordillere und einen über Magallanes, ob dieselben befördert werden weiß ich freilich nicht, antworten Sie mir ob Sie was erhalten 2 Cent rot zur Zirkulation im Departamento, 5 Cent weiß zur Zirkulation im Lande (also beide nicht fürs Ausland bestimmt). Ich frankiere als Brief. Nun herzliche Grüße und viel Vergnügen! Ihr ergebenster

R Lenz

[Escrito en vertical al costado izquierdo: Meine Mutter ist wohlbehalten hier angekommen u. lasst ebenfalls grüssen]

### **Traducción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

4. abril 1898

¡Querido señor colega!

“¡.... No tenía que ser!”<sup>12</sup> Mi viaje

---

<sup>12</sup> Es muy posible que esta expresión entre comillas sea una cita de unos célebres

al congreso ha quedado en nada. A raíz de la tensa situación política se ha tomado la decisión de no enviar representantes oficiales de la Universidad. Yo podría a lo sumo costear completamente el viaje, pero la broma no merece tanto la pena. Lo lamento muchísimo, sobre todo porque me había prometido algunas horas placenteras con trasfondo utilitario junto con Usted. Además, se anuncian tantos temas etnológicos y lingüísticos, que sería un gusto, si todo estuviera bien (casus irrealis, Gram. gr., pág, tal y tal)

Ya he recibido mi bella carta de admisión y le agradezco a Ud. todas las idas y venidas que tuvo que padecer por mi causa. Como no podré ir, le envío en este instante un ejemplar completo de los Estudios Araucanos a su dirección, para que pueda presentarlo, por favor, cuando se dé una ocasión para aquello.<sup>13</sup> Además, le envío los números faltantes que, de acuerdo a mis registros, no están en el Museo de La Plata. Si es que me he equivocado, por favor, avíseme.

No olvidaré su preocupación respecto a las estampillas, pero Ud. me debe responder también, para que así yo tenga realmente una razón para escribirle. Al mismo tiempo, le envío dos tipos de

---

versos de la ópera de Viktor Neßler con libreto de Rudolf Bunge, basada en la entonces popularísima epopeya versificada de Josef Viktor von Scheffel, *Der Trompeter von Säckingen* (1854). La ópera se estrenó en Leipzig en 1884, y estos versos corresponden a la canción del héroe, el trompetista de Säckingen, en el segundo acto: “Das ist im Leben häßlich eingerichtet, / Daß bei den Rosen gleich die Dornen steh’n, / Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet, / Zum Schluß kommt das Voneinandergehn. / In deinen Augen hab’ ich einst gelesen, / Es blitzte drin von Lieb’ und Glück ein Schein: / Behüt’ dich Gott, es wär so schön gewesen, / Behüt’ dich Gott, es hat nicht sollen sein!” [Está tan horriblemente dispuesto en la vida, / que las rosas vengan con espinas, / y a lo que el pobre corazón también anhela y crea, también le llega al final la separación. / En tus ojos leí una vez, que ahí dentro brilla una luz de amor y alegría: / Dios te guarde, hubiera sido tan bello, / Dios te guarde, no tenía que ser!].

<sup>13</sup> Entre 1895 y 1897, Rodolfo Lenz había publicado en los *Anales de la Universidad de Chile* las 12 entregas de sus *Estudios araucanos*, que aparecen asimismo como volumen completo publicado por la imprenta Cervantes.

tarjetas postales, una de la Cordillera y la otra sobre Magallanes, si es que se envían juntas, eso obviamente no lo sé, respóndame si es que Ud. recibe algo, roja de 2 centavos para la circulación en el Departamento, blanca de 5 centavos para la circulación en el país (es decir que ninguna de las dos es para el extranjero). Las franqueo como carta. ¡Tenga un cordial saludo y páselo muy bien!

Su servidor

R Lenz

[Escrito en vertical al costado izquierdo: Mi madre ha llegado en buenas condiciones y le deja saludos]

## 4. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 04/05/1898

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra, una hoja escrita en ambas caras. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN1.

### Transcripción

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA  
(Provincia de Buenos Aires)  
Director: Francisco P. Moreno]

4. Mai 1898.

Lieber Herr Kollege!

Ihr Brief und freundliche Sendung sowie die 2 Kartenbriefe trafen rechtzeitig hier ein; besten Dank. Ich habe Ihr Werk dem Congreso vorgelegt, freilich konnte nicht weiter darauf eingegangen werden, da die Leute doch nicht das Verständnis für die Wichtigkeit derartiger Werke haben. „Nuestro maestro“ Lafone spielte eine grosse Rolle und quatschte viel Unsinn, der überhaupt in der vereinigten sección antrop. y sociol. einen Hauptteil einnahm. Gute Sachen waren u.a. Vorlagen von Quiroga über bemalte Steine der Calchaquí, sowie eine Zusammenstellung Lafones (des Materials wegen!) der Indianerstämme des La Plata. Vieles von dem Angekündigten wurde gar nicht vorgetragen, einfach Schwindel. Meine „Apuntes generales.“ werde ich Ihnen zusenden, wenn sie ir-

gendwo gedruckt sind. Ich liess darüber referieren, da die Sache zu lang wurde. – Auf der medic. Section las ich meine 2 Vorträge: Ha existido la lepra en la época precolombiana? Und: el médico mas antiguo de la Republica Argentina jedoch selber vor. Alle Sachen fanden guten Anklang. In der Discussion sprach ich französisch. Spanisch verstanden habe ich jetzt alles. ~~versta~~-Es ist jammerschade, dass Sie nicht da waren, es hätte sehr viel besser gehen können! Der äussere Verlauf war geradezu grossartig, schon etwas zu viel des Guten. Feierabend beim Präsidenten, das ganze diplomatische Corps anwesend! Quid hoc cogitaverit! Das beste und streng wissenschaftliche wurde auf der medic. Abt. geleistet, allerdings Wernicke Vorsitzender! Sie haben wirklich was versäumt, dass Sie nicht da waren, da man alles nur irgendwie Erwähnenswerte von Buenos Aires und La Plata zu sehen /2/ bekam. Überall grossartige Aufnahme! –

Eines Sonntages im April machte ich mit Ihrem Herrn Bruder und dessen Sohn eine Radtour nach Tigre. Wunderhübsch. Ihr Herr Bruder hat noch verschiedene einzelne Hefte Ihrer „Estudios“; augenblicklich habe ich zuviel zu thun, um in unserer Bibliothek das Fehlende zu registrieren. Werde dann so weit es geht, dasselbe aus den Heften, die Sie bei Ihrem Herrn Bruder vergessen haben, ergänzen, und dann Ihnen schreiben, was fehlt. Sicher ist, dass das nur gesandte Titelblatt nicht angekommen ist. Ich werde Ihnen eine vollständige Fehlliste zugehen lassen.

Der Familie Ihres Herrn Bruders geht es gut; die Frauen und noch eine andere Familie (Marziossek) kamen den betr. Sonntag nachm. nach Tigre per Bahn nach. Wir verbrachten paar schöne Stunden.–

Einstweilen habe ich mit einer kleinen public. betr. Lepra zu thun, und mit südamerik. Referaten. Erfahren Sie etwas Neu-Erscheinendes unser Fach betr., NB. was in Südamerika erscheint, so bitte um gütige Mitteilung.

Wie geht es Ihrer Frau Mutter und Fräulein Schwester? Bitte beide bestens zu grüssen!

Und lassen auch Sie wieder was von Sich hören!

Ihr ergebenster

Robert Lehmann-Nitsche

PS: der mir geliehene Kragen liegt im Pulte Ihres Herrn Bruder.

## Traducción

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA

(Provincia de Buenos Aires)

Director: Francisco P. Moreno]

4 de mayo de 1898

¡Querido señor colega!

Su carta, y su amistoso envío, así como las 2 tarjetas-carta, llegaron en el momento indicado; muchas gracias. He presentado su trabajo al Congreso, lamentablemente no se pudo avanzar más sobre él, ya que la gente no tiene el entendimiento necesario sobre la importancia de trabajos de este tipo. “Nuestro maestro” Lafone<sup>14</sup> jugó un gran papel y habló muchas tonterías, que asumieron un rol principal de la sección unificada de antropología y sociología. Hubo cosas buenas, entre otras, presentaciones de Quiroga sobre pinturas rupestres del Calchaquí,<sup>15</sup> como una compilación de Lafone

---

<sup>14</sup> Samuel Lafone Quevedo (1835-1920) humanista, arqueólogo, etnógrafo y lingüista argentino. Se formó en Inglaterra. A finales del siglo XIX se hizo cargo del Museo de La Plata. Acerca de Lafone Quevedo pueden consultarse los trabajos de Máximo Farro (2013) y Máximo Farro y Sofía de Mauro (2019).

<sup>15</sup> Lehmann-Nitsche hace referencia a la exposición, por el Doctor Adán Quiroga (miembro de la organización del congreso en representación de la provincia de Tucumán), de un trabajo, sobre “La región calchaquina”, del presbítero Julián Toscano, en la Cuarta Sección del Congreso, de Ciencias Antropológicas y Sociología, de la que también participa Lehmann-Nitsche con una contribución propia titulada “Apuntes

(¡por el material!) de las tribus indígenas del Plata. Mucho de lo anunciado no se presentó, simplemente una estafa. Mis “Apuntes generales”, se los enviaré a Ud., tan pronto se impriman en algún lado.<sup>16</sup> Pedí que hicieran un comentario de ellos, ya que el asunto se hacía demasiado extenso – En la sección médica, leí mis dos contribuciones: “¿Ha existido la lepra en la época precolombiana?”<sup>17</sup> Y: “el médico más antiguo de la República Argentina”,<sup>18</sup> por cuenta propia. Todas tuvieron buena recepción. En la discusión hablé francés. El español ahora lo entiendo todo. ~~entend~~ Es realmente lamentable que Ud. no estuviese presente, ¡esto podría haber andado mucho mejor! El desarrollo público [del Congreso] fue prácticamente grandioso, quizás demasiado bueno. ¡La noche donde el Presidente, con el cuerpo diplomático presente en su totalidad! Quid hoc cogitaverit! [¡Quién lo pensaría!]. Lo mejor y más rigurosamente científico lo ofreció la sección médica, sin embargo, ¡Wernicke es el Director! Realmente Ud. se ha perdido de algo por no estar aquí, ya que podía verse todo lo digno de mención de Buenos Aires y La Plata.<sup>19</sup> /2/ ¡Una recepción extraordinaria en todas partes!-

---

generales sobre la antropología y sus relaciones con la geografía y la lingüística” (AA. VV., 1898, p. 92). Sobre Adán Quiroga puede consultarse la referencia en el reciente trabajo de Alejandra Mailhe (2021, p. 5).

<sup>16</sup> Probablemente Lehmann-Nitsche se esté refiriendo aquí al informe que se publicaría en el *Centralblatt für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte* (Lehmann-Nitsche, 1899a).

<sup>17</sup> La presentación y parte de su discusión posterior se encuentra disponible en Lehmann-Nitsche (1899b, pp. 365-368). Se publicó un comentario de parte de Hellmuth Polakowsky (1847-1917, profesor y botánico alemán quien realizó numerosas investigaciones botánicas en Costa Rica) (Pollakowsky, 1898). Hay otras publicaciones previas de la misma investigación (Lehmann-Nitsche, 1898a, b y c).

<sup>18</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1898d, 1899c).

<sup>19</sup> Se encuentra un pasaje que describe el itinerario de actividades, organizadas en parte por Lehmann-Nitsche, de la visita de los asistentes al Congreso a la ciudad de La Plata. Véase la publicación de la Sociedad Científica Argentina (1898, pp. 111-113).

Durante un domingo de abril hice un paseo en bicicleta, en compañía de su señor hermano y su hijo, hacia Tigre. Fue muy hermoso. Su señor hermano todavía tiene diversas separatas de sus “Estudios”; pero en este instante tengo mucho por hacer, para registrar los faltantes en nuestra biblioteca. Trataré de completarla, en la medida de lo posible, con los cuadernos que Ud. dejó olvidados donde su señor hermano, posteriormente le haré saber lo que me haga falta. Lo seguro es que no me han llegado las portadas. Le enviaré un listado de lo que falta.

La familia de su señor hermano está bien; las mujeres, junto con otra familia (Marziossek) fueron el domingo de pascua después del mediodía, hacia Tigre en tren. Pasamos unas lindas horas.-

Mientras tanto estoy trabajando en una pequeña publicación sobre la Lepra, y conferencias sudamericanas. Si se entera de alguna nueva publicación relacionada con nuestra temática, especialmente lo que se publica en Sudamérica, le pido que tenga la bondad de avisarme.

¿Cómo está su señora madre y su señorita hermana? Le pido por favor que las salude de mi parte.

¡Y permítame que oiga de Ud. nuevamente!

Su servidor

Robert Lehmann-Nitsche

PD: el cuello que me prestaron está en el escritorio de su señor hermano.

## 5. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 16/05/1898

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra, dos hojas, tres páginas escritas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN2

### Transcripción

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA

(Provincia de Buenos Aires)

Director: Francisco P. Moreno]

16. Mai 1898

Lieber Herr College!

Es stimmt genau, wie Sie mir mitteilen; unserer Bibliothek fehlten No. XII und Titelblatt Ihrer „Est. arauc.“, sodass unser Bibliotheks-Exemplar jetzt complet ist. Dagegen habe ich No XI und Titelblatt nicht erhalten; Sie schreiben Sie hätten es mir geschickt, ich habe jedoch nichts erhalten. An soviel ich mich erinnere Ihr Herr Bruder No XII, jedenfalls aber nicht das Titelblatt besitzen kann, so bitte ich mir nochmals No XII und Titelblatt senden zu wollen.

Nun eine Anfrage: Ein span. Autor hat die auf Peruaner-Vasen sich findenden Verstümmelungen, für die man Lepra annehmen zu können glaubte, einer für Perú spezifisch sein sollenden Krankheit, der llaga oder uta (Kichua) zugeschrieben (s. die letzten Hefte der

Berl. Verh. der Anthrop. Gesellsch.). Ich beschäftige mich mit diesem Thema und möchte über unsere Vasen publicieren. Wir haben hier auch solche. Nun heisst aber im Argent. Idiom llaga: Geschwür, und sonst für Halsaffektionen und ~~vener~~ venerische Affektionen und Geschwürbildung gebraucht. Ich glaube nicht, dass in Perú es eine spezifische für Perú character. Krankheit „llaga“ gibt. ~~en soll~~ Es ist vielmehr ein volkstümlicher /2/ Name für bez. Krankheiten. Ich habe nun alle Redewendungen in denen llaga hier in Arg. gebraucht wird, ausprobiert u. werde darüber publicieren. So heisst es: este tiene llagas; llagas en la garganta, – la boca, – en el interior; está todo llagado (Verbalform, aber sehr selten); las cinco llagas de Nuestro Señor (die fünf Wunden Christi), etc.

Darf ich Sie bitten, mir mitzuteilen, was Sie von dem Vorkommen des Wortes llaga in Chile und sonst im Spanischen wissen und mich zu ermöglichen, Ihren Mitteilungen unter Ihrem Namen in meiner Publ. mitzuveröffentlichen?

Lesen Sie die letzten Hefte der Berl. Verh., da werden Sie sich über die ganze Frage informieren können. Mein Vortrag, den ich Ihnen mitsende, behandelt die llaga noch nicht, da die betr. Hefte der Berl. Verh. bis dahin noch nicht erschienen waren.

Der Artikel, ~~wonach~~ der Jimenez de la Espada zu der Aussicht führte, die Mutilationen der Peruanervasen seien llaga, steht im Bol. De la soc. Geogr. De Lima, Tomo II No. 4-6, S. 141. – Ist Ihnen über ein Mal de los Andes (das ebenfalls Zerstörungen von Nase und Oberlippe

herbeiführen soll) und besonders in Cocagegendenden vorkommt, etwas bekannt?

/3/

Ist Ihnen etwas bekannt, dass in Chile in bestimmten Gegenden unter der Bevölkerung eine Krankheit ... häufig ~~kom~~ vorkommt, die Nase und Oberlippe zerfrisst, event. auch die Füße

oder Finger angreift? Wie z.B. Lepra u. Lupus? Wie heisst diese Krankheit populär? Wissen Sie was von dem Kichua Wort uta oder hutta (Verbum: huttuni, zernagen des Mais in seinem Halme durch die Made, nach Jimenez de la Espada). Oder giebt's im Araukanischen ein ~~derartiges~~ Wort für eine solche Krankheit? Sie sehen, ich möchte viel wissen. Hoffentlich, dass ich etwas erfahren kann. Nur bitte, recht ausführlich, damit man die Sache möglichst fördert. Namentlich recht viel über den Gebrauch des Wortes llaga.

Nun was anderes: Hauthal hat von seiner diesmaligen Expedition das Skelet eines sog. Canoe-Indianers von Moore's Monument, Peninsula bei Ultima Esperanza, mitgebracht, ganz unzweifelhaft, da der Mann einige Zeit vorher erschossen worden war. Wissen Sie was von diesen Indianern? Sind es ~~Indian~~ Araucaner? Ich weiss garnichts davon.

Nun viele Grüsse! und baldige Antwort erbittet  
Ihr ergebenster  
Lehmann-Nitsche.

## **Traducción**

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA  
(Provincia de Buenos Aires)  
Director: Francisco P. Moreno]

16. mayo 1898

¡Querido señor colega!

Es correcto lo que Ud. me señala; en nuestra biblioteca faltaban el No. XII y la portada de sus "Estudios Araucanos", de modo tal que nuestro ejemplar de la biblioteca está ahora completo. Por el contrario, yo todavía no he recibido el No XII y la portada; Usted me escribió que ya me lo había enviado, sin embargo, aún no he recibido nada. Si mal no recuerdo su señor hermano tiene el No XII,

pero no la portada, así que le pido por favor que me envíe el No XII y la portada nuevamente.

Ahora una consulta: Un autor esp. ha encontrado mutilaciones representadas en vasijas peruanas, que podrían asumirse que son de la lepra, en el Perú se podría atribuir específicamente a una enfermedad denominada como la llaga o uta (Quechua) (vea el último número de las Actas de la Sociedad Antropológica Berlinesa).<sup>20</sup> Me ocuparé de este tema y quisiera publicar algo sobre nuestras vasijas. Nosotros también tenemos algo parecido. Solo que en el idioma argentino se llama llaga: Geschwür [úlcera], utilizado en lesiones del cuello y afecciones venéreas. Yo no creo que esta enfermedad de la “llaga” sea característica del Perú. Se trata más bien de una denominación /2/ popular para enfermedades de este tipo. Yo he comprobado todas las expresiones sobre ella aquí en Argentina y publicaré algo al respecto. Algunas dicen: este tiene llagas; llagas en la garganta, -la boca- en el interior; está todo llagado (forma verbal, pero muy poco común); las cinco llagas de Nuestro Señor (las cinco heridas de Cristo), etc.

¿Me podría por favor comunicar lo que Usted sabe sobre la presencia del término llaga en Chile para así facilitarme el conocimiento del término en español, y publicar su contribución con su nombre en mi trabajo?

Lea el último número de las actas Berlinesas, ahí podrá informarse completamente sobre este asunto. Mi conferencia, la cual le envíe aquí, aún no trata el tema de la llaga, ya que no se ha publicado todavía en los mencionados números de las actas Berl.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> Se refiere posiblemente a las observaciones respecto a heridas en el cuello y cabeza, de parte de Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt (1716-1795), naturalista y militar español. Comentario publicado por el médico y zoólogo suizo Theophil Rudolf Studer (1898).

<sup>21</sup> Sobre la discusión respecto a la llaga, véase Ballesterro (2014 pp. 84-88), así como los trabajos de Máximo Farro e Irina Podgorny (2015) y los responsables de estas notas (Ennis y Soltmann, 2021).

El artículo ~~de acuerdo con el cual~~ que llevó a Jimenez de la Espada<sup>22</sup> a suponer que las mutilaciones representadas en las vasijas peruanas corresponden a la llaga, se encuentra en el Boletín de la sociedad Geográfica de Lima, Tomo II, No. 4-6, p. 141.<sup>23</sup> – ¿Hay algo acerca de un “mal de los Andes” (que a menudo causa un deterioro de la nariz y del labio superior), especialmente en los consumidores de coca, que a Usted le resulte conocido?

/3/

¿Le resulta a Ud. familiar que en la población de ciertas regiones de Chile ~~veng~~ se presente habitualmente una enfermedad..., que ataque la nariz, el labio superior, y que eventualmente se extienda a los pies y a los dedos? ¿Como, por ejemplo, la lepra y el lupus? ¿Cómo se denomina popularmente esta enfermedad? ¿Sabe Usted algo sobre el término quechua uta o hutta (verbo: huttuni, masticar el gusano el maíz desde la coronta,<sup>24</sup> según Jiménez de la

---

<sup>22</sup> Barraillier (1892).

<sup>23</sup> Marcos Jiménez de la Espada (1831-1898) fue un naturalista español que se transformó en historiador al regresar de su viaje a América, entre los años 1862 y 1865, como integrante de la expedición de la Comisión científica del Pacífico. Se formó como naturalista en la Universidad Central de Madrid en los 1850 bajo la dirección de Mariano de la Paz Graells. Se especializó en el conocimiento historiográfico de los Cronistas de Indias y de las diversas exploraciones geográficas del periodo colonial y de la historia de la América precolombina. Tuvo a su cargo la edición y recopilación en 1879 de *Tres Relaciones de Antigüedades Peruanas* y en 1881 de las *Relaciones Geográficas de Indias*; editó partes de la obra historiográfica de autores coloniales como Pedro Cieza de León, Juan de Betanzos y el padre Bernabé Cobo. Editó y recopiló documentos de la época como el “Vocabulario de la lengua general de los indios de Putumayo y Caquetá” (de autoría anónima); los materiales andinos de Bartolomé de las Casas (1474-1566) en su *Apologética historia sumaria* de 1536, que Jiménez de la Espada publicó en 1892 con el título de *De las antiguas gentes del Perú*. Véase su itinerario científico en López-Ocón y Pérez-Montes (2000, pp. 25-29).

<sup>24</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1898c, p. 343): “Los hispanoperuanos denominan ‘llaga’ á esa enfermedad, los quichuas ‘uta’ ó ‘hutta’ (raíz que forma el verbo *huttuni* que significa la acción de roer el gusanillo al maíz dentro de la caña)”.

Espada). ¿O existe en el araucano un término ~~similar~~ para tal enfermedad? Como puede ver, quisiera saber mucho. Ojalá pueda averiguar algo al respecto. Pero por favor, bien detalladamente, para que así pueda desarrollarse todo lo posible el asunto. Particularmente no tanto sobre el uso de la palabra llaga.

Ahora otra cosa: Hauthal<sup>25</sup> trajo consigo, en su reciente expedición, el esqueleto de un, así llamado, indio canoero de Monumento Moore, Península de la Última Esperanza, resulta indudable que hacía un tiempo le habían disparado. ¿Sabe Ud. algo de estos indios? ¿Son ellos ~~Indi~~ Araucanos? No sé nada al respecto.

Entonces, ¡muchos saludos! Y le pido una pronta respuesta.

Su servidor

Lehmann-Nitsche

---

<sup>25</sup> Rudolf Johannes Friedrich Hauthal (1854-1928). Geólogo y paleontólogo alemán que realizó diversas expediciones en distintos países de América del Sur entre fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Tuvo a su cargo la sección de geología del Museo de La Plata. Publicó en Alemania sus *Reisen in Bolivien und Peru ausgeführt* (Leipzig, Dunckler & Humblot, 1911). Sobre la colaboración entre Lehmann-Nitsche, Hauthal y Santiago Roth, véase Ballesterio (2013, p. 202).

## 6. De Robert Lehmann-Nitsche a Rodolfo Lenz, 27/07/1898

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra, una hoja, una página escrita. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN3.

### Transcripción

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA

(Provincia de Buenos Aires)

Director: Francisco P. Moreno]

27.VII.98

Werter Herr College

Gestern sandte ich an Sie meinen Vortrag ab, den ich auf dem Congreso vorliess; für die Übersetzung bitte ich nicht mich verantwortlich zu machen, aber das Thema ist so schwer, dass ich genug mit Korrekturen zu tun hatte. Meinen Brief betr. llaga haben Sie noch nicht beantwortet; ich frag, was man in Chile unter llaga versteht; hier ist es volkstümlicher Ausdruck für „Wunde“, die von allerlei herrühren kann, sexuelle Infektion u.s.w. Es handelt sich darum, ob die Peruanerthongefässe wie Jimenez de la Espada behauptet, von der „llaga“ ihre Mutilationen zu verdanken haben. Nun heisst es aber im Argentin. llaga einfach „wunde Stelle“; die betr. von Jimenez citierte Beschreibung ist ganz vulgär, man nichts drauf geben. Bitte mir also

baldigst mitzuteilen, was *llaga* in Chile bedeutet; ich möchte nur noch Ihre Mitteilung abwarten, um einen kleinen Aufsatz in der Revista zu veröffentlichen.

Wie geht es Ihnen sonst? Titelblatt u. Teil XII Ihrer *arauc.* Studien erhielt ich auch noch nicht, anscheinend ist mein Brief verloren gegangen.

Mit freundlichen Grüsse Ihr ergebenster

Lehmann-Nitsche

P.S. Gruss an Ihre werte Familie

### **Traducción**

[Membrete: MUSEO DE LA PLATA

(Provincia de Buenos Aires)

Director: Francisco P. Moreno]

27.VII.98

Estimado Señor colega

Ayer envié a Usted mi conferencia, que leí en el *Congreso*; le ruego no hacerme responsable a mí por la traducción, pero el tema es tan difícil, que tenía bastante con lo que ocuparme con las correcciones. Aún no me ha respondido mi carta a propósito de la *llaga*; pregunto, qué se entiende en Chile por *llaga*; aquí es la expresión popular para “herida”, que puede provenir de cualquier lado, infección sexual, etc. Se trata de saber si las vasijas peruanas deben sus mutilaciones a la *llaga*, como afirma Jiménez de la Espada. Ahora bien, en Argentina *llaga* significa sencillamente “lugar de la herida”; la descripción citada por Jiménez es completamente vulgar, no tiene importancia. Por favor entonces, cuanto antes comuníqueme qué significa *llaga* en Chile; ahora quisiera

solamente esperar a su comunicación para publicar un pequeño ensayo en la *Revista*.<sup>26</sup>

Por lo demás ¿cómo está Usted? Aún no he recibido la portada ni la parte XII de sus estudios araucanos, aparentemente mi carta se ha perdido.

Con amistosos saludos de su servidor

Lehmann-Nitsche

P.S. Saludo a su estimada familia.

---

<sup>26</sup> Esta discusión se dará de manera extensa y detallada en el artículo cuya preparación anuncia Lehmann-Nitsche en esta carta (1898c).

## 7. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 29/08/1898

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, dos hojas de cuaderno, tres páginas escritas. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

29. August 1898

Lieber Herr Kollege!

Bitte seien Sie mir nicht zu böse, daß ich Sie so lange habe auf Antwort warten lassen. Ich habe in diesem Jahre so viel zu tun, daß ich überhaupt kaum zum Arbeiten komme. Ich wollt recht ausführlich sein und verschob die Antwort von einem Tag zum andern...

Also zunächst: Estudios XII u. Titel gehen gleichzeitig ab.

llaga bedeutet in Chile und, so viel ich weiß, heute überall in America (ich habe es für Costa Rica u. Honduras durch meine Schüler konstatiert) jede offene Wunde die nicht durch äußere Verletzung hervorgerufen ist, also ganz besonders alle eiternden Geschwüre und ähnliche Affektionen. Die Bedeutung „las 5 llagas de el Cristo“ entspricht nicht dem heutigen Sprachgebrauch. In älterer Zeit w und so auch gelegentlich in der Litteratursprache war die Bedeutung von llaga allgemeiner. Denken Sie an das deutsche „Wundmale Christi“, das man ja sonst auch nicht gebraucht.

So viel ich weiß sind in Chile besonders an den Unterschenkeln offene eitrige Wunden häufig. Ich bin also durchaus Ihrer Meinung: „llaga“ ist nicht eine besondere Krankheit, sondern eine besondere Krankheitserscheinung deren Ursache sehr verschiedener Art sein kann. Ich habe zufälligerweise von den Verhandlungen der Berliner Gesellschaft Kenntnis weil Dr. Polakowsky mir die betr. Debatte zuschickte. Eine eigne medizinische Ansicht habe ich begreiflicherweise nicht; doch glaube ich nicht an die vorkolumbianische Lepra. In Chile ist diese Krankheit überhaupt erst in 3 Fällen konstatiert, 2 davon vor einigen Jahren durch den deutschen Dermatologen Dr. Frömel (der inzwischen verstorben), der dritte Fall vor einigen Wochen in Valparaiso bei einem Portugiesen aus Cabo Verde. Auch die beiden ersten Fällen waren bei Einwanderern. Hätte die Krankheit früher in Peru u Bolivien bestanden, so wäre sie wahrscheinlich über ganz Südamerika mehr oder weniger verbreitet. Lupus kommt vor, aber ich glaube unter denselben Formen wie anderswo, nicht endemisch. Daß bei den Indianern andere pressende Geschwüre vorkamen ist mehr als /2/ wahrscheinlich. An Bezeichnungen dafür fehlt es nicht. Einigen sind charakteristisch für vorliegenden Fall. Siehe den beiliegenden Bogen.

Den Indianer von Ultima Esperanza ist wohl sicher kein Araukaner, sondern etwa Alakaluf oder ähnliches.

Über die Araukaner wird nächstens ein sehr brauchbares zusammenfassendes Buch veröffentlicht werden von Tomas Guevara „Civilizacion de la Araucania“. Ich habe das Manuskript gelesen. Wenn es erscheint teile ich es Ihnen mit.

Können Sie nicht vielleicht in Januar mal eine Reise hierher machen. Ich hoffe sehr stark, daß mein Bruder kommt. Dann könnten wir vielleicht zusammen einmal die Araucania durchstreifen.

Meine Mutter u. Schwester befinden sich wohl und lassen Grüßen.

Wenn Sie noch weitere Zweifel haben schreiben Sie bitte. Ich verspreche in Zukunft größere Pünktlichkeit. Mit besten Grüßen an alle Bekannten u. bes. an Sie

Ihr ergebenster

R Lenz

Ihren Aufsatz über Anthropologie u. Craneologie habe ich mit viel Interesse gelesen, obwohl er nach Ihrem Privatissimum mit Demonstrationen und nach der Lektüre von Ehrenreich mir nicht viel Neues brachte. Die Übersetzung ist allerdings nicht gerade ideal. Ich habe seit einigen Tagen Rankes der Mensch, in meinem Besitz, bin aber noch nicht zum <sup>eigentlichen</sup> Studium gekommen. Warum ist die Fortpflanzung des Menschen mit allem was dann u. dran hängt so knapp weg gekommen. Es wird zwar die Entwicklung vom Ei erklärt, findet sich aber nicht einmal eine Darstellung der Sexualorgane u. ihrer Funktionen.

/3/

Araukanisch:

Febrés (Arte de la Lengua general del reyno de Chile, Lima 1765)

loy, lloy llaga ,lloycatun llagarse. (p. 534)

Keshua

Middendorf (Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache (Leipzig 1890)

p. 509    <sup>h</sup>ut'u carcomido i podrido (auch von kariösen Zähnen)

p. 502. <sup>h</sup>ucuya ulcera de las narices o de la mejilla, de naturaleza escrofulosa o sifilítica, davon abgeleitet: /de esta deriva la sig.:/

<sup>h</sup>ucuyayoj afectado de ulceras (die deutsche Übersetzung „mit Lupus behaftet!“

## Aimará

(Bertonio. Vocabulario de la lengua aymara, Juli 1612); Neu-druck Leipzig 1879.)

.II p. 289. Queri: postillas que salen en los labios, y i en otras partes del cuerpo, i tambien la llaga con su costra que resulta con de algun golpe

(da queri auch Schuppen des Fisches bedeutet, so ist die Grundbedeutung, Schorf auf der Wunde, was wie oben angedeutet auch bei Verletzungen vorkommt, aber hauptsächlich bei eiternden u pressenden Wunden.

I p 269 llaga de enfermedad: queri. Es wird besonders aufgeführt: llagado en la boca, mano etc. Llaca queri, ampara queri

(mund) lippen (wunde) (hand unterarm) (wunde)

(enfermedad)

II p 89 choco usu: mal de viruelas

hanca usu: sarampion // d. h. wohl nicht wörtlich dieselben Krankheiten sondern schwere Krankheiten mit auschlag.

Im Arauk. scheint es keine besonderen Krankheiten mit Hautausschlag zu geben wenigstens wird für viruela u. sarampion das spanische Wort gebraucht (=: perre (= peste, was ohne weiteres mit „Pocken“ zu übersetzen ist) u. charam (abgekürzt aus sarampion.

## **Traducción**

29 de agosto de 1898

¡Querido señor colega!

Por favor no se moleste conmigo por haberlo hecho esperar tanto a Ud. por una respuesta. He tenido tanto que hacer durante este año que casi no alcanzo a trabajar. He querido extenderme más en detalle en la respuesta y fui postergándola de un día al otro...

Por cierto, primero: Estudios XII y la portada, van ambos en camino.

Llaga significa, en Chile hoy en día y, por lo que sé, en toda América (he constatado el significado en Costa Rica y Honduras por mis estudiantes), toda herida abierta que no está provocada por una lesión externa, principalmente se trataría de toda úlcera, supuración o padecimientos similares. El significado de “las 5 llagas de el Cristo” no corresponde con el habla de hoy en día. En tiempos remotos, de vez en cuando en el lenguaje literario, el significado de llaga era de uso corriente. Piense Ud. en el término alemán “Wundmale Christi [heridas de Cristo]”, que ya tampoco se utiliza. De lo que conozco, en Chile se le conoce como las purulentas heridas abiertas en la región inferior de la pierna. También concuerdo totalmente con Usted: “llaga” no se trataría de una enfermedad particular, sino que de un síntoma cuya causa puede ser de tipos muy diversos. Casualmente, tengo conocimiento de las actas de la Sociedad Berlinese, porque el Dr. Polakowsky me ha enviado el debate en cuestión.<sup>27</sup> Comprensiblemente, no tengo una opinión médica propia, pero no creo que la lepra sea precolombina. Solo se han constatado 3 casos en Chile, 2 de ellos hace algunos años por el dermatólogo alemán Dr. Frömel (quien ha fallecido recientemente), el tercer caso, de hace algunas semanas, fue en Valparaíso, en un portugués de Cabo Verde. También los primeros dos casos se habían dado en inmigrantes. Si la enfermedad hubiera existido previamente en Perú y Bolivia, es muy probable que se hubiese extendido más o menos por toda Sudamérica. El lupus aparece, pero creo que bajo las mismas formas que en otras partes, no de modo endémico. Es más que probable que en los indios hayan aparecido otras úlceras purulentas.

---

<sup>27</sup> Se refiere al comentario del botánico Dr. Hellmuth Polakowsky publicado en *Zeitschrift für Ethnologie. Berliner Gesellschaft für Anthropologie* (Polakowsky, 1898, mencionado también en la nota al pie de la carta de Lehmann-Nitsche del 4 de mayo de 1898).

/2/

No faltan denominaciones para ellas. Algunas son características del presente caso. Véase los cuadernos adjuntos.

Los indios de Última Esperanza seguramente no son araucanos, sino que más bien Alacalufes o un grupo parecido.

Sobre los araucanos se publicará próximamente un aceptable libro de Tomás Guevara “Civilización de la Araucanía”.<sup>28</sup> Ya leí el manuscrito. Cuando se publique lo compartiré con Usted.

No podría Usted quizás en enero hacer un viaje hasta aquí. Yo deseo mucho que mi hermano venga. De esa manera podríamos quizás recorrer juntos la Araucanía.

Mi madre y mi hermana se encuentran bien y les mandan saludos.

Si es que tiene más dudas, escíbame, por favor. Le prometo en el futuro una mayor puntualidad. Con los mejores saludos a los conocidos y especialmente a Ud.

Su servidor

R. Lenz.

He leído con mucho interés su artículo sobre Antropología y Craneología,<sup>29</sup> sin embargo, no me proporciona muchas novedades, luego de su *Privatissimum* con los comentarios y la conferencia de

---

<sup>28</sup> Tomás Guevara (1866-1938) fue un historiador, etnólogo, antropólogo y militar chileno, que posteriormente se desempeñó como profesor normalista en la recién fundada ciudad de Temuco (1881), ocupando el rol de director del liceo de la ciudad. Además de su rol de liderazgo en esta institución educativa, se caracterizó por su interés en el estudio de la cultura mapuche, lo cual fue facilitado gracias a su contacto con estudiantes provenientes de comunidades mapuche aledañas a Temuco. Autor de una *Psicología del pueblo araucano* (1908) y *Las últimas familias y costumbres araucanas* (1913), el volumen I de la *Historia de la civilización de la Araucanía* que menciona aquí Lenz se publica ese mismo año en la Imprenta Cervantes de Santiago. Véase Pávez Ojeda (2015, cap. IV); también Mardones (2017).

<sup>29</sup> Esta conferencia fue publicada en Lehmann-Nitsche (1899d).

Ehrenreich. La traducción realmente no me pareció la ideal. Tengo en mi poder hace algunos días “der Mensch” de Ranke,<sup>30</sup> aunque todavía no lo he estudiado <sup>detenidamente</sup>. Por qué la reproducción de las personas, y todo lo que conlleva, se corta tan abruptamente. Aclara el proceso de desarrollo del óvulo. Pero uno no encuentra ni una sola representación de los órganos sexuales y de sus funciones respectivas.

/3/

Araucano:

Febrés (Arte de la Lengua general del reyno de Chile, Lima 1765<sup>31</sup>)

loy, lloy llaga, lloycatun llagarse. (p. 534)

Keshua

Middendorf<sup>32</sup> (Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache (Leipzig 1890) [Diccionario del Runa Simi o de la lengua quechua])

---

<sup>30</sup> Ranke (1886, 1887).

<sup>31</sup> Se trata de la obra del jesuita Andrés Febrés (1732-1790), *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*, impresa en 1765 en Lima. Obra de consulta indispensable para el estudio del mapudungun, será reeditada en Chile a mediados del siglo XIX para el uso de los misioneros. Existen algunas dudas con respecto a su génesis y al eventual plagio al trabajo de su colega Bernardo Havestadt (*Chilidugu, sive tractatus linguae Chilensis*, publicada en Münster, Aschendorf, en 1777, y reeditada por Julius Platzmann en Leipzig, Teubner, 1883), en ese momento también en preparación. Una introducción a esta obra y nuevos aspectos sobre la trayectoria de Febrés se encuentran en el trabajo de Gertrudis Payàs y Emanuele Pes (2020). Sobre la cuestión del supuesto plagio, véase el de Víctor Rondón (2014).

<sup>32</sup> Ernst W. Middendorf (1830-1908) fue un médico alemán radicado en el Perú un cuarto de siglo, quien realizó viajes e investigaciones por el país, de interés lingüístico, antropológico y arqueológico. La obra aquí citada es el segundo volumen de los seis que publica en la casa editora Brockhaus de Leipzig sobre las lenguas originarias del Perú (*Die einheimischen Sprachen Perus*), *Wörterbuch des Runa-Simi oder der Keshua-Sprache*, 1890. Para una introducción puede verse el trabajo de Dorotea y Ulff Bankmann y Estuardo Núñez (1969).

p. 509 <sup>é</sup>hut'u carcomido i podrido (también por dientes con caries)

p. 502. <sup>é</sup>hucuya úlcera de las narices o de la mejilla, de naturaleza escrofulosa o sifilítica, davon abgeleitet: /de esta deriva la sig.:/

<sup>é</sup>hucuyayoj afectado de úlceras (la traducción alemana “mit Lupus behaftet! [;afectado por el lupus!]”

### Aimará

(Bertonio<sup>33</sup>. Vocabulario de la lengua aymara, julio de 1612), reimpreso en Leipzig 1879.<sup>34</sup>)

.II p. 289. Queri: postillas que salen en los labios, y i en otras partes del cuerpo, i también la llaga con su costra que resulta con de algún golpe

(da queri también significa escamas de pez, así es el significado principal, costra sobre la herida, lo indicado arriba también ocurre en lesiones, pero principalmente para heridas ulcerosas y purulentas.

I p 269 llaga de enfermedad: queri. Mencionados especialmente: llagado en la boca, mano etc. Llaca queri, ampara queri

(boca) labios (herida) (mano antebrazo) (herida)

(enfermedad)

II p 89 choco usu: mal de viruelas

---

<sup>33</sup> Ludovico Bertonio (1557-1625) fue un sacerdote jesuita, lingüista, traductor y lexicógrafo de origen italiano. Pionero en los estudios de la lengua aymara. Destinado a Perú por la Compañía de Jesús en 1578. Entre sus obras destacan: *Arte y Grammatica muy copiosa de la Lengua Aymara* (1603) y el *Vocabulario de la Lengua Aymara* (1612).

<sup>34</sup> Corresponde a una reimpresión llevada a cabo por el lingüista y botánico sajón Karl Julius Platmann (1832-1902). Sus reediciones de los trabajos fundamentales de la lingüística misionera eran especialmente valorados por investigadores como Lenz y Lehmann-Nitsche. Sobre la vida y obra de Julius Platmann véase el reciente trabajo de Toon Van Hal (2020), o el más antiguo de Grumpelt (1903/04), como también el estudio de 1881 sobre la relevancia del proyecto editorial de Platmann en el estudio de las lenguas americanas, por la romanista Carolina Michaëlis de Vasconcelos.

hanca usu: sarampión // es decir, literalmente no se trata de las mismas enfermedades, sino de enfermedades graves con zarpullido.

En el Araucano no aparecen enfermedades particulares relativas a la piel, al menos para la viruela y el sarampión se utiliza la palabra española ( : peru (= peste, que se puede traducir simplemente como „Pocken” [viruelas]) y charam (abreviatura de sarampión.

## 8. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 08/03/1900

Buenos Aires. Carta manuscrita en tinta negra, una carilla membretada. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Pedro G. Méndez & C<sup>ía</sup>

142 – Reconquista – 142

Casilla de correo 1167]

Buenos Aires, 8. März de ~~18~~. 1900

Wohnung: Arenales 3276 [destacado en un círculo]

Lieber Kollege:

Wundern Sie sich nicht! Ich bin's! Aber nur für ein Paar Tage. Wenn Sie nichts anderes bestimmen komme ich am Montag morgen mit einem Zug etwa um 9 8 35 Uhr in La Plata an.

Sollten Sie zufällig am Montag nicht frei sein, so teilen Sie mir das mit.

Besten Gruß!

R Lenz

## Traducción

[Membrete: Pedro G. Méndez & C<sup>ía</sup>

142 – Reconquista – 142

Casilla de correo 1167]

Buenos Aires, 8. marzo de ~~18.~~ 1900

Domicilio: Arenales 3276 [destacado en un círculo]

Querido colega:

¡No se sorprenda! ¡Soy yo! Pero solo por un par de días. Si Usted no determina otra cosa, iré en la mañana del lunes en un tren ~~alrededor~~ a las 9 8:35 hrs hacia La Plata.

Si es que no puede estar libre para este lunes, por favor avíseme.

¡Un gran saludo!

R Lenz

## 9. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 27/04/1900

Santiago de Chile. Carta manuscrita, en tinta negra. Hoja de cuaderno escrita en una carilla. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Sello: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

27. April 1900

Werter Freund!

Ich verstehe vollkommen Ihren stummen Gruß! Sie haben Recht. Es ist eine Schande daß ich nicht eher geschrieben habe. Aber ich habe wahrhaftig keine Zeit und möchte doch so viel angefangene Arbeiten aufräumen. Eine wird hoffentlich in 8 Tagen fertig zum Druck.

Haben Sie Falkner, Description of Patagonia... Hereford 1774. (Deutsche Übersetzung von Schack. Gotha 1775 (dies habe ich zur Verfügung, französ. Genève 1787 spanisch (im Auszug?) coleccion de Obras y Documentos etc. por Pedro de Angelis Bs Aires. 1835-7. Vol. I.

gelesen? Es steht viel Interessantes über die Frage nach Puelche, Pampa, etc. darin!

Anbei eine Liste der Argentinischen Volkspoesie, die ich besitze und z. T. (blau) doppelt habe. Von Ihrer freundlichen Sendung habe ich wie Sie sehen 8 Stück noch nicht gehabt und behalten. Was ich doppelt habe, und was Sie doppelt geschickt haben, steht Ihnen auf den leisesten Wink zur Verfügung. Wünschen Sie chilenische Volkspoesie, von der in der beiliegenden Arbeit (Gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile. –Fragment)? Ich habe allerhand doppelt.

Beste Grüße! Ihr ergebener  
R Lenz

### Traducción

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

27. abril 1900

¡Apreciado amigo!

¡Comprendo totalmente su mudo saludo! Ud. tiene razón. Es una vergüenza que no le haya escrito hasta ahora. Pero realmente no he tenido tiempo y quiero ordenar la gran cantidad de trabajos que he iniciado. Es de esperar que uno quede listo para imprimir en unos 8 días.

¿Ha leído Ud. Falkner,<sup>35</sup> *Description of Patagonia...* Hereford,

---

<sup>35</sup> Thomas Falkner (1702-1784) fue un sacerdote, misionero, médico, etnólogo y explorador inglés, que registró numerosa información respecto a la población aborigen, la fauna, la flora y la geografía de diversas regiones de América del Sur. Destaca su Descripción de la Patagonia, aquí mencionada, publicada en inglés en 1774 (Londres, Hereford) bajo el título *Description of Patagonia, and the adjoining parts of South America: containing an account of the soil, produce, animals, vales, mountains, rivers, lakes, &c. of those countries; the religion, government, policy, customs, dress, arms, and language of the Indian inhabitants; and some particulars relating to*

1774 (Traducción alemana de Schack. Gotha 1775 (tengo estos disponibles, en francés Genève 1787, español (¿un fragmento?) colección de Obras y Documento etc. por Pedro de Angelis Bs. Aires. 1835-7. Vol. I?

¡Hay allí muchas cosas interesantes sobre la cuestión de los puelches, pampas, etc.!

Le envió una lista de poesía popular argentina que poseo, y las que tengo, en parte, en duplicado. Por lo que Ud. puede ver, no tengo, ni he recibido 8 fragmentos de su amistoso envío. Lo que tengo en duplicado, lo que Ud. ha enviado en duplicado, están a disposición para Ud. a la más mínima señal ¿Desea Ud. poesía popular chilena, de la que está en el trabajo adjunto (Poesía popular impresa de Santiago de Chile. –Fragmento)?<sup>36</sup> Tengo muchos duplicados.

¡Los mejores saludos! Su servidor  
R Lenz

---

*Falkland's Islands*. Al año siguiente se publica en Gotha la traducción alemana de la obra (*Beschreibung von Patagonien und den angrenzenden Theilen von Südamerika*), y en 1787, como se consigna aquí, en la imprenta de François Dufart, la traducción francesa, en dos volúmenes y con el título de *Description des Terres Magellaniques et des pays adjacens*. En 1835, Pietro de Angelis publica en Buenos Aires (Imprenta del Estado) una traducción parcial al español de la obra, *Descripción de la Patagonia, y de las partes adyacentes de la América Meridional*, que aparecería luego como tomo primero de su *Colección de Obras y Documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata*.

<sup>36</sup> Se trata del trabajo de Lenz (1895), que será referenciado continuamente por su autor en las siguientes cartas a Lehmann-Nitsche.

## 10. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 27/06/1900

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita en una carilla. Con anotaciones en un lápiz de color morado al reverso. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

27. Juni 1900

Lieber Freund!

Herzlichsten Dank für die weiteren Argentina. Ich sende Ihnen Hidalgo Pata Santa und eine kleine Kollektion Chilena. Ich lege Ihnen auch meine leider unvollständig geliebene Abhandlung über chil. Gedruckte Volkspoesie bei. Wenn Sie dieselbe schon haben, so macht das nichts; ich habe eine ganze Anzahl Exemplare.

Ich bin jetzt wieder auf chil. Musik gekommen bes. Cueca und Tonada und deren Ursprung, da ich zufällig einiges spanische Material unter die Finger bekommen habe.

Giebt es irgend etwas von argentinischer Volksmusik gedruckt etwa für Klavier oder Guitarre mit Texten? Was hier gedruckt ist,

ist meistens ganz falsch und Blech. Aber ich habe doch schon einiges und die Geschichte ist recht interessant.

Wenn Sie übrigens nach Deutschland gehen, suchen Sie doch mal zu eruieren, wo man etwa eine Abhandlung über chil. Volksmusik drucken könnte, und ebenso, wo etwa Sachen über amerikanische Sprachen in Deutschland gedruckt werden. Sie begreifen mein Interesse.

Ich möchte gern etwas mehr von Musiktheorie wissen, inbezug auf Gebrauch von Tonarten, Rhythmen u. dergl. aber es scheint, daß die Musiker noch wenig über Volksmusik <sup>der</sup> verschiedenern mehr oder weniger wildern Völker gearbeitet haben. Kennen Sie etwa etwas über span. Volksmusik?

Page-Payadores, kannte ich den Titel nach u. habe es früher einmal vergebens in Deutschland verlangt. Ich habe sofort an Fock geschrieben.

Beste Grüße und glückliche Reise,

R Lenz

[El reverso de la carta contiene anotaciones del destinatario. El papel está doblado en cuatro partes, y en el cuarto superior izquierdo hay primero una anotación "Tobler-Berlin", luego dos líneas horizontales con unas palabras atravesadas en diagonal, todo de muy difícil lectura; en el derecho lo que parece un ensayo de sello o firma con sus iniciales; finalmente la mitad inferior del reverso contiene notas relativas a lo que pregunta Lenz en la suya. En el margen de la carta aparecen tres números (1, 2, 3) en tinta, tachados luego con lápiz, que remiten a estas notas de Lehmann-Nitsche en el reverso: "1 Zeitschrift des Vereins für Volkskunde Berlin (NB: nicht zu verwechseln mit Zeitschrift für Volkskunde) / 2 Zeitschrift der Deutsch-Morgeländischen Gesellschaft / Autorität! / 3. Privatdozent Dr. Fr. Saran, Halle a/S, Karlstr. / Ausserdem: Privatdozent Dr. Riemann, Leipzig." Y más abajo: „1., Weinhold Hohenzollernstr. Berlin W [esto más centrado y con otro lápiz]

## Traducción<sup>37</sup>

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

27. junio 1900

¡Querido amigo!

Muchísimas gracias por los nuevos ejemplares de Argentina.<sup>38</sup> Le envío a Ud. Hidalgo Pata Santa<sup>39</sup> y una pequeña colección chilena. Adjuntaré también mi trabajo, lamentablemente aún incompleto, sobre poesía popular impresa chilena.<sup>40</sup> Si es que Usted quiere adquirir uno, no lo haga; yo tengo una gran cantidad de ejemplares.

Estoy trabajando nuevamente con música chilena, especialmente Cueca y Tonada, y sus orígenes, con lo que encontré accidentalmente en algunos materiales españoles.

¿Habrá algo impreso sobre textos de música popular argentina, sea para piano o guitarra? Lo publicado aquí es, en su mayor parte, erróneo y sin valor. Pero encontré algunos en que la historia es muy interesante.

---

<sup>37</sup> Una reproducción fotográfica y traducción de esta carta se ofrece en los trabajos de Ledezma y Cornejo (2019/20, pp. 195-196). Sobre los cancioneros populares chilenos en el Nachlass de Lehmann-Nitsche del IAI de Berlín, véase Ledezma y Cornejo (2020).

<sup>38</sup> Probablemente, dado el tema y carácter de las publicaciones que menciona inmediatamente después, se tratara de ejemplares de las ediciones de la “Biblioteca poética argentina”, en la que publicaban autores populares como Gabino Ezeiza o Félix Hidalgo, y de la cual hay varios ejemplares en la colección de Lehmann-Nitsche conservada en Berlín (cf. Prieto, 1987, p. 52).

<sup>39</sup> Félix Hidalgo. *Historia del célebre punquista José Díaz Vélez (a) Pata Santa*, Buenos Aires, Bosch, 1890. Se conserva un ejemplar en la biblioteca del IAIPK, legado Lehmann-Nitsche.

<sup>40</sup> La primera parte de este estudio fue publicada en Alemania en el año 1895, contenida en un libro de homenaje al profesor Alfred Tobler (Lenz, 1895), y muy posteriormente se publicaría en español (Lenz, 1919).

Cuando Usted vaya a Alemania, intente averiguar dónde uno podría imprimir alguna investigación sobre música popular chilena, como también, dónde en Alemania se publican cosas sobre lenguas americanas. Usted entiende mi interés.

Estoy ávido de saber más sobre teoría musical, en relación al uso de las tonalidades, los ritmos y similares, pero al parecer, los músicos han trabajado muy poco aún con música popular de los distintos pueblos más o menos salvajes. ¿Conoce algo sobre música popular española?

Conocía Page-Payadores<sup>41</sup> de título, y he intentado antes una vez, en vano, pedirlo en Alemania. Le escribí de inmediato a Fock.<sup>42</sup>

Los mejores saludos y un feliz viaje,  
R Lenz

[El reverso de la carta contiene anotaciones del destinatario. El papel está doblado en cuatro partes, y en el cuarto superior izquierdo hay primero una anotación: “Tobler-Berlin”;<sup>43</sup> luego siguen dos

---

<sup>41</sup> Probablemente se trate del texto de la tesis doctoral presentada en la Universidad de Heidelberg por Frederik M. Page, *Los payadores gauchos. The descendants of the juglars of Old Spain in La Plata* (Page, 1897). En el fondo Lehmann-Nitsche del Instituto Ibero-americano de Berlín se encuentra un manuscrito de la traducción al alemán del texto realizada por la hermana de Lehmann-Nitsche (N-0070 w 47).

<sup>42</sup> Gustav Fock. Librero y editor en Leipzig.

<sup>43</sup> Adolf Tobler (1835-1910) fue un filólogo romanista e hispanista suizo. Estudió en Zurich y en Bonn. Muy influenciado por el trabajo del romanista alemán Friedrich Christian Diez y del filólogo alemán, e investigador de la obra de Shakespeare, Nicolaus Delius. Fue profesor de escuela y de un Gymnasium en Berna. Se habilitó para la docencia universitaria en 1867 en la Universidad de Berna, pero en ese mismo año se trasladó a la Universidad de Berlín, donde obtuvo la cátedra de Filología Románica en 1871 hasta el año de su muerte. Probablemente fue profesor de Lenz durante su estancia en Berlín en 1887. Publicó entre 1886 y 1908 los cinco tomos de sus *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. Fue rector de la Universidad de Berlín entre 1890 y 1891. Consultado desde: <https://www.hu-berlin.de/de/ueberblick/geschichte/rektoren/tobler>

líneas horizontales con unas palabras atravesadas en diagonal, todo de muy difícil lectura. En el cuarto superior derecho se encuentra lo que parece un ensayo de sello o firma con sus iniciales; finalmente la mitad inferior del reverso contiene notas relativas a lo que pregunta Lenz en su carta. En el margen del anverso aparecen tres números (1, 2, 3) en tinta, tachados luego con lápiz, que remiten a estas notas de Lehmann-Nitsche en el reverso: “1 Zeitschrift des Vereins für Volkskunde Berlin (NB: no confundir con el Zeitschrift für Volkskunde) / 2 Zeitschrift der Deutsch-Morgeländischen Gesellschaft / ¡Autoridad! / 3. Docente privado Dr. Fr. Saran,<sup>44</sup> Halle a/S, Karlstr. / Además: Docente privado Dr. Riemann,<sup>45</sup> Leipzig.” Y más abajo: “1., Weinhold<sup>46</sup> Hohenzollernstr. Berlin W” [esto más centrado y con otro lápiz]

---

<sup>44</sup> Franz Saran (1866-1931), germanista especializado en filología medieval, formado en la Universidad de Halle, donde llegó a ser profesor extraordinario en 1907, para luego pasar como profesor ordinario a la Universidad de Erlangen en 1913. Había obtenido su Habilitación (*venia legendi*) en 1895, con una tesis sobre los Libros de los Evangelios de Otfried von Weißenburg. Información obtenida del sitio <https://www2.catalogus-professorum-halensis.de/saranfranz.html>

<sup>45</sup> Karl Wilhelm Julius Hugo Riemann (1849-1919) compositor y musicólogo alemán. Riemann se estableció en 1895 en la ciudad de Leipzig. En 1901 fue nombrado profesor de la Universidad de Leipzig, y en 1908 sería el fundador y director del Instituto de Musicología de esta Universidad. Sobre la vida de Riemann, puede consultarse el trabajo de Alexander Rehding (2003).

<sup>46</sup> Karl Gotthelf Jakob Weinhold (1823-1901) fue un filólogo medievalista alemán. Inició su docencia en Halle y Breslau, luego fue profesor *ordinarius* en Cracovia y Graz. Durante su estancia en Graz condujo investigaciones de recopilación y estudio de canciones populares (*Völkskunde*) de la región austríaca de Estiria: “Ueber das deutsche Volkslied in Steiermark” (1859). Fue profesor y rector en las Universidades de Kiel (1861-1875), de Breslau (1876-1888) y de Berlín (1889-1901). En 1891, fundó en Berlín, la *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*. Referencia recuperada de: [https://www.musiklexikon.ac.at/ml/musik\\_W/Weinhold\\_Karl.xml](https://www.musiklexikon.ac.at/ml/musik_W/Weinhold_Karl.xml)

## 11. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 29/03/1901

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita solo en el anverso. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

29.III.1901.

Lieber Freund!

Besten Dank für Ihren inhaltreichen Brief vom 7.III; Sie haben tatsächlich mehr getan als ich irgendwie erwarten konnte.

Es wäre mir lieb, wenn Sie mir ein oder zwei Exemplare von den verschiedenen Arten argent. Volkslieder die mit Gitarrenbegleitung zu haben sind, senden könnten. Nehmen Sie möglichst solche die allgemein bekannt sind und populären Charakter haben; auch ein Ex. der verschiedenen Tänze. Man wird immerhin etwas ersehen können. Aber bitte die Rechnung beizufügen!

Woher haben Sie das Quichua Viday Liebchen? Nach Middendorf besitzt das Quichua weder v (wohl aber hu = w Englisch) noch d;

das Wort selbst ist natürlich umso weniger zu finden im Wb. von Middendorf – das ist also bedenklich.

Von der Zeitschr. der Internaz. Musikgesellsch. hatte ich keine Ahnung, das ist sehr wichtig für mich. Dem Spanier traue ich wenig. Über Arab. Musik habe ich nur eine alte Arbeit von Kiesewetter (1842) aus der ich nicht viel habe entnehmen können. Page habe ich bekommen – er bringt nichts neues.

Ich habe voriges Jahr einen Aufsatz über Ursprung u. Entwicklung der Sprache (in den Neueren Sprachen von Vietor) verfaßt, der Druck ist noch nicht ganz fertig, im April od. Mai erscheint die 4te Fortsetzg und Schluß. Wenn ich Separata erhalte sende ich Ihnen eines, vielleicht interessiert es Sie. Augenblicklich wird auch ein Aufsatz über die indianischen Elemente im chil-Spanisch inhaltlich geordnet in einer Festschrift für Wendelin Förster (Bonn) gedruckt. Das entsprechende etymol. Wb. stelle ich in diesen Monaten fertig und drucke es hier in den Anales. Es sind über 750 Wörter außer den rein botanischen u. zoolog. die ich bei Seite gelassen habe für später).

Das ganze ist ethnologisch recht lehrreich.– In den Ferien war ich in einem allerliebsten Seebade (Zapallar) und habe gefallenzt wie noch nie.– Viele Grüße, auch an die Bekannten

Ihr R Lenz

[Nota de Lenz en el margen izquierdo, en sentido vertical de arriba hacia abajo: “Ich habe noch Ihre beiden Aufsätze Markham und Mitré über Ollantai. Sie folgen mit nächster Gelegenheit”.]

## Traducción

[Membrete: Dr. R. Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

29. III.1901

¡Querido amigo!

Muchas gracias por su abultada carta del 7.III;<sup>47</sup> realmente Ud. ha hecho más de lo que yo podría haber esperado.

Me encantaría si me pudiese enviar Ud. uno o dos ejemplares de diversas formas de canciones populares argentinas que tengan acompañamiento en guitarra. Considere, en lo posible, las que sean conocidas y que contengan personajes populares; también un ejemplar de los diversos bailes. A pesar de todo, algo podrá observarse. ¡Pero le pido por favor que me remita la factura!

¿De dónde obtuvo el quechua Viday “Liebchen” [“cariño”]?

De acuerdo con Middendorf, el Quechua no tiene v (aunque sí hu = w en inglés) ni d; la palabra misma es también difícil de encontrar en el diccionario de Middendorf<sup>48</sup> – lo encuentro sospechoso también.

No tenía idea de la Revista de la Sociedad internacional de Música, esto me resulta muy importante. Del español me fío poco. Sobre música árabe tengo solo un viejo trabajo de Kiesewetter<sup>49</sup> (1842) del cual no puedo sacar mucho. Recibí el de Page<sup>50</sup> – no trae nada nuevo.

El año pasado elaboré (para la Neueren Sprachen de Vietor) un artículo sobre El origen y el desarrollo de la lengua, la impresión todavía no está lista, en abril o mayo se publicará la cuarta entrega y concluirá.<sup>51</sup> Cuando tenga la separata le enviaré una a Ud., quizás le interese. En este instante se está imprimiendo un artículo sobre los elementos indios en el español chileno en el marco de

---

<sup>47</sup> La carta se encuentra actualmente extraviada.

<sup>48</sup> Sobre Middendorf, véase nota 32.

<sup>49</sup> Véanse Referencias bibliográficas.

<sup>50</sup> Véase nota 41.

<sup>51</sup> Se trata de Lenz (1900-1901).

una publicación conmemorativa para Wendelin Förster (Bonn).<sup>52</sup> El correspondiente Diccionario Etimológico lo tendré listo en los próximos meses y lo imprimiré aquí en los Anales. Son más de 750 términos, además de los puramente botánicos y zoológicos, que los he dejado aparte para más adelante).

El total de ellos resulta etnológicamente muy instructivo. – En las vacaciones estuve en el mejor balneario de todos (Zapallar<sup>53</sup>) y he holgazaneado<sup>54</sup> como nunca – Muchos saludos, también a los conocidos.

Su R Lenz

[Nota de Lenz en el margen izquierdo, en sentido vertical de arriba hacia abajo: “Todavía tengo sus dos ensayos Markham y Mitre sobre Ollantay.<sup>55</sup> Siguen en la próxima ocasión”.]

---

<sup>52</sup> Wendelin Förster (1844-1915) filólogo romanista checo-austríaco. Fue Profesor de Lenguas Romances de Lenz en la Universidad de Bonn. La publicación a la que se hace mención es Lenz (1902).

<sup>53</sup> Zapallar es una comuna de Chile, situada actualmente en la provincia de Peñorca, Región de Valparaíso. Se ubica a 169 km de Santiago y a 75 km de Valparaíso. En este sitio construyó Lenz la casa de veraneo a la que invita a Lehmann-Nitsche y desde la que le escribe en repetidas ocasiones. De hecho, en la siguiente carta del corpus, le brinda las indicaciones para llegar hasta allí.

<sup>54</sup> Lenz juega aquí con la presencia de su apellido en el verbo que en español puede traducirse como “haraganear, holgazanear” (*faulenzten*), subrayándolo en el participio empleado (*gefaulenzzt*).

<sup>55</sup> Sobre Mitre véase nota 2. Clements Markham (1830-1916) fue un erudito británico, que publicó en 1871 la versión en inglés del drama quechua Ollantay. Sobre la polémica en torno a este texto y el lugar de Mitre y Markham en la misma, puede verse el muy bien documentado trabajo de Sofía de Mauro (2020b).

## 12. De Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche, 12/12/1901

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita por ambos lados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Santiago de Chile, 12. Dez. 1901  
Casilla 844

Lieber Freund!

Das ist eine Idee von Schiller, vorausgesetzt daß die gottverfluchten Zeitungschreiber uns nicht einen Krieg heraufräsonnieren, bei dem alles verrätzt.

Aber, hoffen wir das beste, lieber Leser! Sie fahren bis Valdivia, ich nehme an mit Kosmos Dampfer; sehen sich dort um und finden Anschluß und Aufschluß bei jedem Deutschen. Dort lassen Sie sich landeskundigen Rat geben; reisen zunächst einmal südlich am Llanquihue vorbei, Osorno, Puerto Montt u. zurück (etwa 4 Tage) dann mit Mozo zu Pferd nach Villarrica und von dort nach Loncoche oder Pitrufquen, wo Sie die Eisenbahn erreichen. Dann bis Temuco, wo Sie 1 oder 2 Tage bleiben (ganz leidliche Hotels.) Dann mit der Eisenbahn nach Norden, event. Abstecher nach Concepción (wo ich gute deutsche Bekannte empfehlen kann) u Talcahuano

Dann über Santiago weiter nach Calera (Strecke nach Valparaíso), von dort die schönste Bahn Chiles nach Catapilco, wo ein Wagen oder Reitpferd (was Sie vorziehen, natürl. mit Mozo oder „su servidor“) Sie in 3 Stunden nach Zapallar bringt nach „Lafkenruka“ dem Haus am Meere, das zwar jetzt noch kein Dach hat es aber bis dahin bekommen wird. Sonst aber alles a la rústica. Dort bleiben Sie hoffentlich bei Anfang März, wo wir nach Santiago gehen, dann haben Sie noch lange Zeit um über alle Berge zu kommen. Ich rechne darauf daß Sie nicht vor Mitte März zurück sein brauchen. Ich selbst gehe etwa am 2. Januar nach Zapallar um das Dach aufzusetzen; meine Frau, Kind u. Neffe etwa am 10. (Karl hat bis zum 8. Jan. Examen.– Die Reise im Süden ist ohne jede Gefahr und nicht anstrengend, wenn Sie einigermaßen zu Pferde sind. Sonst können Sie /2/ natürlich auch zu Wasser von Valdivia bis Concepcion (Talcahuano, od. Lota) oder bis Valparaíso kommen. Es ist dann bedeutend billiger wenn Sie gleich Billet bis Valpo nehmen, das gewöhnlich von Bos Aires aus nicht viel mehr kostet als bis Valdivia (Corral). Von Valparaíso geht der Weg nach Zapallar über Land – Calera – Catapilco etc.

Meine Adresse bleibt Santiago, casilla 844, von wo nachgesandt wird, oder Zapallar-via Ligua-. Zapallar ist ein im Entstehen begriffener Badeort mit Berge (Brockenhöhe!) und Waldschluchten im nächsten Hintergrund, Felsküste u. kleiner schöner Badestrand am Meere; angenehm frisch Tag und Nacht.

Also Sie sind herzlichst willkommen, müssen aber natürlich ohne alle Ansprüche vorlieb nehmen. Ein Lump der mehr giebt als er hat. Anstrich u. Tapeten bekommt die Bude erst ein Jahr später! Besten Dank für den Podestá. Mit meinem Wörterbuch bin ich noch nicht ganz fertig u. habe seit Mitte November auch keine Zeit daran zu arbeiten. Unterdessen viele Grüße und hoffentlich baldige Nachsicht. Zapallar ist Telegraphenstation, aber die Postverbindung geht nur 3mal wöchentlich. Also wenn Sie in

Valdivia ankommen telegraphieren Sie, damit ich weiß wo Sie sind. Ihr ergebenster

RLenz

Wenn Sie meinen Bruder, der wieder in B<sup>os</sup> Aires ist sehen könnten, so wäre mir mündliche Nachricht über ihn willkommen. Briefe schreiben tut er nicht. Adresse a/c Herrn Carlos Berthold, Lorea, 973.

## Traducción

Santiago de Chile, 12 de dic. de 1901

Casilla 844

¡Querido amigo!

Es una idea de Schiller, siempre y cuando estos malditos redactores de periódicos no nos lleven con sus argumentos a una guerra en que nos jodamos todos.<sup>56</sup>

Sin embargo, ¡esperemos lo mejor, querido lector! Ud. viaja hasta Valdivia, supongo que con el vapor Kosmos; pasea un poco por ahí y se pone en contacto con cada alemán. Ahí déjese asesorar por un conocedor del lugar; viaje primero rumbo al sur, pasando por Llanquihue, Osorno, Puerto Montt y de regreso (como unos 4 días) después a Villarrica con un “mozo” a caballo, y desde ahí, a Loncoche o Pitrufrquén, donde puede tomar el ferrocarril. Desde ahí diríjase a Temuco, donde puede permanecer por 1 o 2 días

---

<sup>56</sup> Se refiere con toda probabilidad al conflicto limítrofe entre Argentina y Chile, resuelto al año siguiente con la mediación del rey de Inglaterra Eduardo VII, y en cuyo debate en el espacio público los grandes medios de prensa del momento jugaron un papel crucial. La referencia a Schiller parece oscura, pero en principio es probable que se refiera a la mirada crítica del poeta sobre la prensa, reflejada por ejemplo en “Die Journalisten und Minos” (1781), donde se emplea el término *Zeitungsschreiber*, también presente luego en Hölderlin (*Wisst! Apoll ist der Gott der Zeitungsschreiber geworden* [¡Sépanlo, Apolo se ha convertido en el dios de los redactores!]).

(hoteles muy pasables). Después tome el ferrocarril hacia el norte, eventualmente con ruta hacia Concepción (donde le puedo presentar buenos conocidos alemanes) y Talcahuano.

De ahí hacia Calera, vía Santiago (tramo hacia Valparaíso), desde ahí el ferrocarril más hermoso en Chile hacia Catapilco, donde una carreta o un caballo de silla (tirado, obviamente, por un Mozo o “su servidor”) lo llevará hacia Zapallar, la “Lafken-ruka” la casa con vista al mar, que, si bien aún no tiene techo, es de esperar que lo tendrá cuando ud. esté por allá. Pero por lo demás todo “a la rústica”. Se quedará ahí ojalá hasta comienzos de marzo, donde iremos a Santiago, ahí tendrá todavía un tiempo prolongado para poder recorrer las montañas. Yo cuento con que no necesitará estar de vuelta hasta antes de mediados de marzo. Yo mismo iré alrededor del 2 de enero hacia Zapallar para instalar el techo; mi esposa, hija y sobrino como el 10 (Karl tiene hasta el 8 de enero exámenes)]. – El viaje por los Andes no tiene ningún peligro y no es fatigador cuando uno va seguro a caballo. Si no, puede Ud. /reverso/ obviamente ir por el mar desde Valdivia a Concepción (Talcahuano o Lota) o yendo hasta Valparaíso. Es entonces significativamente más barato si toma el mismo billete hacia Valpo, lo usual desde Buenos Aires no cuesta más de lo que es hasta Valdivia (Corral). Desde Valparaíso emprende la marcha por tierra hacia Zapallar – Calera – Catapilco etc.

Mi dirección sigue siendo Santiago, casilla 844, desde donde se reenviará, o Zapallar-vía Ligua-. Zapallar es un balneario emergente que se encuentra en auge, con cerros (¡de la altura del Brocken!),<sup>57</sup>valles boscosos de fondo, una costa con quebradas y

---

<sup>57</sup> El Brocken es una montaña ubicada en la Sierra del Harz en la región alemana de Sachsen-Anhalt [Sajonia-Anhalt]. Es el monte más alto del norte de Alemania, llegando a una altura de 1142 mts. sobre el nivel del mar. Este cerro ha jugado un rol importante en las leyendas alemanas en el contexto de la representación de brujas y demonios, referenciado por autores como Goethe en el *Fausto* a raíz de la celebración de la noche de Walpurgis [Walpurgisnacht].

una pequeña playa de mar; es agradablemente fresco durante el día y la noche.

Por lo tanto, Ud. es de lo más bienvenido, pero debe por supuesto contar con algo sin mayores pretensiones. Un bribón que da más de lo que realmente tiene. La obra se pintará y tendrá alfombrado ¡Recién dentro de un año! ¡Muchas gracias por lo de Podestá!<sup>58</sup> Todavía no concluyo con mi Diccionario y no tengo tiempo para trabajar en él hasta mediados de noviembre. Mientras tanto, muchos saludos y espero verlo pronto. Zapallar es una estación de telégrafo, pero la comunicación postal solo funciona 3 veces a la semana. Bueno, cuando llegue a Valdivia, Ud. me telegrafía, para que así yo sepa donde Ud. se encuentra. Su servidor

RLenz

Cuando pueda ver de nuevo a mi hermano en Buenos Aires, serán bienvenidas las novedades verbales sobre él. Ya que él no escribe cartas. Dirección: a/c Señor Carlos Berthold, Lorea, 973.

---

<sup>58</sup> Por la fecha, la temática de las cartas y el catálogo del legado de Lehmann-Nitsche en el IAI, puede sospecharse que se trata de *Música criolla: gato, tango, minué, hueya, adagio, estilos tristes, pericón*, de Antonio D. Podestá (Buenos Aires, Teodomiro Real y Prado, 1900). Este título sería consistente, por ejemplo, con el pedido de Lenz en la carta del 27 de junio de 1900.

## 13. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 28/08/1902

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, 4 hojas de cuaderno escritas por ambos lados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Santiago de Chile, 28. August 1902

Lieber Freund!

Das war doch mal wieder ein Brief in dem wirklich etwas steht; man bekommt so viele überflüssige! Nur eins hat mich gewundert; ich begreife gar nicht, warum Sie sich entschuldigen. Ich habe doch kein Monopol auf Mapuchería. Nein, wahrhaftig, es ist ehrlich gemeint, wenn ich mir viele Mitarbeiter wünsche und ich sende Ihnen meine aufrichtigsten Glückwünsche zu den Textos araucanos.

Was zunächst die Form der Probe betrifft, so machen Sie sich keine unnötigen Skrupeln; soviel ist ganz klar, daß Sie durchaus genügend scharf hören um auch linguistisch brauchbare Texte aufzuschreiben. Nur um eins möchte ich Sie bitten. Ehe Sie publizieren, wollen wir versuchen uns über die Schreibung zu einigen; es wäre nicht wünschenswert wenn jeder Autor eine eigne Transkription anbrächte. Meine eigne ist vielleicht dem Anschein nach etwas schwerer als wünschenswert, aber sie läßt sich ganz gut drucken,

da sie ja kein phonetisches Zeichen verlangt, das wir nicht selbst in Amerika drucken können.

Ich habe aber der Einfachheit halber mit den Englischen Missionären ein System vereinbart, daß für den Indianer selbst berechnet ist, der Mapuche u. Spanisch liest. Die Engländer haben Lukas Evangelium, Apostelgeschichte u. einige andere Stücke /2/ übersetzt, und zwar mit Hilfe der Indianer, so daß die Sache linguistisch nicht wertlos ist. Ich bestelle Ihnen ein Exemplar, eins für Sie u. eins fürs Museum. Sie werden dieselben hoffentlich bald bekommen. Auf den letzten Seiten ist eine kurze Auseinandersetzung.

Das schlimmste ist das ng, ŋ (ú umgekehrt). Hier wäre wirklich ein Zeichen nötig, wie das in der Phonetik allgemeine  $\eta$  oder  $\eta$  ; mein umgekehrtes  $\eta$  ist ein Notbehelf, aber ich glaube nicht ganz schlecht. ŋ<sup>g</sup> mit dem kleinen g ist auch unbequem zu drucken. Sadleir (der engl. Missionär) druckt einfach ng, was seine Schwierigkeiten hat wenn man z.B. chumngechi (chum ŋechi! aber nicht chumn-gechi) schreibt. Auch am Anlaut sieht nga nicht gut aus. Wie denken Sie darüber?

s' ist auch unbequem. Ich glaube tr also trewa ist genügend; man sagt von tr wird gesprochen wie im Londoner tree. Sadleir druckt tr.

ll. Es wäre besser das phonet. Zeichen  $\lambda$  (oder Notbehelf l, umgekehrtes y) zu brauchen weil man sonst langes l nicht gut ausdrücken kann.

Ob u oder w ist ziemlich leicht zu entscheiden. Tatsächlich ist die Aussprache ungefähr dieselbe wenn Sie uiraf statt wiraf schreiben, vorausgesetzt daß man uiraf und nicht úiraf betont. w ist nicht-silben-bildendes u, wie engl. /3/ wine, spanisch huaso, hueso

[nota en el margen superior: manchmal ist es gleichgültig ob w oder u. aber im Anlaut empfehle ich w. welu]

Mein n (dentales n) schreiben Sie anscheinend dn. [marg: oder ist kdnofin zu lesen / kəno ə =e umgekehrt?]

Ich glaube Sadleir berücksichtigt es gar nicht.

Glücklicherweise ist all dieses so wenig, daß auch Ihre Schreibung wenn S sie unverändert bleibt keine Schwierigkeiten macht. Immerhin wäre Einheit für alle praktischen Publikationen, die auch Mapuches selber lesen sollen wünschenswert. Andererseits Einheit für die wissenschaftl. Bezeichnungen.

Doch um weiter! Die Geschichte vom Yürüvilu ist so mapuche im Spanischen, daß ich sie mir unwillkürlich ins mapuche zu übersetzen versucht war; –es wäre nicht schwer; jedenfalls 1000 mal leichter als ein Evangelium!

Der übersandte Text kiñe paisanu ñi elkantun ist mit dem ewigen ya (nga) und den vielen Wiederholungen recht quatschig. Ich vermute es sollen Verse sein. Ülkatun haben Sie von den Sachen von Katdlaf (ist es nicht Katəlaf oder Kat'əlaf?) [escrito en el margen izquierdo: Katrülaf] gar keine Übersetzung? Wenn der Mann, wie ich doch vermute etwas spanisch kann, schreiben Sie seine Übersetzungen (wenn sie auch noch so frei sind!) auf; es dient immer zur Kontrolle. Im übrigen, wenn Sie es wünschen stelle ich gerne meine Kenntnisse zur Verfügung und getraue mich schon so ziemlich alles heraus zu bekommen, nötigenfalls mit-hilfe der engl. Missionäre.

/4/

Die Mapuchetexte allein können Sie doch nicht gut publizieren.

Ich selbst habe auch noch /einige/ weitere Texte, Erzählungen sowohl als volkskundliche Mitteilungen, die ich auch noch zu publizieren gedenke. Aber ich muß erst meine augenblickliche Arbeit, die Elementos indios los sein.

Mit dieser Arbeit ist mir etwas ja auch sonst nicht ungewöhnliches passiert. Sie ist so angeschwollen, daß mir Angst wird. Von dem ersten Versuch, inhaltlich geordnet, den ich im April 1900 ab-

schloß, sende ich Ihnen einen Abzug, ich habe leider nur 12 (statt 50) bekommen. Das etymologische Wörterbuch wird ein dicker Band werden. Ich habe in diesem Jahre noch eine ganze Menge chilen. Chronisten durchgelesen, auch Oviedo und Herrera von den allgemein amerikanischen. Dabei habe ich sehr viel gelernt über die Geschichte des amerik. u. speziell chilen. Volkstums; insbesondere, wie die Indianer zu Chilenen geworden sind, ist mir etwas klarer geworden, und manche anderen recht dunklen Punkte haben mehr Licht bekommen. Auch die Bezeichnungen der Inkas zu den Mapuches. Ich glaube wirklich, wenn das ganze Buch (mindestens 2 Bände) einmal vorliegt, wissen wir etwas mehr als heute über Chile und auch rein linguistisch u. ethnologisch wie zwei Völker zu einem werden. Die von den Europäern und von den Negern auf die Indianer übergegangenen Märchen u Fabelstoffe werden /5/ beitragen, das Bild von der Psyche des Mapuchen zu klären. Wenn ich nur noch in Chile Mitarbeiter über Volkssagen u dergl. antreiben könnte; auf dem Lande; fern von der Bahn liegen noch ganz gewiß große ungehobene Schätze. Qui vivra, verra! —

Daß Sie mich versetzt haben, tat mir zwar leid, aber ich hab Ihnen nicht übelgenommen.– hätt's ebenso gemacht.

Unterdessen ist meine Lafken ruka fertig geworden und wird in den nächsten Wochen (7-29 September Ferien!) sogar gemalt werden! Man denke (solcher Luxus! Wenn Sie also diesen Januar mal über die Berge hupfen wollen, so gebe ich Ihnen privatissime et gratis sämtliche Phonetik u. Mapuchekurse die in meinem Bereich sind! Also lassen Sie sich eine Regierungskommission nach Zapallar geben. Auf die Resultate Ihrer Reise bin ich neugierig. Vorläufig sind die ganzen Tehuelchen Chechehet Puelche etc. noch eine recht dunkle u. unliebsame Gesellschaft und wenn wir nicht Falkner hätten, würde vieles wohl ewig dunkel bleiben.

Was übrigens die Vermutung über Falcone bei de la Grasserie betrifft, so haben Sie Recht. Auch ich hatte dasselbe gefunden an

dem Tage als der Falkner (zuerst der Abdruck Platzmanns Molu-chesprache mit Karte; auch mein deutscher Falkner hat Karte!) in meine Hand kam. Ich habe das in einer Nachschrift zu der Publikation in den Verhdlgen des Deutschen Wissenschaftl Vereins /6/ noch erwähnen können. Grasserie hat den Anhang von Molina u. die Liste von Falkner Bruchstücksweise durcheinander geworfen. Aber der Ganze Kram ist nicht wert noch ein Wort darüber zu verlieren.–

NB. Sie sprechen in Ihrem Brief von englisch th das Sie t' schreiben; Sie meinen Febres th = chilen vulgär und englisch londoner tr try tree. Dagegen ist engl th thick, think = span. Madrid c od. z. cielo. Zapato, phonetisch ʧ ʧ neugriechisch.–

Was haben Sie denn noch für ein geheimnisvollen Ms. über das Sie mich kommentieren wollen? Sie sind ja der reine Geheimniskrämer! Hoffentlich ebenso eine freudige Überraschung wie die „Testos araucanos“.– Daß Sie mich im Centralblatt für Anthropol. untergebracht haben, ist mir garnicht unangenehm, da der Aufsatz sonst doch wohl wenigen Ethnologen bekannt geworden wäre. – Nur im American Anthropologist ist eine Anzeige erschienen. Ich habe aber auch nur wenige Exempl. U. nichts an Ztschriften versandt.–

Guevaras Civilizacion de la Araucania ist jetzt ein zweiter Band erschienen, rein historisch. Ich bin jetzt dabei den ersten im Zshang durchzulesen u. auszuziehen, dann werde ich auch das übernommene Referat an Buschan senden. Die Zeit vergeht entsetzlich schnell und ich habe leider soviel Amtsgeschäfte. Zu meinen 18 Stunden Pedagójico u 3 Stden Schule habe ich nun auch /7/ noch interinistisch das Rektorat unseres Liceos bekommen. Noch mehr Holzhackerei, die mir schöne Zeit wegnimmt.

Haben Sie Wundts Völkerpsychologie I Sprache bekommen und durchgearbeitet? Ich bin noch dabei! Übrigens hat Wundt in der Gegenschrift gegen Delbrücks Kritik sich fast vollständig

mit meinem Aufsatz im Verständnis erklärt. Er nennt ihn „sehr lesenswert“. In dem einzigen Punkt in dem Wundt nicht einverstanden ist hat er meine Worte nicht ganz richtig ausgelegt und andererseits habe ich tatsächlich mich ebenso zu einem kleinen Fehler verführen lassen wie andere die über die Musikbegabung der Gibbon gesprochen haben. Immerhin zu gleicher Zeit mit ei-nem gewissen Wilhelm Wundt zu neuen Resultaten gekommen zu sein ist mir mehr Befriedigung als zwanzig Seiten fingerdickes Lob von einem Chilenen oder dergl. der garnicht versteht was die Mapuchería für einen Zwecke hat.–

Die Nachrichten über de la Grasserie waren mir interessant. Ich dachte nicht daß der Mann so alt sei. Immerhin zu ändern ist nichts darin. Die Franzosen neigen als Gesamtheit zum Charlatanismus u zur Farce. Es schadet nichts wenn man mal einen festnagelt.–

Chichi-mapu habe ich noch nicht gehört, aber = cheche\_het ist sehr plausibel. Th Tehuel ist doch wohl Tehuelche; nur also unbekannt, da ich tatsächlich noch nicht einmal die bekannten Patagonier aufzeichnungen systematisch durchgearbeitet.

[Anotación en lápiz, aparentemente de Lehmann-Nitsche: “Rektifikazion der Postkarte=ka mapu verstehe ich nicht [margen derecho]. Die Postkarte ist aber aber heute 2.IX angelangt. das zweite Ex. des folleto aber nicht!.]

/8/

„Sprachwüderung“ ist Wertabschätzung. Der Ausdruck ist, wie ich einer Anzeige der zweiten Auflage entnehme, juristischer terminus technicus.–

Das mein Bruder mir beinahe eine halbe Postkarte geschrieben hätte, ist ja einfach fabelhaft großartig! Ich habe nämlich sonst, seit er von Zapallar weg ist, noch keine Zeile von ihm bekommen und weiß nur aus einem Muß-brief von Carlito, gleich nach der Ankunft in Bos Aires geschrieben, daß er überhaupt wieder zu Hause ange-

kommen ist. Das können Sie ihm mal so ganz leise unter die Nase reiben, wenn Sie ihm mal wieder sehen.

Wie geht es denn Walter's Frau, der guten dicken Tante Emma? Ich fürchte, da ist nicht alles in Ordnung mit der Gesundheit. Was haben Sie denn eigentlich für Zukunftspläne, wenns nicht indiskret ist zu fragen? Werden Sies noch lange unter Ihrem Paula franzel aushalten?– Uns hat man wieder mal zu unrechter Zeit gekündigt aber gleich versprochen man wolle uns nichts tun! Alle diese Südamerikaner sind im Grunde sues canes (Sie verstehen doch mein Latein!) und wir sind eben Gringos lesos, wenn auch in anderem Sinne als die Criollos es meinen.– Nun, beste Grüße und „mehr haben“ sagt ein artiges Kind, wenns an einem Testo mapuche gerochen hat.

Eimi mi wenüi Don Rodolfo (so auf gut mittelchilenisch)

## Traducción

Santiago de Chile, 28 de agosto de 1902.

¡Querido amigo!

Esta fue nuevamente una carta en la que realmente hay algo; ¡uno recibe tantas superfluas! Solo un asunto me sorprendió; no entiendo por qué Ud. se disculpa. Yo no tengo monopolio alguno de la Mapuchería. Honestamente le digo, cuando le expreso que deseo tener muchos colaboradores y le envío a Ud. mis sinceras felicitaciones por sus Textos araucanos,<sup>59</sup> lo digo en serio.

---

<sup>59</sup> Como bien señala Marisa Malvestitti: “Lehmann-Nitsche dedicó a la tarea de documentación buena parte de sus esfuerzos en 1901 y 1902, y al término de ese lapso, un manuscrito titulado *Textos araucanos*, en tres tomos, estaba prácticamente listo para ingresar a la imprenta. Sin embargo, por motivos que pueden establecerse con claridad y en parte probablemente se relacionen con los nuevos intereses del investigador, quien en esos años inicia sus viajes al norte del país, esto no ocurrió” (Malvestitti, 2008, p. 57). Véase también Malvestitti (2012, p. 32), donde se encuentra una traducción al español de algunos segmentos de esta carta.

Ahora bien, respecto a la forma de la prueba, no se haga escrípulos innecesarios; está del todo claro que Usted tiene un oído lo suficientemente agudo como para poner por escrito textos útiles para la lingüística. Solo le pediría a Ud. por ahora que intente unificar la escritura entre nosotros dos, antes de publicar; no sería conveniente que cada autor lleve su propia transcripción. Aparentemente la mía es algo más compleja de lo esperado, pero deja, en general, una buena impresión ya que no requiere de símbolos fonéticos que no puedan imprimirse en América.

Sin embargo, he acordado un sistema con los misioneros ingleses, para simplificar, que está calculado para el mismo indio que lee mapuche y español. Los ingleses tradujeron, con la ayuda de los indios por cierto, /2/, tanto el Evangelio de San Lucas, los Hechos de los Apóstoles, como otros textos, de modo tal que el asunto no carece de valor lingüístico.<sup>60</sup> Le encargaré un ejemplar, uno para Ud. y otro para el Museo. Espero que los reciba pronto. En las últimas páginas se encuentra una pequeña discusión.

Lo peor es la ng, ṅ (ú inversa). Aquí sería realmente necesario un signo, como el que es general en fonética, ŋ o η; mi ṅ invertida es un recurso de emergencia, pero no creo que sea tan malo. La ṅ con la g pequeña es también difícil de imprimir. Sadleir<sup>61</sup> (el misio-

---

<sup>60</sup> Probablemente se refiera aquí a la traducción realizada por Charles Saidler y Ambrosio Paillaef, impresos en la misión bajo el título *Ngünechen ñi neyüntükumuyümchi Chillka kiñeke trokin. Nütramyangei: Che ñi elngenm ka ñi yaſkan, Jesu Cristo ñi montulchen ñi pu werken ñi weupiyawün feichi küme dungu, ka ta feleyalchi dungu* (1901). Véase a este propósito Pavez Ojeda (2015, pp. 344-345).

<sup>61</sup> Charles Sadleir (1860-1935) fue un misionero anglicano canadiense que participó de la misión de Kepe, hay publicaciones y estudios recientes. Véase el trabajo de Miguel Ángel Mansilla, Nanette Liberona y Carlos Piñones (2016), así como el de Colin F. Bazley (1997). Sadleir es frecuentemente mencionado en la bibliografía sobre Lenz. Gilberto Sánchez comenta brevemente la visita de Lenz a Cholchol, durante 10 días en los cuales Sadleir le dio hospedaje y lo llevó a distintas excursiones por las reducciones de la zona, y mencionando cómo Lenz lo habría instruido para que la in-

nero inglés) imprime simplemente ng, lo que tiene sus dificultades cuando uno escribe, por ejemplo, chumngechi (chum nechi! pero no chumnegechi). También en posición inicial, nga no luce bien. ¿Qué piensa Ud. al respecto?

s' es también incómodo. Yo creo que es suficiente tr, por lo tanto, trewa; uno señala que tr se pronuncia como el tree londinense. Sadleir imprimió tr.

ll. Sería más conveniente utilizar el símbolo fonético  $\lambda$  (o el auxiliar l, y invertida) ya que las l largas no se pueden expresar bien.

Entre u y w es relativamente fácil decidir. En realidad, cuando Ud. escribe uiraf en vez de wiraf, la pronunciación tiende a ser la misma, siempre y cuando se acentúe uiraf y no úiraf. La w no es la u de formación silábica como en el inglés /3/ wine, español huaso, hueso huaso en español, hueso [nota en el margen superior: quizás no hay diferentes entre w o u. pero en el sonido inicial yo sugiero w. welu]

Mi n (n dental) ¿Usted la escribe dn. [al margen: o kdnofin debe leerse como kəno ə =e invertida?]

Yo creo que Sadleir no considera esto para nada.

Afortunadamente todo esto es tan poco, que tampoco su escritura, mientras se mantenga inalterada, presenta ninguna dificultad. Igualmente, sería deseable que existiese una unidad en todas las publicaciones prácticas, que también los mapuche deberían poder leer por sí mismos. Por otra parte, unidad en las denominaciones científicas.

¡Continuando! La historia de Yürüvilu es tan mapuche en español, que no pude evitar tratar de traducirla al mapuche; –no sería difícil; de todas formas ¡1000 veces más sencillo que un evangelio!

---

formación lingüística recogida fuera de utilidad para sus propios proyectos (Sánchez, 1992, p. 281). Es también de especial interés para conocer el trabajo de Sadleir la lectura del capítulo V (“Misioneros y republicanos en la (porno) etnología araucanista”) de *Laboratorios etnográficos*, de Jorge Pávez Ojeda (2015).

El texto enviado kiñe paisanu ñi elkantun, con su eterno ya (nga) y todas esas repeticiones, es un sin sentido. Yo sospecho que deben ser versos. ¿Para Ülkatun no tiene ninguna traducción en los materiales de Katdlaf (¿no será Katəlaf o Kat'əlaf?)? [escrito en el margen izquierdo: Katrūlaf] Si es que este hombre sabe algo de español, como yo sospecho, transcriba Ud. sus traducciones (¡Si es que Ud. además tiene disponibilidad para hacerlo!); sirve siempre para controlar. Por lo demás, cuando Ud. lo requiera, gustosamente pongo mi conocimiento a su disposición, y confío en poder resolver todo, con ayuda de los misioneros ingleses si es que es necesario.

/4/

No obstante, los textos mapuche por sí solos no podrá publicarlos bien.

Yo mismo tengo todavía /algunos/ textos, narraciones como también contribuciones folclóricas que pienso publicar. Pero antes debo terminar con mi trabajo actual, los Elementos indios.

Con este trabajo me ocurrió algo de todas formas no inusual. Ha ido aumentando en tal grado que me llega a dar miedo. Del primer intento, ordenado temáticamente, que concluí en abril 1900, le envió a Ud. una copia, lamentablemente solo he recibido 12 (en vez de las 50). El Diccionario etimológico será un tomo grueso.<sup>62</sup> Este año he revisado una buena cantidad de cronistas chilenos, también

---

<sup>62</sup> El *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, verdadera obra lexicográfica de vanguardia en su época, por la perspectiva, el rigor y el hecho mismo de plantear un registro lexicográfico de las huellas del contacto en una variedad del español, fue publicado entre 1905 y 1910 por la Imprenta Cervantes de Santiago de Chile, y en 1979 fue editado por Mario Ferreccio Podestá, en una edición del Seminario de Filología Hispánica de la Universidad de Chile. Un examen cabal de la obra puede encontrarse en el prólogo a la misma de parte de Ferreccio en esta última edición, así como más recientemente en las contribuciones de Soledad Chávez Fajardo (2011) y Valentina Cáceres, José Miguel Ortiz y Darío Rojas (2020).

a Oviedo<sup>63</sup> y a Herrera<sup>64</sup> de los americanos en general. De ellos he aprendido mucho sobre la historia de América y especialmente de la chilena. Tradiciones; en especial cómo los indios se transformaron en chilenos se me ha hecho más claro, y muchos otros puntos, que antes me resultaban oscuros, se me han ido aclarando. También las relaciones de los incas con los mapuches. Realmente creo que cuando se publique este libro (de al menos dos tomos), conoceremos más que lo que sabemos hoy en día sobre Chile y también sobre cómo dos pueblos, en el plano lingüístico y etnológico, se transformaron en uno solo. Los cuentos tradicionales y las fábulas transmitidas por los europeos y los negros /5/ a los indígenas contribuirán a esclarecer la imagen de la psiquis de los mapuches. Si es que pudiera impulsar a mis colaboradores en Chile a recopilar cuentos populares y similares; en los campos; lejos del ferrocarril, seguramente quedan enterrados grandes tesoros. El tiempo lo dirá [Qui vivra, verra!].

Me apenó mucho que Ud. me “plantara”, pero no le guardo rencor. – habría hecho lo mismo.

Mientras tanto mi Lafken ruka se está terminando de construir y será pintada durante las próximas semanas (7-29 septiembre ¡va-

---

<sup>63</sup> Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478-1557), *Historia jeneral i natural de las Indias, islas i tierra firme del mar océano por el capitán Gonzalo Fernandez de Oviedo i Valdés... Publícala la Real Academia de la Historia... por don José Amador de los Ríos*, Madrid, 1852. Lenz agrega como notas: “La 1ª parte fué publicada en 1535, retocada 1547 o 1548. La 2ª parte fué publicada en 1557” (1979 [1905-1910], p. 110).

<sup>64</sup> Antonio de Herrera y Tordesillas (1559-1625), historiador, biógrafo. Cronista general de Castilla e Indias por el Rey Felipe II desde 1596. Lenz hace referencia en el diccionario a la obra *Descripcion de las Indias Occidentales. Historia jeneral de los Hechos de los castellanos en las islas i tierra firma del mar océano, escrita por Antonio de Herrera, en 4 décadas (1492-1531)*, aclarando “Edición de Madrid, 1730”, y agrega sobre Herrera: “Cronista de indias, 1596 a 1625, escribió, 1601-1615” (1979 [1905-1910], p. 108). Principalmente el Tomo IV de esta obra abarca Chile desde la llegada del conquistador español Pedro de Valdivia.

caciones!) ¡Uno piensa en tal lujo! Si es que Ud. desea durante este enero escalar algunos cerros, ¡aprovecharé para darle un curso privado y gratis de mi área de fonética y de mapuche en conjunto! Además, trate de obtener una comisión estatal para viajar a Zapallar. Estoy ansioso por los resultados de su viaje. Preliminarmente los Tehuelches, Chechehet, Puelche, etc. son una sociedad bastante desconocida y huraña, y si no tuviéramos a Falkner, serían más desconocidos aún.

Tiene razón respecto a la sospecha sobre Falcone en el texto de de la Grasserie.<sup>65</sup> También descubrí lo mismo en los días cuando el libro de Falkner llegó a mis manos (primero la impresión de la lengua moluche de Platzmann con un mapa; ¡mi Falkner alemán también tenía mapa!). Pude llegar a hacer mención de ello en una posdata de la publicación en las actas de la Sociedad científica alemana.<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> Raoul de la Grasserie había publicado en 1898, como tomo XXI de la *Bibliothèque Linguistique Américaine* publicada por Maisonneuve en París, su *Langue Auca (ou langue indigène du Chili)*. Lenz responde de manera casi inmediata a este libro, con la doble publicación, en alemán y en español de su “Crítica de la *Langue Auca* del Señor Raoul de la Grasserie” (Lenz, 1898a y 1898b). Allí Lenz indica, desde el comienzo, que se ha dedicado de manera teórica y práctica al estudio de la “lengua de los indios chilenos”, y que por ese motivo había despertado su interés la publicación, a la que finalmente define como una traducción sin valor alguno del Arte y gramática general de la lengua que corre por todo el reino de Chile del padre Valdivia (1606). El trabajo es criticado tanto desde la posición del lingüista formado (de la Grasserie habría desatendido, en primer lugar, las más elementales exigencias de la metodología científica en el estudio de la lengua, infringiendo además las reglas filológicas mínimas para el manejo de textos antiguos y demostrando también una absoluta ignorancia de las artes de la transcripción fonética) como desde la del especialista en la materia (la transcripción de los textos araucanos es desastrosa), además de imputarle faltas más graves, como la desidia en la edición del texto y la incapacidad de manejar con pericia un diccionario bilingüe español-francés.

<sup>66</sup> Aquí Lenz se refiere a la publicación en las pp. 139-140 del tomo IV de las *Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins*, donde consignaba como agregado a la publicación anterior (“Nachtrag zu Seite 7 und 20ff.”) lo siguiente: “Einer Vermutung des Herrn Dr. Fonck folgend und mit Hilfe der Neuausgabe von

Grasserie desordenó en fragmentos el apéndice de Molina y la lista de Falkner. Pero todo el asunto no vale siquiera gastar una palabra hablando de él.

---

Falkners *Nachricht von der Moluchischen Sprache* durch Julius Platzmann (Leipzig 1899), die gleichzeitig in meine Hände gelangte, habe ich feststellen können, dass das rätselhafte pariser Manuskript *Falcone's* nichts anderes als ein Auszug aus Thomas Falkners „*Description of Patagonia*“ ist. Die Seite 79-81 aus *Falcone* gegebenen Wörter entsprechen bis auf einige Druckfehler, Auslassungen und die etwas veränderte Ordnung, genau der Liste Falkners (Platzmann's Neudruck p. 18-21). Dagegen stehen die Wörter von de la Grasserie 85 *mapu* bis 87 *voqui* auch nicht in Platzmann's Neudruck. Sie scheinen nach der Transkription zu urteilen aus italienischer Quelle zu stammen. Somit ist auch das einzige Manuskript, das de la Grasserie benutzt zu haben angiebt, nichts neues“ [Siguiendo una suposición del Sr. Dr. Fonck, y con ayuda de la nueva edición del *Reporte sobre la lengua moluche* realizada por Julius Platzmann (Leipzig 1899), que llegó a mis manos al mismo tiempo, he podido comprobar que el misterioso manuscrito de Falcone no es otra cosa que un extracto de la *Description of Patagonia*. Las palabras que se encuentran en las páginas 79-81 de Falcone se corresponden con exactitud, incluso hasta en algunos errores de impresión, omisiones y en el orden ligeramente modificado, con la lista de Falkner (p. 18-21 en la nueva edición de Platzmann). Por el contrario, las palabras del mismo de la Grasserie, *mapu* 85 hasta 87 *voqui*, no se encuentran en la nueva impresión de Platzmann. A juzgar por la transcripción, parecen provenir de una fuente italiana. De este modo, tampoco es nada nuevo el único manuscrito que de la Grasserie pretende haber utilizado]. Anteriormente, la misma publicación mencionaba la llegada del volumen a manos de Lenz: “27. Juni 1900 (574. Hauptsitzung): „Herr Dr. Lenz zeigt ein ziemlich seltenes und sehr interessantes Buch vor, dessen Kenntnis er der Freundlichkeit des Herrn Dr. F. Fonck in Quilpué verdankt. Es ist Thomas Falkners Beschreibung von Patagonien vom Jahre 1775 und zwar eine Uebersetzung des englischen Originals, das wesentlich nicht von Falkner, sondern einem Kartographen Kitchin geschrieben worden ist. Besonderes Interesse hat eine Auseinandersetzung der Verhältnisse der Indianer Patagoniens“ [El Dr. Lenz presenta un libro en extremo raro e interesante, cuyo conocimiento debe a la amistad del Dr. F. Fonck, de Quilpué. Se trata de la descripción de la Patagonia hecha por Thomas Falkner en el año 1775, una traducción del original inglés, que en lo esencial no fue escrita por Falkner, sino por un cartógrafo llamado Kitchin. Especial interés reviste la relación de las circunstancias de los indígenas de la Patagonia] (*Verhandlung des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, Band IV. Heft 5, 1902, pp. 448-449).

NB. Ud. habla en su carta de que el th inglés lo escribió como t'; Se refiere a Febres th = chileno vulgar y tr try tree inglés londinense. Sin embargo, el th inglés thick, think = español madrileño c o z. cielo. Zapato, fonéticamente ʈ ʈ del griego moderno.

¿Qué manuscrito misterioso tiene Ud. por ahí por el que me quiere consultar? ¡Ud. es realmente un tipo muy reservado! Espero en todo caso que sea una sorpresa feliz como lo fueron sus “Testos araucanos”. – Que Usted me haya mencionado en el *Centralblatt für Anthropologie* no me incomoda para nada, de lo contrario el artículo se hubiera dado a conocer a pocos etnólogos.<sup>67</sup> – Solo apareció un anuncio en el *American Anthropologist*.<sup>68</sup> Tengo en mi poder por ahora pocos ejemplares y no he enviado nada a revistas.

Se publicó ahora un segundo tomo de *La Civilización de la Araucanía de Guevara*, es puramente histórico.<sup>69</sup> Ahora estoy revi-

---

<sup>67</sup> En su informe sobre el Congreso de Buenos Aires de 1898 para el *Centralblatt für Anthropologie*, Lehmann-Nitsche refería el envío de los *Estudios Araucanos* de parte de Lenz: “Professor Dr. Rudolf Lenz (Santiago de Chile), welcher am persönlichen Erscheinen verhindert war, sandte die letzte Teile seiner Estudios Araucanos ein. Das grundlegende Werk hat damit seinen Abschluss erreicht, und Verf. beabsichtigt jetzt die Ausarbeitung der araucanischen Grammatik” [El Profesor Dr. Rodolfo Lenz (Santiago de Chile), que no pudo hacerse presente, remitió las últimas partes de sus Estudios Araucanos. Este trabajo fundamental ha alcanzado así su conclusión, y el autor se propone ahora trabajar sobre la gramática araucana] (Lehmann-Nitsche, 1899a: 52). En el mismo tomo de la *Centralblatt für Anthropologie* se publicó una reseña de Konrad Theodor Preuss sobre los *Estudios Araucanos* (pp. 225-226), y en la sección en la que se informaban las novedades editoriales en el área, se introduce, en la p. 318, la versión alemana de su reseña crítica de la *Langue Auca* de Raoul de la Grasserie, comentada en estas mismas líneas. Quizás esta sea la mención a la que se refiere aquí Lenz.

<sup>68</sup> Quizás se refiera aquí al comentario de las reseñas que hace Lenz sobre el trabajo de Raoul de la Grasserie, a cargo de J. W. McGee, respaldando las críticas de aquel (a quien presentan como “the well-known philologist of Santiago de Chile”), frente a “an equally well-known student of Amerindian languages at secondhand” (McGee, 1899, pp. 564-565).

<sup>69</sup> Guevara (1902).

sando y desmenuzando el primero en conjunto, luego enviaré también a Buschan<sup>70</sup> la evaluación comprometida. El tiempo avanza atrozmente rápido y tengo aún tantos trabajos oficiales por realizar. De mis 18 horas en el Pedagógico y 3 horas de Colegio tengo ahora también /7/ de manera interina el rectorado de nuestro Liceo. Aún más trabajo duro que me quita preciado tiempo.

¿Recibió y estudió Ud. la *Völkerpsychologie I Sprache de Wundt*?<sup>71</sup> ¡Todavía estoy en eso!

Dicho sea de paso, Wundt en su réplica a la crítica de Delbrück se ha mostrado casi completamente de acuerdo con mi artículo. Señaló que era “muy digno de leer”. El único punto en que Wundt no estuvo de acuerdo no ha comprendido de manera adecuada mis palabras y por otra parte, yo me dejé inducir en un pequeño error, como también otros, al hablar de la capacidad musical de los primates. De todas formas, me proporciona una mayor satisfacción haber arribado a nuevos resultados, al mismo tiempo que un tal Wilhelm Wundt, que veinte páginas de alabanza de parte de un chileno o similar, que no comprenden de manera alguna la importancia de la “mapuchería”.<sup>72</sup>

---

<sup>70</sup> Georg Hermann Theodor Buschan (1863-1942) fue un médico, antropólogo y etnógrafo alemán. Fue el fundador y editor de la revista *Centralblatt für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*.

<sup>71</sup> Como puede verificarse por este mismo comentario, la recepción de la obra de Wundt por parte de Lenz es muy temprana, alentada también por la receptividad de este último con respecto a sus tesis. El volumen mencionado, *Völkerpsychologie; Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte*. t. 1: *Die Sprache*, había sido publicado por Kröner en Leipzig en 1900. La influencia de Wundt sobre el trabajo de Lenz se encuentra atestiguada en diversas zonas de su obra, pero especialmente en *La oración y sus partes*, en cuyo prólogo Menéndez Pidal hace especial mención del carácter pionero de su aproximación a la psicología lingüística (1935, p. 6).

<sup>72</sup> Lenz hace referencia aquí a la mención por parte de Wundt de su artículo aparecido en la célebre revista de Wilhelm Viëtor, *Die Neueren Sprachen*, continuación de sus *Phonetische Studien*. En efecto, se trataba de una muy breve mención en dos notas a pie de página en el trabajo que Wundt dedica a responder a las críticas for-

Las noticias respecto a de la Grasserie fueron muy interesantes. Nunca pensé que el hombre fuera tan viejo. De todas maneras, no hay cosa que cambiar. Los franceses en su conjunto tienden al charlatanismo y a la farsa. No debe lamentarse poner a uno en evidencia.

Chichi-mapu no lo he escuchado aún, pero = cheche\_het es muy plausible. Th Tehuel es seguramente Tehuelche; me resulta desconocido, ya que no he trabajado ni una sola vez de forma sistemática los registros más conocidos de la Patagonia.

Anotación en lápiz, aparentemente de Lehmann-Nitsche: “Rectificación de la postal = no entendí ka mapu [margen derecho]. No obstante, la postal llegó hoy 2 de septiembre. ¡Pero no el segundo ejemplar del folleto!”.

/8/

“Sprachwürderung”<sup>73</sup> es una estimación de valor. La expresión

---

muladas por Delbrück al primer volumen de su *Völkerpsychologie* (1900), dedicado a la lengua. Allí recomienda las “muy recomendables” [*sehr lesenswerthen*] observaciones de Lenz a la obra de Jespersen (Wundt, 1901, p. 94). Se trataba de un artículo relativamente extenso, repartido entre dos números sucesivos de la revista, destinado a comentar el mismo volumen de Jespersen (*Progress in Language*, 1894) que Wundt discutía en esa instancia de su trabajo. Páginas más adelante se encuentra, nuevamente en nota al pie, el comentario más extenso a partir del cual Lenz menciona el malentendido. Allí decía Wundt: „Yo coincido por lo demás en todos los puntos esenciales con lo desarrollado por R. Lenz (a.a.O., S. 584 sigs.) contra la teoría de Jespersen. Acertadamente llama la atención el mismo, trayendo a colación ejemplos de lenguas indígenas, sobre la confusión de la expresión concreta con la poética, y a la poca fiabilidad de las analogías entre lengua y escritura. Solamente en un punto, en el cual da parcialmente la razón a Jespersen, no puedo seguirlo, a causa de los puntos arriba expuestos, esto es, que también él adjudica a las expresiones más tempranas del niño un carácter musical, inclinándose de tal modo a la suposición, de que las primeras expresiones lingüísticas debieron haber sido similares al canto, refiriendo inmediatamente a los informes mencionados más arriba acerca de las destrezas musicales del gíbon (ibíd., t. 9. p. 3)” (Wundt, 1901, pp. 102-103).

<sup>73</sup> Dejamos aquí el término en alemán, puesto que remite a una discusión teórica

es, tal como lo tomo de una nota de la segunda edición, el término jurídico técnico. -

¡Que mi hermano me haya escrito casi una media postal, es algo ya fabulosamente extraordinario! De hecho, más allá de eso, desde que él se fue de Zapallar no he recibido siquiera una línea de él y fue solo por medio de una carta obligada de Carlito, escrita luego de su llegada a Buenos Aires, que supe que él había llegado de vuelta a casa. Puede Ud., cuando vuelva a verlo, restregárselo levemente por sus narices.

¿Cómo le va a la señora de Walter, a la agradable y rechoncha tía Emma? Temo que las cosas no están bien con su salud. ¿Cuáles son sus planes para el futuro? Si es que no resulta indiscreto preguntarle. ¿Tolerará todavía estar debajo de su Paula franzel?<sup>74</sup> – A nosotros nuevamente nos han cancelado en el momento menos indicado, ¡pero inmediatamente nos han jurado que no querían hacernos nada! Todos estos sudamericanos son en realidad sues canes (Ud. entiende bien mi latín<sup>75</sup>) y nosotros los gringos lesos, si bien en un sentido distinto al que se refieren los criollos. – Entonces, los mejores saludos y “tener más” como dijo un buen chico, cuando huela un Testo mapuche.

Eimi mi wenüi Don Rodolfo (en buen medio chileno)

---

contemporánea en el ámbito de la lingüística. Georg von der Gabelentz dedica al término un capítulo de su tratado sobre la lingüística (von der Gabelentz, <sup>2</sup>1904, cap. IV: “Sprachwürderung. Gesichtspunkte für die Werthbestimmung der Sprachen”). Sobre la influencia de Gabelentz sobre el trabajo de Lenz, véase Gilberto Sánchez (2013, p. 100).

<sup>74</sup> Referencia aún opaca. La caligrafía en este caso es del todo transparente, pero no hemos podido identificar a qué o a quién se refiere.

<sup>75</sup> Aquí Lenz traduce al latín un insulto particularmente fuerte en alemán: Schweinehund, “perro cerdo”, canalla. *Sues canes* = Schweinehunde.

## 14. De Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche, 15/06/1903

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita en ambos costados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

15 juni 1903

Mein lieber Freund!

Ihre Friedenskarte hat mich zur rechten Zeit an meine Schuld gemahnt. Ja ich habe den 16seiter bekommen und genossen. Vielen Dank! Ich bin immer noch an den Elementos indios, aber nun soll der Druck wirklich nächstens los gehen. Es wird lang.

Die Etymologie von Chile werden Sie ausführlich finden — es geht nicht weiter zurück als Valle de Chile<sup>(i)</sup> o Chille<sup>(i)</sup> was auf den Fluß (Aconcagua) als Chille leuvu (Rio de los chilles, eine Art Möven die an der ganzen Küste häufig sind) oder auf einen Caziken Chile od. Chille zurückzuführen ist. Die Ausbreitung des Namens auf das ganze Land ist historisch Schritt für Schritt belegbar (cp. araucanos = mapuche).

Curural ist dankbar aufgenommen. Hätte es vielleicht ohne Ihre Anmerkg vergessen. cururú ist zweifellos rein lautnachahmender Name: „kurrurru“

Winka<Inca giebt auch Cañas (Soc. Scient. du Chili); ich halte es für richtig wohl das w aus dem „Plural“ pu inka>puwiŋka>wiŋka

Was Sie den Schnalzlaut der Feuerländer nennen ist wohl ein Laut der auch im Kechua u Aymar<sup>á</sup> vorkommt Explosiv dorso-velar mit geschlossener Stimmritze Vergl. den Schluß meines Aufsatzes Lingüística Americana (Anales de la Univ. de Chile 1893)

Trunco - Schneeflocke das nicht bei den Lexikographen steht bestätigt meine vermutete Ableitg von Febrés: thùncùn conjelarse, helarse.

Herr Quesada ist ein Quatschpeter, der mir grollt weil Ich Ihm auf eine mir gleichgiltige Zusendung kein Ex. der Est. Arauc. geschickt habe. Die Materie berühre ich in meiner Einleitg zu den El. Indios; vielleicht später genauer.

Übrigens hat niemand die Idee von etwaigen zukünftigen verschieden lenguas castellan<sup>as</sup> en América deutlicher ausgesprochen als der einzige Philologe /2/ südamerik. Provenienz R. J. Cuervo <sup>(in Paris)</sup>. Ich selbst habe mich immer sehr vorsichtig ausgedrückt.

Auf den Phonographen habe ich noch nicht viel Hoffnung. Es arbeitet noch zu schlecht. Aber schaden kann es nicht.

Ich werde wohl noch bis Ende des Jahres die Leitg des Liceos haben und habe deshalb wenig Zeit.

Ehe ich überhaupt anfangen kann arauk. Grammatik zu schreiben, muß ich selbst noch Chiloé u. Llanquihue abhören. Es werden noch Jahre vergehen. Ein deutscher Padre der seit Jahren mapuche studiert (<sup>Kath.</sup> Missionar in Imperial Bajo) hat eine größere Publikation angezeigt. Genaueres weiß ich noch nicht. Etwas brauchbares ist zu erwarten, wie viel, werden wir sehen. Ich habe in letzter Zeit in „Weltall u. Menschheit“ den trefflichen Aufsatz von Klaatsch

gelesen und daraus viel gelernt. Auf Ihren Pampamenschen bin ich daher sehr gespannt. Ich glaube daß die Mapuches von Norden auf dem Wege Almagros Catamarca-Copiapó in Chile eingedrungen sind. Wenn wir nur über Catamarca-Chaco etc etwas besser informiert wären. Lafone ist recht bunt zusammengeflochten und nur mit Vorsicht zu genießen.

Nun leben Sie wohl! Ich muß wieder ins Geschäft Zeugnisse, Memorias, Briefe an die Eltern wegen Schwänzens („cimarra“, interessantes Wort vergl. negro o chancho cimarron, auch tabaco cimarron u dergl. wahrscheinl. Altes spanisches Erbgut!) Viele Grüße, bitte auch an Herrn Dr Roth. Von Walter habe ich noch keine Nachricht aus Deutschland.

Ihr ergebenster

R Lenz

## Traducción

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

15 de junio de 1903

¡Mi querido amigo!

Su tarjeta de paz me ha exhortado oportunamente al pago de mi deuda.<sup>76</sup> Sí, he recibido y disfrutado las 16 páginas. ¡Muchas gracias! Estoy siempre con los Elementos indios, pero la impresión ya debería iniciarse pronto. Se hace largo.

Ud. podrá encontrar la etimología de Chile con gran detalle – no debe volver más allá del Valle de Chile<sup>(1)</sup> o Chille<sup>(1)</sup> para la denominación del Río (Aconcagua) como Chilleleuvu (Río de los chilles, un tipo de gaviota presente en toda la costa) o de un cacique

---

<sup>76</sup> Aquí Lenz se refiere con toda evidencia a una de las misivas que no se encuentran en el archivo.

Chile o Chille. La propagación de este nombre es históricamente demostrable paso a paso (cp.<sup>77</sup> araucanos = mapuche).<sup>78</sup>

Curural es incluido con agradecimiento. Probablemente sin su observación lo habría olvidado. Sin duda, cururũ es un nombre puramente onomatopéyico: “kurrurru”.

Winka<Inca está también en Cañas (Soc. Cient. de Chile);<sup>79</sup> A mí me parece correcto usar la w en el “plural” pu iñka>puwiñka>wiñka

Lo que Ud. denomina como chasquido de los fueguinos es probablemente un sonido explosivo, también presente en Quechua y Aymar , proveniente de la glotis cerrada dorso-velar. Cfr con la conclusión de mi artículo *Lingüística Americana* (Anales de la Universidad de Chile 1893).<sup>80</sup>

Trunco - copo de nieve no considerado por los lexicógrafos, confirma mi sospechada derivación de Febrés: thũncũn congelarse, helarse.<sup>81</sup>

---

<sup>77</sup> *ceteris paribus*.

<sup>78</sup> Según consignan las *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins* en el mismo tomo IV en que se había publicado la „Kritik der *Lanche auca...*“, p. 526, el 28 de mayo de ese año, Lenz había pronunciado una conferencia sobre el origen de las palabras “Chile”, “Araucanía”, “Mapocho” y otras en la sesión principal de esta Sociedad.

<sup>79</sup> Probablemente Lenz se refiera al trabajo: Alejandro Cañas Pinochet (1902). Para los índices de las *Actas de la Société Scientifique du Chili*, véase el trabajo de Etcheverry (1989). (hay una nota sobre la vida de Cañas Pinochet en la carta de 26/02/1910).

<sup>80</sup> Se trataría de la publicación conjunta de Diego Barros Arana y Rodolfo Lenz (1893). La conclusión que menciona Lenz está en la pág 47 y ss.

<sup>81</sup> El término, en efecto, no se encuentra en los registros, aunque probablemente est  asociado a la forma “trũnkũn”, similar a la aquí citada, que en Febrés se traduce como “congelarse, helarse, cuajarse lo líquido” (Chandía, A. et al. *Corpus lexicográfico del mapũdungun*. < <http://corlexim.cl> > [21 de octubre de 2020]. Agradecemos a José Miguel Ortiz su valiosa ayuda y orientación en la lectura de este pasaje.

El señor Quesada<sup>82</sup> es un charlatán, me gruñó porque en un envío que me era indiferente no le remití a Él un ejemplar de los Est. Arauc. Toco esta materia en la introducción de los El. Indios; tal vez después, con más precisión.

Por cierto, ningún otro habló tan claramente de la idea, de futuras diversas lenguas castellanas en América, como el único filólogo /2/ sudamericano de origen R. J. Cuervo<sup>83</sup> (en París). Yo mismo me he expresado de forma cuidadosa.

Respecto al fonógrafo no tengo aún muchas esperanzas. Todavía trabaja muy mal. Pero no podemos desaprovecharlo.

Estaré hasta finales de año como Rector del Liceo, por lo tanto, tendré poco tiempo.

---

<sup>82</sup> Ernesto Quesada (1858-1934). Polígrafo argentino, cultivador de las ciencias sociales, responsable de numerosas publicaciones decisivas entre fines del siglo XIX y comienzos del XX. Se lo considera iniciador de la corriente del revisionismo histórico en Argentina. Participó con un texto capital de la disputa por el idioma nacional en el cambio de siglos: *El problema del idioma nacional* (1900), en el cual evaluaba críticamente las intervenciones de Lenz en más de una instancia (Quesada 1900: 37-39 y 86-88). La donación de su biblioteca al Estado Prusiano a fines de los años 1920 dio origen a la fundación del Instituto Ibero-Americano de Berlín en 1930. Véase, entre otros, Buchbinder (2012).

<sup>83</sup> Rufino José Cuervo (1844-1911). Filólogo de origen colombiano, autor de unas célebres *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, de las *Notas a la Gramática* de Bello y del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Entre 1899 y 1903 se vio envuelto en una sonada polémica con el escritor, publicista y académico español Juan Valera en torno al futuro del español. La misma fue recientemente compilada en un volumen editado por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, bajo el título de *El castellano en América. Polémica con Juan Valera* (Cuervo, 2004). Esta recopilación incluye una carta de Lenz a Cuervo, en la que le brinda su apoyo, y los artículos publicados en el *Bulletin hispanique*, a los que probablemente se esté refiriendo aquí Lenz. Desde 1882, Cuervo estaba radicado en París, donde permanecería hasta su muerte. La correspondencia entre ambos fue publicada por Günther Schütz (1976, pp. 499-559). Como destaca Pablo Concha Ferreccio (2019, p. 139), en julio de 1901 Lenz solicitaría a Cuervo su recomendación para la cátedra de castellano del Instituto Pedagógico.

Antes de que pueda comenzar a escribir Gramática araucana, debo ir a escuchar por mi cuenta hacia Chiloé y Llanquihue. Podrían pasar años. Un Padre alemán, que hace años estudia a los mapuches (Misionero <sup>Católico</sup> en Bajo Imperial), ha promocionado una gran publicación.<sup>84</sup> No sé realmente cuál es. Se espera algo útil, cuánto, ahí veremos. En el último tiempo leí y aprendí bastante del excelente artículo “Weltall und Menschheit” de Klaatsch.<sup>85</sup> Tengo mucha curiosidad respecto a su gente de la pampa. Me da la idea que los mapuches penetraron Chile a través del norte por la ruta de Almagro Catamarca-Copiapó. Solo si estuviésemos mejor informados sobre Catamarca-Chaco, etc. Lo de Lafone es un remiendo de retazos variopintos y debe ser disfrutado con cuidado.

Entonces, ¡cuídense! Debo volver a la labor, certificados, memorias, cartas a los padres debido al ausentismo escolar (“cimarra”, una palabra interesante, véase negro o chanco cimarrón, también tabaco cimarrón y similares, ¡posiblemente antigua herencia española!) Muchos saludos, también al Señor Dr. Roth por favor. Todavía no tengo noticias de Walter desde Alemania.

Su servidor

R Lenz

---

<sup>84</sup> Lenz hace referencia a la *Gramática araucana* publicada en 1903 por el fray Félix José de Augusta, misionero capuchino en la Araucanía.

<sup>85</sup> Hermann August Ludwig Klaatsch (1863-1916) médico y paleontólogo alemán. Colaboró con una disertación titulada *Entstehung und Entwicklung des Menschengeschlechtes* [Surgimiento y desarrollo de la especie humana] en la obra colectiva de Hans Krämer, *Weltall und Menschheit* [Universo y humanidad].

## 15. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 09/05/1904

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita en ambos costados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

9. Mai 1904.

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche  
La Plata

Mein lieber Freund!

Sie werden sicherlich auf mich böse sein und mit Recht. Zweimal haben Sie mir im vorigen Jahre geschrieben in bester Absicht wegen Ihres Instituto Pedagógico oder ~~Semi~~ Escuela Normal Superior. Ich hatte Absicht zu antworten und kam nicht dazu. Die Tatsache, daß ich keine Lust hatte mich nach B<sup>os</sup> Aires zu melden, war ja aus dem Spruche „keine Antwort \_ auch eine Antwort“ klar. Aber es war scheußlich unhöflich und ich mache mir noch die ärgsten Vorwürfe darüber. Erklärung möge folgendes

sein. Ich befand mich grade zu der Zeit Mai Juni Juli wieder einmal im Zustande der Überarbeitg, und konnte überhaupt nichts vernünftiges tun. Ich hatte die Absicht gehabt mein Wörterbuch zum Druck fertig zu machen trotzdem ich außer meinen Kursen noch immer die Leitg des Übungglyceums hatte, und da versagte die Maschine. Dann ließ ich alle Wissenschaft (auf Rat des Arztes) bei Seite, tat nur das notwendigste in den Stunden und kaufte mir ein kleines Grundstück auf dem ich seit Oktober ein Haus gebaut habe; nach den Septemberferien war ich wieder ins Gleichgewicht geraten. Nun hat mich das Häuserbauen außer Januar-Februar, wo ich in Zapallar war, beschäftigt. Seit 1Mai wohne ich in meinem Hause. Habe allerdings in den Bajos noch Arbeiter. Eben die Tatsache daß ich grade mein Grundstück gekauft u. mit Bauplänen ging, war /2/ einer der stärksten Gründe gegen das Auswandern. Ich will ja nichts verschwören. Ein Haus ist eine Kapitalanlage, und kann auch wieder zu Geld gemacht werden. Aber solange es mir nicht schlechter geht in Chile als gegenwärtig, wünsche ich mich nicht grade fort. Bietet man mir einmal etwas, so werde ichs überlegen, aber vorläufig mag ich mich nicht anbieten. Übrigens ist ja auch, wie ich gehört habe Ihr B<sup>os</sup> Aires Institut nicht dem unseren gleich, in erster Linie eine Art Hochschule, wo man Lehramtskandidaten Wissenschaft beibringt, sondern wesentlich pädagogische Übungsschule.– Ich könnte so etwas zwar auch ganz gut machen u. sogar leiten; aber die reine Wissenschaft sagt mir mehr zu als die Pädagogik.

Nota bene, seit Dezember ist unser neuer Pädagoge hier und ich bin das Lyzeum los.

Heute sende ich Ihnen die Anzeige des P. W. Schmidt über Wundt zurück mit besten Dank, sie hat mich wirklich außerordentlich interessiert und wenn Sie so etwas mal wieder tun, werde ich wieder sehr dankbar sein. Ohne Ihre Freundlichkeit hätte ich sicher nie was davon erfahren.

Meine Arbeit geht jetzt wieder langsam f vorwärts. Ich hoffe in diesem Jahre den Druck anzufangen. Es wird sehr lang werden! Haben Sie die Araukanische Grammatik von Frai Félix José de Augusta (deutscher Kapuziner) bekommen? Valdivia. Imprenta J. Lampert, versendet direkt ich glaube für \$ 5 chilenisch Papier). Das Buch ist sehr gut!

Ich hoffe bald wieder etwas von Ihnen zu hören.

Viele Grüße! Und seien Sie mir nicht böse.

Ihr treu ergebener

R Lenz

Su casa: Avda. Campo de Marte 250.

### **Traducción**

[Membrete. Dr. R. Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

9 de mayo de 1904.

Señor Dr. Robert Lehmann-Nitsche

La Plata

¡Mi querido amigo!

Seguramente Ud. debe estar molesto conmigo, y con razón. El año pasado me ha escrito ya en dos ocasiones con la mejor intención respecto a su Instituto Pedagógico o Semi Escuela Normal Superior. Tenía la intención de contestarle, pero no tuve la oportunidad. El hecho de que no tenía ninguna gana de reportarme a Buenos Aires se explicaba claramente con el dicho “ninguna respuesta es también una respuesta”. Pero fue algo tremendamente descortés de mi parte y continúo reprochándomelo duramente. La explicación sería la siguiente. En la época de mayo,

junio y julio me encontré nuevamente excedido de trabajo y no podía hacer nada razonable. Había tenido la intención de dejar mi Diccionario listo para la impresión, a pesar de que además de mis cursos tenía aún la dirección del Liceo de Aplicación,<sup>86</sup> y ahí la máquina no pudo más. Dejé todo el trabajo científico de lado (por recomendación del médico), me dediqué solamente a lo indispensable en esas horas y me compré un pequeño terreno donde, a partir de octubre pasado, he construido una casa; luego de las vacaciones de septiembre recuperé el equilibrio. Con la excepción de enero y febrero, ya que me encontraba en Zapallar, estuve dedicado a la construcción de mi casa. Ya habito en ella desde el 1 de mayo. Pero aún tengo obreros en los Bajos. Precisamente, el hecho de haber comprado ese terreno y que los planes de construcción ya estaban en marcha /2/ fue una de las razones principales para no emigrar. Tampoco quiero prometer nada. Una casa es un capital de inversión, y puede volver a transformarse en dinero. Pero mientras aquí en Chile no me vaya peor que ahora, prefiero no irme.

---

<sup>86</sup> El Liceo de Aplicación, fundado por el académico alemán Georg Heinrich Schneider (1846-1904), entre otros profesores del Instituto Pedagógico en 1892, en un principio era solo una habitación dentro de un salón que el Gobierno chileno arrendaba para darle alojamiento a los profesores alemanes solteros. Luego del traslado del Instituto en 1894 a su nuevo edificio, el Liceo funcionaría en su época como un anexo del Instituto Pedagógico. En la *Memoria* de 1901 del Rector de la Universidad de Chile, Manuel Barros Borgoño, se señalaba que el Liceo de Aplicación “creado para que los alumnos del Instituto Pedagógico adquirieran en él la práctica del profesorado, ha ocupado hasta ahora una parte de este establecimiento” (1902, pp. 28-29). Schneider fue Rector hasta 1902, cargo que Rodolfo Lenz asume de manera interina entre 1902-1903, para volver a asumir otra vez de manera interina entre 1906-1907 (durante el rectorado de Guillermo Mann de 1904 y 1914). Respecto a la instauración de la pedagogía alemana en Chile a partir de 1889 véase Alarcón (2014); mientras que para un panorama histórico sobre la enseñanza secundaria en Chile durante el siglo XIX hasta mediados del siglo XX, véase Perl (2012).

Nota bene, desde diciembre que está acá nuestro nuevo pedagogo y ya dejé el Liceo.

Hoy le devuelvo a Ud., con los mejores agradecimientos, el comentario del P. W. Schmidt respecto a Wundt, realmente me interesó muchísimo.<sup>87</sup> Si es que vuelve a repetirme un favor como este, le estaré nuevamente muy agradecido. Sin su amistad, seguramente jamás podría haberme enterado de aquello.

Mi trabajo paulatinamente vuelve a avanzar. Espero que para este año ya esté listo para imprimir. ¡Ya se ha prolongado mucho! ¿Recibió Ud. la Gramática Araucana de Frai Félix José de Augusta<sup>88</sup> (capuchino alemán)? Valdivia. Imprenta J. Lampert, se la envié directamente, yo creo que por \$ 5 chilenos papel). ¡El libro es muy bueno!<sup>89</sup>

---

<sup>87</sup> Se trata, muy probablemente, del extenso comentario que el P. Wilhelm Schmidt (1868-1954) –sacerdote y antropólogo alemán, naturalizado austriaco, especialista en lingüística y antropología, fundador de la revista *Anthropos*– dedica al primer volumen de la *Völkerpsychologie* de Wundt, dedicado a la lengua, en el vol. XXXIII de las *Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* (1903), pp. 361-389. Sobre Schmidt puede verse su biografía en la página de la Universidad de Viena, <https://geschichte.univie.ac.at/en/persons/wilhelm-schmidt-prof-dr>, el capítulo que le dedica Jacques Waardenburg en su *Classical Approaches to the Study of Religion* (1999, pp. 259-280), o la bibliografía que en 1943 le dedica Egon Schaden en el primer volumen del *Boletim Bibliográfico da Biblioteca Pública Municipal de São Paulo*.

<sup>88</sup> Félix José de Augusta, nacido August Stephan Kathan (1860-1935) fue un médico cirujano y misionero capuchino bávaro, de origen judeo-alemán. Llegó a Chile en 1896, se dedicó a labores de evangelización y de instrucción de los mapuches en la Araucanía. Fue defensor de los indígenas frente a los constantes abusos que sufrían. En 1903 publicaría la *Gramática araucana*, en 1910, en coautoría con Sigifredo de Fraunhäusl, *Lecturas Araucanas*, y en 1916 el célebre *Diccionario araucano-español, español-araucano*. Sobre la vida de Félix José de Augusta, véase el trabajo de Adalberto Salas (1985). Sobre el Diccionario de Augusta, se puede consultar lo desarrollado por Andrés Gallardo (1986) y Benjamín J. Molineaux (2016).

<sup>89</sup> La referencia es nuevamente a la *Gramática Araucana* de Félix José de Augusta, y como resulta evidente, luego de haberla revisado, la impresión de Lenz sobre la misma es ahora positiva.

Espero escuchar pronto algo de Ud.  
¡Muchos saludos! Y no se enfade conmigo.  
Su leal servidor  
R Lenz

Su casa: Avda. Campo de Marte 250.

## 16. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/05/1905<sup>90</sup>

Santiago de Chile. Tarjeta postal manuscrita en tinta negra, escrita solo en el lado de la ilustración. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción



<sup>90</sup> Hay una transcripción y traducción de esta postal en Canio-Llanquiao y Pozo Menares (2013, pp. 27-28).

Lieber Freund! Besten Dank für arauk. Märchen. Es ist geradezu wunderbar wie groß die Übereinstimmung im Stil mit den meinigen ist. Wie steht's denn mit der Veröffentlichung der Originale? Mein Wörterbuch geht langsam im Druck vorwärts. Ich bin bei Buschstabe E u. Seite: 350. Wegen der Ollantapublik. bitte ich sehr um Entschuldigg. Sie sind wohl aufgehoben aber leider kann ich Sie im Augenblick nicht finden. Beim Umzug voriges Jahr ist manches in Unordnung geraten. Sobald ich sie finde sende ich sie Ihnen. Den Zeitungsausschnitt haben Sie mir seinerzeit direkt geschickt. Soll ich ihn zurückschicken? Seien Sie wegen meiner Leierlichkeit nicht böse. Beste Grüße! R. Lenz

[Nota marginal: Grüßen Sie gelegentl. Dr. Kreuzberg. Ich beende Sie und Ihre viele Zeit die Sie der lieben Ethnol. widmen können. Haben Sie Herrn Menéndez Pidal kennen gelernt? Ich gab ihm Ihre Adresse.]

## **Traducción**

¡Querido amigo! Muchas gracias por los cuentos araucanos. Es realmente increíble notar cuán grande es la concordancia en estilo con los míos. ¿Cómo va el proceso de publicación de los originales? La impresión de mi Diccionario va avanzando lentamente. Estoy en la letra E, alrededor de la página 350. Respecto a las publicaciones de Ollantay, le pido que me disculpe, se encuentran resguardadas, pero lamentablemente no las puedo encontrar en este preciso momento.<sup>91</sup> Durante la mudanza del año pasado, mucho cayó en el desorden. Se las enviaré a Ud. tan pronto las encuentre. En su momento Usted me envió el recorte del periódico directamente. ¿Debo enviárselo de vuelta? No se enoje conmigo por mis descuidos. ¡Los mejores saludos! R. Lenz.

---

<sup>91</sup> Véase nota 55.

[Nota marginal: Salude al Dr. Kreuzberg<sup>92</sup> cuando tenga la ocasión. Lo envidio a Ud. por tener mucho tiempo para dedicarse a la querida Etnología. ¿Conoció al Sr. Menéndez Pidal? Le di a él su dirección.<sup>93</sup>]

---

<sup>92</sup> Muy probablemente se trata de uno de los profesores alemanes arribados a Buenos Aires en 1904 para trabajar en el recién establecido Instituto del Profesorado establecido por iniciativa del Ministro Juan Ramón Fernández. Véase Sandra Carreras (2019).

<sup>93</sup> Ramón Menéndez Pidal se encontraba entonces en Sudamérica, en un viaje inicialmente motivado por su designación en 1904-1905 como “comisario regio”, a los 35 años, para arbitrar en el conflicto limítrofe entre Perú y Ecuador. Sobre esta misión diplomática de Menéndez Pidal, puede verse el trabajo de Antonio Lago Carballo (1989), y una relación detallada del viaje y los destinos ulteriores dedicados a la labor científica se encuentra en la biografía recientemente publicada por José Ignacio Pérez Pascual (2019). Menéndez Pidal le escribiría a Lehmann-Nitsche una semana después (Chicote, 2009, 2012).

## 17. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 24/10/1905

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de cuaderno escrita por el anverso. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Santiago de Chile 24 Okt. 1905

Lieber Freund!

Der Reihe nach: Sie haben bis llauquetu erhalten. Mehr giebts nicht in diesem Jahr. Ich habe zuviel Stunden nur noch arbeiten zu können; es war Zufall dies Jahr. Nächstes wird's besser damit und dann schreibe ich weiter im Reine. Das Original ist abgeschlossen. Es fehlt nur noch ordnen u einige Pflanzen und Tiernamen u. Etymol. Nachschlagen. Aber die Neurasthenie mit Ohrensausen ist recht lästig und ich habe auch noch die Septemberferien verloren durch einen dämlichen Ferienkurs. Noblesse oblige! que voulez-vous?

Sollten Sie die Aussprache Kichúa aus Paraguai nicht nur von einem Academizante haben?

Für die anderen Bemerkungen besten Dank. Ist Tienda nicht allgemein Kaufladen in B<sup>os</sup> Aires, also auch Colonialwaren? Bruder Walter hat natürlich vergessen darüber zu schreiben.

Retajo kommt bei mir nicht vor. Es ist spanisch „Verschneidung“ Anbei die Auszüge aus den –ismos. Alle andern bieten nichts. Was bei Acad<sup>1</sup> steht will ich noch nachsehen.

Ich habe eine (die!) Autorität gefragt. Herrn Reff. Deutscher Veterinärarzt und Leiter (Director de la Escuela Militar de Veterinaria) die Antwort übermittle ich Ihnen zum beliebigen Gebrauch.

Gestern hatten wir wieder ein mal wilden Vandalismus in Stgo. Mein Haus hat nichts gelitten. Am Comedorfenster fand ich eine Revolverkugel (bala fria)

Tote u. Verwundte gabs aber vor dem Hause! Im Übrigen vide Zeitungen.

Sonst viele herzliche Grüße. Ihr R Lenz

## **Traducción**

Santiago de Chile 24 de oct. de 1905

¡Querido amigo!

Por orden: Ud. recibió hasta el término llauquetu. No habrá más durante este año. Tengo demasiadas horas para poder trabajar; ha sido casualidad este año. La próxima entrega será mejor y ya la estoy escribiendo. El original ya está concluido. Solo faltaría ordenarlo y revisar algunos términos de plantas, animales y algunas etimologías. Sin embargo, la neurastenia que tengo, acompañada de un zumbido de oído, se ha vuelto realmente fastidiosa y he perdido gran parte de las vacaciones de septiembre debido a un maldito curso vacacional. Noblesse oblige! que voulez-vous?

La pronunciación de Kichúa de Paraguai, ¿no debería tenerla no solamente de un *academizante*?

Respecto a los otros comentarios, muchas gracias. ¿Tienda no es siempre en Buenos Aires un local, también de ultramarinos? Obviamente a mi hermano se le olvidó escribirme sobre esto.

Retajo no aparece entre mis datos. En español es “castración”.<sup>94</sup> Adjunto los extractos de los –ismos. Sobre los demás no le ofrezco nada. Revisaré lo que aparece en la Acad.<sup>95</sup>

Le he consultado a una (¡La!) autoridad. Sr. Reff.<sup>96</sup> Médico veterinario alemán y Director de la Escuela Militar de Veterinaria, le comunicaré su respuesta a Ud. cuando lo requiera.<sup>97</sup>

Ayer tuvimos nuevamente serios acontecimientos vandálicos en Stgo. Mi casa no resultó afectada. En la ventana del comedor encontramos una bala de revólver (bala fría)

¡Hubo muertos y heridos cerca de la casa! El resto está en los periódicos.<sup>98</sup>

Por lo demás, muchos cordiales saludos.

Su R Lenz

---

<sup>94</sup> Sobre el tema, Lehmann-Nitsche publicaría posteriormente un trabajo específico (Lehmann-Nitsche, 1915, reproducido en 1921).

<sup>95</sup> Se refiere probablemente al Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>96</sup> Durante el gobierno de Federico Errázuriz Echaurren, se crea en 1898 la Escuela Militar de Veterinaria. Se designa como su primer Director al Médico Veterinario alemán, Dr. Robert Reff, quien había sido contratado por el Ejército en 1896. Reff al igual que Lenz también colaboraba y publicaba en las Actas de la Sociedad Científica alemana de Santiago de Chile. Véase Rosende (1998) : “Reseña histórica de 100 años de enseñanza de la medicina veterinaria en Chile y su proyección futura”. *Avances en Medicina Veterinaria*, Vol.13, N°2, Julio-Diciembre, 1998.

<sup>97</sup> Lehmann-Nitsche insertaría un segmento de la carta de respuesta de Reff a Lenz en su trabajo sobre “El Retajo”, y así lo explica allí: “El señor Robert Reff, de Santiago, en carta fecha 17 de octubre de 1905, comunicó al doctor don Rodolfo Lenz los siguientes datos que este último puso a mi disposición” (Lehmann-Nitsche, 1915, pp. 167-168).

<sup>98</sup> Lenz hace referencia a los graves desmanes ocurridos durante “La huelga de la carne” en Santiago de Chile durante el 23 y 24 de octubre de 1905.

## 18. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 15/01/1906

Zapallar. Carta manuscrita en tinta negra, cuartilla plegable escrita por ambos lados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Zapallar, 15.I 1906

Lieber Freund!

Eben bekomme ich Ihre Postkarte vom 5.I. Wie Sie sehen bin ich in Zapallar und bleibe hier wahrscheinlich bis zum 10. März. Jedenfalls bis zum 1. März. Ich würde mich natürlich sehr freuen über Ihren Besuch. Zap. wird jetzt Modebad und hat schon ein großes Hotel bekommen.

Also sehen Sie zu was sich machen läßt.

Herzliche Grüße und nachträglich Glückwünsche zum neuen Jahr. Ihr ergebenster.

R Lenz

Wenn Sie kommen teilen Sie vorher den Tag mit

Route: von Los Andes morgens zum Schnellzug Llaillai /2/ umsteigen u. Frühstück. Dann weiter bis Calera dort umsteigen in den kleinen Zug (Anschluß sofort) bis Catapilco. Von dort holt Sie

Wagen ab, den ich bestelle. Also am besten telegraphieren von Los Andes nach Zapallar, am Tage vorher.

RL

## Traducción

Zapallar, 15.I 1906

¡Querido amigo!

He recibido su postal del 5.I. Como Ud. ve, estoy en Zapallar y permaneceré acá posiblemente hasta el 10 de Marzo. En todo caso hasta el 1 de marzo. Por supuesto que me alegraría mucho su visita. Zapallar es ahora un balneario de moda y ya tiene un gran hotel.<sup>99</sup>

Ahí vea Ud. lo que quiere hacer.

Un afectuoso saludo y también deseando un muy feliz año. Su servidor

R Lenz

Cuando venga comunique por anticipado el día

La ruta: desde Los Andes en el tren expreso a Llaillai /2/ se baja y desayuna. De ahí sigue hasta Calera, después transborda en el tren pequeño (conexión inmediata) hasta Catapilco. Luego tomará Ud. una carreta que yo pediré. También lo mejor sería que me telegrafe un día antes desde Los Andes a Zapallar.

RL

---

<sup>99</sup> Lenz hace mención a una época donde Zapallar se transformaba en un balneario acomodado. Véase la “mirada histórica” del Balneario preparada por Olaya Sanfuentes (2004); como también Larraín de Castro (1940).

## 19. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/03/1906

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de papel carta, escrita por el anverso. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Señor Dr. Roberto Lehmann-Nitsche  
La Plata

Santiago de Chile. 10.III.1906  
Señor Dr. Dn Roberto Lehmann-Nitsche  
La Plata

Lieber Freund!

Also doch nicht! Sie haben mich wieder einmal sitzen lassen; das ist recht schlecht von Ihnen. Zu Ihrer Entschuldigung nehme ich natürlich an, daß es eben nicht ging!

Im Augenblick schreibe ich aus einem besondern Grunde und bitte Sie um möglichst umgehende Antwort.

Es ist hier vor langem ein Dr. Schuller aufgetaucht, der, wie er sagt, in Montevideo eine Stellung als Ethnologe gehabt hat. Er kennt Sie und ich setze voraus, daß Sie ihm auch kennen. Da der arme Kerl in der größten Not ist, möchten wir gern etwas für ihn

tun u. ich hoffe, daß es uns gelingt ihm wenigstens vorübergehende Stellung an der Nationalbibliothek zu verschaffen. Ehe wir uns aber im Zeug legen müssen wir wissen, was mit ihm los ist. Ein Bisschen wunderbarlich scheint es zu sein. Im Übrigen habe ich nach einigen Minuten Gespräch wenigstens soviel heraus, daß er wirklich Ethnologe ist, der schon allerhand gearbeitet hat und vielerlei weiß. Teilen Sie mir im Vertrauen mit, was Sie über den Herrn wissen. Er scheint nirgend lange auszuhalten. Die Hauptsache ist die „honradez“. Wie steht's damit? Warum hat er sich in Montevideo verbracht? War das wirklich ohne seine Schuld. Wenn die Auskunft günstig ist, könnten Sie vielleicht ein Paar Zeilen Spanisch schreiben (bes. über wissenschaftl. Kompetenz) die man Chilenen zeigen könnte. Jedenfalls bitte ich im Vertrauen um die Wahrheit nach bestem Wissen u. Gewissen.– Indessen beste Grüße und auf Wiedersehen ein andermal. Ihr ergebenster R Lenz

### **Traducción**

Señor Dr. Roberto Lehmann-Nitsche  
La Plata

Santiago de Chile. 10.III.1906  
Señor Dr. Dn Roberto Lehmann-Nitsche  
La Plata

¡Querido amigo!

¡Bueno, entonces no! Nuevamente ud. me ha dejado plantado; algo realmente malo de su parte. ¡De su disculpa deduzco naturalmente que no fue posible!

En este instante le escribo respecto a un tema particular y le pediré a Ud. respuesta lo más inmediata posible.

Ha aparecido hace ya un tiempo un Dr. Schuller,<sup>100</sup> quien, como él dice, tuvo una posición como etnólogo en Montevideo. Él lo conoce a Usted y yo supongo que Usted lo conoce a él también. Puesto que el pobre muchacho se encuentra en graves problemas, nos gustaría hacer algo por él y yo espero que podremos al menos conseguirle un puesto temporal en la Biblioteca Nacional. Antes de avanzar con esto, deberíamos saber cuál es el problema con él. Todo parece un poco extraño. Por otra parte, después de unos minutos de conversación me cercioré al menos de que realmente es etnólogo, de que ha hecho todo tipo de trabajos y sabe mucho. Comuníqueme en confianza lo que Ud. sabe de este señor. No parece aguantar mucho en ninguna parte. Lo principal es la “honra-dez”. ¿Cómo está en ese aspecto? ¿Por qué se fue de Montevideo? ¿No fue realmente su culpa? Si la información es favorable, podría escribir un par de líneas en español (esp. sobre sus competencias científicas) que puedan mostrarse a los chilenos. De todas formas, le pido a Ud. en confianza la verdad según su conocimiento y conciencia. – Sin más, los mejores saludos y espero volver a verlo otra vez. Su servidor R Lenz.

---

<sup>100</sup> Rodolfo Riemel Schuller (1873-1932) fue un filólogo y etnólogo austriaco. Luego de su llegada a Chile desde Montevideo en 1906, gracias al apoyo de Lenz, publicó ampliamente en los *Anales de la Universidad de Chile* entre sus trabajos de su época en Chile destacan *Sobre el Oríjen de los Charrua, réplica al doctor Jorje Friederici de Leipzig* de 1906, como también la publicación en 1907 del *Vocabulario araucano de 1642-1643 con notas críticas y algunas adiciones a las bibliografías de la lengua mapuche*, junto con la reedición del *Pequeño catecismo Castellano-indio (Araucano)* y del *Confesionario por preguntas y pláticas doctrinales en castellano y araucano según el manuscrito inédito del misionero franciscano Fray Antonio Hernández Calzada (1843) con notas biográficas por el R.P. Fray Antonio Pavez O.F.M.*, en 1908 publicaría la recopilación *Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios lican-antai (atacameños)-calchaqui*. Sobre la vida de Rodolfo Schuller se puede consultar: <https://bvfe.es/en/autor/10678-schuller-rodolfo-r.html> Sobre el vínculo entre Schuller, Lenz y Lehmann-Nitsche, véase Soltmann, 2020: 273-275.

## 20. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche 28/10/1907

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, hoja de papel carta, escrita por ambos lados. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

28. Okt. 1907  
Herrn Dr. R. Lehmann-Nitsche  
La Plata

Mein lieber Doktor!

Vor einigen Tagen bekam ich von D. Luis M. Torres persönlich einen spanischen u. offiziell als Sectionschef und „director de las publicaciones“ einen französischen (!) Brief in dem ich aufgefordert werde irgendwie an der Herausgabe nachgelassener Werke Mitres mit zu arbeiten. Ich kann aber doch nicht recht klug daraus werden, was eigentlich vorliegt. Handelt es sich um Beaufsichtigung des Druckes, um Anmerkungen und Einleitungen oder um Verarbeitung und Zurechtschneiden von Materialien?

Ich habe geantwortet, daß ich im Princip nichts einzuwenden habe, und um Aufklärung gebeten. Torres bietet mir an, das nötige Material zur Einsicht mir hierher zu bringen und meint ich solle „*expresar* indicar la forma en que debemos compensar sus trabajos lo que comunicaré al señor ministro de instruccion pública para que le sea acordada a la mayor brevedad.“ Ich kann darüber natürlich nichts sagen ehe ich die Art und Ausdehnung der Arbeit kenne. Nun habe ich die Meinung, daß es jedenfalls wichtiger wäre, wenn ich nach Buenos Aires ginge in den Ferien um dort ganze Veröffentlichg. und die Materialien einzusehen. Selbstverständlich ist, daß ich mich nur auf Dinge einlasse die wirklich verstehe, also Araukaner u ähnliches, Amerikanismen. Jedenfalls kann /2/ ich mir auch keine sehr große oder eilige Arbeit aufladen. Ich habe in diesem Jahre mit 24 Stunden wöchentlich soviel zu tun, daß mir keine Zeit u. Kraft übrig bleibt an meinem Diccionario zu arbeiten. Meine Neurasthenia cerebrialis läßt mich immer noch nicht wieder ordentlich arbeiten. Die Symptome sind freilich in diesem Jahr nur ein ganz leises Klingen im Ohr, daß ich nur bei völliger Ruhe vernehme; aber so wie ich mich anstrengt oder aufrege kommt auch das Ohrensausen von vorigem Jahre wieder. Ich muß mich erstmal schonen u. ausruhen. Mein englischer Kollege, der in Deutschland immer noch an seinem Dr. baut, soll frühestens zu Ostern, spätestens anfang Juni hier ankommen. Dann habe ich nur 12-16 Stunden wöchentlich Arbeit (nur Französ. Span. u. allgem. Linguistik), so daß ich also alle Nachmittage zu meiner freien Verfügung habe. Ich möchte mir aber nicht zu viel aufladen.

Da nun in diesen Tagen mein Bruder wieder in Buenos Aires anlangt, der es in Deutschland nicht ausgehalten hat, so habe ich nicht übel Lust nach Buenos Aires zu gehen in den Ferien, wenn die argent. Regierung mir etwa die Reisekosten vergütet. Allerdings möchte ich diesmal meine Frau und meine nun schon große Tochter (12 ½ Jahre) mitnehmen.

Können Sie mir nicht etwas genaueres sagen, was die ganze Publikation eigentlich sein soll? Nehmen Sie selbst nicht irgendwie daran Teil? Torres schreibt mir Max Uhle würde peruanische Archäologie dabei übernehmen. Wie denken sich die argent. maßgebenden Herrn solche Mitarbeiterschaft und die Bezahlung. Ich möchte mich zu nichts verpflichten, das mir nachher nicht konvenieren könnte, aber auch nichts ausschlagen, daß irgendwelche geistigen oder materiellen Vorteile hätte; aber Arbeit zu tun, die nicht zusagt, wenn man andere Beschäftigt hat, wäre nur bei bedeutenden Vorteilen zweckmäßig.

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Wir haben, wie Sie wohl von Dr. Kreuzberg gehört haben, neue Kontrakte auf 5 Jahre gemacht auf \$ 8000 chil. Gold (\_M. 12000)+\$1000 Papier Wohnungsentschädigg. Da unser Kurs grade mal wieder auf 10<sup>1/16</sup> gesunken ist, was glaube ich noch nie da war, so sind wir sehr froh, daß wir wieder Gold haben werden. Seit 5 Jahren hatte uns die Regierung darum bemogelt. ]

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Antworten Sie mir bitte, möglichst bald; ich mag Torres nicht direkt wegen der Geldgeschichten fragen; will aber auch nicht der „gringo lesó“ sein, der sich umsonst ausnutzen läßt. Mit besten Grüßen Ihr ergebenster

Rlenz]

### **Traducción**

[Membrete: Dr. R. Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

28 de oct. de 1907  
Señor Dr. R. Lehmann-Nitsche  
La Plata

¡Mi querido Doctor!

Hace algunos días recibí de D. Luis M. Torres<sup>101</sup> personalmente una carta en español y oficialmente como jefe de sección y “director de las publicaciones” una en francés (!), en que me solicita para que trabaje de alguna manera en la edición de las obras póstumas de Mitre. Sin embargo, no logro enterarme bien de qué se trata la petición. ¿Se tratará de supervisar la impresión, de comentarios e introducciones, o de trabajar y editar el material?

Le he respondido que en principio no tengo nada que oponer a su solicitud, pero le pedí aclaraciones de su parte. Torres me ofrece enviarme aquí el material necesario para revisarlo, y dice que yo debería “*expresar indicar la forma en que debemos compensar sus trabajos lo que comunicaré al señor ministro de instrucción pública que le sea acordada a la mayor brevedad.*” Obviamente no le puedo decir esto antes que sepa qué clase de trabajo es y la extensión de este. Ahora tengo la opinión de que en todo caso sería más importante, que yo vaya a Buenos Aires en las vacaciones, para revisar allí todas las publicaciones y los materiales. Naturalmente, solo me meto con cosas que realmente comprendo, es decir, Araucanos y similares, americanismos. Pero en todo caso, /2/ no podría recargarme con un trabajo extenso o que tenga urgencia. Durante

---

<sup>101</sup> Luis María Torres (1878-1937), que era desde 1905 encargado de la sección Arqueología del Museo de La Plata, y desde el año anterior a esta carta Profesor Adjunto de Etnografía en la Universidad de dicha ciudad. Sería responsable de la edición póstuma del *Catálogo razonado de la sección Lenguas americanas* de Bartolomé Mitre (Buenos Aires, Museo Mitre, 1909). Sobre Torres, puede verse Márquez Miranda (1937) o de Mauro (2018).

este año, he tenido tanto que hacer con 24 horas semanales, que no me queda ya tiempo ni fuerza alguna para poder trabajar en mi Diccionario. Mi neurastenia cerebral todavía no me deja trabajar de manera adecuada. Aunque los síntomas durante este año se han reducido a un leve zumbido de oído que solo percibo cuando hay un silencio total; pero si me agoto o me agito, ahí me vuelve el zumbido (tinnitus) del año pasado. Primero que todo me debo cuidar y descansar. Mi colega inglés, quien aún está armando su Dr. en Alemania, debería llegar aquí como muy pronto para la Pascua o más tardar para inicios de junio.<sup>102</sup> Entonces solo tendré entre 12-16 horas de trabajo semanal (solo francés, español y lingüística gral.), de manera tal que tengo todas las tardes libremente disponibles. No obstante, no quiero recargarme demasiado.

Puesto que en estos días mi hermano, que no pudo aguantar en Alemania, vuelve a Buenos Aires, no me faltan ganas de ir durante las vacaciones a Buenos Aires si el gobierno argentino me cubre los costos del viaje. De todas maneras, esta vez quiero viajar con mi mujer y con mi ya crecida hija (12½ años).

¿Podría Ud. decirme algo más preciso acerca de qué se trata toda esta publicación? ¿No participa Usted de alguna manera en ella? Torres me escribe que Max Uhle<sup>103</sup> se ocupará de la arqueología peruana. Cómo piensan los señores argentinos responsables

---

<sup>102</sup> Se puede conjeturar que en esta mención de Lenz a su “colega inglés”, se trataría de José María Galvez, un alumno de Lenz, quien luego de doctorarse en filología en la Universidad de Berlín, siendo el primer estudiante latinoamericano en hacerlo, se hizo cargo a su llegada desde Europa de las cátedras de inglés y alemán del Instituto Pedagógico. Véase al respecto el trabajo de Orestes Vera (1942, pp. 200-201).

<sup>103</sup> Max Uhle (1856-1944), arqueólogo, antropólogo alemán, realizó diversas expediciones y excavaciones arqueológicas en Perú y Chile, como también investigaciones en el espacio andino de Ecuador, Bolivia y el noroeste argentino. Véase Kaulicke (2014), Pávez Ojeda (2015, pp. 169-260) y Gänger (2014, pp. 157-159 y cap. 4).

esta colaboración y el pago. No me quiero comprometer a nada que luego no me resulte conveniente, pero tampoco quiero descartar algo que podría tener algunas ventajas sea en lo intelectual o en lo material; pero hacer trabajo que no promete cuando uno tiene otra ocupación, solo resultaría útil si presenta considerables beneficios.

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo:

Como probablemente ha escuchado de parte del Dr. Kreuzberg, hemos hecho nuevos contratos por 5 años por \$ 8000 chil. oro (\_M. 12000) +\$1000 papel de compensación por residencia. Como nuestra cotización se acaba de devaluar a  $10^{1/16}$ , donde creo que no había estado jamás hasta ahora, estamos felices con que volveremos a tener oro. Hace ya 5 años que el gobierno nos tenía entrampados.]

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Por favor, respóndame lo más pronto posible; no me gustaría preguntarle a Torres directamente sobre dinero; sin embargo, tampoco quiero ser el “gringo leso” que se deja utilizar. Con los mejores saludos su servidor

R Lenz]

## 21. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, s./f. (ca. 1910)

Carta manuscrita en tinta negra, una hoja escrita en una carilla.  
Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN4.

### **Transcripción**

[XVII° Congreso Internacional de los Americanistas  
“Congreso del Centenario”  
Buenos Aires (República Argentina)  
1910]

Señor Presidente de la  
Sociedad de Folk-Lore Chileno,  
Santiago

Tengo el agrado de dirigirme al Presidente de la Sociedad de Folk-Lore Chileno invitándole se digne asistir con los socios al 17°. Congreso Internacional de los Americanistas que se celebra del 16 al 21 de Mayo de este año, contribuyendo así al mejor éxito de esta reunión científica.

Con tal motivo me es grato saludar al Señor Presidente mi mas alta consideración.

Robert Lehmann-Nitsche  
Secretario General

## 22. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/02/1910

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, dos hojas de cuaderno, tres páginas, solo escrita por el anverso en la segunda hoja. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Sello: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

26. februar 1910  
[con lápiz: Walther Lenz Cuyo 321  
Duprét & Lenz]

Mein lieber Freund!

Eben bekomme ich Ihre Karte vom 20.II, in der Sie mich persönlich auffordern nach Bos Aires zum Amerikanistenkongress zu kommen. Besten Dank! Aber ich glaube kaum, daß daraus etwas wird. Ich habe zur rechten Zeit einmal auf den Busch geklopft, aber die Antwort erhalten, es würden sicher nur Chilenen als offizielle Vertreter geschickt. Und eben heute kommt das Dekret heraus, das J.T. Medina, Dr. Aureliano Oyarzun und Tomas Guevara ernennt „los tres hombres mas competentes en americanismo que hai en el pais“ wie der „Mercurio“ lobend hervorhebt. Nun freilich, es hätte

schlimmer kommen können. Ich bin schon zufrieden, daß wenigstens nicht Alejandro Cañas Pinochet ernannt ist. Medina kennen Sie wohl; er ist zwar nach europäischen Begriffen kein Mann der strengen Wissenschaft, aber er hat doch wesentliche Verdienste. Guevara ist ein schlimmer Halbwisser, aber desto mehr von sich überzeugt. Hoffentlich haben Sie seine *Psicología del Pueblo Araucano* gelesen; das Material ist ganz nützlich, aber die Folgerungen und das Gesamtbild der Mapuches total falsch. Was ich ihm übel nehme, ist, daß er mitten unter Mapuchen lebend noch nicht die blasse Ahnung von ihrer Sprache hat und dann so tut als ob er die Sachen übersetzt habe. Die Originale zu publizieren, wird er sich wohl hüten, denn er könnte sie nicht schreiben. Nur wenn etwa ein Schüler der englischen Missionäre oder des Pater Felix sie ihm aufschriebe wäre das möglich.

Ich bin in diesen Ferien hier geblieben, habe mein Escritorio tapezieren lassen u. meine Bibliothek geordnet; zum ersten male seit ich in meinem Hause wohne (seit 6 Jahren!). Es kommt mir jetzt ganz unheimlich ordentlich und sauber vor! Außerdem wollte ich den Druck meines *Dicc. Etimol.* fördern, damit die zweite Hälfte endlich zum Kongress

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Ich empfehle Ihnen Oyarzun (Schwiegersohn des jüngst verstorbenen Friedrich Philippi). Hat in Deutschland studiert und ist jedenfalls der beste von den Dreien. Er interessiert sich für Anthropologie u. Archäologie hat aber, soviel ich weiß, noch nichts veröffentlicht.]

[Breve anotación tachada con lápiz grafito, en el margen inferior: ~~W. Lenz-Victoria 1068~~]-

/2/fertig wird. Ich denke es wird gelingen. Ich bin bei Bogen 53. Das eigentliche Buch und das erste Supplement (angelaassene Wörter) ist fertig. Nun drucke ich an Verbesserungen und Nach-

trägen. Dann fehlen nur ein paar Bogen Nachträge zur Einleitung. Ich hoffe im März oder Anfang April fertig zu werden. Der Druck geht elend langsam; seit August 1908 habe ich grade 24 Bogen gedruckt! Manuskript hat nie gefehlt!

Da der letzte Teil des Manuskriptes erst vor ein paar Wochen fertig geworden, habe ich natürlich keine Zeit gehabt, etwas besonderes für den Kongress auszuarbeiten. Ich hoffe das Buch fertig vorlegen zu können. Wenn ich selbst kommen kann, würde ich ein paar Worte dazu sagen. Komme ich nicht, so erweisen Sie mir wohl den Dienst.

Die Sache mit der freien Fahrt in Argentinien ist ja sehr schön. Aber wie soll man denn im Mai über die Kordillere kommen? Sie glauben doch wohl nicht, daß der Zug durch den Tunnel gehen wird? Und mit der Mula über die Cumbre durch den Schnee, das lockt mich offen gestanden nicht.

Wenn ich auf irgendeine Weise Dampferfahrt über Magallanes bekommen kann, gehe ich ganz gerne. Ich möchte wohl die europäischen Größen kennen lernen, an denen es nicht fehlen wird. Auf dem Kongress hier (1908) war ja außer Holmes kein wirklicher Ethnologe anwesend.

Die einzige Möglichkeit ist, daß ich etwa als Vertreter der Soc. De Folklore nach Bos Aires geschickt würde und dann die Regierung die Reise bezahlte.

Denn die Gesellschaft, lauter arme Teufel, hat natürlich nichts. Unsere Publikationen werden in den Anales de la Universidad gedruckt werden und wir haben nicht einmal mehr als die zweihundert offiziellen Separatabzüge herauschlagen können! Natürlich ist die Gesellschaft ausschließlich mein Werk. Es sind aber ungefähr ein halbes Dutzend süchtige Leute dabei, die schon viel Material gesammelt haben. Laval, den Sie kennen, J. Vicuña Cifuentes (viele Romanzen, Lieder, Märchen Spiele etc etc) /3/ Eliodoro Flores (Rätsel!) Ismael Parraguez (vorzüglicher Musiker, hat Volksmelo-

dien gesammelt!) Latcham (Anthropologe mit leider viel Phantasie; sie kennen wohl einige Veröffentlichungen [*sic*]) u.s.w.

Wenns nur ein paar Jahre hält, bis das gesammelte Material gedruckt ist, so will ich zufrieden sein.

Ich werde die gedruckte Volkspoesie u. Phonetik gelegentlich genauer Neubearbeiten und habe dafür zu sorgen, daß kein Schund gedruckt wird.

Vicuña u Laval wollen Arbeiten schicken, soviel ich weiß zum Congreso Cient. Internacional Americano.

Sagen Sie mal, stehen die Leute bezüglich Antropolojía nicht etwas in Konkurrenz mit dem Amerikanistenkongress? Man hätte die Sekzion doch wohl mit ihm verschmelzen können. Zwei Kongresse über dasselbe Thema innerhalb weniger Monate, ist doch etwas merkwürdig.

Ich habe vor einigen Tagen übrigens meinen Beitrag (fr. 25) für beide eingesandt um wenigstens die Publikationen zu bekommen.–

Von meinem Bruder habe ich seit er in Bos Aires ist nur eine Postkarte bekommen, aus der ersten Tagen nach der Ankunft. Es ist ihm seither geschäftlich schlecht gegangen, wie ich über Europa gehört habe. Ich weiß nicht einmal seine Adresse! Senden Sie ihm doch bitte ein Exemplar des der Silvas, das ich beilege und revanchieren Sie sich, wenn Sie können. Es scheint ein Unstern über unserer Zusammenkunft zu viehen. Wie lange u oft habe ich gehofft, Sie hier zu sehen. Und nun wird wohl auch schwerlich was werden, weil der Gringo ja kein würdiger Vertreter für chilenische Wissenschaft ist!

Nun besten Gruß! Wenn ich komme würde ich über „Elementos indios del Castellano chileno“ sprechen. Ich weiß aber nicht ob es konveniert anzuzeigen, wo mein Hinkommen doch mehr als zweifelhaft ist.

Ihr ergebener

R Lenz

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Mit der Gesundheit, Neurasthenie, geht es seit Mitte 1909 besser. Aber ich darf mich nicht sehr anstrengen, sonst kommt das Ohrensausen wieder. Meiner Bronchitis ist leider immer noch die alte u wird mich wohl nicht mehr verlassen Frau u. Tochter geht es gut.]

### **Traducción**<sup>104</sup>

[Sello: Dr. R. Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

26 de febrero de 1910  
[con lápiz: Walther Lenz Cuyo 321  
Duprét & Lenz]

¡Mi querido amigo!

Acabo de recibir su carta del 20/2, en la que me exhorta personalmente a ir a Buenos Aires al Congreso de Americanistas. ¡Muchas gracias! Pero no creo que vaya a resultar. Estuve tanteando oportunamente, pero recibí la respuesta de que seguramente se enviarían solamente chilenos como representantes oficiales. Y justamente hoy sale el decreto, que llama a J.T. Medina,<sup>105</sup> el Dr. Aureliano Oyarzun<sup>106</sup> y Tomas Guevara “los tres hombres más

---

<sup>104</sup> Existe una traducción al español de un segmento de esta carta en Mora Nawrath, 2016a, 134-135.

<sup>105</sup> José Toribio Medina (1852-1930) fue un abogado, bibliógrafo, historiador, lexicógrafo, impresor y coleccionista chileno. Fue gestor de una abundante recopilación de obras, documentos y fuentes de la historia y la literatura colonial chilena e hispanoamericana. Dicha recopilación fue reunida en la célebre Biblioteca Americana (Sagredo Baeza, 2018).

<sup>106</sup> Aureliano Oyarzún (1858-1947) fue un médico chileno. Obtuvo el título de médico cirujano en 1885, trabajó en la identificación del bacilo productor de la fiebre de Cólera que afectó a Chile en 1885. Como premio a sus esfuerzos fue enviado a

competentes en americanismo que hai en el país”, como destaca el “Mercurio”.<sup>107</sup> Por supuesto que podría haber sido mucho peor. Ya me doy por satisfecho al menos con que no haya sido nombrado Alejandro Cañas Pinochet.<sup>108</sup> A Medina Usted lo conoce; no es que sea, de acuerdo con parámetros europeos, un hombre de ciencia en

---

Alemania entre los años 1887 y 1891 por el Gobierno chileno a perfeccionar sus estudios en Berlín en las cátedras de Wilhelm Gottfried Waldeyer, Rudolf Virchow y Robert Koch. Tras su llegada a Chile, fue nombrado profesor de Anatomía Patológica en la Escuela de Medicina de Santiago de Chile en octubre de 1891. Trabajaría junto con el naturalista alemán Rudolfo Armano Philippi Krumweide, que era director del Museo Nacional de Historia Natural, y con su hijo Federico. Contrajo matrimonio con Isabel Philippi (nieta de R.A Phillipi, sobrina nieta de Bernhard Eunom Philippi). En 1911, Oyarzún vuelve a Berlín, donde permanece hasta 1913, perfeccionando sus conocimientos de Etnología y Antropología con el antropólogo austríaco Felix Ritter von Luschan en el Museo Etnológico de Berlín. Visitó y estudió la organización del Museo Germánico de Núremberg, que luego aplicó en la organización del Museo Histórico Nacional de Chile, del cual fue director hasta 1946 (Looser, 1947).

<sup>107</sup> La nota publicada por el periódico chileno *El Mercurio* señala: “Estas designaciones son raras, son de una calidad poco común y se han hecho en condiciones singulares. Son raras porque han recaído en los tres hombres más competentes en americanismo que hai en el país, lo que es poco frecuente (...). Que quedaremos bien en ese Congreso no debemos dudar. La reputación de Chile en los estudios americanistas está en manos de un hombre como el señor Medina, cuyo nombre es respetadísimo en América del Norte y del Sur, lo mismo que en Europa; del doctor Oyarzún, cuyos trabajos son tan estimados de todos los entendidos, y del hábil rector del liceo de Temuco, cuyas obras dan testimonio de una alta cultura y de una rara erudición.” *El Mercurio* N°3514, Santiago de Chile, 26 de febrero de 1910.

<sup>108</sup> Alejandro Cañas Pinochet (1837-1923), es autor de los *Estudios etimológicos de las palabras de oríjen indígena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile* (tomo XII de las *Actes de la Societé Scientifique du Chili*, 1902), claro antecedente del proyecto del *Diccionario etimológico* de Lenz, que dedica algunas páginas de su introducción a ponderar el valor de su aporte y señalar la eventual necesidad de enmendar sus errores y omisiones en el propio trabajo: “El señor Cañas que durante muchos años ha viajado por todas partes de la República i conoce a los indios i sus lenguas por contacto, ha recojido unas 450 palabras, fuera de unas cuantas incorporadas a última hora sobre la base del artículo del señor Vásquez; de unas 380 mas o ménos se dan las etimolojías, las que en jeneral son correctas” (Lenz, 1979, p. 66).

sentido estricto, pero no deja de tener méritos esenciales. Guevara es un tremendo charlatán, y por ello muy convencido de sí mismo. Espero que Usted haya leído su *Psicología del Pueblo Araucano*; el material es muy útil, pero las conclusiones y la imagen de conjunto de los mapuches, completamente falsas. Lo que me cae mal de él es que, viviendo entre los mapuches, no tenga aún la más mínima idea de su lengua, y aun así haga como si él hubiera traducido las cosas. Supongo que se cuidará de publicar los originales, ya que él no podría escribirlos. Solamente sería posible si algún alumno de los misioneros ingleses o del Padre Félix los pusiera por escrito para él.

En estas vacaciones me he quedado aquí, he alfombrado mi escritorio y he ordenado mi biblioteca; por primera vez desde que vivo en mi casa (¡hace 6 años!). ¡Ahora me parece todo extrañamente ordenado y limpio! Por lo demás, quería impulsar la impresión de mi *Dicc. Etimol.*, de modo tal que la segunda mitad esté finalmente lista para el Congreso.

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: Yo le recomiendo a Usted a Oyarzun (Yerno del recientemente fallecido Federico Philippi<sup>109</sup>). Estudió en Alemania y es de todas maneras el mejor de los tres. Él está interesado

---

<sup>109</sup> Federico Philippi (1838-1910), hijo del naturalista alemán Rudolfo Amando Philippi. Se desempeñó como Profesor de Botánica en Chile desde 1874 y como jefe de la sección de Botánica del Museo Nacional. Publicó diversos trabajos Zoológicos, especialmente vinculados con la Entomología, el estudio de los insectos de territorio chileno, como también diversos textos sobre expediciones científicas. Sucedió a su padre en la Dirección del Museo Nacional de Historia Natural de Chile en 1897, ejerciendo dicho cargo hasta su muerte en 1910. Véase el trabajo de Bernardo Gotschlich (1911). Helga Brügggen Lenz, nieta de Rodolfo Lenz, colaboraría en la traducción, junto con Guillermo Krumm Saavedra, desde el alemán al español del *Diario de viaje* de Federico Philippi al desierto de Atacama en el año 1885. Véase Federico Philippi (1975).

en la antropología y en la arqueología, sin embargo, no ha publicado nada todavía.]

/2/ Estoy en el cuerpo 53. El libro en sí y el primer apéndice (palabras omitidas) están listos. Ahora estoy imprimiendo mejoras y apéndices. Sólo faltan un par de cuerpos de apéndices a la introducción. Espero tenerlo listo en marzo o a comienzos de abril. La impresión va terriblemente lenta; desde agosto de 1908 he impreso ¡nada más que 24 cuerpos! ¡Nunca faltó manuscrito!

Puesto que la última parte del manuscrito recién estaba lista hace un par de semanas, no he tenido tiempo naturalmente para preparar algo especial para el Congreso. Espero poder presentar el libro listo. Si puedo ir en persona, me gustaría decir un par de palabras al respecto. Si no voy, le voy a pedir que me haga el favor.

La cuestión del viaje libre a Argentina está realmente muy bien. ¿Pero cómo habría que cruzar la cordillera en mayo? ¿Usted cree que el tren va a ir por el túnel? Y con la mula por la cumbre, en la nieve, eso no me resulta para nada atractivo.

Si de alguna manera puedo conseguir un viaje en vapor a través de Magallanes, iré con gusto. Me gustaría conocer a los grandes europeos, de los que no faltarán allí. En el congreso aquí (1908<sup>110</sup>), más allá de Holmes<sup>111</sup> no se hizo presente ningún etnólogo de verdad.

La única posibilidad es que me envíen a Buenos Aires como representante de la Soc. de Folklore, y así el gobierno pagaría el viaje.

Puesto que la Sociedad, pobres diablos, no tiene nada, naturalmente. Nuestras publicaciones serán impresas en los Anales de la Universidad, ¡y ni siquiera hemos podido sacar las doscientas separatas oficiales! Por supuesto, la Sociedad es exclusivamente

---

<sup>110</sup> Se refiere al Cuarto Congreso Científico (1° Pan-Americano) celebrado en Santiago de Chile del 25 de diciembre de 1908 al 5 de enero de 1909.

<sup>111</sup> William Henry Holmes (1846-1943), notable científico norteamericano, geólogo, arqueólogo y al frente entonces del *Bureau of American Ethnology*, escribió una reseña del evento para la revista *Science* (Holmes, 1909).

obra mía. Sin embargo, hay aproximadamente media docena de personas ávidas, que ya han recolectado mucho material. Laval,<sup>112</sup> a quien Usted conoce, J. Vicuña Cifuentes<sup>113</sup> (muchos romances, canciones, cuentos, juegos, etc. etc.), /3/ Eliodoro Flores<sup>114</sup> (;adivinizas!), Ismael Parraguez<sup>115</sup> (distinguido músico, ;ha reunido

---

<sup>112</sup> Ramón A. Laval (1862-1929) Folklorista chileno. Trabajó principalmente como administrador público y como funcionario de Correos y de la Biblioteca Nacional de Chile, además de desempeñarse como profesor de escritura y dibujo en Santiago. Fue uno de los miembros fundadores de la *Sociedad de Folklore chileno* (junto con Rodolfo Lenz y Julio Vicuña Cifuentes), donde se desempeñó como secretario de las secciones de Antropología, Etnografía y Folklore. Entre sus publicaciones más relevantes se encuentra *Del latín en el folklore chileno, Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno comparados con los que se dicen en España* y *Los cuentos chilenos de nunca acabar*, todos de 1910. También fue parte de los miembros fundadores de la *Sociedad Chilena de Historia y Geografía*. Para una biografía sobre Laval, véase Ossa Borne (1930) o Feliú Cruz (1969a).

<sup>113</sup> Julio Vicuña Cifuentes (1865-1936) fue un poeta, folklorista y filólogo chileno. Su obra lírica se compuso principalmente por “La muerte de Lautaro” en 1898 y sus traducciones de Horacio, como también por su traducción en 1903 de las “Poesías americanas” del poeta brasileño Antônio Gonçalves Dias. Sus trabajos de Folklore inician con la publicación en 1910 de su libro *Coa: jerga de los delincuentes chilenos*, y posteriormente sus *Romances populares y vulgares* de 1912 y sus *Mitos y supersticiones* de 1915. Fue uno de los miembros fundadores de la *Sociedad Chilena de Historia y Geografía* de 1911. Sobre la vida y obra de Vicuña Cifuentes, véase Dinamarca (1938), Silva Castro (1944), Escudero (1965); sobre sus investigaciones folklóricas y “el Coa”, véase Rojas y Cáceres (2020).

<sup>114</sup> Eliodoro Flores Toledo (-1933), folklorista y profesor normalista chileno. Miembro fundador y secretario de la *Sociedad de Folklore chileno* hasta 1912. Aparadrinado por Ramón Menéndez Pidal, se doctoró en Letras hispánicas en la Universidad Central de Madrid en 1929. Miembro de la Real Academia de la Lengua de Cádiz. Docente en el Instituto Nacional de Chile desde 1908. Respecto a Folklore publicó en 1911 en la *Revista de Folklore chileno* sus “Adivinizas corrientes en Chile”; mientras que en 1916 su recopilación “Nanas o canciones de cuna corrientes en Chile (con música de Ismael Parraguez)”. De educación y pedagogía: en 1920 se imprime *Instrucción Cívica (texto aprobado por el H. Consejo de Instrucción pública)* en coautoría con Amador Alcayaga. Al respecto, véase Figueroa (1929, pp. 191-192).

<sup>115</sup> Ismael Parraguez (1883-1917) fue un músico, compositor, poeta y profesor

melodías populares!), Latcham<sup>116</sup> (antropólogo que lamentablemente tiene mucha fantasía; quizás Usted conozca algunas publicaciones), etc.

Con que dure un par de años, hasta que esté impreso el material reunido, estaré satisfecho.

---

chileno. Se tituló como profesor en la Escuela Normal José Abelardo Núñez en 1899. Estudió en el Instituto Pedagógico y fue Profesor del Instituto Nacional de Santiago. Publicó su primer poemario, *Un idilio menos*, en 1903. En 1907 publicaría *Poesías infantiles*, en la cual se incluye la conocida canción infantil “Los pollitos dicen”. Sobre esta publicación Lenz le escribiría una carta en mayo de 1907: “Aprecio sus poesías infantiles porque Ud., no se ha conformado con imitar modelos extranjeros, sino que ha buscado su inspiración en la vida real. Ud., ha observado con cariño al niño de su pueblo, le habla de su patria y de juegos y costumbres nacionales, con un lenguaje tan natural y sencillo como corresponde al argumento. Lo felicito especialmente por haber evitado esa retórica hueca tan característica para cierta clase de literatura “moral”, como indigerible para todo niño sano” (Carta de Lenz a Parraguez, mayo de 1907). Reproducida desde la reseña de Francisco Almarcegui a la biografía de Ismael Parraguez escrita por Reinaldo Marchant: <http://letras.mysite.com/rmar220420.html>. En 1916 publicó su novela *Esperanza*. Compuso los himnos del Instituto Nacional de Santiago y del Liceo de Aplicación. Sobre la biografía de Ismael Parraguez véase Marchant (2019).

<sup>116</sup> Ricardo Eduardo Latcham (1869-1943) fue un ingeniero y antropólogo inglés, nacido en Bristol. Contratado por el Gobierno chileno, quién envió a Martín Drouilly como agente de colonización de Chile, para buscar interesados en trabajar como encargados de preparar los terrenos de la región de Malleco, en el sur de Chile, para la llegada de futuros colonos de Europa. Llegó a Chile en agosto de 1888. Convivió durante años con la población mapuche. Desde 1897 trabajó como profesor de inglés en el Liceo de La Serena, y entre 1897 y 1898 emprendió excursiones y encontró restos arqueológicos como tumbas de pueblos autóctonos de la zona de La Serena y Coquimbo. Sus observaciones sobre los hallazgos solo se darían a conocer a partir de 1909 en adelante, principalmente su artículo “La antropología chilena” publicado en 1909 en la *Revista del Museo de La Plata*, sus estudios sobre la antropología física de los atacameños y del pueblo diaguita en los *Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*. En los *Anales de la Universidad de Chile* publicaría en el año 1909 “El comercio precolombino en Chile y otros países de América”, y en 1913 “Costumbres mortuorias de los indios de Chile y otras partes de América” entre otros artículos. Publicó en 1924 el libro *La organización social y las creencias religiosas de los antiguos araucanos*. Sobre la vida de Latcham véase Feliú Cruz (1969b).

Eventualmente, reelaboraré con mayor precisión la Poesía popular impresa y la Fonética, y debo ocuparme de que no se imprima ninguna porquería.

Vicuña y Laval, hasta donde yo sé, quieren enviar trabajos al Congreso Cient. Internacional Americano.

Dígame, las personas relacionadas con la *antropología*, ¿no están algo en competencia con el Congreso de Americanistas? Se podría haber fundido la sección con este. Dos congresos sobre el mismo tema en el transcurso de pocos meses es algo llamativo.

Hace pocos días, por cierto, he enviado mi contribución (fr. 25) para ambos, de modo tal de recibir al menos las publicaciones. –

De mi hermano sólo he recibido una postal desde que está en Buenos Aires, de los primeros días después de la llegada. Desde entonces le ha ido mal en los negocios, según he oído desde Europa. ¡Ni siquiera sé su dirección! Envíele por favor un ejemplar del Silva que adjunto aquí, y cóbrese el favor, si puede. Una mala estrella parece ensañarse contra nuestro encuentro. Cuánto tiempo y cuántas veces he esperado verlo aquí. Y ahora parece que difícilmente vaya a resultar, ¡porque el *gringo* no es un representante digno de la ciencia chilena!

Ahora sí ¡un gran saludo! Si voy, hablaría de los “*Elementos indios del Castellano chileno*”. Igualmente no sé si es conveniente anunciarlo, siendo que mi asistencia es más que dudosa.

Su afectísimo

R Lenz

[Nota escrita en sentido vertical, de arriba abajo, en el margen izquierdo: En cuanto a la salud, la neurastenia, anda mejor desde mediados de 1909. Pero no me puedo esforzar mucho, de lo contrario vuelve el zumbido en la oreja. Mi bronquitis sigue siendo lamentablemente la misma y parece que no me va a dejar ya. La mujer y la hija están bien.]

## 23. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 22/03/1910

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra, memorandum postal escrito solo por el anverso, una página. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

Santiago, 22. März 1910.

Mein lieber Freund!

Ich bin beinahe umgefallen vor Schrecke beim Empfang Ihres Briefes vom 15. mit Wechsel über £30–

Ich will nun sehen was sich machen läßt. Hoffentlich kann ich kommen, sonst sende ich das Geld zurück. Sagen Sie übrigens dem Comité meinen besten Dank für die große Ehre, daß sie sogar solche Opfer bringen nur um mich da zu haben. Ich könnte mir beinahe etwas einbilden, wenn ich nicht dächte, daß Ihre persönliche Freundschaft doch den Löwenanteil hat. Nun auch dafür meinen Dank. Mein Buch wird wohl sicher fertig, es ist schon beinahe alles gesetzt.

Guevara wird ein Buch, un verdadero libro de proverbios, refranes, cuentos „canciones araucanas“ vorlegen. Wie ich höre hat er es aber nicht selbst gemacht, sondern es hat einen andern Verfasser. Es wird gut sein ihm auf die Finger zu sehen. Frai Felix

de Augusta wird auch in diesen Wochen ein Buch mit Cuentos Araucanos fertig gedruckt haben. Ich werde sehen daß wir es mitbekommen. Dann haben wir doch was aufzuzeigen.

Besten Dank für die Adresse meines Bruders. Ob er nun wohl mal schreibt? Also hoffentlich auf Wiedersehen im Mai. Die Mitgliedskarte von Amerikanisten Kongress habe ich bekommen, die vom Argentino Panamericano noch nicht.

Natürlich wahre ich im eignen Interesse strengtes Schweigen u. wenn die Chil. Regierung nicht noch mir freie Reise giebt, tue ich so als machte ich's auf eigne Kosten. Ist's richtig so? Beste Grüße von Ihrem ergebensten RLenz

## Traducción

Santiago, 22 de marzo de 1910

¡Mi querido amigo!

Casi me caigo del susto al recibir su carta del 15 con cambio sobre 30 £–

Ahora quiero ver qué se puede hacer. Espero poder ir, de lo contrario enviaré el dinero de vuelta. Por cierto, dele al *comité* mi mayor agradecimiento por el gran honor de que hagan tal sacrificio solamente para tenerme allí. Podría llegar a imaginarme algo, si no pensara que su amistad personal se lleva en efecto la parte del león. Mi libro estará listo seguramente, ya está prácticamente todo dispuesto.

Guevara presentará un libro, *un verdadero libro de proverbios, refranes, cuentos “canciones araucanas”*.<sup>117</sup> Según he oído, sin embargo, no lo ha hecho él, sino que tiene otro autor. Será bueno

---

<sup>117</sup> Con toda probabilidad se refiere Lenz aquí al libro de Tomás Guevara, *Folklore araucano: refranes, cuentos, cantos, procedimientos industriales, costumbres prehispanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes, 1911.

observarlo de cerca. Frai Felix de Augusta también habrá terminado de imprimir en estas semanas un libro con *Cuentos Araucanos*.<sup>118</sup> Veré que lo recibamos.<sup>119</sup> Así tendremos pues algo para mostrar.

Un enorme agradecimiento por la dirección de mi hermano. Ahora habrá que ver si escribe. Pues bien, espero que sea entonces hasta mayo. He recibido la tarjeta de membresía del Congreso de Americanistas, la del *Arjentino Panamericano* aún no.

Desde luego que guardaré, por mi propio interés, estricto silencio, y si el gobierno chileno no me diera viaje gratis también a mí, haré como si lo hiciera a mi propia costa. ¿Está bien así? Los mejores saludos de su afectísimo RLenz

---

<sup>118</sup> Referencia a Augusta y Fraunhäusl, 1910.

<sup>119</sup> Félix José de Augusta le habría adjuntado en una carta a Lenz un ejemplar de las *Lecturas Araucanas* el 25 de agosto de 1911: “Mit größtem Vergnügen schicke ich Ihnen ein Exemplar der Lecturas A.as, verfügen Sie nur darüber” (*Con mucho gusto le envió a Ud. un ejemplar de las Lecturas Araucanas, puede disponer de él como desee*) (Scholz y Soltmann, 2020, 486-487).

## 24. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 25/04/1910

Buenos Aires. Carta manuscrita en tinta negra. Una hoja escrita en ambas carillas, dos páginas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN4.

### **Transcripción**

[Membrete: XVII° Congreso Internacional de los Americanistas  
“CONGRESO DEL CENTENARIO” – Buenos Aires (República Argentina)  
1910]

Calle Viamonte 430  
Abril 25 de 1910

Señor Doctor Don Rodolfo Lenz  
Santiago de Chile

Apreciado Señor y Colega

Este Congreso, en vista de sus méritos por la ciencia y el americanismo especialmente, ha resuelto facilitar su adhesión á éste y le remite un giro por £ 30 \$ para sufragar los gastos del viaje. Esperamos se digne aceptarlo y asistir á nuestras sesiones; desde luego nos permitimos anunciar su conferencia sobre los elementos indios en el

[2]

Castellano de Chile.

Con tal motivo le saludo á Vd. con toda mi consideración,

Robert Lehmann-Nitsche

Secretario General

## 25. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 21/05/1910

Buenos Aires. Carta manuscrita en tinta negra. Una hoja escrita por ambos lados, dos páginas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN5.

### **Transcripción**

[Membrete: XVII° Congreso Internacional de los Americanistas  
“CONGRESO DEL CENTENARIO” – Buenos Aires (República Argentina)  
1910]

Buenos Aires Mayo 21 de 1910  
Al Señor Presidente de la Sociedad Folklore Chileno  
Dr. Don Rodolfo Lenz

De mi alta consideración:

Tengo el agrado de acusar recibo de su muy atta. fecha 7 del actual, por la cual se sirve Vd., comunicarme que la Sociedad de su digna presidencia, se ha dignado discernirme el inmerecido honor de nombrarme socio correspondiente en el extranjero, de esa grande y benemerita institución.

Acepto Señor con profunda gratitud la altísima distinción que se me acuerda y al ofrecer a Vd. el testimonio de mi sincero agradecimiento por tan esquisita gentileza, ofrezco poner al servicio de

los altos fines que persigue la dignísima institución, todas las energías y actividades que me sean dables aportar con ése objeto, dentro de mi esfera de acción.

Aprovecho esta oportunidad para saludar al Sr. Presidente con las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Robert Lehmann-Nitsche

## 26. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/09/1911

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra. Dos hojas de cuaderno escritas por ambos lados, cuatro páginas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN6.

### Transcripción

La Plata, Museum,  
Sept. 1911.

Werter Freund

Zwei Briefe habe ich Ihnen zu beantworten, einen vom 29. Juni und einen anderen vom 18. August. Die Verteilung der Drucksachen habe ich vorgenommen; No. 5 (Latcham) kam schon früher richtig an und wurde verteilt. Die Adressen der Korr. arg. Mitglieder sind

1. Dr. (jetzt h.c. von der Fac. de Fil. y Letr.) Juan B. Ambrosetti, Calle Santiago del Estero 1298, Bs. As,

2. Dr. (wie oben!) Samuel A. Lafone Quevedo, Director del Museo, La Plata.

3. Robert Lehmann-Nitsche, Museo de La Plata

4. Dr. Cantilo, Calle Paraguay 920, Bs. As.

5. ~~Señor~~ Doctor Felix—Luis María Torres, Calle Pampa 2178, Belgrano Buenos Aires (hat die letzte Sendung nicht erhalten)

/2/

6. Sta. María C. Bertolozzi, Calle Suarez 1652 Bs. As.

7. Bibl. del Inst. del Profesorado Secundario, 555 Calle Valentin Gomez 555

Ob Outes (Señor Félix F., Museo de La Plata) corr. Mitglied ist, weiss ich nicht aus dem Kopfe; (die Liste der Mitglieder habe ich momentan nicht zur Hand); seine Adresse: Museo La Plata. [nota marginal /¿de Lenz?/: ja! Eben sehe ich die Liste ein]

8. Godofredo Daireaux, Calle General Paz 673 Esquina Fed. Lacroze Buenos Aires

Von meinen Adivinanzas ist noch etwa 3 Bogen des Comentario Comparativo zu korrigieren, Indices u.s.w., sonst ist alles gedruckt.

Kennen Sie übrigens die „Zeitschrift für argentinische Volkskunde“, herausgegeben von einem Oberlehrer Dr Schmidt, Calle Ecuador? Bis jetzt sind 2 Nummern erschienen. Ich hatte keine Ahnung von /3/ dem Unternehmen und lernte Herrn Schmidt ganz zufällig kennen, als die erste Nummer schon im Drucke war.<sup>x</sup> [Nota marginal: Daher figuriert mein Name. Versprochen hatte ich nichts!]

Tal cual ist die Sache verfehlt und ein totgebornes Kind; der ist ausgezeichnet 6 Monate im Lande und hat von hiesiger Literatur keine Ahnung!, noch weniger vom Volke; ist mit Kindern der deutschen Kolonie zusammengekommen! Daher die massenhaften groben Fehler. (Si No 2: joda = schottisch!!; u. No. 1: Su señoría: mein Fräulein!!; pide pan, no le dan: pide vino aufgefasst als superlativ!!; Stellen aus dem Aufsatz vom Mate erinnern an Karl May!; das Kinderlied aus No. 1 ist aus 2 Stücken, die nichts miteinander zu tun haben, zusammengesetzt!; u.s.w.)

Ein „Gegenbeispiel“, wie eine Zeitschrift für Volkskunde nicht gemacht werden soll. Ich sage hier nichts, die Leute, warum es als Neid u. dgl. Auffassen, Empfindungen, die mir vollkommen fern liegen. Der Zweck von volkst. Vereinen ist doch nicht die Veröffentlichl. Zusammenhangloser /4/ „Schnitzel und Spähne“, sondern zunächst sammeln, dann erst publizieren! Ich von mir aus publiziere nur mehr oder weniger vollständige Monographien [sic], wie ich es im Vorworte zu den Adivinanzas auseinandersetze.

Eine Sociedad de Folklore Argentino zu gründen wäre zwecklos! Macanas de un gringo!, würde es heissen.

Nun zu Brief II. Vielen Dank für die fehlende Seite des Ms.; ich hoffe, den Tomo am 1. Oktober in den Druck geben zu können.

Schluss und herzlichen Gruss!

Stets Ihr

R. Lehmann-Nitsche

## Traducción

La Plata, Museo,  
1° de sept. de 1911.

Estimado amigo

Dos cartas debo responderle, una del 29 de junio y otra del 18 de agosto.

Me he propuesto ocuparme de la distribución de los impresos; el n° 5 (Latcham) ya llegó bien anteriormente y fue distribuido. Las direcciones de los miembros corr. arg. son

1. Dr. (ahora h.c., por la *Fac. de Fil. y Letr.*) Juan  
B. Ambrosetti,<sup>120</sup> Calle Santiago del Estero 1298,

---

<sup>120</sup> Juan Bautista Ambrosetti (1865-1917) es una figura fundacional en los estudios de etnología, antropología y folklore en Argentina. Trabajó para el Museo de La Plata, el Instituto Geográfico Argentino, fue Director del Museo de Paraná, Jefe de la

Bs, As,

2. Dr. (¡como más arriba!) Samuel A. Lafone Quevedo, Director del Museo, La Plata.<sup>121</sup>

3. Robert Lehmann-Nitsche, Museo de La Plata

4. Dr. Cantilo,<sup>122</sup> Calle Paraguay 920, Bs. As.

5. ~~Señor Doctor Felix~~-Luis María Torres,<sup>123</sup> Calle Pampa 2178, Belgrano Buenos Aires (no recibió el último envío)

---

Sección Arqueológica del Museo Nacional de Historia Natural, profesor universitario y primer Director del Museo Etnográfico de la Universidad de Buenos Aires. Sobre su gestión en esta institución puede leerse el trabajo reciente de Luisa Domínguez en su tesis doctoral *Lenguas indígenas en la Argentina. Aportes para una historia de la lingüística en la primera mitad del siglo XX* (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2020), cap. II.1. Julián Cáceres Freyre publicó en 1967 una biografía que lleva el nombre de *Juan Bautista Ambrosetti* por título, en Ediciones Culturales Argentinas. Su labor en las diversas áreas mencionadas es abordada en diversos trabajos recientes sobre la historia de las disciplinas comprometidas, y entre ellos interesa destacar aquí especialmente el de Lena Dávila, que se ocupa justamente de reponer y analizar la polémica que Ambrosetti sostiene en la misma época con Lehmann-Nitsche: “El problema indígena en Argentina a principios del siglo XX. La controversia entre Lehmann-Nitsche/Ambrosetti”, *Temas antropológicos: Revista científica de investigaciones regionales*, 37, 2, 2015, pp. 15-42.

<sup>121</sup> Véase nota 14, correspondiente a la carta del 4 de mayo de 1898.

<sup>122</sup> José Luis Cantilo (1871-1944) es más conocido por su labor política que por su labor intelectual. Miembro notable del partido Radical desde fecha muy temprana, fue dos veces intendente de la ciudad de Buenos Aires (1919-1921, 1928-1930) y gobernador de la provincia homónima –de la que había sido interventor entre 1917 y 1918– entre 1922 y 1926. Tuvo una profusa actividad periodística y docente. Probablemente son sus investigaciones históricas lo que lo haya aproximado a la Sociedad de Folklore Chileno, en cuyo informe de abril de 1910 aparece mencionado en la lista de miembros incorporados ausentes en el Programa de la Sociedad de 1909. En 1904 había publicado un ensayo sobre *Juan de Garay, fundador de las ciudades de Buenos Aires y Santa Fe*, en la editorial Bredahl de Buenos Aires.

<sup>123</sup> Véase nota 101, correspondiente a la carta del 28 de octubre de 1907.

6. Sta. María C. Bertolozzi, Calle Suarez 1652 Bs. As.<sup>124</sup>

7. Bibl. del Inst. del Profesorado Secundario, 555 Calle Valentin Gomez 555

Si Outes (Señor Félix F., Museo de La Plata)<sup>125</sup> es miembro correspondiente, no lo recuerdo (no tengo a mano en este momento a mano la lista de los miembros); su dirección: Museo La Plata. [nota marginal /¿de Lenz?/: ¡sí! Ya miro la lista]

8. Godofredo Daireaux, Calle General Paz 673 Esquina Fed. Lacroze Buenos Aires<sup>126</sup>

---

<sup>124</sup> María C. Bertolozzi (1888-1935). De acuerdo con lo consignado por Alicia Poderti en su tesis doctoral (Historia de la literatura del Noroeste argentino. Desde la Colonia hasta fines del siglo XX, Salta, CIUNSa, 2000, p. 148), refiriendo a su vez a un artículo previamente publicado por el historiador Gregorio Caro Figueroa en la revista salteña Claves (“María Bertolozzi, el olvidado talento de una mujer salteña”, II, 15), María Bertolozzi habría nacido en Salta hacia 1888. En torno a 1904 se habría establecido en Buenos Aires para preparar su ingreso a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde se doctoró en 1912. Es especialmente conocida por su libro de 1924, *La flecha del Inca* (Buenos Aires, Casellas), que contiene 18 relatos suyos, compuestos entre 1903 y 1912 y publicados en parte en la revista *Renacimiento*.

<sup>125</sup> Félix Faustino Outes (1878-1939) era entonces secretario y director de Publicaciones del Museo de La Plata, y acababa de publicar junto a Carlos Bruch, en la editorial Ángel Estrada de Buenos Aires un popular volumen de divulgación sobre *Los aborígenes argentinos* (1910) (v. Irina Podgorny, “La eternidad de lo provisorio: el sistema geográfico de Enrique Delachaux y el orden de las colecciones antropológicas en la Argentina”, en Rosana Guber y Lía Ferrero (eds.). *Antropologías hechas en la Argentina*, vol. I, Asociación Latinoamericana de Antropología, p. 66). La publicación en 1905 de *La edad de piedra en Patagonia. Estudios de arqueología comparada* ya había situado a Outes en un lugar central en el ámbito de los estudios arqueológicos, tal como lo señala Luisa Domínguez en la tesis antes mencionada, cuyo capítulo V ofrece un completo repaso de la trayectoria de este autor.

<sup>126</sup> Godofredo Daireaux (1849-1916), de origen francés y dedicado inicialmen-

De mis *Adivinanzas* aún quedan por corregir 3 cuerpos del *Comentario Comparativo*, *índices*, etc., por lo demás está todo impreso.

Por cierto, ¿conoce el „Zeitschrift für argentinische Volkskunde“ [Revista de folclore argentino], editado por un maestro superior Dr. Schmidt,<sup>127</sup> Calle Ecuador? Hasta ahora han aparecido dos números. No tenía idea de la empresa /3/ y conocí al señor Schmidt por pura casualidad, cuando el primer número ya estaba en prensa.<sup>x</sup> [Nota marginal: por eso aparece mi nombre. ¡Yo no había prometido nada!]

*Tal cual* la cosa es errónea, una criatura muerta al nacer; lleva como mucho 6 meses en el país ¡y no tiene idea de la literatura de aquí!, menos aún del pueblo; ¡se ha juntado con niños de la colonia alemana! De ahí la cantidad enorme de errores groseros. (v. n° 2: *joda* = schottisch [escocés]!!; y n° 1: Su señoría: mein Fräulein [mi señorita]!!; *pide pan, no le dan: pide vino* ¡tratado como superlativo!!!; ¡hay pasajes del ensayo sobre el mate que recuerdan a Karl

---

te sobre todo a la actividad agropecuaria, tuvo una prolífica labor literaria y periodística, que para la fecha incluía cuatro volúmenes de *Tipos y Paisajes Criollos* (1901, 1903), así como otros de cuentos populares (*Cada Mate un Cuento*, 1902; *Fábulas Argentinas*, 1905), entre otros. Hay un partido de la Provincia de Buenos Aires que lleva su nombre.

<sup>127</sup> Erich Ludwig Schmidt fue un docente de la Germaniaschule de Buenos Aires, una antigua escuela de la congregación evangélica alemana que en 1903 comenzó a funcionar con ese nombre, después de separarse de la administración de la Iglesia correspondiente. En 1911 Schmidt editó la revista *Zeitschrift für argentinische Volkskunde*, órgano oficial de comunicación del *Deutscher Lehrerverein Buenos Aires* y de la *Allgemeine Verband Deutscher Lehrer in den La Plata Staaten*, que agrupaba a docentes alemanes de Argentina, Paraguay y Uruguay. La revista se publicó hasta 1914 y contó con el apoyo del *Deutscher Wissenschaftler Verein* de Buenos Aires (información provista por Sol Pérez Corti, quien desarrolla en este momento una investigación sobre esta publicación).

May!;<sup>128</sup> la canción infantil del n° 1 ¡se compone de dos partes que nada tienen que ver entre sí! etc.)

Un “contraejemplo” de cómo no debe hacerse una Revista de Folklore. Aquí no digo nada a la gente, porque lo consideran como envidia o algo por el estilo, sentimientos que están bien lejos de mí. El fin de las sociedades folklóricas no es la publicación de /4/ “milanesas con papas” sin conexión, sino primero recolectar y luego publicar! En lo que a mí respecta, ahora publico solamente monografías más o menos completas, como lo expongo en el prólogo a las *Adivinanzas*.

¡Fundar una *Sociedad de Folklore Argentino* sería inútil! ¡Macanas de un gringo!, dirían.

Ahora, con respecto a la segunda carta. Muchas gracias por la página faltante del ms.; espero poder dar a la imprenta el *Tomo 1* en octubre.

Fin, ¡y un afectuoso saludo!

Siempre suyo

R. Lehmann-Nitsche

---

<sup>128</sup> Karl Friedrich May (1842-1912) fue un novelista alemán. Conocido por publicar novelas de aventura tematizadas en el lejano oeste norteamericano y en el lejano oriente con gran éxito de ventas en Alemania. Destacan su trilogía de las historias del indígena *Winnetou* publicadas en 1893. También sus cuentos juveniles *Der Sohn des Bärenjägers* original de 1887, formaría parte de la antología de cuentos de 1890 *Die Helden des Westens* junto con el cuento *Der Geist des Llano estankado*, publicados en el periódico juvenil editado en Stuttgart (Knaben-Zeitung) “Der Gute Kamerad”. Véase Martin Lowsky, *Karl May*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1987.

## 27. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/12/1911

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra. Hoja con Ex Libris impreso, escrita por el anverso, una página. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN7.

### **Transcripción**

[Ex libris Robert Lehmann-Nitsche]

La Plata, 1. Dezember 1911

Werter Freund

Anbei erhalten Sie das erste (Korrektur-Exemplar) meines Rätselbuches! Die Drucklegung hat allerdings etwas lange gedauert. In 14 Tagen hoffe ich meine Exemplare zu bekommen, und sende dann Laval, Flores u.s.w. Ist Flores' Sammlung schon im Druck?

Mit den besten Grüßen

Ihr ergebener  
Robert Lehmann-Nitsche

### **Traducción**

[Ex libris Robert Lehmann-Nitsche]

La Plata, 1° de diciembre de 1911

Estimado amigo ¡Reciba Usted el primer ejemplar que adjunto de galeras de mi libro de adivinanzas! La puesta en imprenta, sin

embargo, ha durado bastante. En 14 días espero recibir mis ejemplares, y entonces los enviaré a Laval, Flores, etc. ¿La colección de Flores ya está en prensa?<sup>129</sup>

Con los mejores saludos

Su afecto  
Robert Lehmann-Nitsche

---

<sup>129</sup> Hace referencia a una recopilación de adivinanzas corrientes chilenas recopiladas por Eliodoro Flores que fue presentada en la sesión del 5 de diciembre de 1909 en la Sociedad de Folklore chileno (Flores, 1911).

## 28. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 12/01/1912

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra. Hoja con Ex Libris impreso, escrita por el anverso, una página. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN8.

### **Transcripción**

[Ex libris Robert Lehmann-Nitsche]

La Plata 12. Januar 1912

Werter Freund!

Vielen Dank für die chil. Rätselsammlung! Mein Buch ist längst fertig, darf aber erst verteilt werden, wenn die übrigen 9 Bände der Biblioteca Centenario fertig sind!! Cosas del país; und „Folclor“! erst Ende des Jahres soll ich meine Exemplare bekommen. Es wäre interessant, wenn mein System von verständiger Seite her nachgeprüft würde; sin grupo burlesco ist noch alles zu machen. Meine Einteilung da ist rein äusserlich; man kann gewiss noch was machen. Schaffen Sie sich [ilegible]Heft an, es ist anregend.

Ab n° 438 Ihrer Sammlung; „chilguatero“ halte ich für eine corr. Form von jilguero.

Kennen Sie Tobías Garzon, Diccionario Argentino, Barcelona 1910? Bei Peuser zu finden, 15 pesos m/n argent., Ihr Bruder

kann es Ihnen ja verschaffen. Ich beabsichtige nämlich sehr bald zu verreisen, am 3. Febr. Mit Orissa via Falkland nach Chile und zu Ihnen... Wenn nicht wieder was dazwischen kommt! Sind Sie in Zapallar?

Frñ. Gruss! Stets Ihr  
R. Lehmann-Nitsche

## Traducción

[Ex libris Robert Lehmann-Nitsche]



La Plata 12 de enero de 1912

¡Estimado amigo!

¡Muchas gracias por la colección de adivinanzas chilenas! Mi libro hace tiempo que está listo, ¡pero sólo podrá ser distribuido cuando estén los restantes 9 volúmenes de la *Biblioteca Centenario*!! ¡*Cosas del país*; y "*Folclore*"! Recién a fin de año debería recibir mis ejemplares. Sería interesante si mi sistema pudiera ser verificado de parte de alguien que entienda del tema; *sin grupo burlesco* resta por hacerlo todo. Mi división es puramente superfi-

cial; seguramente puede hacerse algo aún. Consígase el cuaderno [ilegible],<sup>130</sup> es muy estimulante.

A partir del n° 438 de su colección; “*chilguatero*” es para mí una versión corregida de *jilguero*.

¿Conoce Usted el *Diccionario argentino* de Tobías Garzón, Barcelona, 1910<sup>131</sup>? Se encuentra en Peuser, 15 pesos m/n argent., Su hermano se lo puede conseguir. Yo tengo pensado salir de viaje muy pronto, el 3 de febrero. Con Orissa vía Falkland hacia Chile y donde Usted... ¿Si no vuelve a interponerse algo! ¿Está Usted en Zapallar?

¡Amistoso saludo! Siempre suyo  
R. Lehmann-Nitsche

---

<sup>130</sup> Aparentemente, “*Vetulus*”, aunque no estamos seguros en este caso de la lección, y no hemos encontrado una referencia clara que nos permita una interpretación evidente.

<sup>131</sup> Se trata del *Diccionario argentino, ilustrado con numerosos textos*, de Tobías Garzón, publicado bajo los auspicios de la comisión nacional del Centenario de la Revolución de Mayo y de la Universidad Nacional de Córdoba (Garzón, 1910). Sobre esta obra pueden leerse los trabajos de Daniela Lauría (2010, 2019), así como el de Gabriela Resnik (2014).

## 29. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 01/05/1913

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra. Dos hojas de cuaderno escritas por ambos lados, cuatro páginas. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago, 1. Mai 1913

Lieber Freund und sehr verehrte Nichte!

Daß ich jetzt erst mich daran mache Ihnen meine herzlichster Glückwünsche zu senden, ist ja eigentlich unentschuldigbar, aber wofür hätte ein Philologe keine Gründe!

Zunächst war ich natürlich so schlau, richtig zu kalkulieren, daß eine Antwort nach Breslau oder München Sie doch nicht erreichen würde. Dann habe ich aber schon vor etwa 3 Wochen von der Rückkehr des jungen Paares nach Argentinien durch Dr. Prager und neuerdings auch durch Herrn Laval Kunde bekommen. Aber ich habe keine Zeit gehabt; denn seit dem 1. März habe ich hier in meinem Hause zwei Zimmer aufgebaut und zwei umgebaut u. erneuert um für mein eignes Pärchen das Nest bereit zu halten, sintemal Herta am 8. Juni heiraten will. Damit wäre ich nun jetzt so bei-

nahe fertig, wenn nicht seit Anfang vorigen Woche nun auch noch der Kanalanschluss (auf deutsch alcantarillado) im Hause gemacht werden müßte, so daß eigentlich nur noch mein Schreibzimmer, in dem jetzt Herta schläft, und unser Schlafzimmer zu den bewohnbaren Räumen gehört. Alle andern sind entweder geschlossen durch Erdwälle u. tiefe Gräben oder Durchgangs- und Tummelplatz für 3-12 Maler, Gasarbeiter, Kanalfritzen u. dergleichen. Wat sall eener dobi daun!

[escrito por el costado izquierdo: 1) Hoffentlich ist diese Anrede dem Herrn Ehemann nicht unangenehm; sonst bitte ich „verehrte gnädige Frau“ zu lesen.

/2/

Nach dieser Einleitung, ist heute der 1. Mai, Feiertag, und kein Arbeiter hier; nur von dem Hause auf der Plaza Manuel Rodríguez gerade eine Arbeiterversammlung um wieder irgendeine Torheit, Streik oder sowas auszuhecken – so kann ich unterdessen also mal schreiben, erstens wie wir uns alle gefreut haben, als ich eines Tages die Verlobungsanzeige des ersten Nachtgastes von Quinta Herta aus Santiago anbrachte. Dann mußte ich natürlich erst eine lange Rede loslassen wieso Frl. Doctor Juliane Dilenius meine Nichte sei, um alle Verdienste ins richtige Licht zu setzen. Schließlich kamen wir zu dem Schluß, daß für solch eine Perle wie Fräulein Doktor einer schon so ein Prachtkerl von Doppeldoktor sein müsse; aber damit fanden wir das Exempel auch richtig und die Gleichung in Ordnung um unseren allseitigen Segen zu empfangen.

Weniger hat mir die Andeutung Dr. Pragers (in einem Brief vor Abgang seines Dampfers) gefallen, daß Sie bei der Rückkehr nach La Plata irgendwo einer gauchada von verschlossener Türen gegenüberstanden. Das hat sich wohl wieder eingerenkt. Wenn ich denke, wie oft man mir den Kontrakt gekündigt und meine Absetzung verlangt hat, ohne daß mir deshalb graue Haare gewachsen

wären (die sind auch ohne das gekommen) dann nimmt man solche Sachen nicht mehr zu tragisch.

Eben fällt mir ein, dass <sup>ich</sup> der verehrten Frau Doktor überhaupt noch Antwort auf einen Brief schuldig war, dem ich natürlich verbummelt habe. Seit dem 10. Oktober ist ja aber unser ganzes Haus /3/ auf dem Kopf geteilt. Das war ja absolut gegen jede Verabredung, dass Stud. Phil. Herta Lenz mit eben 17 Jahren sich verlobte.

Am 7. Juli zu ihrem Geburtstage war der „jovencito“ Dr. Hans Brüggén zum ersten mal im Hause bei uns. Aber im September war er schon nach Zapallar gekommen und 10 Tage mit Herta, Dr. Prager und sonstigen Bekannten (manchmal auch mit Vater oder Mutter Lenzen) in den Bergen und am Strande und auf den Felsen herumgestreift. Und bald nach unserer Heimkehr waren die beiden Kinder nach dem Abendessen kaum ein halbes Stündchen in Hertas Zimmer – bei offenen Türen und wir, Mutter u. ich neben an – als er, der doch bloß beim Korrigieren einer Zeichnung, die Herta von einem Beethovenkopf gemacht hatte, behilflich sein wollte herüberkam und mir gradewegs meine Tochter abverlangte. Mama Lenz fiel bei nahe um, und ich habe wohl selten so ein dummes Gesicht gemacht! Bei Lichte betrachtet ließen sich aber keine wichtige Gründe finden um „nein“ zu sagen. Hans Brüggén ist 26 Jahre alt und von der Regierung kontratiert als Geologe zur Untersuchung der Kohlenminen und geologischen Aufklärg des Landes, ein Schüler von Prof. Steinmann in Bonn. Er ist aus einer wohlhabenden Lübecker Familie und hat die Absicht sich später der akad. Karriere zu widmen. Sein Kontrakt läuft nur noch etwas über ein Jahr. Vielleicht erneut es ihn noch einmal auf 3 Jahre. Vor 1917 Dez. wo mein Kontrakt abläuft, werde ich mich wohl pensionieren lassen- wenn nicht eher.

[Escrito por el costado]: Nächstens kommen auch ein paar Photographien. Aber bei dem Jubel kann ich nicht drucken!

/4/

Dann können wir es vielleicht nochmal versuchen uns in Deutschland zur Ruhe zu setzen. Unter diesen Umständen, und da Haus doch im Sommerhalbjahr im Kohlenkosten steigt oder, das Land [escrito arriba: als Steineklopper] unsicher macht, haben wir beschlossen, daß Die Kinder keine eigne Wirtschaft führen sollen, sondern bei uns unterschlupfen.

So – nun sind Sie auch über unsere Lage orientiert. Es geht doch immer alles anders als man Denkt!

Sonst ist nicht viel neuer zu melden. Die Soc. de Folklore Chileno wird sich voraussichtlich mit der Soc. Chilena de Historia i Jeografía verschmelzen um dort als Seccion de Folklore weiter zu funktionieren so wie unter Max Uhles Leitung eine Seccion de Arqueología i Etnología funktioniert. Es ist die einzige Möglichkeit Gelegenheit zum wirklichen Druck von unseren Dokumenten zu erhalten. In den Anales de la Universidad steht uns zu wenig Raum zur Verfügung. Ich glaube auch so die Zukunft der Sache sicherer zu stellen als wenn alles von mir abhängt –

Wenn Sie in den nächsten Ferien zu zweit nach Chile kommen wollen, so sind Sie in Quinta Herta herzlich Willkommen. Der Raum reicht ja bei bescheidenen Ansprüchen auch für 3 Ehepaare im Hause.

Also nochmals herzlichste Glückwünsche für Ihr Wohlergehen und beste Grüße von uns allen, besonders aber von Ihrem treuen Freunde

und Onkel

R Lenz

[Escrito por el costado izquierdo] Mehrere Folkloristen fragen, wann wohl Ihre Adivinanzas erscheinen werden? Ich send gleichzeitig zwei Kleinigkeiten. Bestes Dank für die schönen Separata von 1910 Kongress.

## Traducción

Santiago, 1 de mayo de 1913

¡Querido amigo y venerada sobrina!

¡Que recién ahora me disponga a enviar mis más cordiales deseos de felicidad es desde luego inexcusable, pero para qué no tendrá motivos un filólogo!

En primer lugar, fui tan inteligente como para calcular que una respuesta enviada a Breslau o Múnich, no lo alcanzaría. Luego, no obstante, recibí noticia del regreso de la joven pareja a Argentina ya hace aproximadamente 3 semanas, a través del Dr. Prager,<sup>132</sup> y recientemente también del señor Laval. Pero no he tenido tiempo, puesto que desde el 1° de marzo he estado construyendo dos cuartos aquí en mi casa, y reformando y renovando otros dos, a fin de tener preparado el nido para mi propia parejita, puesto que Herta quiere casarse el 8 de junio. Eso ya estaría prácticamente listo, si no fuera porque desde el comienzo de la semana pasada ahora también la conexión del canal (en alemán *alcantarillado*) debe ser también hecho en la casa, de modo tal que solamente mi escritorio, en donde ahora duerme Herta, y nuestro dormitorio, pertenecen aún a los espacios propiamente habitables. Todos los demás o bien están cerrados por terraplenes y zanjas profundas, o son lugares de paso y esparcimiento para 3-12 pintores, gasistas, plomeros y similares. ¡Qué puede hacer uno al respecto!<sup>133</sup>

---

<sup>132</sup> Richard Prager (1883-1945), Dr. en astronomía, llegó en 1909 para hacerse cargo de la sección Cálculos del Observatorio Astronómico Nacional de Chile, entonces dirigido por Friedrich Wilhelm Ristenpart, también corresponsal de Lehmann-Nitsche (Ballester, 2013, I, pp. 232-233). Luego de suceder a Ristenpart en 1910 en la dirección del Observatorio, retornaría en 1913 a Alemania.

<sup>133</sup> La frase, en *plattdeutsch* en el original (“Wat sall eener dobi daun!”) es una cita de la obra de Fritz Reuter (1810-1874), *Ut mine Stromtid* (1862-64), repetida a lo largo de la misma por el personaje de Jochen Nüßler. Fritz Reuter fue un gran

[escrito por el costado izquierdo: 1) Espero que este tratamiento no resulte desagradable al Señor marido; de lo contrario, ruego leer “venerada graciosa Señora”.

/2/

Luego de esta introducción, hoy es 1° de mayo, feriado; sólo delante de la casa, en la Plaza Manuel Rodríguez una reunión de trabajadores, para maquinarse nuevamente alguna tontería, huelga o algo por el estilo – de modo tal que puedo escribir, en primer lugar, cuánto nos hemos alegrado cuando traje de Santiago un día el anuncio de compromiso del primer huésped nocturno de Quinta Herta. Entonces, por supuesto, tuve que soltar primero un largo discurso de cómo la Srta. Doctora Juliane Dillenius venía a ser mi sobrina, para poner bajo la luz correcta todos los méritos.<sup>134</sup> Finalmente llegamos a la conclusión de que para una perla tal como la Señorita Doctora uno tenía que ser ya un buen mozo brillante como el doble Doctor; pero así también nos pareció correcto el ejemplo y la ecuación en orden como para recibir nuestra bendición unánime.

Menos me agradó el comentario del Dr. Prager (en una carta antes de la partida de su vapor), de que en su regreso a La Plata Usted se habría encontrado en algún lado frente a una gauchada de puertas cerradas. Eso aparentemente se ha arreglado. Cuando pienso, cuántas veces me han cancelado el contrato y pedido mi despla-

---

impulsor de la literatura en dialecto en Alemania, identificado fundamentalmente con la zona de Mecklemburgo.

<sup>134</sup> Juliane Dillenius (1884-1949) fue una antropóloga argentina. La primera mujer en América en obtener un doctorado en Antropología Física en la Universidad de Buenos Aires con la tesis “Craneometría Comparativa de los antiguos habitantes de la Isla y del Pukara de Tilkara”, presentada en 1913. En ese mismo año contrajo matrimonio con Robert Lehmann-Nitsche, quién había sido su director de tesis doctoral (Ramundo, 2019). Sobre la tesis doctoral de Dillenius véase Ballester y Sardi (2016, pp. 109-112).

zamiento, sin que me salieran canas por eso (han salido igualmente, sin eso), entonces uno deja de tomar esas cosas tan trágicamente.

Ahora caigo en la cuenta, de que adeudaba la venerada Señora Doctora respuesta a una carta, que naturalmente he perdido en algún lado. Desde el 10 de octubre, sin embargo, toda nuestra casa está patas arriba. /3/ Eso de que la estudiante de filología Herta Lenz<sup>135</sup> se comprometiera con solo 17 años iba absolutamente contra todo acuerdo.

El 7 de julio, para el cumpleaños de ella estuvo el “jovencito” Dr. Hans Brügggen<sup>136</sup> por primera vez en nuestra casa. Pero en septiembre ya había ido a Zapallar, pasándose 10 días con Herta, el Dr. Prager y demás conocidos (en ocasiones también con el padre o la madre Lenz) en las montañas o en la playa y los acantilados. Y poco después de nuestro regreso a casa, ambos niños estuvieron después de la cena apenas media horita en la habitación de Herta –con la puerta abierta, y nosotros, madre y yo, al lado–, cuando él, que quería ayudar a corregir un dibujo que Herta había hecho de la cabeza de Beethoven, vino y así nomás me pidió a mi hija. ¡Mamá Lenz por poco no se desmaya y yo pocas veces he puesto una cara tan tonta!

---

<sup>135</sup> Herta Lenz de Brügggen (1895-2001), luego de sus estudios de filología, se desempeñó principalmente en la escritura de novelas históricas en lengua alemana. Destacan: *Die Incas. Die Tragödie des Sonnenvolkes* (1922); *Von der Heimat losgerissen. Ein auslandsdeutscher* (1932); *Götter, die zu Menschen wurden - Roman aus dem Incareich* (1933); y *Der furchtbare Gott. Roman aus der Zeit Heinrichs des Löwen* (1939).

<sup>136</sup> Juan Brügggen Messtorff (1887-1953) fue un geólogo alemán, nacido en Lübeck. Estudió Geología en las Universidades de Jena, Zürich, Viena y Bonn, donde obtuvo el grado académico de Doctor en 1910. Llegó a Chile en 1911 contratado por el Ministerio de Industrias y Obras Públicas. Contrajo matrimonio con Herta Lenz en 1913, inició su carrera académica en la U. de Chile en 1917, donde fundó el Instituto de Geología de la misma Universidad. Véase Charrier, Hervé y Aceituno, 2016; Puga, 1953.

Bien visto, sin embargo, no se podían encontrar motivos importantes para decir “no”. Hans Bruggen tiene 26 años y como geólogo ha sido contratado por el gobierno para investigar las minas de carbón y enseñar la geología en el país. Fue alumno del Prof. Steinmann en Bonn.<sup>137</sup> Viene de una familia acaudalada de Lübeck, y tiene la intención de dedicarse luego a la carrera académica. Su contrato dura apenas un año. Quizás se renueve por 3 años. Antes de diciembre de 1917, cuando vence mi contrato, me voy a jubilar – si no es antes.

[Escrito por el costado]: Próximamente iré también un par de fotografías. ¡Pero entre los festejos no puedo imprimir!

/4/

Entonces quizás podamos intentar nuevamente ir a Alemania para nuestro retiro. En estas circunstancias, y puesto que la casa aumenta los costos del carbón en la temporada de verano o el país [escrito arriba: como picapedrero] lo hace incierto, hemos decidido que los niños no deberán llevar adelante una economía propia, sino refugiarse debajo de nosotros.

Bueno, ahora está Usted orientado en nuestra situación. ¡Las cosas salen siempre de un modo distinto del que uno piensa!

Por lo demás, no hay muchas novedades que reportar. La *Soc. de Folklore Chileno* se fusionará probablemente con la *Soc. Chilena de Historia i Jeografía* para seguir funcionando allí como *Sección de Folklore*, así como funciona bajo la dirección de Max Uhle una *Sección de Arqueología i Etnología*. Es la única posibilidad de mantener una oportunidad para la impresión real de nuestros do-

---

<sup>137</sup> El geólogo y paleontólogo alemán Johann Heinrich Conrad Gottfried Gustav Steinmann (1856-1929) luego de participar en expediciones por Sudamérica a finales del siglo XIX, se desempeñó como académico de las Universidades de Jena, Freiburg y Bonn a partir de 1906. En Bonn, fue el director de la tesis doctoral de Brügggen (sobre los fósiles del cretácico en el Perú) (Múñoz Cristi, 1950, 69-70).

cumentos.<sup>138</sup> En los *Anales de la Universidad* nos queda muy poco espacio a disposición. Creo que así se da al futuro de la cosa más seguridad que cuando todo depende de mí.—

Si en las próximas vacaciones Ustedes dos quieren venir a Chile, son bienvenidos en la Quinta Herta. El espacio alcanza, si se tienen pretensiones discretas, también para tres matrimonios en la casa.

Bien, otra vez felicidades de todo corazón y los mejores deseos y saludos de parte de todos nosotros, pero especialmente de Su leal amigo

Y tío

R Lenz

[Escrito por el costado izquierdo] Muchos folkloristas me preguntan ¿Cuándo se publicarán sus Adivinanzas? Le envío ahora dos cosas pequeñas. Muchas gracias por la bella separata del Congreso de 1910.

---

<sup>138</sup> La tramitación de esta fusión entre la *Sociedad de Folklore Chileno* y la *Sociedad Chilena de Historia y Geografía* fue informada por Lenz en la sesión ordinaria N°52 de la Sociedad de Folklore del 24 de junio de 1913. Véase “Cuarta y última comunicación a los miembros de la Sociedad de Folklore chileno”. *Revista de Folklore chileno*. Tomo III, 1913, Santiago: Imprenta Universitaria, p. VIII.

## 30. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 23/02/1915

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta azul, con firma manuscrita en tinta negra. Dos hojas, dos carillas. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Ñuñoa, 23. Februar 1915.

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche,

La Plata

Mein lieber Freund!

Es ist ganz abscheulich, wie schnell die Zeit vergeht, und wenn man schon Grossvater ist, so hat man doch keine mehr zu verlieren. Ich habe Ihren letzten Brief, von ich weiss nicht wann am Anfang des vorigen Jahres nicht hier, und weiss daher auch nicht mehr genau, was Sie schreiben. Der Anlass war, glaube ich die Übersendung der Exemplare Ihres schönen Rätselbuches an die wichtigsten Mitglieder der jetztigen Seccion de Folklore.

Ich fragte damals Laval, der auf seiner Rückreiser Sie nicht getroffen hat, oder nicht aufsuchen konnte, wie das am besten gemacht werden könnte, und ich glaube die Antwort war, durch die dortige Biblioteca Nacional, die wohl mit der hiesigen Francoaustausch hat, oder jedenfalls einen besonderen Posten für Portoauslagen. Da Laval ja noch Subdirector der hiesigen Biblioteca Nacional ist, so wird er bei Ankunft schon die richtige Verteilung anordnen. –Die Volkskunde geht hier sehr sachte weiter. Wir haben ziemlich, regelmässig zwei Sitzungen jeden Monat gehabt, mit Ausnahme der Ferien und besonderer Fälle, aber die Beteiligung war nicht sehr gross; selten mehr als 10-15 Mann. Ich bin sehr froh, dass ich die Verschmelzung mit der Historia I Jeografia gemacht habe; so kommt man über faule Zeiten hinweg ohne ganz zu sterben. Die Publikationen gehen langsam weiter. Wenn ich nach Santiago zurückkehre, werde ich versenden was erschienen ist. Da habe ich aufgeschrieben was jeder bekommen hat. Seit Ausbruch des Krieges hat man zu nichts mehr Lust und Ruhe. Für unsern Heldenkampf selbst haben wir ja die besten Hoffnungen, aber wie lange wird es noch dauern bis alle, auch England! Am Boden liegen! Hier ist die Stimmung, wie fast überall, im Allgemeinen uns ungünstig; aber es ist doch lange nicht so schlimm, wie bei Ihnen und gar in den Vereinigten Staaten, die hoffentlich auch bald der Teufel holt. Die Gaceta Militar hier ein wahrer Lichtblick, und sie nützt uns viel. Übrigens wird sie von ein paar gewöhnlichen, aber ganz geschickten und uns herzlich gesinnten chilenischen Zeitungsgeschreibern gemacht, nicht von Offizieren und noch weniger mit deutschem Geld. Wir unterstützen sie nur, indem wir sie kaufen und gelegentlich Material mit Übersetzungen aus dem Deutschen liefern. Es ist ein gutes Zeichen, dass die Zeitung so viel gekauft wird, dass die Leute fein auf ihre Rechnung kommen. Direkt haben wir nicht viel zu leiden; die Regierung hat uns bis Ende des letzten Jahres allerdings in Papier und zu schlechtem Kurs, aber doch immerhin ohne Abzug

bezahlt. Jetzt sind, wie gewöhnlich die Presupuestos nicht fertig. Die Preise sind gestiegen, aber es ist noch zum Aushalten. Mein Schwiegersohn, der Unteroffizier der Reserve ist, hat wie die meisten nicht fort gekonnt. Aber es war doch eine aufgeregte Zeit. Am 11. August schenkte uns Herta die kleine Helga; sie war sehr dünn, aber sonst gesund. Alles verlief ideal schön normal. Drei Monate nährte Mamita allein, dann noch zwei Monat mit Buddelhilfe, und seitdem geht es prächtig mit Buddels allein. Allerdings schweizer Kuhmilch (Wiking von Nestlé), hoffentlich geht die nicht aus ehe die kühlere Jahreszeit kommt. Mitte Januar bis Mitte Februar hat Herta mit Hans eine hübsche Erholungsreise im Süden gemacht, zum grossen Teil zusammen mit Herrn und Frau Dr. Gans, die voriges Jahr uns vergeblich Ihre Grüsse überbringen wollten. Damals lag Herta mit Kotzebu und meine Frau mit Blasenkatarrh im Bett, nachdem sie vorher eine Blinddarm- und Gallensteinoperazion sehr glücklich überstanden hatte. Das war auch keine schöne Zeit, Mitte November 1913 bis Ende Januar 1914! –Am Sonntag 21/II, hatten wir nun das Vergnügen Herrn und Frau Dr. Gans zum Frühstück in Quinta Herta zu sehen. Es war sehr fidel, und die begeisterte Schilderung der Kinder von den vergnügten Reisegefährten unterschreiben wir mit Siegel. Schade, dass Mein Schwiegersohn vergessen hatte uns darauf vorzubereiten, dass unsere Gäste schon gegen Drei Uhr abgeholt werden würden.

/2/

[Anotación en lápiz grafito en el margen superior de la página acompañada de una línea hacia “Gaimann”: “russ – g = h (russe?)”]

So war ich noch garnicht fertig mit Erzählen und Fragen, als das Auto zum Abholen vorfuhr. Ich hätte gern noch einige Nachrichten über den andern argentinischen Besuch gehabt; ich meine Herrn Gaimann und Widakowitz nebst Frau Else „Jerusalem“. Einige rätselhafte Presseandeutungen von Anthropologenbesuch aus

Argentinien, Russen, waren die Einleitung. Dann traf ich eines Tages in Santiago den Turner-anthropologen Matus, einen alten Bekannten von mir, in der Stadt, und er erzählte mir, einer von den beiden Russen habe ein Empfehlungsschreiben an mich in der Tasche, und er, Matus, ginge gerade zu einem Stelldichein im Hotel. So machte ich den Besuch mit. Das russisch-österreichische Ehepaar war wunderschön. Dass er keine Ethnologie interessierte, merkte ich sofort. Sie sprach sehr lebhaft auf deutsch mit mir, schimpfte auf chilenischen Dreck (womit sie Recht hatte), auf das Exil in Argentinien und kam dann auf Litteratur. Ich hatte zwar ihren letzten Roman nicht gelesen, aber es wurde mir doch einiges klar. Es waren jedenfalls ein paar ganz interessante Stunden, die wir in einer deutschen Bar beschlossen. Nachher im „Wer ist’s“ habe ich dann wenigstens die Daten gefunden; aber ich hätte gern etwas mehr darüber von Frau Dr. Gans gehört. Leider kam es nicht dazu. Wenigstens haben wir noch erfahren, dass Ihr Töchterchen mit dem schönen Name schon Engländer tot schlagen kann, was uns sehr sympatisch berührt hat. Helga ist noch nicht so weit, aber ich mache schon die ersten Phonetikstudien an ihr..-

Der Bruder meines Schwiegersohnes, Max Brüggem, der zur Hochzeit als Abgesandter der Familie herkam und beinahe ein Jahr bei uns geblieben, war im April über Japan in die Heimat gereist, wo er sich im Oktober zum Militär stellen wollte. Er blieb noch einen Monat in Japan bei meiner Schwester und war beim Kriegsausbruch gerade auf dem „Prinz Eitelfriedrich“ in Shanghai. Von dort ging er nach Tsingtau, und dann wussten wir lange nichts mehr, bis im Januar von meiner Schwester aus Yokohama die Nachricht kam, dass Max als gefangener in Japan ist. Jetzt haben wir auch von ihm direkt Brief. Es geht ihn gut, die Japs wollen die Kultur herausbeissen, desto besser!

Mein Schwager Klaffehn wird nicht belästigt in Yokohama, kann aber nicht fort und hat nichts zu tun, was sehr langweilig ist.-

Sie wissen vielleicht schon, dass mir der Krieg einen Strich durch den Plan gemacht hat, im Oktober nach Washington zu gehen als Vertreter beim Amerikanistenkongress; von dort wollte ich im November zumersten mal nach 25 Jahren nach Deutschland gehen, um meine alte Mutter zu besuchen. Wer weiss, wann nun etwas daraus wird? Das Reisegeld war schon angewiesen!

Sonst weiss ich nichts besonderes. Zum vernünftigen Arbeiten bin ich in den ganzen Ferien nicht gekommen, obwohl wir schon seit Ende November in Ñuñoa sind. Das ewige Zeitungslesen macht einen ganz nervös, und lassen kann man es ja doch nicht. Ich plane verschiedene Sachen in allgemeiner Linguistik, auch eine Analyse des Mapuche, sowie eine Fonética española i chilena, bin aber über die Vorarbeiten noch nicht heraus.

Nun, herzlichste Grüsse an Ihre liebe Frau und Tochter und an Herrn und Frau Dr. Gans. Es hat mir sehr leid getan, dass das Vergnügen so kurz war. Lassen sie mal was von sich hören!

Ihr alter Freund

R Lenz

### **Traducción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

Ñuñoa, 23 de febrero de 1915.

Sr. Dr. Robert Lehmann-Nitsche.

La Plata

¡Mi querido amigo!

Es completamente abominable cómo pasa el tiempo, y cuando uno ya es abuelo, ya no hay nada que per-

der. No tengo aquí su carta, de no sé cuándo a comienzos del año pasado, y por lo tanto tampoco sé ya con exactitud qué me había escrito. La ocasión era, creo, el envío de los ejemplares de su bello libro de adivinanzas a los miembros más importantes de la actual *Sección de Folklore*. Pregunté entonces a Laval, que no lo encontró a Usted a su regreso, o no pudo rastrearlo del mejor modo que podría haberse hecho, y creo que la respuesta era, a través de la *Biblioteca Nacional* de allí, que al parecer tiene intercambio libre con la de aquí, o en todo caso una partida especial para costos de envío. Puesto que Laval todavía es *Subdirector* de la *Biblioteca Nacional* de aquí, ordenará ni bien lleguen la correcta distribución. – La *Volkskunde* va avanzando muy lentamente aquí. Hemos tenido con alguna regularidad dos reuniones por mes, con excepción de las vacaciones y casos especiales, pero la participación no fue muy grande; raramente más de 10-15 hombres. Estoy muy contento de haber hecho la fusión con *Historia I Jeografía*; así pueden superarse las épocas de pereza sin morir por completo. Las publicaciones avanzan lentamente. Cuando regrese a Santiago, enviaré lo que ha aparecido. Ahí tomé nota de lo que cada uno ha recibido. Desde el comienzo de la guerra no hay tiempo ni ganas para nada. En cuanto a nuestra gesta, tenemos las mayores esperanzas, ¡pero cuánto va a durar hasta que todos, hasta Inglaterra, caigan! Aquí el clima, como en casi todas partes, nos es desfavorable; pero no es tan terrible como donde Usted, o aún en los Estados Unidos, que espero que también se lleve el diablo.<sup>139</sup> La *Gaceta Militar* aquí es

---

<sup>139</sup> La propaganda alemana durante la primera Guerra Mundial tenía una recepción algo más positiva en Chile, a diferencia del caso de Argentina y de Brasil, país donde la opinión pública estaba del bando de los aliados. El historiador alemán Stefan Rinke, al referirse a la propaganda alemana, señala: “Entre los latinoamericanos que estaban abiertos a la propaganda alemana, e incluso la difunden personalmente, llamaba la atención que se tratara por lo general de personalidades provenientes del espectro social más conservador y de campos profesionales específicos. Así, fueron justamente los militares quienes estaban más abiertos a los argumentos del lado alemán

un verdadero rayo de esperanza, y nos sirve mucho.<sup>140</sup> Por cierto, esta es hecha por un par de periodistas chilenos corrientes pero muy hábiles y de corazón de nuestro lado, no por oficiales, y menos aún con dinero alemán. Los apoyamos solamente comprándola y ocasionalmente enviando material con traducciones del alemán. Es un buen signo, que el periódico se venda tanto que la gente pueda pagar bien las cuentas. Directamente no debemos padecer mucho; el gobierno nos ha pagado hasta el final del año pasado en papel y a un mal cambio, pero aún sin descuentos. Ahora, como es habitual, los *Presupuestos* no están listos. Los precios han subido, pero aún es tolerable. Mi yerno, que es suboficial de reserva, como todos los demás, no ha podido seguir. Pero fue un tiempo agitado. El 11 de agosto, Herta nos obsequió a la pequeña *Helga*; era muy flaca, pero a pesar de ello sana. Todo transcurrió normalmente. Tres meses la alimentó *Mamita* sola, luego dos meses con ayuda del biberón, y desde entonces anda estupendamente con biberón solo. De todos modos, leche de vaca suiza (Wiking de Nestlé), esperemos que no se acabe antes de que llegue la estación más fría. Desde mediados de enero hasta mediados de febrero, Herta hizo un lindo viaje de recuperación por el sur con Hans, en buena parte junto a la Señora y el Señor Dr. Gans,<sup>141</sup> quienes el año pasado quisieron en vano pasar

---

antes de la guerra, por ejemplo, en Argentina o en Chile, pues habían sido formados por asesores militares alemanes y podían opinar de primera fuente sobre Alemania” (Rinke, 2019, pp. 120-121).

<sup>140</sup> De acuerdo al documento de 1918: “A Guide to the Press of Central and South America” del Ministerio de Guerra de Gran Bretaña, se señala que *La Gaceta de Chile*, como sucesor de *La Gaceta Militar*, es “un diario de Valparaíso, órgano de la propaganda alemana publicado por Heraclio Fernández y el Dr. Paul Oestreich, junto a otros miembros, como un periódico pro-alemán”. El reporte sobre este periódico concluye que “está ampliamente apoyado por los alemanes, pero es poco leído por los chilenos” [The new venture is well supported by the Germans, but is little read by the Chileans] (Great Britain War Office, 1918, p. 53).

<sup>141</sup> Richard Gans (1880-1954) fue un físico alemán. Fundador del Instituto de Física de la Universidad Nacional de La Plata.

a dejarnos sus saludos. Entonces Herta estaba en cama con vómitos y mi mujer con catarros, luego de que había superado muy felizmente una operación de apéndice y vesícula. No era un momento nada lindo, mediados de noviembre de 1913 hasta finales de enero de 1914! – El domingo 21/II, tuvimos finalmente el gusto de ver al Señor y la Señora Dr. Gans para el desayuno en Quinta Herta. Fue un encuentro muy alegre, y firmamos y suscribimos la descripción fascinada de los niños de los gozosos compañeros de viajes. Lástima que mi yerno había olvidado prepararnos para el hecho de que nuestros invitados iban a ser recogidos ya cerca de las tres.

/1/

[Anotación en lápiz grafito en el margen superior de la página acompañada de una línea hacia “Gaimann”: “russ – g = h (russe?)”]

Así que no había terminado para nada de contar y preguntar, cuando apareció el auto que debía recogerlos. Me hubiera gustado tener algunas noticias más sobre la otra visita argentina; me refiero al Señor Gaimann y Widakowitz,<sup>142</sup> junto con la Señora Else “Jerusalén”.<sup>143</sup> Algunas enigmáticas referencias en la prensa a la visita de antropólogos de Argentina, rusos, fueron la introducción. Luego me encontré en Santiago con el antropólogo turneriano

---

<sup>142</sup> Viktor Widakowitz (o Widakowich) (1880-1930), científico austriaco recientemente radicado en Buenos Aires desde 1911, donde se ocuparía de la cátedra de Histología y embriología de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires.

<sup>143</sup> Else Jerusalem (1876-1943) se había casado con Viktor Widakowitz antes de su traslado a Buenos Aires, a donde lo había acompañado. Su apellido se encuentra entre comillas porque era el de su anterior marido, Alfred Jerusalem. Nacida en 1876 como Elsa Kotanyi, era una reconocida escritora feminista. En el *Nachlass* de Lehmann-Nitsche en el Instituto Ibero-Americano de Berlín se encuentran una carta de Viktor Widakowitz (N-0070 b 744) y dos de Else Widakowich de ese mismo año 1915 (N-0070 b 745).

Matus,<sup>144</sup> un viejo conocido mío, en el centro, y me contó que uno de los rusos tenía una carta de recomendación dirigida a mí en el bolsillo, y él, Matus, estaba yendo justo a una cita en el hotel. Así que hice la visita con él. El matrimonio ruso-austriaco era maravilloso. En seguida me di cuenta de que él no tenía ningún interés en la etnología. Ella hablaba muy vivamente en alemán conmigo, maldecía la mugre chilena (en lo que tenía razón), el exilio en Argentina, y luego pasó a la literatura. Yo no había leído su última novela, pero algunas cosas se me hicieron claras.<sup>145</sup> En fin, fueron un par de horas bien interesantes, que cerramos en un bar alemán. Luego, en “Quién es quién” encontré al menos las fechas; pero me hubiera gustado oír algo más del asunto de parte de Frau Gans. Lamentablemente, no llegamos a eso. Por lo menos pudimos enterarnos de que su hijita con el bello nombre ya puede derribar ingleses, lo que nos resultó muy simpático. Helga todavía no llega a tanto, pero yo ya estoy haciendo los primeros estudios de fonética en ella..–

El hermano de mi yerno, Max Brügggen, que vino a la boda como enviado de la familia y permaneció cerca de un año en casa, viajó vía Japón en abril a la patria, donde quería presentarse al ejército. Se quedó un mes en Japón en casa de mi hermana, y para el comienzo de la guerra estaba justo a bordo del “Prinz Eitelfriedrich”

---

<sup>144</sup> Leotardo Matus Zapata (1877-1941), antropólogo chileno y profesor de educación física, alumno de Lenz en el Instituto Pedagógico del que egresó en 1898. Realizaría estudios y mediciones antropométricas en individuos del pueblo mapuche entre 1912 y 1913, junto con una recolección de objetos, llevados posteriormente a exhibiciones en Museos de Francia, Alemania y Bélgica. Trabajaría a partir de 1915 en el Museo Nacional de Historia Natural (Mora Nawrath, 2016b).

<sup>145</sup> Aquí Lenz se refiere a la entonces última novela publicada por Else Jerusalem, *Der heilige Skarabäus* (1909), que sería asimismo la más exitosa de sus obras, que sería adaptada por Franz Schulz al cine mudo alemán en 1928 en la película *Die Rothausgasse*.

en Shanghai.<sup>146</sup> De ahí fue a Qingdao, y luego no supimos nada por mucho tiempo, hasta que llegó el mensaje de mi hermana desde Yokohama, en enero, de que Max se encontraba en Japón como prisionero. Ahora recibimos también carta directa de él. Está bien. Los japoneses quieren probar un poco de la cultura, mejor así!

Mi cuñado Klaffehn no sufre ningún acoso en Yokohama, pero no puede partir, y no tiene nada que hacer, lo cual es muy aburrido.–

Quizás sepa Usted ya que la guerra me ha tachado el plan de ir a Washington en octubre como representante en el Congreso de Americanistas; de ahí quería ir en noviembre por primera vez en 25 años, para visitar a mi anciana madre. ¡Quién sabe cuándo podrá hacerse algo así ahora. El dinero del viaje ya estaba asignado!

Por lo demás, no tengo nada especial que contar. No he logrado ponerme a trabajar de una manera razonable en las vacaciones, a pesar de que estamos en Ñuñoa desde comienzos de noviembre. La eterna lectura del periódico lo pone a uno nervioso, y tampoco es que pueda dejarse. Planeo distintas cosas en lingüística general, también un análisis del mapuche, así como una *Fonética española i chilena*, pero aún no voy más allá de los trabajos preliminares.

Bien, saludos de corazón a su querida esposa e hija y al Señor y la Señora Gans. Me ha apenado mucho que el gusto de verlos fuera tan breve. ¡Deje oír algo de Usted!

Su viejo amigo

R Lenz

---

<sup>146</sup> El vapor de pasajeros “Prinz Eitel Friedrich”, que desde 1904 recorría para la Norddeutsche Lloyd la ruta oriental, debió, por una regulación específica del Reich, interrumpir su recorrido en Shanghai el 1 de agosto de 1914, y ser llevado a astilleros en Qingdao, donde se lo acondicionó para cumplir funciones de crucero de guerra auxiliar en la Primera Guerra mundial. Esta información ha sido obtenida en el sitio Wikipedia: [https://de.wikipedia.org/wiki/Prinz\\_Eitel\\_Friedrich\\_\(Schiff,\\_1904\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Prinz_Eitel_Friedrich_(Schiff,_1904))

## 31. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/09/1916

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma y notas marginales manuscritas en tinta negra. Dos hojas, dos páginas, numeradas. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 4. September 1916

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
La Plata

Lieber Alter Freund!

Die Übersendung der neuen Folklore Argentino I, III, IV (II ist schon vor langer Zeit angekommen) erinnert mich endlich an meine Pflicht Ihnen endlich mal wieder zu schreiben. Da meine Kultur ja bis zu einem Briefordner reicht, so habe ich eben feststellen können, dass mein letzter Brief vom Februar 1915 von Ihnen im April beantwortet ist: seitdem war die Sache an mir!

In diesem Jahr habe ich das Briefschreiben fast ganz aufgesteckt. Die Señorita del mar stiehlt ja doch alles. Ich schreibe nur noch an meine Schwester in Hoboken, bei Neu York (wohin sie mit ihrem Mann und Tochter von Japan übergesiedelt ist) und die befördert eine Kopie nach Deutschland an meine Mutter. Von dieser selbst habe ich die letzte direkte Nachricht von Februar, aber durch meine Schwester weiss ich wenigstens bis Juli, dass es ihr noch gut ging. Von meinem Bruder habe ich seit meinem Brief zur Hochzeit nichts mehr erfahren. Wenn er mir nicht mehr schreiben will, kann ich es nicht ändern.

Zur Geburt Ihres Sohnes haben wir, glaube ich, nicht mal gratuliert. Ich hoffe Sie und die liebe Frau Juliane werden uns gleich den ganzen Sack Sünden auf einmal vergeben; so geht's schneller. Im Geiste mache ich wie unsere kleine Helga mit beiden Händen „Bitte, bitte!“

Nun, gerade in diesen Tagen, stehen wir (d.h. meine Tochter) auch wieder von sei so einem grossen Ereignis. Hoffentlich geht alles gut. Wir haben genug Pech gehabt dieses Jahr. Im vorigen September machte meine Frau eine Kinderaufführung zum Besten des Roten Kreuzes. Dabei wurde sie von einem der Jungen der Deutschen Schule mit Keuchhusten angesteckt. Wer denkt bei einer Grossmutter an so was! Wir merkten die Sache erst, als es zu spät war. Flucht nach Los Guindos brachte keine Hilfe, die Kleine war auch angesteckt. Glücklicherweise war die Krankheit bei der Kleinen nicht sehr bösartig; aber meine Frau hat schauderhaft aushalten müssen bis Mai dieses Jahres, während Helga schon seit Februar ziemlich frei war. Ich brachte alle drei Damen schon am 1. Dezember nach Zapallar, wo sich die Sache besserte. Mein reisiger Schwiegersohn war im Dezember dort, während ich noch Examen hatte. Ich kam dann Mitte Januar hin. Bald darauf erkrankte Herta an den Folgen einer Jaivavergiftung, hatte Blutungen, so dass wir einen Abortus befürchteten. Meine Frau brachte sie nach Valparai-

so ins Deutsche Hospital und ich blieb mit der Kleinen allein. Nach etwa 14 Tagen kam Mama wieder und Herta wurde später (Mittel März) von ihrem Mann wieder hierher gebracht. Glücklicherweise war die Sache günstig verlaufen und es ist ihr bisher gut gegangen. Also hoffen wir das beste. Im Laufe dieses Jahres haben sich leider bei meiner Frau die Gallensteine wieder eingestellt. Sie bekämpft sie jetzt mit heissem Wassersack und im schlimmsten Fall mache ich Pantoponinjektionen. Wenn die Sache schlimmer wird muss sie nochmal operiert werden und die ganze Gallenblase herausgenommen werden. Mitte Juli hat mich die hier wütende Influenza mit fürchterlicher

[Escrito en el costado izquierdo]: den "Götz Neidhart" haben wir als Literatur-kenner gewürdigt! Er lebe hoch!!!

\$1900 Baareinnahme!

/2/

Bronchitis und drei Wochen Fieber heimgesucht und mich sehr runter gebracht. Bei der geringsten Anstrengung habe ich Athemnot. Den ganzen August habe ich Urlaub gehabt und weiss noch nicht wie es gehen wird, wenn unsere Septemberferien zu Ende sind. Die Regierung wird wahrscheinlich Schwierigkeiten machen, wenn ich mich zurückziehen will. Sie hat anfangs des Jahres erklärt, sie würde keine Goldkontrakte erneuern. Dr. Knoche (Meteorologe) und Uhle sind schon an die Luft gesetzt, wie Sie wohl schon erfahren haben. Schöne Aussichten! Sobald wir können, wollen wir nach Ñuñoa ziehen und denken daran das Haus in Santiago zu vermieten oder zu verkaufen um draussen zu bleiben, bis der Krieg zu Ende ist. Dann wird mein Schwiegersohn wohl sofort, und ich sobald als möglich nach Deutschland gehen. Aber, was sind jetzt Pläne!? Die kleine Helga, die im August 2 Jahre alt geworden ist, macht uns allen viel Freude. Ich schreibe jetzt wieder

ihr Wörterbuch auf. Sie spricht mit dem Kindermädchen spanisch und mit uns deutsch. Ein zweisprachiges Kind ist, glaube ich, in der wissenschaftlichen Litteratur noch nicht bekannt. Sie hat jetzt etwa 500 Worte in beiden Sprachen zusammen, und erzählt schon manchmal ganze Geschichten, die natürlich nur wir verstehen. So z.B. „Poyito fot casa carro, coche“. Der kleine Vogel, der auf dem Baum im Hofe zu sitzen pflegt, ist nach Hause gegangen; da wird er wohl Trambahn oder Kutsche benutzt haben. –Sie macht aus ganz hübsche Zusammensetzungen wie „Wust-pan-kiya“ = Wurstbutterbrod, pan con mantequilla. Als sie den Papa auf die Bahn gebracht, sagte sie „Papásito fot foiakarro“, mit dem Feuer-carro!

Nachdem ich so geschickt auf die Philologie übergeleitet habe, will ich nun auch gleich ein paar Worte zu Ihren letzten Werken sagen. Ich habe natürlich gleich raus gemerkt, dass Sie über so veraltete Kleidungsstücke nur deshalb so gräulich gelehrt schreiben um sich als barbarischer Boche dickzutun und der Kulturromanen ihre (kleingeschrieben) Dummheit unter die Nase zu reiben (vgl. Bota, 252 Anm. 1 “el buen francés!). Ja; Sie sind erkannt! Mir als dito-Boche, haben die Sachen viel Freude gemacht. Es ist wirklich unglaublich, was bei einem alten Stiefel alles rauskommen kann! Das meiste hat mir eingeleuchtet, im einzelnen habe ich ein paar Bedenken; z.B. Bota von Bos gr. boutes, ist doch nicht so einfach. Ich glaube in bote, bota, botar sind mehrere Worte zusammengefallen. Spanisch bota verlangt ein ursprüngliches botta, sonst wäre es boda geworden. Auch die Sache mit Pot=Top(f) ist kaum möglich. Haben Sie Kluges Etym. Wb. nicht zur Hand? Kennt man in Argentinien un bote de helados? d.i. der Blechtopf in dem der Eisbrei in den Holzeimer mit Eis gestellt und darin am Griff (neu mit Kurbel) gedreht wird. Man bestellt zum „Diner“ in der Confeitería un bote, oder medio bote de helados de bocado (Vanilleneis) u. dergl.

Aber, sonst habe ich viel gelernt und werde das ganze nochmal gründlich lesen, sobald ich Ruhe habe; bis jetzt habe ich es nur

überflogen. Den Retajo habe ich vor langer Zeit erhalten; dagegen El Grupo TSHON von 1914 erst heute durch Laval bekommen: es hatte sich verkrümelte gehabt! Nun, genug für heute! Viele herzliche Grüsse an Sie und Ihre liebe Frau! Glück und Gesundheit!

R Lenz

[Escrito en el costado izquierdo: Ich bin an einer langer linguistischen Arbeit „La oracion i sus partes“, die ich wahrscheinlich in Spanien „Revista de Filologia“ veröffentlichen werde. Habe schon an 170 Druckseiten! In den nächsten Tagen schicke ich alles rückständige vom Folklore! ]

[Escrito al final de la página: Gleichzeitig sende ich Folklore Chileno was Ihnen fehlt bis Band 5. Ich fürchte die Sache wird bald aufhören. Ich habe den Vorsitz abgelehnt.]

## Traducción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 4 de septiembre de 1916

Señor Dr. Robert Lehmann-Nitsche,

La Plata

¡Querido viejo amigo!

El envío del nuevo *Folklore Argentino* I, III, IV (II llegó ya hace largo tiempo)<sup>147</sup> me recuerda finalmente mi deber de escribirle finalmente otra vez. Puesto que mi cultura alcanza hasta un

---

<sup>147</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1911, 1914, 1916a, 1916b). La mayoría de estos trabajos fueron publicados por la Academia Nacional de las Ciencias de Córdoba.

archivador, he podido constatar que mi carta de febrero de 1915 fue respondida por Usted en abril: ¡desde entonces era cosa mía!

Este año prácticamente he renunciado a la escritura de cartas. La *Señorita del mar* se roba ya todo. Solamente escribo a mi hermana en Hoboken, cerca de Nueva York (a donde se ha trasladado desde Japón con su marido e hija), y ella reenvía una copia a Alemania para mi madre. De ella misma tuve la última noticia en febrero, pero por mi hermana he sabido al menos hasta julio, que aún estaba bien. De mi hermano no he sabido nada más desde mi carta para la boda. Si no me quiere escribir más, es algo que no puedo cambiar.

Para el nacimiento de su hijo, creo yo, ni siquiera lo hemos felicitado. Espero que usted y su querida esposa Juliane nos perdonen de una vez todo el saco de pecados; así es más rápido. En mi espíritu hago como nuestra pequeña Helga con ambas manos “¡por favor, por favor!” [Escrito en el costado izquierdo: Hemos reconocido como literato a “Götz Neidhaus” ¡Viva él!]

Ahora, justo en estos días nos encontramos (es decir, mi hija) también una vez más ante un gran acontecimiento. Esperemos que todo vaya bien. Ya tuvimos bastantes frustraciones este año. El pasado septiembre, mi esposa hizo una presentación con los niños en beneficio de la Cruz Roja. [Escrito en el costado izquierdo: ¡\$1900 de ingreso en efectivo!] Ahí uno de los niños de la Escuela alemana le contagió la tos ferina. ¡Quién iba a pensar en algo así en una abuela! Nos dimos cuenta cuando ya era muy tarde. La huida a *Los Guindos* no reportó ninguna ayuda, la pequeña también se había contagiado. Por suerte, la enfermedad no fue tan severa en el caso de la pequeña; pero mi mujer tuvo que sufrir espantosamente hasta mayo de este año, mientras Helga estuvo prácticamente liberada ya desde febrero. Yo traje a las tres damas ya el 1° de diciembre a Zapallar, donde la cosa mejoró. Mi yerno viajero estuvo allí en diciembre, mientras yo tenía aún exámenes. Yo fui entonces a me-

diados de enero. Enseguida Herta se enfermó por una intoxicación con jaibas, tuvo sangrados, de modo que temíamos un aborto. Mi mujer la llevó al Hospital alemán en Valparaíso y yo me quedé solo con la pequeña. Luego de unos 14 días volvió mamá y Herta fue traída de vuelta aquí por su marido más tarde (mediados de marzo). Por suerte todo había transcurrido sin mayores inconvenientes, y hasta ahora anda bien. Esperemos lo mejor, pues. En el transcurso de este año le han aparecido a mi mujer nuevamente los cálculos en la vesícula. Los combate ahora con bolsa de agua caliente y en el peor de los casos le doy inyecciones de pantopon. Si la cosa empeora, debe ser operada nuevamente, y debe extraérsele la vesícula completa. A mediados de julio, la gripe que arrecia aquí /2/ me asoló con una terrible bronquitis y tres semanas de fiebre que me dejaron muy deprimido. Ante el más mínimo esfuerzo me ahogo. Todo agosto estuve de vacaciones, y no sé cómo seguirá cuando terminen nuestras vacaciones de septiembre. El gobierno pondrá seguramente dificultades si quiero retirarme. Aclararon a principios de este año que no renovarían ningún contrato en oro. El Dr. Knoche (meteorólogo) y Uhle han sido despedidos, como probablemente usted ya se enteró.<sup>148</sup> ¡Lindas perspectivas! En cuanto podamos, queremos mudarnos a Ñuñoa, y pensamos en alquilar o vender la

---

<sup>148</sup> No contamos en este momento con información más precisa sobre las circunstancias que refiere aquí Lenz, sobre todo en cuanto al caso de Knoche. Con respecto al despido de Max Uhle, un reciente artículo de Polanco y Martínez señala lo siguiente: “En febrero de 1916, el jefe de la Legación alemana en Chile, F.C. von Erckert, emitió un memorándum al Ministerio de Relaciones Exteriores expresando su preocupación respecto al término sorpresivo del contrato de Uhle, aduciendo los imprevistos laborales que podrían generar en el científico, en un contexto de restricciones comerciales y migratorias impuestas por el Imperio Británico hacia Alemania durante la Primera Guerra Mundial (...) Si bien, círculos científicos nacionales e internacionales han alabado sus trabajos ubicándolo como una de las figuras fundadoras dentro de la arqueología chilena, las evidencias documentales encontradas dan cuenta que en su paso por Chile, Uhle fue sumamente cuestionado” (Polanco Pérez y Martínez Fernández, 2021, pp. 78-79).

casa en Santiago, para permanecer fuera hasta que la guerra haya terminado. Entonces irá mi yerno enseguida a Alemania, y yo tan pronto como pueda. ¡¿Pero que son esos planes ahora?! La pequeña Helga, que cumplió 2 años en agosto, nos da mucha felicidad a todos. Yo sigo tomando nota de su diccionario. Habla con las niñeras en español y con nosotros en alemán. Creo que en la literatura científica aún no se conoce un niño bilingüe. Tiene ahora 500 palabras entre las dos lenguas, y cuenta a veces historias completas, que por supuesto entendemos solamente nosotros. Así por ejemplo “*Poyito fot casa carro, coche*”. El pajarito que suele posarse en el árbol del patio se fue a casa; parece que habrá usado el tranvía o un coche. – Inventa compuestos de lo más dulces, como “Wust-pan-kiya” = Wurst-butterbrod, *pan con mantequilla*. Cuando llevaron al papá al tren, dijo “Papásito fot foiakarro”, ¡con el Feuer-carro!

Ahora que tan elegantemente me he pasado a la filología, quisiera también de inmediato decir un par de palabras sobre su última obra.<sup>149</sup> Naturalmente, noté de inmediato que si escribe de forma tan sombriamente erudita sobre tan anticuadas prendas de vestir es solamente para hacerse el *Boche* barbárico y poner delante de las narices a las novelas cultas su (con minúsculas) estupidez (cfr. Bota, 252 nota 1 “el buen francés!). ¡Sí, lo descubrí! A mí esas cosas me divertieron mucho, como supuesto *Boche*. ¡Es realmente increíble todo lo que puede salir de un viejo botín! La mayor parte me ha resultado iluminadora, sólo tengo un par de observaciones singulares; por ej. Bota de Bos gr. boutes, no es tan sencillo. Creo que en bote, bota, botar han coincidido muchas palabras. El español bota reclama un botta originario, de lo contrario se hubiera convertido en *boda*. También la cosa con Pot=Top(f) [olla] es poco probable. ¿Tiene a mano acaso el Dicc. Etim. de Kluge<sup>150</sup>? ¿Se co-

---

<sup>149</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1916b).

<sup>150</sup> Se refiere al *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* de Friedrich Kluge, editado por primera vez en 1883.

noce en Argentina *un bote de helados*? Esto es, la olla en la cual se pone el polvo del helado en el balde de madera con hielo y se revuelve con la mano (ahora con palancas). Para el “Diner” en la *Confitería* se pide *un bote*, o *medio bote de helados de bocado* (helado de vainilla) y similares.

Por lo demás, sin embargo, he aprendido mucho, y lo leeré todo a fondo nuevamente, en cuanto tenga algo de tranquilidad; hasta ahora solamente lo he sobrevolado. Al *Retajo* lo recibí hace largo tiempo;<sup>151</sup> por el contrario, *El Grupo TSHON* de 1914<sup>152</sup> recién hoy a través de Laval: ¡se había deshecho todo! ¡Bueno, suficiente por hoy! Muchos saludos de corazón a Usted y su querida esposa. ¡Felicidad y salud!

R Lenz

---

<sup>151</sup> Véase nota 97, correspondiente a la carta de Lenz del 24 de octubre de 1905.

<sup>152</sup> Marisa Malvestitti señala: “En junio de 1903, sin embargo, Lehmann-Nitsche ya había realizado una primera documentación lingüística de la lengua tehuelche que mantuvo totalmente inédita (...) Su interés por la misma había empezado a manifestarse al poco tiempo de hallarse en el país. En 1901 publicó en alemán una sistematización de la bibliografía disponible sobre el idioma. El año anterior (...) tuvo en sus manos en Leipzig un ejemplar facsimilar del *Vocabulary and rudiments of grammar of the Tsoncan Language* redactado por Teófilo Schmid, e intentó sin éxito que el bibliófilo Julius Platzmann, su poseedor, lo editara siguiendo fielmente el original. Lehmann-Nitsche logró ese objetivo diez años más tarde, cuando la biblioteca de Platzmann se subastó y pudo adquirir el ejemplar manuscrito, lo que lo habilitó a publicarlo en conjunto con la *Gramática de lengua tsonca*, a una de cuyas copias -también manuscrita y en inglés- había accedido en 1898” (Malvestitti, 2014, pp. 385-386). En el catálogo de la subasta de la Biblioteca de Julius Platzmann, la obra subastada correspondería a: Julius Platzmann, *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid*. Leipzig, 1902. 4. Originalmanuscript des Autors von 126 Bl. Añadiendo una nota: “Die letzte wissenschaftliche Arbeit Platzmann’s, welche bei Druck dieses Katalog noch nicht im Handel erschienen ist [El último trabajo científico de Platzmann, que al imprimir este catálogo no estaba aún disponible en los comercios]”. *Verzeichniss der werthvollen, an Seltenheiten reichen Bibliothek des verstorbenen Amerikanisten Dr. Julius Platzmann* (Leipzig, 1903, p. 5). Aquí Lenz se refiere a Lehmann-Nitsche (1913).

[Escrito en el costado izquierdo] Estoy con un largo trabajo lingüístico, “*La oración i sus partes*”, que aparentemente publicaré en España, en la „*Revista de Filología*. ¡Ya voy por las 170 páginas impresas! En los próximos días envió todo lo que quedó de *Folklore*!

[Escrito al final de la página] Al mismo tiempo envió lo que le falta de *Folklore Chileno* hasta el tomo 5. Temo que la cosa va a terminar pronto. Rechacé la dirección.

## 32. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 11/05/1917

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra con notas marginales manuscritas en tinta negra. Una página escrita en ambas carillas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN9.

### **Transcripción**

[Ex libris Lehmann-Nitsche]

La Plata, 11. Mai 1917.

Lieber Freund,

Schon lange schulde ich Ihnen einen Schreibbrief und da ich gerade meine chilen. Korrespondenz erledige, werden Sie aus und abgeschlachtet.

An Laval sandte ich neulich in 3 Paketen 15 Ex. meines letzten Opus „Santos Vega“, ein Ex. natürlich für Sie; dieses Mal machte ich Postpakete, um Porto und [BORRÓN] auch umständlichkeiten zu ersparen.

Also bitte treten zu Laval, dass er mit der Verteilung nicht trödelte. Einstweilen werden meine folklor. Karten wohl abgeschlossen sein, da die Publikationsschwierigkeiten zu grosse sind; die Bande hier hat sich ausserdem so rüpelhaft gegen das Deutschtum benommen, dass sie gar nicht versteht, dass man sich mit ihr so viel abzielt. Dieses unter uns.

Kennen Sie: La cultura latino-americana, crónica y bibliografía de sus progresos. Publicada por el Seminar für Romanische Sprachen und Kultur, Hamburg, Vol I, No. 1 & Cöthen, 1915? Mehr wohl nicht erschienen. S. 39-41 ist ein Aufsatz /2/ (Sammelreferat) von mir: Neuere Arbeiten zur chilenischen Volksmusik. Ich behandle darin e. Anzahl Publ. Ihrer Gesellschaft f. Volksk., hin und wieder kritisch. Sie haben auch etwas abbekommen; ich sage u.a. auf S. 42 (bez. sich auf Cuentos de art., Rev. II 337-383): „N° 12 gehört m.E. direkt hinter N° 2. N° 13 ist e. regelrechts Nomon. Rätsel, ebenso 15-18; n° 14 u. 25 e. Kryptomorphes, in welches das Lösungswort versteckt ist. Es ist m.E. nicht angebracht, diese Nummern zu d. Rätselmärchen zu stellen, auch nicht Chi arithm. n° 19-21. Aber nun muss einstw. den zweiten Teil d. Arbeit abwarten; in d. vorl. ersten hat der Verf. nur das aus Chile stammend malerisch zus.gestellt.“

Die weiteren Chil. Arb. Genauer zu studieren bin ich aus Mangel an Zeit noch nicht gekommen. Es freut mich, dass Sie in der Bota Sie interessierendes gefunden haben; auch in der ält. Edda scheint die B. erwähnt zu sein, denn Gott Thor ärgert sich, dass man ~~ihn~~ glaubt, er sei „ein Fersenzwicker wie ein alter Schuh im Frühjahr“. Unser Schuhwerk drückt die Zehe, nicht die Ferse, das ist klar für die Bota, wenn sie im Winter über zus.getrocknet war u. nun im Frühjahr wieder benutzt werden soll! – Ich bin übrigens jetzt hinter populärer Astronomie u. habe Laval dahinter gehetzt.

[Sobre el margen derecho] Daireaux ist gestorben; FrI. Bertolozzi hat sich verheiratet u. den folkl. Studien entsagt. Viele Grüsse von Haus zu Haus Ihr alter Freund RLehmannNitsche

## **Traducción**

[Ex libris Lehmann-Nitsche]

La Plata, 11 de mayo de 1917.

Querido amigo,

Ya hace tiempo que le debo una carta, y puesto que ahora estoy dando cuenta de mi correspondencia chilena, también usted será faenado.

A Laval le envié recientemente en 3 paquetes 15 ejemplares de mi último Opus “Santos Vega”,<sup>153</sup> un ejemplar naturalmente para Usted; esta vez hice paquetes postales, para ahorrar franqueo e inconvenientes.

Entonces por favor apure a Laval, que no demore con la distribución. Alguna vez estarán cerradas mis tarjetas folklóricas, puesto que las dificultades en la publicación son muy grandes; la chusma por lo demás se ha comportado tan groseramente contra la germanidad, que no entiende que uno se concentre tanto en ella. Esto entre nosotros.

¿Conoce Usted: *La cultura latino-americana, crónica y bibliografía de sus progresos*. Publicada por el Seminar für Romanische Sprachen und Kultur, Hamburg, Vol I, No. 1 & Cöthen, 1915? No ha aparecido nada más al parecer. p. 39-41 es un ensayo /2/ (presentaciones reunidas) mío: trabajos recientes sobre la música popular chilena<sup>154</sup>. Ahí doy cuenta de algunas publicaciones de su

---

<sup>153</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1917).

<sup>154</sup> Se trata de una publicación del *Seminar für Romanische Sprachen und Kultur* de Hamburgo, que se proponía ofrecer información periódica sobre la ciencia y la cultura en Latinoamérica, para contribuir asimismo a la promoción de la expansión de la “ciencia europea” en el continente. La reseña a la que hace alusión Lehmann-Nitsche se titula “Neuere Arbeiten zur chilenischen Volkskunde”. En la revista se publica además una breve reseña a su obra *Folklore argentino I: Adivinanzas rioplatenses*. La revista esboza en su introducción escrita por Bernhard Schädel que “la expansión intelectual de los centros científicos de Europa no ha alcanzado la intensidad y la universalidad que desean los estudiosos americanos y, viceversa, el valioso y fecundo trabajo científico que se efectúa en América es ignorado con frecuencia en nuestra Eu-

Sociedad de Folklore, con alguna crítica. Usted también ha recibido algo; digo entre otras cosas en la p. 42 (en relación con *Cuentos de art.*, Rev. II 337-383): “el N° 12 debe ir, según mi opinión, directamente después del N° 2. El N° 13 es realmente un *Nomon*. Los acertijos, igualmente 15-18; n° 14 y 25 un criptomorfo, en el cual la solución está escondida. Creo que no es adecuado colocar estos números entre los cuentos de adivinanzas, tampoco los Ch. aritm. n° 19-21. Pero ahora debe esperarse a la segunda parte del trabajo; en la primera, el autor sólo ha reunido todo lo pintoresco proveniente de Chile”.

Todavía no he llegado a estudiar más de cerca los demás trabajos chilenos. Me alegra de que haya encontrado algo de su interés en la *Bota*; también en la antigua Edda parece que es nombrada la B., ya que el dios Thor se enoja con que se crea que él sea “una molestia en los talones, como un zapato viejo en primavera”. Nuestro calzado aprieta los dedos del pie, no los talones, eso está claro en el caso de la Bota, si se ha resecado en invierno y debe volver a ser usada en primavera. Por lo demás, ahora ando detrás de la astronomía popular y he azuzado a Laval detrás de ella.

[Sobre el margen derecho] Daireaux ha muerto; Frl. Bertolozzi se ha casado y ha abandonado los estudios folklóricos.

Muchos saludos de casa a casa, su viejo amigo RLehmannNitsche

---

ropa (...) La *Cultura latino - americana* es internacional como lo es también la ciencia alemana, no es engendro de una política exterior exclusivista y patriótera; pero no por ello dejará de contrarrestar la acción de aquellos periódicos en que la ciencia alemana es deliberadamente ignorada, en que identificando el país de origen con Europa, se fomenta una expansión nacional cualquiera, no una expansión europea internacional” (Schädel, 1915-1918, p. 4-5). Bernhard Schädel (1878-1926) había tomado a su cargo en 1911 la cátedra de Lengua y cultura románicas, y en el curso de la Primera Guerra mundial se desempeñó como referente de la sección iberoamericana del servicio exonómico en la oficina de noticias del Estado Mayor del Ejército en Hamburgo (Kalkhoff, 2010: 191-192).

### 33. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 03/06/1917

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra. Una página escrita en ambas carillas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN10.

#### **Transcripción**

La Plata, 3. Juni 1917.

Werter Freund

Bezugnehmend auf meinen letzten Brief muss ich leider mitteilen, dass über meiner Santos-Vega-Monographie ein eigentümlicher Kustern zu wallen scheint. Ich schickte an Laval 15 Exemplare zur Verteilung, und um Kosten zu sparen, als Post-Pakete; niemand hier auf der Post hatte eine Ahnung von der Scherereien betr. matrícula consular etc. (sonst hätte ich die Sachen als Drucksache geschickt!). Laval kann nun nicht die Pakete herausbekommen, es sei denn gegen Bezahlung einer ziemlich hohen Strafe! Ich habe daher an Laval gestern selbst Privatbrief eine offizielle Note gesandt, in welcher ich jene 15 Exemplare der Biblioteca Nacional als Geschenk überweise; man sollte meinen, dass die Zollbehörde nun beigt und die 3 Pakete der Bibliothek ausliefert. Heute bekam ich nun von der Post offiz. Mitteilung, dass Laval als Privatperson die Annahme verweigert habe (was ja auch ganz richtig ist), u. dass die 3 Pakete nach La Plata zurückgesandt

würden, falls sich das Porto (ist nicht schlimmer 3 Pesos) /2/ bezahlen würde, aber ausserdem noch –und das ist etwas anderes– jene Strafe! Das ist etwas zu viel verlangt.

Ich schlug in jenem Briefe Laval vor, von Seiten der Bibliothek eine Eingabe zu machen, dass auf Grund meiner Schenken die 3 Paketen der Biblioteca Nacional ausgehändigt würden. Die B.N. kann ja nachher die Verteilung vornehmen.

Da ich nicht Lust habe, dass die Sachen in öffentlicher Versteigerung als Packpapier verschleudert werden, bitte ich freundlichst, mit Laval die Sache zu bezwecken und mir darüber Mitteilung zu machen.

u meiner deutschen Wiedergabe des Gedichtes muss es heissen: Eos . . . mit ihren Rosenfinger u.s.w. Ich war in Schwanken bei den Indianern, bei welchen die Sonne ♂ ist!

Ambrosetti ist an Lungenentzündung gestorben.

Mit besten Grüßen Ihr alter Freund

RLehmann Nitsche

## Traducción

La Plata, 3 de junio de 1917.

Apreciado amigo

Con respecto a mi última carta, lamentablemente debo comunicar que sobre mi monografía de *Santos Vega* parece revolverse un gravamen muy particular. Yo envié a Laval 15 ejemplares para distribuir, y para ahorrar costos, como paquete de correo; nadie aquí en el correo tenía idea de los problemas concernientes a la *matrícula consular etc.* (de lo contrario, ¡hubiera enviado las cosas como impresos!). Ahora Laval no puede sacar los paquetes del correo, ¡si no es contra el pago de una multa bastante elevada! Por ello, ayer yo mismo le envié en una carta privada a Laval una nota oficial, en la cual transfiero esos 15 ejemplares a la

*Biblioteca Nacional* como regalo; uno podría suponer que la aduana ahora cede y envía los 3 paquetes a la biblioteca. Hoy recibí por correo comunicación oficial de que Laval como persona privada habría rehusado la recepción (lo cual es totalmente correcto), y que los 3 paquetes serían enviados de vuelta a La Plata, en caso de que se pagara el franqueo (no es grave, 3 Pesos), pero además también –y esto ya es otra cosa– ¡esa multa! Esto ya es mucho pedir.

Le propuse a Laval en una carta, que se haga un ingreso en nombre de la biblioteca, que permita obtener, debido a mi regalo, los 3 paquetes de la *Biblioteca Nacional*. La B.N. puede bien después ocuparse de la distribución.

Puesto que no tengo ganas de que las cosas sean rematadas en subasta pública como papel de embalaje, le ruego amistosamente, que lleve a cabo el asunto con Laval y me informen de ello.

En cuanto a mi reproducción alemana de la poesía debe decirse: *Eos...* con sus dedos rosados etc. ¡Me quedé vacilando con los indios, entre quienes el sol es ♂!

Ambrosetti ha muerto de una neumonía.<sup>155</sup>

Con los mejores saludos su viejo amigo

RLehmann Nitsche

---

<sup>155</sup> Sobre Ambrosetti, véase carta del 1 de septiembre de 1911.

## 34. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 23/09/1917

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma manuscrita en tinta negra. Dos hojas, dos páginas, numeradas. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Ñuñoa, 23. September 1917

Herrn Dr. R. Lehmann-Nitsche.  
Museo de la Plata

Lieber Freund!

Nun wird es aber bald Zeit, dass ich Ihre letzten Briefe von 11/V und 3/VI beantworte. Wie Sie von Laval gehört haben, ist die Angelegenheit mit Ihrer Sendung Santos Vega durch reinen Zufall im letzten Augenblick doch noch befriedigend gelöst worden. Wir hatten schon beschlossen die Strafe (über \$50-) durch Sammlung unter den Interessierten aufzubringen, als es Laval gelang, die Sachen heraus zu bekommen.

Ich habe bisher den Santos Vega nur angelesen, da ich seit 2 Jahren an einem dicken Buche (La Oración y sus Partes) heftig arbeite, dessen Druck in Spanien schon begonnen hat und das mir deshalb unter Nagel brennt. Ich hatte die Sache als einen Aufsatz für Menéndez Pidals Zeitschrift Revista de Filología Española gedacht, es wurde dann aber zu lang und als ich ihm schreib mit Ein-sendung des ersten Teiles, er könnte es mir zurückschicken, wenn es zu lang wäre, erreichte er, dass die Junta para adelantamiento de estudios e investigaciones científicas es als Universitätshandbuch drucken lassen wolle. Dagegen konnte ich natürlich nichts einwenden. Der Druck kostet mich nichts, ich bekomme 50 Freiexemplare und, wenn mehr als die Kosten eingehen, sogar den Überschuss. Es ist eine Propaganda für deutsche Wissenschaft, da ich besonders Wundt's Völkerpsychologie zu Grunde lege und ich glaube, es wird einigen Eindruck machen. Ich betrachte die Sache vom weitesten sprachwissenschaftlichen Standpunkt um mal die Schulmeister etwas über die allgemeinen Fragen aufzuklären. Es kommt also auch eine ganze Menge Mapuche hinein, als Beispiel einer leicht analysierbaren Sprache. Aber leider wird die Sache immer länger!

Wir sind im vorigen November nach Ñuñoa gezogen. Ich habe das Haus in dem Sie 1912 der erste Gast waren, noch etwas ausgebaut und will mein Haus in Santiago verkaufen oder vermieten. Die Möbel haben wir versteigert. Ich möchte gern, wenn der Krieg mal zu ende gehen sollte, etwas freiere Hand haben, aber augenblicklich sind eben schlechte Zeiten und verschleudern will ich das Haus auch nicht. Meine Frau hat im vorigen November sich die Gallenblase ganz herausoperieren lassen, weil sie nur noch mit Morphium leben konnte wegen der erneuten Gallesteinbeschwerden. Es ist alles gut gegangen und ihr Befinden jetzt recht gut. Mein Schwiegersohn ist an der Universität Professor für Geologie und Leiter des Geologischen Instituts geworden, und braucht nun nicht mehr ewig zu reisen, was uns allen sehr Recht ist. Er hat ein Auto

gekauft, so dass die Damen bequem ins Zentrum können. Ich habe meine Stunden von 9-12 und einmal zwei Stunden nachmittags, so dass ich fast jeden Nachmittag für mich habe. Die kleinen Enkelchen, Helga die neulich drei, und Ingeburg (das Muzelmännchen!) die von ein paar Tagen ein Jahr wurde, und auch schon frei herumläuft, gedeihen im grossen Garten prächtig und sind unsere grösste Freude. Ich wohne mit meinen Büchern in dem kleinen Gartenhaus am Ende des Grundstückes; aber meine Bibliothek ist noch nicht wieder ganz in Ordnung; deshalb kann ich die gewünschten Yapa Abzüge im Augenblick nicht beifügen. Im Folklore war ich dieses /1/ ganze Jahr nur einmal. Es ist mir sehr unbequem zwischen 6 u. 7 Uhr abds. nochmal in die Stadt zu fahren, und meist habe ich die Einladungen in der Zeitungen erst zu spät gesehen. Macht mir auch wenig Spass mit dem Comte de Montessus de Ballore zusammenzutreffen, der keinen Boche mehr „sieht“. Durch die Verschmelzung mit der Soc. Chil. De Historia y Geografía ist die Sache einigermassen über Wasser gehalten, sonst wär sie schon gestorben. *Après nous le déluge!* qué importa!

Vorläufig geht hier alles noch ganz leidlich, aber man kann ja nicht wissen, wann uns ein Licht (lat. lux) aufgeht. Ich kümmerge mich um nichts mehr als meine Arbeit und meine Enkelchen im Garten. Was mit meiner Stellung im nächsten Jahr wird, weiss ich auch noch nicht sicher; es gibt nichts sicheres mehr.

Die Mitteilung zu meiner Bibliographie zeigt mir mal wieder, was ein ordentlicher Mann ist, wie Sie! Natürlich nur vergessen; also besten Dank.

An die Cultura Latino-americana habe ich eine dunkle Erinnerung, aber finden kann ich das Heft nicht und weiss auch nicht, ob ich nicht blos die Anzeige davon gesehen habe. Mein Gedächtniss wird alt und schwach. Meine Lunge, die im Winter 16 sehr auf dem Hund war, beträgt sich in der schönen Luft hier recht anständig,

aber Rheumatismus plagt mich im schwachen Bein, so dass ich manchmal kaum ein paar Schritt ohne Stock humpeln kann.

Was macht denn Ihre liebe Frau und die Kleinen? Es ist Schande, dass ich nicht einmal ein Bild von Ihnen und Familie habe. Ich suche Ihnen nächstens auch mal von hier was zusammen. Meine Tochter arbeitet fleissig „unsterbliche Werke“.

Nun zum Schluss noch besten Dank für Santos Vega und die Versos Rantifusos. Da hört aber meine Sprachkenntnis auf! dazu braucht man ein Wörterbuch, das jedenfalls noch nicht geschrieben ist. Redet jemand diese Sprache, oder was ist das?

Beste Grüsse allerseits von Ihrem „alten“ Freunde

R Lenz

## Traducción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Ñuñoa, 23 de septiembre de 1917

Señor Dr. R. Lehmann-Nitsche.  
Museo de la Plata

¡Querido amigo!

Ya va siendo tiempo de que dé respuesta a sus últimas cartas del 11/V y el 3/VI. Como Usted ha oído de Laval, el asunto con su envío del *Santos Vega* se pudo solucionar satisfactoriamente en el último momento por pura casualidad. Habíamos decidido ya abonar la multa (más de \$50) a través de una colecta entre los interesados, cuando le fue dado a Laval lograr sacar las cosas.

Hasta ahora sólo he leído por arriba el *Santos Vega*, dado que hace 2 años que trabajo intensamente en un grueso libro (*La Ora-*

ción y sus Partes), cuya impresión ya ha comenzado en España, y por ese motivo me resulta imperioso terminar. Yo lo había pensado como un artículo para la *Revista de Filología Española* de Menéndez Pidal, pero luego se hizo muy largo, y cuando le escribí enviándole la primera parte, me la podría haber devuelto, si es que era muy larga, pero consiguió que la *Junta para adelantamiento de estudios e investigaciones científicas* quiera publicarla como manual universitario. Por supuesto que no me podía oponer a eso. La impresión no me cuesta nada, recibo 50 ejemplares gratis y, si ingresa una suma superior a los costos, hasta el sobrante. Es una propaganda para la ciencia alemana, ya que me baso sobre todo en la psicología de los pueblos de Wundt, y creo que va a hacer una impresión en algunos. Abordo el asunto desde un punto de vista lingüístico bien amplio, como para aclarar a los maestros de escuelas algunas cosas acerca de las cuestiones generales. También entra una buena cantidad de mapuche, como ejemplo de una lengua fácilmente analizable. ¡Pero lamentablemente se hace cada vez más largo!

El pasado noviembre nos mudamos a Ñuñoa. He reformado un poco más la casa cuyo primer huésped fuera Usted en 1912 y quiero vender o alquilar mi casa en Santiago. Los muebles ya los subastamos. Me gustaría, si la guerra termina alguna vez, tener un poco más de libertad, pero por el momento los tiempos son malos aún, y tampoco quiero dilapidar la casa. Mi mujer se hizo extirpar la vesícula el pasado noviembre, porque sólo podía vivir con morfina a causa de las repetidas molestias de los cálculos. Todo ha salido bien y su estado es ahora muy bueno. Mi yerno es Profesor de Geología en la Universidad y se ha convertido en director del Instituto geológico,<sup>156</sup> y ya no necesita viajar tanto, lo que nos parece muy bien a todos. Se ha comprado un auto, de manera que las

---

<sup>156</sup> Véase nota 136 sobre Juan Brügger.

damas pueden ir cómodamente al centro. Yo tengo mis horas de 9 a 12, y una vez dos horas a la tarde, así que tengo para mí casi todas las tardes. Las pequeñas nietas, Helga que acaba de cumplir tres e Ingeburg (¡el honguito!), que hace un par de días cumplió un año, y también anda ya por ahí libremente, florecen magníficamente en el gran jardín y son nuestra mayor alegría. Yo habito la pequeña casa del jardín con mis libros, al fondo del terreno; pero mi biblioteca no ha recuperado completamente su orden; por eso no puedo adjuntar por el momento las pruebas requeridas de *Yapa*. En *Folklore* estuve una sola vez /2/ en todo este año. Me queda muy incómodo entre las 6 y 7 de la tarde ir a la ciudad de nuevo y la mayoría de las veces he visto las invitaciones en los periódicos cuando ya era muy tarde. Tampoco me divierte mucho coincidir con el *Comte de Montessus de Ballore*, que ya no “ve” a ningún *Boche*. Con la fusión con la *Soc. Chil. de Historia y Geografía* la cosa se mantiene en alguna medida a flote, de otro modo ya habría muerto.<sup>157</sup> Après nous le déluge! qué importa!

Por ahora anda todo aquí muy lastimosamente, pero no se puede saber cuándo sale una luz (lat. lux) para nosotros. No me ocupo de nada más que mi trabajo y mis nietitas en el jardín. Qué pasará con mi posición el año próximo, no lo sé aún con seguridad; no hay nada más que sea seguro.

La comunicación sobre mi bibliografía me muestra una vez más qué es un hombre recto, como Usted. Naturalmente sólo lo olvidé; en fin, muchas gracias.

---

<sup>157</sup> La *Sociedad de Folklore Chileno* se fusionará en el año 1913 con la *Sociedad Chilena de Historia y Geografía*, fundada por Enrique Matta Vial en 1911. Las condiciones de la fusión se establecieron el 17 de junio de 1913 señalando que: “La *Sociedad de Folklore* pasa a ser la Sección de Folklore de la *Sociedad de Chilena de Historia y Geografía*. Esa sección se constituirá y tendrá las mismas prerrogativas de las demás secciones de la Sociedad”. Sobre la Historia de la *Sociedad de Folklore Chileno* véase Dannemann (2010), Donoso Fritz y Tapia Valenzuela (2017), Spencer, Contreras y Rammsy (2019).

De la *Cultura Latino-americana* tengo un recuerdo borroso, pero puedo encontrar el folleto y tampoco sé si no es que he visto el anuncio del mismo.<sup>158</sup> Mi memoria se vuelve vieja y débil. Mi pulmón, que en el invierno del 16 estuvo muy desgraciado, se comporta bastante bien con el buen aire de aquí, pero el reumatismo me ataca en la pierna débil, de modo tal que a veces apenas puedo dar un par de pasos sin bastón.

¿Qué es de su mujer y los pequeños? Es una pena que no tenga ni siquiera una foto de Usted y su familia. La próxima le busco algo de aquí también. Mi hija trabaja afanosamente en “obras inmortales”.

Finalmente, muchas gracias por el *Santos Vega* y los *Versos Rantifusos*.<sup>159</sup> ¡Pero hasta ahí llegan mis conocimientos de la lengua! Para eso se necesita un diccionario, que de todos modos aún no ha sido escrito. ¿Habla alguien esa lengua, o qué es eso?

Los mejores saludos de todas partes de su “viejo” amigo

R Lenz

---

<sup>158</sup> Véase nota 154.

<sup>159</sup> Se trata muy probablemente de los *Versos rantifusos* de Felipe Fernández (Yacaré), publicados en 1916 (Buenos Aires, Andrés Pérez Editor), y sindicado como primer poemario de autor de la poesía lunfarda. Sin embargo, también puede tratarse de un impreso algo más temprano, *La Musa Orillera. Colección de diálogos del bajo fondo, cartas malevas y versos rantifusos*, firmado por Paco González (seudónimo de Silverio Manco), en Buenos Aires, ca. 1915. Ambas publicaciones obraban en la “Biblioteca Criolla” de Lehmann-Nitsche, y se encuentran actualmente digitalizadas y accesibles en la biblioteca del Instituto Ibero-Americano. *La Musa Orillera. Colección de diálogos del bajo fondo, cartas malevas y versos rantifusos*: <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/835978575/3/#topDocAnchor> *Versos rantifusos*: <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/835978400/5/#topDocAnchor>

## 35. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 09/11/1917

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra. Una página escrita en ambas carillas. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN11.

### Transcripción

La Plata, 9 Nov. 1917.

Werter Freund,

Nachdem am 30 vor. M. uns ein Töchterchen beschert wurde, welches auf Wunsch der Mutter „Gudrun“ heisst, liege ich in der Couvade und vertreibe ich mir die Zeit mit Briefe-schreiben.

Ihr letztes Schreiben hat mich ordentlich aufgefrischt; auf dem Handpunkte, möglichst nur wissenschaftlich zu arbeiten und im Übrigen die Leute treiben und schimpfen lassen wie sie wollen, bemühe ich schon lange zu bleiben... wenn man nur selber in Ruhe gelassen würde!

/Reverso/

dasselbe von 1698 bis heutzutage, allerdings stark zersplittert. Die grosse Confusion in der Ethnologie der betr. Gegenden wird dadurch geringer, und das ist für Südamerika schon etwas wert.

Grössere Arbeiten fange ich jetzt garnicht mehr erst an, da ich mit dem Aufarbeiten alter angefangenen mehr wie genug zu tun habe.

Grüssen Sie Ihre Gattin und Frau Tochter recht herzlich von mir,  
unbekannter Weise auch Ihren Schwiegersohn und die Enkelchen!

Hoffentlich sehen wir uns noch einmal!

Stets Ihr alter Freund

R. Lehmann-Nitsche

## Traducción

La Plata, 9 nov 1917.

Apreciado amigo,

Luego de que el 30 del mes pasado nos fuera obsequiada una hija, que por deseo de la madre se llama “Gudrun”, estoy yaciendo en la Couvade,<sup>160</sup> y ocupo mi tiempo con la escritura de cartas.

Su última carta me refrescó como se debe; en los puntos sensibles, para trabajar sólo científicamente y dejar que la gente trajine y maldiga como quiera, ahí trato de quedarme hace tiempo... ¡si solamente lo dejaran en paz a uno!

/Reverso/

lo mismo desde 1698 hasta hoy en día, aunque fuertemente fragmentado. La gran confusión en la etnología de los lugares en cuestión se hace menor aún gracias a eso, y eso es para Sudamérica algo valioso.

Por ahora no empiezo ya con trabajos de mayor porte, ya que con la revisión de otros más viejos comenzados anteriormente tengo más que suficiente para hacer.

¡Salude de mi parte a su consorte y a su señora hija, también a su yerno y nietas, a quienes no conozco!

Siempre su viejo amigo

R. Lehmann-Nitsche

---

<sup>160</sup> El síndrome de Couvade –que supone la aparición de los síntomas del embarazo en el hombre pareja de la mujer en la etapa de la gestación– había sido objeto de interés de un conocido tratado de antropología con especial foco en las culturas de América (Burnett Tylor, 1865, pp. 291 sigs.).

## 36. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 21/03/1919

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma manuscrita y correcciones en tinta negra. Dos hojas, dos páginas, numeradas. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

Santiago, 21. März 1919.

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
La Plata.

Lieber alter Freund!

Mein letzter Brief ist vom 23/IX/1917! Seitdem habe ich nichts von Ihnen gehört. Heute sende ich eine kleine Abhandlung „Sobre ~~la~~ el estudio de Idiomas“; Antwort mit Réplica und Dúplica auf ein recht anmassendes Buch, das in den Anales de la Universidad de Chile veröffentlicht [*sic*] worden ist. Ich nehme die Gelegenheit wahr, etwas über Enseñanza clásica en Alemania und deutsche Universitäten zu berichten, wodurch ich mit Dr. Gans Berührungspunkte habe, an den ich auch ein Exemplar sende.

Mitte November <sup>1917</sup> erkrankten unsere beiden Kleinen in Ñuñoa an demselben Blutdurchfall, an dem hier in Santiago

jeden Sommer unzählige Kinder erkranken und zu grunde gehen. Die Ärzte vermuten Infektion durch Bazillen, die in der überall durch alte Acequias verseuchten Erde leben und bei Beginn der Sommehitze wüthend werden. Abhilfe Zapallar, die Küste. Dort wurden beide denn auch gleich besser und die Frauen beschlossen: wenn wir im Sommer nicht in Ñuñoa leben können, wozu sollen wir uns im Winter opfern! So kam Mutter anfangs Dezember 1917 zurück und wir zogen wieder in die Stadt. Das letzte Jahr ist gesundheitlich gut verlaufen und wir sind vor ein Paar Tagen von Zapallar zurückgekommen. Helga ist jetzt 4 ½ , Ingeburg 2 ½ Jahr alt, und beide haben sich trefflich entwickelt.

Mein Buch La Oración y sus partes ist bis Seite 400 gedruckt, es fehlen noch 300! Abgeschlossen habe ich es erst im Mai 1918. Bitte senden Sie mir doch ein Exemplar Ihres Santos Vega für Herrn Jorje Octavio Atria, einen einfachen Buchdrucker der mir seit lange sehr viel nützliche Sachen zur chilenischen Volkskunde geliefert /2/ hat. Er verdient das also. Ich drucke nächstens meine 25 Jahre alte Abhandlung Über die gedruckte chilenische Volkspoesie vollständig (der zweite Teil fehlte!) auf spanisch.

Ich bin auch seit anfang Januar in Zapallar gewesen und habe mich mit dem zweiten Bande meines Diccionario Etimológico abgegeben zunächst Nachträge, dann soll das ganze Material semantisch behandelt werden. Ich habe schon vor 6 7 Jahren über Supervivencias de la Cultura Indígena en Chile auf dem Kongress in Temuco geredet.

Ausserdem soll eine genaue phonologische Studie (Entwicklung der Laute von indianischen zum chilenischen) dazukommen. Dazu müsste ich meine chilenische Lautlehre auf spanisch behandeln. Das ist für ein paar Jahre Arbeit. Arbeit ist ja das einzige was einen jetzt noch trösten kann. An andere Dinge darf man nicht denken, wenn man nicht sich das ganze Leben verbittern will, womit ja auch keinem anständigen Menschen gedient ist.

Lassen Sie bald mal wieder was von sich hören. Herzlichste Grüsse allerseits! Ihr alter Freund

R Lenz

Bitte, sagen Sie Herrn Dr. Gans, ich wäre ihm sehr dankbar, wenn er ein oder zwei Exemplare seinen „Universidades Alemanas“ für die Biblioteca del Instituto Pedagógico zur Verfügung stellen wollte.

### Traducción

Santiago, 21 de marzo de 1919.

Señor Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
La Plata.

¡Querido viejo amigo!

¡Mi última carta es del 23/IX/1917! Desde entonces no he oído nada de Usted. Hoy le envío un pequeño trabajo “*Sobre la el estudio de Idiomas*”; respuesta con *Réplica y Dúplica* a un libro verdaderamente petulante que fuera publicado en los *Anales de la Universidad de Chile*.<sup>161</sup> Aprovecho la ocasión para informar un poco sobre *Enseñanza clásica en Alemania* y universidades alemanas, a través de la cual también encuentro puntos de contacto con el Dr. Gans, a quien también envío un ejemplar.

A mediados de noviembre de 1917 enfermaron nuestras dos pequeñas en Ñuñoa de la misma rectorragia que afecta aquí en Santiago a innumerables niños, que sucumben ante ella. Los médicos conjeturan una infección por bacilos que viven en la tierra infestada en todas partes por las viejas *Acequias*, y que al comenzar los ca-

---

<sup>161</sup> Véase Lenz (1918).

lores del verano se ponen furiosos. Remedio Zapallar, la costa. Ahí mejoraron ambas y las mujeres decidieron: si no podemos vivir en Ñuñoa en verano, ¡para qué nos vamos a sacrificar en invierno! Así que madre volvió a comienzos de diciembre de 1917 y nos mudamos de nuevo a la ciudad. El último año anduvo bien la salud y hace un par de días que volvimos de Zapallar. Helga tiene ahora 4 ½, Ingeburg 2 ½, y ambas se han desarrollado adecuadamente. Mi libro *La Oración y sus partes* está impreso hasta la página 400, ¡faltan aún 300! Recién lo terminé en mayo de 1918. Por favor envíeme un ejemplar de su *Santos Vega* para el señor Jorje Octavio Atria, un simple impresor de libros que hace tiempo que me ha publicado muchas cosas útiles para el folclore chileno.<sup>162</sup> Se lo merece, pues. Próximamente imprimo mi ensayo de 25 años ya de edad, *Sobre la poesía popular impresa en Chile*, completo (¡faltaba la segunda parte!) en español.

Estuve también desde comienzos de enero en Zapallar y me dediqué al segundo tomo de mi *Diccionario Etimológico*, por lo pronto agregados, luego debería elaborar semánticamente todo el material. Ya hace 6 7 años que hablé de las *Supervivencias de la Cultura Indígena en Chile* en el congreso en Temuco.<sup>163</sup>

---

<sup>162</sup> Lenz hace mención principalmente a la “Colección Atria” presentada como un anexo en su *Un grupo de consejas chilenas. Estudio de novelística comparada precedido de una introducción referente al origen i la propagación de los cuentos populares* de 1912, Atria colaboró en esta con la transmisión de varios cuentos populares al lingüista alemán. Lenz en su introducción a esta colección señala: “El 14 de agosto de 1894, yo había hablado en la Sociedad Científica alemana de Santiago de la poesía popular de Chile en jeneral; el 17 de julio de 1895 presenté a la misma sociedad mi publicación alemana sobre la poesía popular impresa en Santiago (...) de ambas conferencias se publicaron resúmenes en *El Ferrocarril*. Poco después de la última fecha recibí la primera visita del señor Jorje Octavio Atria, quien me manifestó que tenía vivo interés en los asuntos tratados por mí, sobre todo en lo referente a la actividad literaria de la clase obrera de Chile”. Véase “Anexo I. Colección Atria” (Lenz, 1912, pp. 25-27).

<sup>163</sup> Se trata de la conferencia “Supervivencias de la cultura indígena en el pueblo

Por lo demás, debería agregarse un estudio fonológico preciso (desarrollo de los sonidos desde el indígena al chileno). Para ello debería trabajar mi fonética chilena en español. Eso es para un par de años de trabajo. El trabajo es lo único que aún puede consolarlo a uno. En otras cosas mejor no pensar, si uno no quiere amargarse la vida, con la cual ningún hombre decente tampoco está servido.

Deje saber de Usted pronto. ¡Saludos cordiales de todos! Su viejo amigo

R Lenz

Por favor, dígame al Señor Dr. Gans, que le estaría muy agradecido si quisiera poner a disposición uno o dos ejemplares de su “*Universidades Alemanas*” para la *Biblioteca del Instituto Pedagógico*.<sup>164</sup>

---

chileno”. Presentada por Lenz en el *VIII Congreso Científico Chileno* celebrado en Temuco entre el 16 y el 23 de febrero de 1913.

<sup>164</sup> Se refiere a *Las universidades alemanas* de Richard Gans (1918).

## 37. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 04/04/1919

La Plata. Carta mecanografiada en tinta negra, con firma manuscrita en tinta negra. Una hoja, una carilla. Fondo Lenz, UMCE, Archivador N°17 / CR-LN12 (1 página)

### **Transcripción**

[Ex libris Lehmann-Nitsche]

La Plata 4. April 1919

Lieber Freund!

Vielen Dank für Ihr Lebenszeichen! Hoffentlich geht es Ihren „Amphibien“ wieder recht gut; sicherlich wird die „Amphibienmutter“ mit Vergnügen an die Zeit erinnert, wo sie selber „Glöbe“ zusammenplapperte! Meiner Frau und Kindern geht as [sic] auch Gott sei Dank, gut, sie waren in Montevideo, ich selber wittwete Stroh; bin aber durch die intensive Wissenschaftliche Arbeit etwas nervös geworden. Augenblicklich werden indianisch mythologische Studien gedruckt, dann eine Arbeit über die hetsprache, ganz unbekannt, und im 18. Jahrhundert ausgestorben. Ihre –plica hat mir viel Genugtuung verschafft; unseren deutschen Universitätsprofessor macht uns auch niemand nach! Wegen Santos Vega habe ich nach Cordoba geschrieben (Secretario de la Academia Nacional de Ciencias de Cordoba), sollte mein Brief in

absehbarer Zeit keinen Erfolg haben, schreiben Sie doch bitte selber dahin, die Leute haben nämlich massenhaft Exemplare. Wenn Sie Ihren Diccionario wieder aufnehmen, wäre es gut, am Schlusse eine alphabetische Liste sämtlicher behandelte Worte zu bringen, die Benutzung ist in der jetzigen Form doch etwas zeitraubend.

Ihering ist ja jetzt in Santiago, können Sie ihn nicht zum Ehren Mitglied des deutschen wiss. Vereins ernennen? Bei uns in Buenos Aires ist er das. Wir bereiten ihm bei seiner Rückkehr eine Feier, damit der alte Mann eine Genugtuung auch von seinen Landsleuten für die von den Brasilianern erlittene Unbill hat; und wollen dann dafür sorgen, dass die betr. Feier etc., so recht durch die Zeitungen den Hiesigen unter die Nase gehalten wird. Für Santiago wäre etwas ähnliches m. E. Ebenfalls angebracht.

Mit herzlichem Grusse. Ihr alter Freund.

Robert Lehmann-Nitsche

## Traducción

[Ex libris Lehmann-Nitsche]

La Plata 4 de abril de 1919

¡Querido amigo!

¡Muchas gracias por sus señales de vida!

Espero que sus “anfibus” se encuentren muy bien nuevamente; seguramente se recordará con gusto a la “madre anfibia” la época en la que ella misma balbuceaba con “globitos”. Mi mujer e hijos están también muy bien, a Dios gracias, estuvieron en Montevideo, yo mismo enviudé temporalmente; pero el trabajo científico intensivo me volvió un poco nervioso. En este momento se imprimen los estudios mitológicos indios, luego un trabajo sobre la lengua het, completamente desconocida y extinta en el siglo XVIII. Su -plica me ha procurado mucha satisfacción; nuestro profesor universitario alemán ¡no nos lo puede imitar nadie! Por *Santos Vega* he escrito a

Córdoba (*Secretario de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba*), si mi carta no tuviera éxito en un tiempo razonable, escribales usted mismo por favor, esa gente tiene una enorme cantidad de ejemplares. Si Usted retoma su *Diccionario* nuevamente, sería bueno poner al final una lista de todas las palabras tratadas, el uso en la forma actual insume mucho tiempo.

Ihering<sup>165</sup> está ahora en Santiago, ¿podría nombrarlo miembro honorífico de la Unión científica alemana? Aquí en Buenos Aires ya lo es. Le estamos preparando una celebración para su regreso, de modo tal que el viejo tenga una compensación también de parte de sus paisanos por el maltrato sufrido de parte de los brasileños; y querríamos ocuparnos de que la menc. celebración etc. les sea puesta bien delante de las narices a los locales a través de los periódicos. Creo que en Santiago podría hacerse lo mismo.

Con un cordial saludo. Su viejo amigo.

Robert Lehmann-Nitsche

---

<sup>165</sup> Hermann von Ihering (1850-1930), médico, zoólogo y paleontólogo alemán radicado en Brasil desde 1880, había sido expulsado en diciembre de 1916 del Museo Paulista, a cuyo establecimiento había contribuido decisivamente, y que había dirigido desde 1893 hasta ese momento (Nomura, 2012, pp. 17-18; Lopes y Mendonça Figueroa, 2002-2003, pp. 25-26). Poco después, hacia 1920, retornaría a Alemania.

## 38. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 11/09/1919

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra, con firma y nota marginal manuscritas en tinta negra. Dos hojas, dos carillas, numeradas, destinatario y fecha consignados en ambas carillas. Legado R. Lehmann-Nitsche – IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 11/9/1919.

Herrn Professor Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
Universidad La Plata, Argentina.

Lieber Freund!

Ihren Brief vom 4/4 habe ich rechtzeitig erhalten, auch das Buch für Herrn Atria (Santos Vega) ist angekommen und übergeben worden. Er lässt bestens danken. Wenn ich mal den zweiten Band des Wörterbuches drucke, so wird darin ein vollständiges alphabetisches Verzeichniss aller Wörter, Ableitungen und Varianten beigefügt werden. Aber wann? Das ruht im Schoosse der Götter. Ich habe leider noch so viele Pläne und so wenig Zeit. Ich

muss wöchentlich 20 Stunden für meine Stellung machen; jeden Morgen 3 bis 4 Studen: dann kann ich erst von 3-6 wieder etwas für mich tun, wenn nicht besondere Arbeit, wie in die Stadt laufen und dergl. die Zeit nimmt. Ausserdem noch Korrekzion von französischen Aufsätzen, Übersetzungen und dergl.

Am 29. August ist Dr. Friedrich Hanssen im Deutschen Hospital elend gestorben. Er hatte sich anfangs Mai wegen Prostataentzündung, die ihm aber gar keine Beschwerden machte, operieren lassen und die Sache ist schlecht gegangen. Es stellten sich starke Eiterungen ein, deren wahren Grund wir nicht wissen; so hat er sich beinahe vier Monate mit mehr oder weniger Fieber hingeschleppt, bis es endlich zu Ende ging. Zu seinem Nachfolger als Direktor des Instituto Pedagójico ist ein erst seit vorigem Jahre als Professor für einige Stunden Castellano ernannter ehemaliger Schüler ernannt worden als Stellvertreter für den Propietario Domingo Amunátegui, der seit 11 Jahren Rector der Universität ist. Die Sache hat viel Staub aufgewirbelt, da /2/ harmlose Leute meinten die alten Gringos (Johow und Lenz), die dreissig Dienstjahre haben, hätten wohl mehr Anrecht gehabt. Ich habe als Stellvertreter 6 Stunden Gramática Histórica vorläufig übernommen; werde dieselben aber nur dann nächstes Jahr weiter führen, wenn wir, ohne Schädigung meines Gehaltes dafür die französischen Stunden (12 wöchentlich!) abgenommen werden.

Es ist mir dafür höchst unangenehm, dass ich mit dem Druck meines Buches „La Oración y sus Partes“ so scheussliches Pech habe. Ich bekam im Juli einen Brief aus Spanien, in dem mir gesagt wird, dass der Druck bis auf den letzten unvollständigen Bogen (der in Seiten vorliegt) abgeschlossen ist und man auf die Fertigstellung des alphabetischen Inhaltsverzeichnisses wartet, um das Ganze zu binden. Aber die Druckbogen nach Seite 480 sind im Schnee stecken geblieben und bis heute nicht angekommen. Nun habe ich vor einigen Wochen das Inhaltsverzeichniss für die letzten

Bogen nach §§ Statt nach Seitenzahlen fertig gemacht und abgeschickt. Wer weiss, ob die Herrn damit zufrieden sind und die paar Seitenzahlen richtig eintragen. Da das Buch, wie ich mir einbilde, für die gesammte Sprachwissenschaft von einiger Bedeutung sein wird, so ist es mir sehr peinlich, dass ich es nicht jetzt schon in den Händen habe, wie es der Fall wäre, wenn der dumme Zufall nicht dazwischen gekommen wäre.

Nun komme ich noch mit einer Bitte: Sehen Sie doch, bitte, ob Sie den einliegenden Brief an meinen Bruder an seine Adresse gelangen lassen können. Ich habe seit 1915 keinen Nachricht mehr von ihm bekommen. Damals war seine Geschäftsadresse (Lenz y Dupré: Sarmiento 321). Ich weiss nicht, ob das Geschäft noch besteht. Sie können vielleicht in einem Verein etwas erfahren.

[Escrito en sentido vertical en el margen izquierdo: Hier geht sonst alles ganz gut. Herzlichste Grüsse allerseits.

Ihr alter.

R Lenz]

## **Traducción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 11 de septiembre de 1919

Señor Profesor Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
Universidad La Plata, Argentina.

¡Querido amigo!

He recibido oportunamente su carta del 4/4, también el libro para el señor Atria (*Santos Vega*) ha llegado y ha sido entregado. Él envía su sentido agradecimiento. Cuando imprima

el segundo tomo del diccionario, ahí se incluirá un índice alfabético completo de todas las palabras derivaciones y variantes. ¿Pero cuándo? Eso descansa en la falda de los dioses. Desgraciadamente, tengo muchos planes y poco tiempo. Tengo que hacer 20 horas por semana por mi cargo; cada mañana 3 a 4 horas; luego puedo recién de 3 a 6 hacer algo para mí, cuando no hay trabajo extra, como ir a la ciudad, que se lleve el tiempo. Además, corrección de ensayos en francés, traducciones y similares.

El 29 de agosto falleció miserablemente en el Hospital alemán el Dr. Friedrich Hanssen.<sup>166</sup> Se había hecho operar a comienzos de mayo de una infección de la próstata que sin embargo no le provocaba molestia alguna, y el asunto salió mal. Se produjeron fuertes supuraciones, cuyo verdadero motivo no sabemos; así se pasó cerca de cuatro meses con más o menos fiebre, hasta que alcanzó su fin. Como su sucesor como director del *Instituto Pedagógico* se nombró a un antiguo alumno nombrado apenas el año pasado como profesor para algunas horas de *Castellano*, como representante del *Propietario* Domingo Amunátegui, que hace 11 años que es *Rector* de la Universidad.<sup>167</sup> El asunto levantó mucha polvareda, ya que [1]

---

<sup>166</sup> Friedrich Hanssen (1857-1919) nacido en Moscú, fue un filólogo clásico y lingüista alemán. Hijo de un comerciante de Lübeck, realizó sus primeros estudios en el *Gymnasium Catharineum* de Lübeck, para luego estudiar en las Universidades de Estrasburgo y de Leipzig. Llegó a Chile en 1889, contratado por el gobierno chileno, como profesor de lenguas clásicas, griego y latín en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Fue nombrado director del Instituto Pedagógico en 1911. Su obra más célebre fue su *Gramática histórica de la Lengua castellana* publicada en Halle en 1913 (Muñoz de Ebensperger, 1957); sobre la obra de Hanssen véase García Carroza (1957).

<sup>167</sup> Domingo Amunátegui Solar (1860-1946) fue un historiador y político chileno. Fue rector de la Universidad de Chile entre los años 1911 y 1923, y director del Instituto Pedagógico entre 1892 y 1911. Sobre la administración a cargo de Amunátegui Solar y el Instituto Pedagógico (Feliú Cruz, 1965).

gente inofensiva opinaba que los viejos *Gringos* (Johow<sup>168</sup> y Lenz), que tienen treinta años de servicio, hubieran debido tener prioridad. Provisoriamente, yo he tomado 6 horas de *Gramática Histórica* como suplente; pero seguiré dándolas el año próximo solamente si, sin perjuicio de mi salario, se me retiran a cambio las horas de francés (¡12 semanales!).

Por ello, me resulta especialmente desagradable que me haya llevado un chasco tan feo con la impresión de mi libro “*La Oración y sus Partes*”. En julio recibí carta de España, en la que se me decía que la impresión estaba concluida hasta el último cuerpo incompleto (disponible en páginas) y que se esperaba a que estuviera listo el índice alfabético para encuadernar todo. Pero los últimos cuerpos después de la página 480 se quedaron estancados en la nieve y hasta hoy no han llegado. Ahora he terminado y enviado hace algunas semanas el índice de los últimos cuerpos por §§ en lugar de por números de página. Quién sabe, si los señores estarán conformes con esto, y si añaden correctamente los números de página. Dado que el libro, como me imagino, será de alguna importancia para toda la lingüística, es realmente penoso no tenerlo ahora en las manos, como sería el caso, si no se hubiera interpuesto el tonto azar.<sup>169</sup>

---

<sup>168</sup> Federico Johow (1859-1933), botánico alemán, llegó a Chile en 1889, al igual que Lenz, para trabajar en el Instituto Pedagógico, de cuya dirección se había ocupado hasta 1892, cuando asumió la misma Domingo Amunátegui Solar.

<sup>169</sup> En *La enseñanza del castellano i la reforma de la gramática* hacía público este fastidio, dando cuenta de las demoras sufridas en la publicación de su trabajo en Madrid: “El tema parecía interesante i útil al señor Menendez Pidal, i me puse luego a la obra. Pero, cuando en Setiembre de 1916 tenía los primeros capítulos concluidos, ya veía que las dimensiones de la obra excederían los límites de un artículo de Revista. Los mandé sin embargo a Madrid, conforme a mi promesa, pero pidiendo que se me devolviera el orijinal si no convenía su publicación en la Revista de Filología española. A vuelta de correo recibí la contestación de que la “Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas”, institución oficial que edita la Revista, me ofrecía la publicación de mi trabajo en forma de libro en su colección de manuales universitarios. Naturalmente acepté el honroso ofrecimiento i en mayo de 1918

Y ahora vengo con otro pedido: fíjese por favor, si puede hacer llegar la carta adjunta a mi hermano en su domicilio. Desde 1915 que no he recibido más noticias de él. Entonces esta era su dirección comercial (Lenz y Dupré: Sarmiento 321). No sé si el negocio aún subsiste. Quizás Usted pueda enterarse de algo en algún comité.

[Escrito en sentido vertical en el margen izquierdo: Por lo demás, todo anda muy bien aquí. Cordiales saludos de todos.

Su viejo.

R Lenz]

---

concluí el manuscrito, del cual ya había recibido los primeros pliegos impresos. Por causa de la situación anormal en estos últimos años, particularmente por la escasez de transportes marítimos i la interrupción del tráfico en la cordillera, en mayo de 1919, la conclusión del libro se ha demorado hasta ahora; pero ya está terminada la impresión del manuscrito i espero la llegada de los primeros ejemplares en el transcurso de este año. Enseguida pienso presentar mi libro al Honorable Consejo de Instrucción Pública para obtener su aprobación universitaria” (Lenz, 1920, pp. 19-20).

## 39. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 01/10/1919

La Plata. Tarjeta en cartulina con membrete oficial, manuscrita en tinta negra, escrita en ambas caras. Fondo Lenz, UMCE, Archivar N°17 / CR-LN13.

### **Transcripción**

[Membrete: Congreso Internacional de los Americanistas  
“Congreso del Centenario”  
Buenos Aires (República Argentina)  
1910]

La Plata, 1 Oktober 1919

Werter Freund,

Ihren Brief habe ich gestern Ihrem Bruder persönlich überreicht (Adresse: Viamonte 1043); es geht ihm gut und er sah gut aus; vor drei Tagen hatte er gerade einen Brief Ihrer Frau Schwester aus New York erhalten; will Ihnen nun schreiben.

/2/

Auf der Bund Bin ich sehr gespannt ! Ich persönlich stecke tief in südamerik. Mythologie, einiges wird jetzt hier gedruckt; es kommt m. E. darauf an, die betr. Beziehungen aufzuhellen.

Mit freundlichen Grüßen von Haus zu Haus

Stets Ihr erg.

R. Lehtmann-Nitsche

## Traducción

[Membrete: Congreso Internacional de los Americanistas  
“Congreso del Centenario”  
Buenos Aires (República Argentina)  
1910]

La Plata, 1 de octubre 1919

Apreciado amigo,

Ayer entregué personalmente su carta a su hermano (dirección: Viamonte 1043); él anda bien y se veía bien; tres días antes había recibido justamente una carta de su señora hermana de New York; ahora quiere escribirle a Usted.

/2/

¡Estoy muy expectante con el comité! Yo personalmente estoy muy metido en la mitología sudamericana, algo de eso está en prensa ahora;<sup>170</sup> se trata, según mi parecer, de arrojar luz sobre las relaciones pertinentes.

Con cordiales saludos de casa a casa

Siempre suyo

R. Lehmann-Nitsche

---

<sup>170</sup> Véase Lehmann-Nitsche (1919a, 1919b, 1919c).

## 40. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/03/1920

Zapallar. Carta mecanografiada en tinta negra con firma manuscrita en tinta negra y anotación final en lápiz negro. Una hoja, una carilla. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

Zapallar, 10. März 1920

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
Museo de la Plata.

Lieber Freund!

Vor einigen Tagen erhielt ich einen Brief von Franz Boas, indem er davon spricht ich sollte sehen hier ein Committee zusammenzubringen, das sich damit befassen soll südamerikanische Bücher aufzukaufen um sie dem Ausland zur Verfügung zu stellen, wo sie gebraucht werden, aber jetzt kaum zu haben sind. Er schreibt, er wurde sich in derselben Angelegenheit für Argentinien an Sie, für Mexico an einen Dr. Böhme wenden (den ich nicht kenne).

Ich verstehe nicht recht, ob das ein regelrechtes Buchhändlerunternehmen sein soll, oder bloß eine gelegentliche Hilfeleistung. Ehe ich antworte und um nähere Angaben bitte, möchte ich wissen, was Sie von der Sache halten, und ob Sie darauf eingehen werden.

Ich bin seit zwei Monaten hier in dem göttlichsten Klima der Welt, während in Santiago gewöhnlich 28/32 Grad im Schatten sind! Meine Tochter war mit den Kleinen seit Anfang Dezember schon hier und ist seit 14 Tagen mit ihrem Mann in Stgo, und jetzt im Norden in Serena. In ein paar Tagen muss ich zum Examen eine Woche nach Stgo, komme aber dann noch eine Woche wieder zurück, um Bauten zu beaufsichtigen. Das Haus muss wachsen, wie die Familie. Helga ist 5½ Jahr, 111 cm gross und 17,750 Kilo schwer; Ingeburg 3½ J. 100cm und 17,500 Kilo!!! Ein schwerer Kerl. Beide gedeihen prächtig und reden wie die Alten! Seit 2½ Monaten haben sie ein deutsches Fräulein, und sprechen nur noch selten spanisch. Vor 6 Monaten sprach Inge fast gar kein Deutsch. Dann kam es plötzlich über sie.

Ich erwarte in der nächsten Zeit endlich *La Oración y sus Partes* (über 500 Seiten) aus Spanien. Sie sollen eins haben, wegen der allgemeinen Sprachwissenschaft und der vielen Anspielungen auf das Mapuche. Jetzt habe ich eine *Memoria* an den Consejo de Instrucción Pública geschrieben, in der ich für die neue Akademiegrammatik gegen *Bello Propaganda* mache. Das wird wohl wieder einen Skandal geben. Aber Wissenschaft fragt nicht nach Namen und Herkunft.

Was macht denn Ihre liebe Frau und die Familie? Beste Grüsse von uns allen.

Ihr alter Grosspapa

R Lenz

[En lápiz, debajo: Briefe an cas. 844, Stgo]

## **Traducción**

Zapallar, 10 de marzo de 1920

Señor Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
Museo de la Plata.

¡Querido amigo!

Hace algunos días recibí una carta de Franz Boas, en la que dice que debería ver de reunir aquí un Committee que debería ocuparse de hacer la compra de libros sudamericanos para ponerlos a disposición del extranjero, donde son utilizados pero que por ahora casi no pueden conseguirse.<sup>171</sup> Escribe que se dirigirá por el mismo motivo a Usted en Argentina y a un Dr. Böhme (al que no conozco) en México.<sup>172</sup>

No entiendo bien, si esto viene a ser una empresa de comercio de libros en toda regla, o una mera ayuda ocasional. Antes de responder y pedir referencias más precisas, me gustaría saber qué piensa Usted del asunto, y si se va a involucrar en esto.

---

<sup>171</sup> Franz Boas le escribiría el 28 de enero de 1920 una carta a Lenz señalándole: “I am interested at the present time in the condition of libraries abroad brought about by the general depreciation of currency, which makes it quite impossible to obtain foreign literature. In reply to one of my question [sic] I heard particularly from Berlin the complaint that South American Literature is practically not represented. I wish you would be good enough to talk over this matter with some of your South American friends and see whether it would be possible to bring together there a committee which would make it its object to purchase South American books to be sent to the libraries of the countries in which they are interested. I am trying to bring together a similar committee here and I think the prospects of success are quite good”. Carta de Franz Boas a Rodolfo Lenz, 28 de enero de 1920. La carta no se encuentra en el Archivo Lenz de la UMCE. Es posible que se haya extraviado. Sin embargo, la versión digital de la copia de Boas se puede consultar en línea en los *Franz Boas Papers* de la Library of The American Philosophical Society. Inventory (L) Mss.B.B61.inventory08. Disponible en: <http://diglib.amphilsoc.org/islandora/object/text:79205>

<sup>172</sup> Boas concluiría esta carta a Lenz de la siguiente forma: “I am writing at the same time to Dr. Bohme in Mexico and to Dr. Lehmann-Nitsche, suggesting to them a similar movement”. La carta de Boas a Lehmann-Nitsche también está fechada el 28 de enero de 1920 y reproduce textualmente el mismo contenido y sugerencias hechas a Lenz. Sin embargo, a Lehmann-Nitsche le añade un listado de 11 libros de antropología y de arqueología americana publicados en inglés. Versión digital disponible en línea en los *Franz Boas Papers* de la Library of The American Philosophical Society. Inventory (L) Mss.B.B61.inventory08. Disponible en: <http://diglib.amphilsoc.org/islandora/object/text:78680>

Hace dos meses que estoy aquí en el más divino clima del mundo, ¡mientras en Santiago hay habitualmente 28/32 grados a la sombra! Mi hija estuvo ya aquí con las pequeñas desde diciembre, y está hace 14 días con su marido en Stgo, y ahora en el norte, en la Serena. En un par de días tengo que ir una semana a Santiago para los exámenes, pero después vuelvo una semana más aquí, para supervisar las obras. La casa debe crecer, como la familia. Helga tiene 5 años y medio, mide 111 cm y pesa 17,750 kilos; Ingeborg 3 y medio, 100cm y ¡¡¡17,500 kilos!!! Una niña pesada. ¡Ambas se desarrollan estupendamente y hablan como los viejos! Hace 2 meses y medio tienen una señorita alemana, y muy raramente hablan español. Hace seis meses Inge casi no hablaba alemán. Luego le vino de repente.

Espero próximamente finalmente *La Oración y sus Partes* (más de 500 páginas) desde España. Usted debería tener uno, por la lingüística general y por las muchas referencias al mapuche. Ahora he escrito una *Memoria* para el *Consejo de Instrucción Pública*,<sup>173</sup> en la cual hago propaganda contra Bello y a favor de la nueva gramática académica. Eso resultará probablemente en un nuevo escándalo. Pero la ciencia no pregunta por nombres y linajes.

¿Qué hace su querida esposa y la familia? Los mejores saludos de todos nosotros.

Su viejo abuelito

R Lenz

[En lápiz, debajo: Cartas a la cas. 844, Stgo]

---

<sup>173</sup> El texto referido es Lenz (1920).

## 41. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 14/01/1921

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma y notas marginales manuscritas en tinta negra. Una hoja, una carilla. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz  
Santiago  
Casilla 844]

Santiago de Chile, 14. Januar 1921

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche  
Museo de la Plata,  
La Plata, Argentina.

Das verflossene Jahr ist Reich an ungewöhnlichen Aufregungen für mich gewesen. Am 30. Oktober haben mir meine ehemaligen und gegenwärtigen Schüler in der Universität eine grosse Manifestación dargebracht. Man schenkte mir eine schöne goldne Uhr und dito Füllfederhalter und die Regierung verlieh mir den Orden „al Mérito“, den das Kriegsministerium sonst fast nur Diplomaten und Generälen gibt. Ich habe die Gelegenheit benutzt und 9 Monate Urlaub [Escrito en el costado izquierdo: 1. IV - 31. XII 1921] mit Kommission nach Deutschland u. Spanien,

zur Auffrischung der Studien über alles, was mit Sprachunterricht verbunden ist, und um Vorträge über pädagogische Fortschritte in Chile zu halten. Die Schwierigkeit ist nur im Augenblick, dass der Presupuesto erst das Geld für die Comisión bewilligen muss. Glücklicherweise ist der ehem. Schüler, der die Manifestación anbot, Pedro Aguirre Cerda, jetzt Minister des Inneren! Wir. d.h meine Frau (der es im allg. recht schlecht geht gesundheitlich), meine Tochter (die voller literarischer Pläne ist, und letzthin eine Trilogie *Tahuantinsuyu* der Fall des Sonnenreiches, auf Deutsch ausgearbeitet hat, die sie in Deutschland anzuführen versuchen möchte!!!) und die beiden Kleinen von 6 u. 4 Jahren, und ich, hoffen Ende Februar mit dem holländischen Frachtdampfer „Almelo“ über Panamá nach Amsterdam zu reisen. Die Rückfahrt wird wohl ein Jahr später von Spanien über Baires gehen.

Mein Buch „La Oración y sus partes“ ist Ende August in einigen wenigen Exemplaren für mich angekommen, von denen leider keines übrig ist, und ich weiss nicht, ob ich überhaupt noch mehr Freiexemplare bekomme! Librería MINERVA, Manuel Guzman Maturana, calle Ahumada, hat telegraphisch ein paar hundert Ex. Bestellt und seit Oktober für \$15- chil. im Verkauf. Ich habe bisher nur von Meyer-Lübke aus Bonn eine Empfangsbestätigung „des schönen Buches, aus dem ich schon viel gelernt habe, obwohl ich es bisher nur habe durchblättern können“, wie er schreibt. Das kann mir genügen! Ich habe Auftrag gegeben in Argentinien an die Prof. de Cast. Monner Sans u. Juan B. Selva Rezensionen. zu senden. Hoffentlich geschieht es. In Spanien werde ich für Fortschritte der Span. Gram. zu arbeiten versuchen. Die letzte Ausgabe der Gram. der Akademie, ist ein grosser Fortschritt, der z.T. mit meinen Vorschlägen übereinstimmt! Ausgabe 1917 von Alemany besorgt.

Die Ernennung zum Corresp. Mitglied des D. Wiss.Vereins zu Baires ist mir ungefähr gleichzeitig mit Ihrem Briefe zugegangen; das Diplom noch nicht. Bitte, sprechen Sie dem Verein meinen

herzlichsten Dank aus, der natürlich in erster Linie Ihnen selbst gilt. Wenn ich mir für diplomatische Zwecke eine Visitenkarte mit Titeln machen lasse, so soll auch dieser erscheinen. Während der Festtage der Manifestación 27 - 31 Okt. haben alle hiesigen Zeitungen Spaltenlange Artikel mit Reden u. dergl. über den P.P. Lenz gebracht, die können Sie dort in den Bibliotheken wohl nachlesen (Mercurio u. Diario Ilustrado besonders).

Ich hoffe in Hannover meine alte Mutter noch am Leben zu finden, dauernde Adresse wird sein z.H. Max Brügggen, Lübeck, Gertrudenstrasse 13 B. Ich habe noch furchtbar viel zu tun mit Vorbereitungen, Pässen u. dergl. Wenn Sie Aufträge für mich haben, senden Sie dieselben dorthin. Ihnen und Ihrer lieben Familie senden die besten Grüsse.

R Lenz und Familie

[Escrito al final de la hoja: Hans Brügggen wird hoffentlich in Sept.21 nach Europa uns nachreisen]

## Traducción

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz  
Santiago  
Casilla 844]

Santiago de Chile, 14 de enero de 1921  
Señor Dr. Robert Lehmann-Nitsche  
Museo de la Plata,  
La Plata, Argentina.

El año que acaba de escurrirse ha sido rico en inquietudes desacostumbradas para mí. El 30 de octubre, mis antiguos y actuales alumnos en la universidad me hicieron una gran *Manifestación*. Me regalaron un lindo reloj dorado y una pluma fuente, y el gobierno me concedió la *Orden "al Mérito"*, que el Ministerio de Guerra otorga por lo demás prácticamente sólo a

diplomáticos y generales. Aproveché la ocasión para pedir 9 meses de vacaciones [Escrito en el costado izquierdo: 1. IV - 31. XII 1921] con comisión a Alemania y España, para refrescar los estudios de todo lo que tiene que ver con la enseñanza de idiomas, y para brindar conferencias acerca de los progresos pedagógicos en Chile. La dificultad en este momento es solamente que el *Presupuesto* debe primero autorizar el dinero para la *Comisión*. Afortunadamente, el exalumno que ofreció la *Manifestación*, Pedro Aguirre Cerda,<sup>174</sup> ¡Es ahora ministro del interior! Nosotros, esto es, mi esposa (cuya salud anda ahora en general muy mal), mi hija (que está llena de planes literarios, y que recientemente ha estado trabajando en una trilogía en alemán, *Tahuantinsuyu*, la caída del imperio del sol, que quisiera ahora intentar llevar a Alemania!!!) y las dos pequeñas de 6 y 4 años, y yo, esperamos viajar a fines de febrero con el vapor de carga holandés “Almelo” vía Panamá hasta Amsterdam el retorno será un año después desde España vía Baires.

Mi libro “*La Oración y sus partes*” llegó a fines de agosto en algunos pocos ejemplares para mí, de los cuales, lamentablemente, no ha quedado ninguno, y no sé cuándo recibiré nuevos! Librería MINERVA, Manuel Guzman Maturana, calle Ahumada, ha encargado telegráficamente un par de cientos de ejemplares y desde octubre los tiene a la venta por \$15- chil.. Hasta ahora, sólo he recibi-

---

<sup>174</sup> Pedro Aguirre Cerda (1879-1941) fue un político, educador y abogado chileno. Su enseñanza primaria inició en una pequeña escuela rural, para luego pasar al Liceo de Hombres de la ciudad de San Felipe. Posteriormente realizó estudios en el Instituto Pedagógico en Santiago, donde fue alumno de Rodolfo Lenz. Luego estudió Derecho en la Universidad de Chile para titularse de abogado en 1904 con una tesis sobre “La enseñanza secundaria en Chile”. En 1910 realizó estudios de especialización en Derecho Administrativo en la Universidad Paris-Sorbonne y en el Collège de France. Miembro del Partido Radical. Se desempeñó entre 1920 y 1921 como ministro del Interior del primer Gobierno de Arturo Alessandri Palma (1920-1925). Alcanzó la Presidencia de la República de Chile en 1938 luego de una estrecha votación, pero falleció en 1941 afectado por una tuberculosis, la cual le impidió concluir su mandato.

do una confirmación de recepción de Meyer-Lübke desde Bonn, agradeciendo “el bello libro, del que ya he aprendido mucho, aunque sólo he podido hojearlo hasta ahora”, según escribe. ¡Eso me puede bastar! He encargado que se envíen ejemplares de reseña en Argentina al *Prof. de Cast. Monner Sans*<sup>175</sup> y Juan B. Selva.<sup>176</sup> Espero que suceda. En España procuraré trabajar por el progreso de la Gram. esp. La última edición de la Gram. de la Academia es un gran progreso, ¡que en parte coincide con

---

<sup>175</sup> Ricardo Monner Sans (1853-1927), profesor catalán de intensa actividad educativa y periodística desde su arribo a la Argentina en 1889. Tomamos aquí el resumen biográfico de Esteban Lidgett, profundo conocedor de su obra: “Nacido en Barcelona en 1853, Monner Sans llega a la Argentina en 1889, luego de desempeñar una extensa y precoz carrera como diplomático en su país natal, tras haber sido designado cónsul general del Reino de Hawái ante España. Una vez arribado a Buenos Aires, inicia su carrera docente en el colegio Lacordaire al tiempo que se desempeña como publicista en el diario *La Nación*. Entre 1892 y 1893, año en que se publica la primera edición de su gramática, dicta clases de castellano en el Colegio Nacional de Buenos Aires, donde retomará sus actividades docentes en 1903 tras un breve pasaje por otros establecimientos educativos. Allí permanecerá hasta marzo de 1922, cuando finalmente se retira de la docencia. Además de su carrera docente, Monner Sans tuvo un activo desempeño como orador, periodista y escritor: entre 1889 y 1927 publica más de un centenar de títulos considerando libros y folletos, entre los cuales hay que contar, además de su Gramática, una serie de trabajos en los que discute sobre el problema de la lengua nacional” (Lidgett, 2018, p. 58).

<sup>176</sup> Juan Bautista Selva (1874-1962), docente y periodista argentino, especializado en cuestiones gramaticales y filológicas. Su nombre podía verse con frecuencia abordando estos temas en la prensa periódica sobre todo en las primeras décadas del siglo, especialmente antes de la progresiva institucionalización de las ciencias del lenguaje en Argentina a partir de la instalación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. De hecho, Arturo Costa Álvarez proponía la suya como la contrafigura deseable del “estudioso argentino” frente al “catedrático importado” desconocedor de las formas y necesidades del medio, para llevar adelante ese proceso (Costa Álvarez, 1924). Sus publicaciones exceden el centenar, entre libros y artículos diversos, dedicados al examen de la variedad local, la historia de la lengua, y atravesados también por un sesgo normativo.

mis propuestas!<sup>177</sup> Alemany<sup>178</sup> me consiguió la edición de 1917.

El nombramiento como miembro correspondiente del comité científico en Baires me llegó casi simultáneamente con su carta; el diploma aún no. Por favor, diga al Comité mi agradecimiento de corazón, que naturalmente es en primera línea para Usted. Si me hago hacer una tarjeta de visita para fines diplomáticos, con títulos, también deberá aparecer este. Durante los días festivos de la *Manifestación* 27 - 31 de oct., los periódicos de aquí han traído largos artículos con discursos y sim. sobre el P.P. Lenz, puede leerlos en las bibliotecas de allí (especialmente *Mercurio* y *Diario Ilustrado*<sup>179</sup>).

---

<sup>177</sup> En 1917 había aparecido la 30a edición de la Gramática de la Real Academia Española, que había supuesto una renovación en términos de las bases teóricas de su diseño. V. Gómez Asencio (2011, cap. X), Gómez Asencio y Zamorano Aguilar (2015).

<sup>178</sup> José Alemany y Bolufer (1866-1934), filólogo, helenista, gramático español. Llevó adelante una intensa labor traductora de textos sánscritos como el Mahabharata (1891), el Hitopadeza (1895), el Bhagavad Gita (1896), el Panchatantra (1908) y el Libro de las Leyes de Manú (1912). También tradujo el Calila e Dimna (1915). También publicó un *Estudio elemental de gramática histórica de la lengua castellana* (Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902).

<sup>179</sup> El programa de la “Manifestación” organizada en honor a Rodolfo Lenz fue descrito con detalle en la prensa chilena. Por ejemplo, *El Diario Ilustrado*, en su edición del 31 de octubre de 1920, señala lo siguiente: “En el salón de honor de la Universidad de Chile se efectuó ayer una velada en honor del doctor don Rodolfo Lenz, merecido homenaje de sus discípulos al enterar los 30 años de servicios como profesor en el Instituto Pedagógico (...) El señor [Pedro] Aguirre Cerda ofreció la manifestación e hizo entrega de algunos regalos, consistentes en un cronómetro de oro con cadena y otras joyas, obsequiadas al festejado por sus alumnos y exalumnos”. El Ministro de Instrucción Pública, don Lorenzo Montt, “hizo entrega al festejado de la condecoración ‘Al mérito’, justa recompensa por sus servicios a la nación chilena (...) El señor Lenz manifestó sus agradecimientos al Gobierno y a sus discípulos en un discurso que mereció muchos aplausos”. Siguieron los discursos del director del Instituto Pedagógico, Armando Ducoing y de José del Carmen Gutiérrez, como representante de los alumnos de Lenz. “La fiesta fue amenizada con hermosos números de música [Danza húngara de Brahms] y cantos, entre los cuales estaba un solo de arpa, de la ópera ‘La Wally’ del compositor italiano Alfredo Catalani, por “la señora

Espero encontrar a mi anciana madre aún con vida en Hannover, el domicilio permanente será e/c Max Brügger, Lübeck, Gertrudenstrasse 13 B. Todavía tengo mucho que hacer en cuanto a preparativos, pasaportes y sim. Si tiene encargos para mí, envíelos allí. Los mejores saludos a Usted y su querida familia.

R Lenz y familia

[Escrito al final de la hoja: Hans Brügger vendrá a Europa detrás de nosotros, esperamos, en sept. del 21]

---

Grazioli” y una “romanza cantada por la señorita Rosina Ré”. Véase, *El Diario Ilustrado*, Santiago de Chile, 31 de octubre de 1920; *El Mercurio*, Santiago de Chile, 28 de octubre de 1920.

## 42. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/08/1923

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma y últimas palabras manuscritas en tinta negra. Una hoja, una carilla. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz  
Santiago  
Casilla 844]

Santiago de Chile, 26. August 1923

Herrn Dr. R. Lehmann-Nitsche  
Museo de La Plata.

<sup>antiguo</sup>  
Lieber alter Freund!

Ich glaube, ich habe Ihnen seit unserem Beisammensein Ende März 1922 noch nichts geschrieben. Leider habe ich auch bis heute noch nichts angenehmes von mir zu berichten. Wie ich hier ankam, war ich gerade am Tage vorher zum Director del Instituto Pedagógico ernannt worden, nach welchem Posten ich mich nie gesehnt hatte. Meine Ahnungen gingen schlimmer als zu erwarten in Erfüllung. Erst furchtbar viel Verwaltungs-

arbeit, wozu dann Studentenstreik kam, wovon Sie wohl in den Zeitungen gelesen haben. Als das gerade eingerenkt war, kam ich dahinter, dass mein Secretario (eine von meinem Vorgänger ernannte Creatur, die ich nicht kannte) eine Unterschlagung von c. \$15000- gemacht hatte, für von einer Bank vorgeschossene Gehälter, für die ich als Director mit meiner Unterschrift gebürgt hatte. Die Mehrzahl der beteiligten Lehrer erklärten sich bereit prorrata mit zu zahlen. Zwei kleine, zwei grosse chilen. Kollegen und zwei deutsche Kollegen weigerten sich, weil sie keinen Vorschuss „verlangt“ hätten. Ich hatte überhaupt nichts von dem Geld persönlich bekommen! So hat mich die Geschichte ausser dem Ärger noch über \$8000- gekostet. Dann gingen die Intrigen wegen Besetzung der Stelle des Secretario los. Ich legte mein Amt nieder und war zwei Montage arbeitsunfähig! Anfang November kam meine Familie aus Europa zurück. Dann fing allerhand Arbeit im Hause an: Umräumen, Anstreichen, etc. Meine Tochter mit den Kleinen war von Ende dezember bis 15/3 in Zapallar. Dann bezogen sie (Brügens) ein gemietetes Haus, weil sie „selbständig werden wollten“. Erst seit Juni bin ich ohne Arbeiter mit Neuordnung meiner Bibliothek beschäftigt. Meiner Frau ist die Veränderung der Wirtschaft auf die Nerven gefallen und ich habe bis heute noch keinen Strich gearbeitet. Seit Juni beantworte ich Briefe vom vorigen Jahre!

Ich hätte vielleicht heute noch nicht an Sie geschrieben, wenn ich nicht vorgestern einen Brief aus Punta Arenas bekommen hätte, über den ich von Ihnen Auskunft haben möchte. Ein Herr Dr. G. Wolf bittet mich um Hilfe zur Anknüpfung von offiziellen Beziehung zum Museum, und zur Publikation wissenschaftlicher Arbeiten über Indianerfragen. Da er angibt mit Ihnen gearbeitet zu haben, so möchte ich Sie bitten mir Auskunft zu geben. Wer ist das, wo kommt er her und was macht er für Sammlungen? Es scheint, dass er mit dem Museo de la Plata nicht ganz glatt auseinander gekommen ist. Ich möchte ihm nicht direkt antworten, ehe ich nicht

weiss, um wen und was es sich handelt. Tatsächlich werde ich ihm auch kaum helfen können, da ja die Staatfinanzen so im Argen sind, dass wir froh sein müssen, wenn wir unsere Gehälter bekommen. Für Wissenschaft ist nicht übrig. Selbst unsere Anales de la Universidad erscheinen kaum noch verspätet! Nehmen Sie mir meine Bitte ~~n~~icht übel und geben Sie mir möglichst bald Auskunft, wenn auch nur kurz. Meine Nerven sind noch nicht wieder normal. Ich kann nur noch mit Mühe meine 2 oder 3 Stunden Vormittags machen; dann bin ich müde. Meine Lunge wick auch nicht mehr: Asthma, Husten, etc. Ich glaube es wird bald Zeit zur Pensionierung. Meine Frau vertreibt sich die Zeit in dem sie Klavier spielt, was sie die letzten zehn Jahre kaum mehr getan hat. Nun beste Grüsse an Ihre liebe Frau und Kinder und Sie

viejo

[a partir de aquí, en manuscrita] selbst, von Ihrem „alten“ Freunde

R Lenz<sup>180</sup>

## Traducción

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz

Santiago

Casilla 844]

Santiago de Chile, 26 de agosto de 1923.

Señor Dr. R. Lehmann-Nitsche

Museo de La Plata.

antiguo

¡Querido viejo amigo!

Creo que no le he escrito nada desde nuestro encuentro a fines de marzo de 1922. Lamentablemente, no ten-

---

<sup>180</sup> Toda esta última línea y la firma en tinta, cursiva.

go nada agradable que informar sobre mí desde entonces. En cuanto llegué aquí, había sido designado el día anterior *Director del Instituto Pedagógico*, puesto que yo nunca había ambicionado. Mis sospechas se cumplieron de manera más terrible que lo esperado. Primero un montón de trabajo administrativo, a lo que se agregó una protesta estudiantil, de la cual habrá leído en los periódicos. En cuanto eso estuvo arreglado, me di cuenta de que mi *Secretario* (una criatura a la que no conocía, nombrada por mi predecesor) había hecho una defraudación por cerca de \$15000, en concepto de sueldos adelantados por un banco, que yo había garantizado con mi firma como director.<sup>181</sup> La mayoría de los colegas comprometidos se mostraron dispuestos a contribuir prorrateando la deuda. Dos chilenos pequeños y dos grandes, también dos alemanes, se negaron, porque ellos no habían “pedido” ningún adelanto. ¡Yo no había recibido personalmente nada de ese dinero! Así que la historia, además del enojo, me costó más de \$8000-. Luego comenzaron las intrigas en torno a la ocupación del cargo del *Secretario*. Yo decliné mi cargo ¡y estuve durante dos meses incapacitado para el trabajo! A comienzos de noviembre volvió mi familia de Europa. Entonces comenzaron trabajos en la casa por todas partes: cambiar cosas de lugar, pintar, etc. Mi hija, con las pequeñas, estuvo en Zapallar desde fines de diciembre hasta el 15/3. Después buscaron (los Brüggén) una casa alquilada porque “querían volverse autónomos”. Recién desde junio estoy sin obreros, ocupado con el reordenamiento de mi biblioteca. A mi mujer la modificación de la casa le atacó los nervios, y yo no he podido trabajar ni un ápice hasta hoy. ¡Desde junio estoy respondiendo cartas del año pasado!

Quizás no le hubiese escrito aún a Usted, si no hubiera recibido antes de ayer una carta desde Punta Arenas, sobre la cual quisiera

---

<sup>181</sup> Lenz hace un relato de este hecho también a Hugo Schuchardt en su carta del 26 de abril de 1925 (Moreira de Sousa y Mücke, 2020, pp. 238-239).

que Usted me informe. Un Señor Dr. G. Wolf me pide ayuda para establecer una relación oficial con el Museo, y para la publicación de trabajos científicos sobre cuestiones indígenas<sup>182</sup>. Puesto que aduce haber trabajado con Usted, quisiera pedirle información. ¿Quién es, de dónde viene, que tipo de recolección hace? Parece que no ha terminado del todo bien con el *Museo de la Plata*. No quisiera

---

<sup>182</sup> Se podría tratar de Gerhard (Gerd) Wolf. Existen 20 cartas entre Wolf y Lehmann-Nitsche durante 1920 y 1923, disponibles en el Fondo Lehmann-Nitsche del IAI de Berlín. Es posible que se trate del mismo J.G. Wolf responsable de los sonados hallazgos de restos arqueológicos en la Patagonia que dan origen a lo que José Imbelloni llamaba “el mito del hombre terciario de Paso Ibáñez” (Imbelloni, 1923). Las referencias de Wolf remiten asimismo a Lehmann-Nitsche en el intercambio epistolar entre Franz Boas y Berthold Laufen, del Field Museum of Natural History de Chicago. Este le escribe a Boas en carta de 1 de marzo de 1923, con una consulta similar a la de Lenz, mentando, al igual que Imbelloni, la repercusión en la prensa internacional de su supuesto hallazgo: “Dr. Wolfe in Argentina has written the Museum, offering his services in making archaeological and ethnological collections in Patagonia. There was a sensational report in the press about the discovery of a Tertiary skull, and I was very much interested in the comment made by yourself on the discovery and published in the Chicago Herald. Dr. Wolfe states that he worked for several years under you. You would greatly oblige me by kindly sending me some information on his ability, character, and reliability”. A lo que Boas responde: “Dr. Wolfe studied in Berlin with Selser, but his principal subject was economics. In 1914 he was travelling in Canada in order to study railroads. He was interned in a place near Hudson Bay and wrote from there to the Academy of Political Science in Philadelphia asking them to get for him books on Mexican languages and ancient Mexican civilization. The letter was turned over to me and I sent him the books. From this developed a correspondence and he did a little linguistic work, first for me, later for the Anthropological Department of the Geological Survey of Canada, under Sapir. He was very industrious, but untrained in linguistic works. His later work was much better than that he did in the beginning. At the end of the War he was shipped back to Germany and went from there to the Argentine where he was for two years travelling in Patagonia for the La Plata Museum. He wrote me every now and then and judging from his letters I little doubt that he is an earnest and successful field worker. I do not know him personally and the only person who ever told me anything about him was a British spy who came to my office to find out why I was corresponding with him. I presume you could get better information in regard to him from Lehmann-Nitsche.” (Walravens, 1979, pp. 267-268).

responderle directamente antes de saber de qué y de quién se trata. Además, de hecho, tampoco podré ayudarlo mucho, dado que las finanzas estatales están tan en problemas que podemos darnos por satisfechos si recibimos nuestros salarios. Para la ciencia no queda nada. ¡Incluso nuestros *Anales de la Universidad* aparecen apenas, y con retraso! Por favor no me lo tome a mal, y bríndeme por favor pronto información, aunque sea brevemente. Mis nervios no han vuelto aún a la normalidad. Sólo con esfuerzo puedo hacer mis 2 o 3 horas a la mañana; luego me canso. Mi pulmón tampoco aguanta más: asma, tos, etc. Creo que pronto será tiempo de jubilarse. Mi mujer ocupa el tiempo tocando el piano, algo que apenas había hecho en los últimos 10 años. Ahora sí, los mejores saludos para su querida mujer e hijos y Usted

[a partir de aquí, en tinta manuscrita] personalmente, de su “viejo” amigo

R Lenz

## 43. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 10/01/1925

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra con firma manuscrita en tinta negra. Una hoja, una carilla. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 10 de enero de 1925

Señor Dr. R. Lehmann-Nitsche,  
Museo de LA PLATA.

Mi estimado amigo:

Esta carta le será entregada por el señor R.E. ROBERTS, que vive desde muchos años en el Chubut y se interesa mucho por todos los asuntos de los indios.<sup>183</sup> Tuve el gusto

---

<sup>183</sup> La carta, escrita en español como presentación y aval de su portador, está acompañada en el fondo epistolar de Lehmann-Nitsche en el IAI, por una mecanografiada, con fecha del 21 de septiembre de 1925, firmada por el mismo Robert Edwin Roberts que en la misma se presenta solicitando ayuda para la búsqueda de material bibliográfico “con respecto a la vida india Patagónica”, así como indicaciones para

de conversar largamente con él en el mes de mayo del año pasado, cuando estuvo en Santiago. Le agradecería si le diera toda clase de facilidades para completar sus estudios en el Museo de La Plata.

Aquí no hay muchas novedades. Durante el año las clases me fatigan tanto no he podido hacer casi nada en mis estudios predilectos (actualmente está todavía en trabajo el estudio sobre el Papiamiento de Curazao). Hemos tenido trabajadores en casa desde abril hasta agosto, arreglando un jardín en un terreno que compré detrás de mi casa en Campo de Marte 250.

Herta ha tenido una huahua el 12/4 (¡la tercera ñiña!). Ella está con las chicas en Zapallar desde los últimos días del año pasado. Yo estoy solo con mi esposa aquí; pero espero en la semana próxima iremos a Ñuñoa a la Quinta.

Los mejores saludos para Ud. y su familia, de su viejo amigo.

R Lenz

---

dilucidar la etimología de términos como “Gaiman”, “Chubut”, “Esquel”, “Choele-Choel”, entre otros. Se presentaba como “miembro titular de la Sociedad Científica de Chile” y anunciaba su visita a Buenos Aires antes del fin de ese mismo año. Según consta en las Actas de la mencionada Sociedad, Roberts había recibido su diploma en 1923 (*Actes de la Societé Scientifique du Chili*, t. XXXII–XXXV, años 32-35, 1922-1925; Santiago de Chile: Imprenta Universitaria, 1930, p. cxviii).

## 44. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 26/03/1925

Santiago de Chile. Carta manuscrita en tinta negra con firma manuscrita en tinta negra. Una hoja, ambas carillas. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Buenos Aires, 26 marzo 1925

Dr. Roberto Lehmann Nitsche  
La Plata

Querido amigo:

Lamento no poder enviarle el dato que me pide porque ignoraba que D'Ors<sup>184</sup> hubiese escrito sobre el *Martín Fierro*.

---

<sup>184</sup> Eugenio d'Ors (1881-1954) fue un escritor, ensayista, periodista, dibujante, filósofo y crítico de arte español. En el fondo Lehmann-Nitsche, junto con esta nota, se encuentra el número de la revista *Nuevo Mundo*, de Madrid, que contiene el artículo de Eugenio D'Ors sobre el *Martín Fierro* de José Hernández, titulado "Palique" (*Nuevo Mundo* XXXI, 1613, 19 de diciembre de 1924).

Muchas gracias por el suelto que no conocía. En cuanto a lo que pueda opinar el “genial” E. D’Ors del Martín Fierro y de todo lo demás no me interesa; conozco su orientación y con eso me basta y sobra.

Lo saluda afectuosa- /2/ mente su amigo y s.s.

R Lenz

s/c Independencia/2285.

## 45. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 04/11/1926

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta azul, con firma manuscrita en tinta negra. Una hoja, una carilla. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 4. Nov. 1926

Sr. Dr. R. Lehmann-Nitsche,  
Museo de la Plata, Argentina.

Lieber alter Freund!

Ende vorigen Jahres empfang ich von Herrn Montolíu den Auftrag zu sehen, ob wir in Chile ein Dicc. del Haxxbla popular nach dem Muster des argentischen machen könnten. Da ich mit dem Abschluss meiner Papiamento-arbeit sehr beschäftigt war (in ein paar Tagen bekommen Sie den Separatabzug der ersten Lieferung!) kam ich erst jetzt dazu, einen Vortrag über das Thema in der Universität vorzubereiten. Nun sehe ich aus modernen Publikationen, dass Montolíu nach Spanien zurück ist. Er wollte nach meiner Mei-

nung drei Jahre die Sache leiten. Nun sind Sie Director del Inst. de Filol.! Wie steht es mit der Angelegenheit des Diccionario??? Ich möchte wissen, was für Aussichten die Sache hat. Es giebt viele Gegner, wie ich weiss.

Ich bin seit vorigem Jahre pensioniert und meine Frau macht allerhand Pläne nach Deutschland zurückzukehren, wovon ich noch nicht überzeugt bin. Meine Tochter wohnt seit der Rückkehr von Deutschland nicht mehr in unserem Hause, aber in der Nähe und die Kinder (Helga 12, Ingeburg 10 und Hertita 2 ½ Jahre alt) spielen meist in unserem Garten bei der „Omama“.

Wie geht es Ihnen und Ihrer lieben Familie? Mein Bruder, der im Jan. u. Febr. 26 mit uns in Puerto Varas war, ist schwer krank, wie ich höre. Ich wäre für umgehende Antwort sehr dankbar, wegen meines Vortrags. Beste Grüsse von Ihrem alten.

R Lenz

## Traducción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 4 noviembre 1926

Sr. Dr. R Lehmann-Nitsche,  
Museo de la Plata, Argentina.

¡Querido viejo amigo!

A fines del año pasado recibí del señor Montolú el encargo de ver si podíamos hacer en Chile un *Dicc. del Habla popular* según el modelo del argentino.<sup>185</sup> Dado

---

<sup>185</sup> Manuel de Montolú (1877-1961) fue el tercer director enviado por Ramón Menéndez Pidal desde el Centro de Estudios Históricos de Madrid para dirigir el Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos

que yo estaba muy ocupado con el cierre de mi trabajo sobre el *Papiamento* (¡en un par de días recibirá Usted la separata de la primera entrega!<sup>186</sup>) apenas alcancé a preparar una conferencia sobre el tema en la Universidad. Ahora veo por publicaciones modernas que Montolú está de vuelta en España. Según mi opinión, él quería dirigir la cosa tres años. ¡Ahora Usted es *Director del Inst. de Filol.*! ¿Qué pasa con el tema del *Diccionario*??? Quisiera saber qué perspectivas tiene la cuestión. Tiene muchos opositores, según sé.

Estoy jubilado desde el año pasado, y mi mujer se la pasa haciendo planes para retornar a Alemania, de lo que no estoy convencido aún. Mi hija, desde su regreso de Alemania, no vive más en nuestra casa, aunque sí en la vecindad y las niñas (Helga 12 años, Ingeburg 10 y Hertita 2 ½) se la pasan jugando en nuestro jardín, donde la “Omama”.

¿Cómo le va a Usted y a su querida familia? Mi hermano, que estuvo con nosotros en enero y febrero del 26 en Puerto Varas, está gravemente enfermo, según he oído. Le estaría muy agradecido si me responde de inmediato, por mi conferencia. Los mejores saludos de su viejo

R Lenz

---

Aires, en 1925, luego de Américo Castro en 1923 y Agustín Millares Carlo en 1924. Montolú sería sucedido en el cargo interinamente por el mismo Lehmann-Nitsche, en 1926 (Toscano y García, 2009; Toscano y García y Domínguez, 2017). Montolú había lanzado en el breve período de su dirección el proyecto que menciona Lenz para un Diccionario del habla popular de los argentinos (Toscano y García, 2010, 196-202; Battista, 2018).

<sup>186</sup> Lenz se refiere aquí a las sucesivas entregas en que fue apareciendo su trabajo sobre la lengua criolla de las islas de Aruba, Bonaire y Curazao (v. Lenz, 1926, 1927). En 1928 aparecería como volumen, publicado en Santiago por los propios *Anales de la Universidad de Chile*. Sobre el tema véase Bachmann, 2007; Ennis, 2012; Ennis, 2021.

## 46. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 07/05/1927

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta azul, con firma y nota marginal manuscrita en tinta negra. Una hoja, una página. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### Transcripción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 7. Mai 1927

Herrn Dr. R. Lehmann-Nitsche,  
Museo de La Plata, Argentina.

Lieber Freund!

Als erste Antwort auf Ihren Brief vom 18/4 habe ich Papiamento I noch mal „eingeschrieben“ geschickt. Welches ist Ihre sicherste Postadresse??? Pap.3 ist noch nicht fertig gedrückt!

Über toki habe ich nur im Dicc. Etim. p.725, Núm. 1357 etwa drei Seiten gedrückt. Dabei habe ich nicht erwähnt, dass das Wort auch in Perú existiert, weil Middendorf es nicht angibt. Ich weiss nicht, wo es gebraucht wird. Es ist wohl möglich, dass das Mapuche

Verbum trokin-mandar, gobernar,... pensar, von dem Abzeichen des Herrschers auf seine Arbeit und dann allgemein auf denken (nicht nur „anordnen“) ausgedehnt worden ist.

Ich habe die Esfinje indiana von Herrn Imbelloni vor einem Monat bekommen und durchstudiert. Kenne auch Rivet's Aufsatz aus dem Anthropos. Die Sache ist sehr interessant und es liegt wohl ohne Zweifel alte Geschichte der Einwanderung zu Grunde. Ich hoffe, in nächster Zeit einen Beitrag über die Quechuwörter des Mapuche Liefern zu können, zu dem ich seit vielen Jahren Material gesammelt habe.

Was nun den GAUCHO betrifft, so habe ich Ihren Artikel mit grossem Interesse gelesen; aber ich weiss doch noch nicht, ob der Vogel nun abgeschossen ist. Es wäre doch nötig zu wissen, wann das Wort GAUCHO zum ersten Mal in irgend einem alten Text erwähnt wird. Die Möglichkeit Ihrer Etymologie bestreite ich durchaus nicht, obwohl noch mehrere Punkte unklar sind. Ich kann die Sachen über das Zigeunerische nicht nachprüfen, weil mir Bücher fehlen. Vielleicht ist das Wort auch doch aus mehreren, die sich beeinflusst haben, zustande gekommen. Mein Vorschlag mapuche katrü-kachü-kauchu-gaucht könnte ja in seinem letzten Wandel von einem andalusischen gaucht beeinflusst sein. Der Artikel von Costa Alvarez enthält ja auch nützliches Material, neben vielem Unsinn.

An Imbelloni hoffe ich in der nächsten Zeit schreiben zu können. Ich bin leider seit Anfang des Jahres kaum zur Ruhe der Arbeit gekommen. Wir hatten die ganze Zeit Arbeiter im Hause, die am Sammelzimmer eine Terrasse nach dem Hof anbauen. Neuer Kellereingang, Anstreichen, Tapezieren, etc. etc. Kaum ist das fertig, so machen Brüggens Pläne bei uns anzubauen, damit wieder beide Familien in einem Hause wohnen können; aber mit getrennter Wirtschaft. Mich macht der Kram, alle Tage neu und anders! nervös. Das Gedächtnis will ja so wieso nicht mehr recht, und wenn

dann noch andere Sorgen dazu kommen (seit 2 Monaten haben die im Jahre 25 jubilierten keinen Gehalt bekommen, weil alle Dekrete untersucht worden müsse), dann ist das Leben kein Vergnügen mehr, zumal meine Frau auch oft sich schlecht fühlt (Blutdruck und Schwindel). Meine Gesundheit geht sonst noch ganz leidlich. Kinder und Enkel sind wohl. Die Kinderchen kommen fast alle Tage zur Omama um im Garten zu spielen; denn sie wohnen in Altos (ganz nahe bei uns).

Nun, beste Grüsse an Ihre Liebe Frau Gemahlin und an Sie, von Ihrem „alten“ Freunde.

R Lenz

[Escrito en el costado izquierdo] Höchstens umgekehrt, aber an der La Plata Mündung wurde ja garnicht arauk. gesprr.!

## Traducción

[Timbre postal: Dr. Rodolfo Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile]

Santiago de Chile, 7 de mayo de 1927

Señor Dr. R. Lehmann-Nitsche,  
Museo de La Plata, Argentina.

¡Querido amigo!

Como primera respuesta a su carta del 18/4,<sup>187</sup> he vuelto a enviar *Papiamento I*, “inscripto”. ¿Cuál es su dirección postal más segura? ¡*Pap.3* no ha terminado aún de imprimirse!

---

<sup>187</sup> La carta referida no se encuentra entre las conservadas en el Fondo Lenz de la UMCE. Sobre *Papiamento I*, véase la nota anterior.

Sobre toki imprimí solamente en el *Dicc. Etim.* p.725, Núm. 1357 unas tres páginas. Ahí no mencioné que la palabra también existe en Perú, porque Middendorf no la menciona. No sé dónde se usa. Es posible que el verbo mapuche *trokin-mandar, gobernar,... pensar*, se haya expandido a partir de la marca del señor sobre su trabajo y luego con mayor generalidad al pensar (no solamente “ordenar”).

Recibí hace un mes la *Esfinge indiana* del señor Imbelloni, y la he estudiado completa.<sup>188</sup> Conozco también el ensayo de Rivet en el *Anthropos*.<sup>189</sup> El asunto es muy interesante, y sin dudas se basa en la historia antigua de las migraciones. Espero poder sacar próximamente un trabajo sobre las palabras quechuas del mapuche, sobre lo que he venido reuniendo material hace muchos años.

En cuanto a lo relativo al *GAUCHO*, he leído su artículo con gran interés; pero no sé aún si ya le han acertado el tiro a ese pájaro. Sería importante saber, cuándo es que se menciona por primera vez en algún texto antiguo la palabra *GAUCHO*. No pongo en cuestión en absoluto la plausibilidad de su etimología, aunque hay muchos puntos que aún no quedan claros. No puedo verificar las cosas sobre el idioma gitano, porque me faltan libros. Quizás la palabra haya emergido a partir de varias, que se han influido entre sí. Mi propuesta mapuche *katrü-kachü-kauchu-gaicho* podría haber estado influida en su último cambio por un *gaucho* andaluz. El artículo de Costa Álvarez contiene material útil, junto a mucho disparate.<sup>190</sup>

---

<sup>188</sup> Mención de la obra *La esfinge indiana* (Imbelloni, 1926). Se cuenta en el fondo Lenz con un texto mecanografiado inédito, en el que se realiza un extenso y gelioso comentario del volumen, fechado el 12 de noviembre de 1927.

<sup>189</sup> Se refiere probablemente al trabajo de Paul Rivet, “Les Mélano-Polynésiens et les Australiens en Amérique” (Rivet, 1925).

<sup>190</sup> Véase, “Las etimologías de ‘gaucho’” (Costa Álvarez, 1926). Una semana más tarde, el 15 de mayo, Lenz le envía una carta a Costa Álvarez, en la que agradece el envío de su trabajo y comparte –más moderadamente– su opinión al respecto (SACA

A Imbelloni espero poder escribirle próximamente. Lamentablemente, desde comienzos de año apenas he podido llegar a la tranquilidad del trabajo. Tuvimos todo el tiempo obreros en casa, que estuvieron construyendo una terraza en el cuarto de reunión, después del patio. Nueva entrada al sótano, pintar, alfombrar, etc. etc. Apenas estuvo listo esto, los Brügggen hacen planes de construir en casa, para que las familias puedan volver a vivir ambas en una misma casa; pero con funcionamientos separados. A mí todo el lío, día tras día de nuevo y siempre distinto, me pone nervioso. La memoria ya tampoco quiere andar más normalmente, y cuando otras preocupaciones se agregan (hace 2 meses que los jubilados en el año 25 no reciben salario alguno, porque se debieron auditar todos los decretos), entonces la vida ya no es ningún placer, cuando además mi mujer con frecuencia se siente mal (presión sanguínea y mareo). Mi salud, por lo demás, sigue siendo penosa. Las hijas y nietas están muy bien. Las niñitas vienen casi todos los días a jugar al jardín de la *Omama* ya que ellos viven en Altos (muy cerca de nosotros).

Bien, los mejores saludos para su señora consorte y a Usted, de su “viejo” amigo.

R Lenz

[Escrito en el costado izquierdo] A los sumo a la inversa, ¡pero en el Plata no se hablaba arauc.!

---

788/14, Biblioteca Pública UNLP): “Gracias le doy por el gaucho 26, que conocía porque Lehmann-Nitsche me mandó la Prensa. Ahora tengo también el artículo de ROSSI. Yo creo que la oscuridad no se ha esclarecido todavía. Tal vez el gadshó se ha mezclado con su káchü”. Lehmann-Nitsche discutía el tema, y sobre todo las opiniones de Costa Álvarez al respecto, en un trabajo publicado en la segunda sección de La Prensa, de Buenos Aires, el 6 de febrero de 1927, bajo el título de “Etimologías españolas: ‘gaucho’” (Lehmann-Nitsche, 1927). El texto de Vicente Rossi que se menciona pertenece a la serie de sus “Folletos lenguaraces”: *Etimolojiomanía sobre el vocablo “gáúcho”* (Rossi, 1927).

## 47. De R. Lehmann-Nitsche a R. Lenz, 17/07/1928

La Plata. Carta manuscrita en tinta negra, una hoja de cuaderno, escrita en ambas caras. Fondo R. Lenz, UMCE, archivador N°17 / CR-LN14

### **Transcripción**

21/7/28

La Plata, 17 Juli 1928

Herrn Prof. Dr. R. Lenz, Santiago.

Werter Freund!

Haben Sie vielen Dank für Ihre Ausführungen den Folklore Arg. VII betr. Hier wird die Studie ebenso wie die über Coricancha totgeschwiegen; nun, das stört mich wenig! Es wird Sie vielleicht interessieren wie die grosse Sammlung des Consejo Nac. de Educación zu Hande gekommen ist. Nachdem ich durch meine Publ. den Leute bezl. des Wertes eines solchen Materials die Augen geöffnet, beschloss der C. N. de E. auf Anregung von Juan P. Ramos einer systemat. Sammelaufnahme. Glauben Sie aber ja nicht etwa, dass ich bei Ausarbeitung des an die Lehrer versandter cuestionario befragt wurde! Sonst wären eine Anzahl Fragen mitgestellt worden, die nun unerledigt bleiben. Die beste Sammlung umfasst aufgestapelt 8 Meter; natürlich ist viel wertloses Zeug dabei.

Neulich sandte ich an Donoso für die Rev. chil. de hist. y geogr. eine Studie über Ihren Latrapaimythus; ich verteidige Sie darin gegen Ehrenreich! Habe nämlich nach jahrelangen vergeblichen Herumfragen eine /2/ Variante der einen Partie Ihres Textes bekommen. Der betr. Heros heisst „Tat'apai“ also „Vater Zauberarzt“. Tata etc. kommt auch im Quichua etc. vor; pai in sehr viele Sprachen (z.B. tupí). Die Geschichte von „Onkel Doktor“ wird Sie gewiss interessieren. N. m. E. ist der Teil mit der Stierjagd alt weltlich. Donoso will die Studie Ende des Jahres drucken lassen, vielleicht stippen Sie, dass die betr. Sonderabzüge nicht vergessen werden.

Mit besten Grüßen von Haus zu Haus.

Ihr ergebener

R. Lehmann-Nitsche

## Traducción

21/7/28<sup>191</sup>

La Plata, 17 de julio de 1928

Señor Prof. Dr. R. Lenz, Santiago.

¡Apreciado amigo!

Muchas gracias por sus explicaciones a propósito del *Folklore Arg. VII*.<sup>192</sup> Aquí ese estudio, al igual que el otro sobre *Coricancha* es objeto de un silencio sepulcral;<sup>193</sup> ¡pero

---

<sup>191</sup> Esta fecha, escrita en el margen superior de la página, es con toda apariencia y tal como se indica en la respuesta, la fecha de recepción de la carta, consignada allí por Lenz.

<sup>192</sup> Una referencia del artículo “Folklore Argentino VII, Mitos ornitológicos, Las Tres aves gritonas, El Cardú, el crispín y el urutau o cacuy” (Lehmann-Nitsche, 1928b).

<sup>193</sup> Se refiere aquí al artículo “Coricancha. El templo del sol en el Cuzco y las imágenes de su altar mayor” (Lehmann-Nitsche, 1928a). Puede verse el interés de Lehmann-Nitsche en dar a conocer esta investigación en el hecho de que publicara el 10 de enero de 1926 un adelanto de esta investigación en *La Prensa*, el diario de

eso me molesta bastante poco! Quizás le interese saber cómo la colección del *Consejo Nac. de Educación* llegó a mis manos. Luego de que a través de mi publ. le abriera los ojos a la gente con respecto al valor de un material tal, el *C.N. de E.* decidió, empujado por Juan P. Ramos,<sup>194</sup> una recolección sistemática de datos. ¡Pero no vaya Usted a creer que alguien me haya preguntado algo con respecto a la elaboración del *questionario* enviado a los profesores! De lo contrario se habrían formulado algunas preguntas complementarias que ahora permanecen sin resolver. La mejor colección comprende apilada 8 metros. Naturalmente, hay mucho material inservible ahí.

Hace poco envié a Donoso un estudio sobre su mito de Latrapai para la *Rev. chil. de hist. y geogr.*;<sup>195</sup> ¡Lo definiendo ahí contra Ehrenreich!<sup>196</sup> Más aún, luego de años de indagar en vano, he obtenido una /2/

---

mayor tirada en Buenos Aires, con el título de “El altar mayor del templo del sol en el Cuzco” (Lehmann-Nitsche, 1926).

<sup>194</sup> Véase su artículo “Instrucciones a los maestros para el mejor cumplimiento de la resolución adoptada por el H. Consejo sobre folklore argentino” (Ramos, 1921).

<sup>195</sup> Véase el artículo “Mitología araucana. El Gran Tatrapai” (Lehmann-Nitsche, 1928c).

<sup>196</sup> En el texto referido en la nota anterior (p. 194), Lehmann-Nitsche comentaba una observación contenida en la p. 76 de *Die Mythen und Legenden der Südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt* de Paul Ehrenreich (Berlín, Asher, 1905, suplemento del *Zeitschrift für Ethnologie*), acerca del hecho de que Lenz no hubiera reparado en la familiaridad de la primera prueba a la que son sometidos los héroes del mito referido primero en los *Estudios araucanos* (Lenz, 1895-1897, pp. 225-234) y luego en los *Araukanische Märchen* de Lenz. La defensa de Lehmann-Nitsche se encontraba en el párrafo inmediato a la reseña de la crítica de Ehrenreich: “La simple comparación del mito de Latrapai (parte I) con el grupo mitológico del Noroeste norteamericano llamado La visita al cielo, lleva efectivamente a la idea de un conejo común; pero creemos haber demostrado, por medio de un análisis detenido, que solo se trata de cierto parecido superficial, sin correlación genética”. Es de notar para esta discusión que Lenz, en los *Estudios araucanos* (Lenz, 1895-1897, p. 222) mencionaba este como el único de los cuentos referidos por Calvun que podrían contener material anterior a la llegada de los españoles.

variante de aquel pasaje de su texto. El héroe en cuestión se llama “Tat’apai”, es decir “padre curandero”. Tata etc. también se encuentra en quichua; pai en muchas lenguas (p.ej. tupí). La historia del “tío doctor” seguramente le interesará. En mi opinión la parte de la caza del toro es mundial. Donoso quiere hacer imprimir el estudio a fin de año, quizás pueda Usted procurar que las separatas no sean olvidadas.

Con los mejores saludos de casa a casa.

Su afecto

R. Lehmann-Nitsche

## 48. De R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 05/12/1928

Santiago de Chile. Carta mecanografiada en tinta negra, con firma manuscrita. Una hoja, una página. Legado R. Lehmann-Nitsche, IAI, Carpeta N-0070.

### **Transcripción**

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz  
Casilla 844  
Santiago de Chile  
Campo de Marte 250]

Santiago de Chile, 5 Dezember 1928.

Herrn Dr. Robert Lehmann-Nitsche  
Museo de La Plata, Argentina.

Lieber Freund!

Ihr Brief vom 17/7 ist am 21/7 in meine Hände gekommen; aber ich habe ihn nicht gleich beantwortet, weil ich mit der Ordnung und Katalogisierung meiner Bibliothek beschäftigt war. Ich habe eine ganze Menge Bücher aus den Vereinigten Staaten Nordamerika (Smithsonian Institution, etc.) und Wissenschaftliche Zeitschriften an das Instituto Pedagógico verkauft. Da kann ich sie immer noch nachsehen, wenn ich sie mal brauche. Aber ich bin fast arbeitsunfähig. Mein Gedächtniss ist sehr faul und unzuverlässig.

Ihre Arbeit über den Latrapai wird mich sehr interessieren. Von einem Angriff von Ehrenreich dagegen habe ich keine Ahnung!

Ich habe fast gar keinen Verkehr und komme selten aus dem Hause. Mit Donoso sehe ich mich nie. Ich weiss garnicht mehr, wie er aussieht. Vielleicht kann ich mit R.A. Laval mal über die Separata reden.

Meine Enkel sitzen in Examen im Liceo de Niñas. Wenn sie fertig sind, werde ich mit meiner Frau und den Kindern, schon vor Weihnachten nach Zapallar gehen. Herta bleibt mit ihrem Mann in Macul, wo sie noch allerhand bauen. Später werden wir wohl auch nach Ñuñoa ziehen, das Haus ist jetzt noch vermietet. Wir müssten dann sehen, ob wir unser Haus Campo de Marte vermieten oder verkaufen können. Alle diese Dinge machen mich nervös. Ich bin alt und abgenutzt.

Sind Sie pensioniert? Was macht Ihre Familie?

Mit besten Grüßen allerseits. Ihr alter Freund

R Lenz

[Nota escrita al reverso de la carta: Das Erdbeben hat uns bisher nichts geschadet! aber was kommt noch?...]

## **Traducción**

[Membrete: Dr. Rodolfo Lenz

Casilla 844

Santiago de Chile

Campo de Marte 250]

Santiago de Chile, 5 de diciembre de 1928

Sr. Dr. Robert Lehmann-Nitsche,  
Museo de LA PLATA, Argentina.

¡Querido amigo!

Su carta del 17/7 llegó a mis manos el 21/7; pero no la he respondido de inmediato, porque estaba ocupado con el orden y catalogación de mi biblioteca. He vendido al Instituto Pedagógico una gran cantidad de libros de los Estados Unidos de Norteamérica (Smithsonian Institution, etc.) y revistas científicas. Así puedo verlos nuevamente cada vez que los necesite. Pero estoy casi incapacitado para el trabajo. Mi memoria es muy haragana y poco fiable.

Su trabajo sobre el Latrapai me va a interesar mucho. ¡No tengo idea de ningún ataque de Ehrenreich en su contra!<sup>197</sup>

No tengo casi ningún intercambio y raramente salgo de la casa. Con Donoso no nos vemos nunca. Ya no tengo idea de qué aspecto tiene. Quizás pueda hablar con R.A. Laval sobre las separatas.

Mis nietas hacen sus exámenes en el Liceo de Niñas. Cuando hayan terminado, antes de la Navidad, iré con mi mujer y los niños a Zapallar. Herta permanece con su esposo en Macul, donde siguen construyendo intensamente. Luego nos trasladaremos también a Ñuñoa, ahora la casa está alquilada aún. Después deberíamos ver si podemos alquilar o vender nuestra casa de Campo de Marte. Todas estas cosas me ponen nervioso. Estoy viejo y gastado.

¿Está usted jubilado? ¿Qué hace su familia?

Con los mejores saludos, su viejo amigo

R Lenz

[Nota escrita al reverso de la carta: ¡El terremoto no nos ha afectado!<sup>198</sup> ¿Pero quién sabe?]

---

<sup>197</sup> Véase nota al respecto en la carta de Lehmann-Nitsche del 21 de julio de 1928.

<sup>198</sup> El 1 de diciembre de 1928 había tenido lugar el tristemente célebre terremoto de Talca, que dejó más de 300 muertos, miles de heridos y enormes pérdidas materiales, y dio impulso a una nueva Ley de urbanismo que hiciera lugar a la necesidad de seguir normas antisísmicas en la construcción. Véase: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-97866.html>

## Referencias bibliográficas

- AA. VV. (1898). *Primera Reunión del Congreso Científico Latino-Americano, tomo I, Organización y resultados generales del Congreso*. Buenos Aires: Compañía Sudamericana de billetes de banco.
- Adorno, Th. (2017 [1962]). Nachwort. En: W. Benjamin. *Deutsche Menschen* (pp. 90-95). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Alarcón, C. (2014). *Modelltransfer im Schatten des Krieges: «Deutsche» Bildungs- und «Preußische» Militärreformen in Chile, 1879–1920*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Altschul, N. (2012). *Geographies of Philological Knowledge. Postcoloniality and the Transatlantic National Epic*. Chicago y Londres: Chicago University Press.
- Augusta F. J. (1903). *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta central J. Lampert.
- Augusta F. J. y Fraunhäusl, S. (1910). *Lecturas Araucanas. (Narraciones, costumbres, cuentos, canciones)*. Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Bachmann, I. (2007). Negertaaltje or Volkstaal: The Papiamentu Language at the Crossroads of Philology, Folklore and Anthropology. *Indiana*, 24, 87-105.
- Ballester, D. (2013). *Los espacios de la antropología en la obra de Robert Lehmann-Nitsche, 1894-1938*. Tesis para optar al grado de Doctor en Ciencias Naturales. La Plata: Facultad de

- Ciencias Naturales y Museo, Universidad Nacional de La Plata (2 tomos).
- Ballestero, D. (2018). Un exhaustivo documentador de la historia del hombre: Vida y obra de Robert Lehmann-Nitsche. *Bérose – Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie*. Recuperado de: <http://www.berose.fr/article1307.html?lang=fr>.
- Ballestero, D. (2019). Savages at the End of the World. Robert Lehmann-Nitsche and his Studies of the Indigenous Peoples of Patagonia, 1898-1919. *Revista de Antropología*, 62, 114-139. Recuperado de: <https://www.revistas.usp.br/ra/article/view/157034>
- Ballestero, D. y Sardi, M. (2016). Enseñanza de la Antropología física en la Argentina de comienzos de siglo XX. Robert Lehmann-Nitsche y la formación de discípulos. *Revista del Museo de antropología*, 9(1), 107-120.
- Bankmann, D., Bankmann, U. y Núñez, E. (1969). Ernest W. Middendorf, vida y obra. *Boletín de la Biblioteca Nacional*, XXIII(49-50).
- Barraillier, E. (1892). Viaje á Andamarca y Pangoa. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, II, II, 4-6, 121-143.
- Barros Arana, D. y Lenz, R. (1893). La lingüística americana. Su historia i su estado actual. *Anales de la Universidad de Chile*. Separata. Santiago: Imprenta Cervantes.
- Barros Borgoño, M. (1902). *Memoria del Rector de la Universidad correspondiente al año 1901*. Santiago: Imprenta, Litografía y encuadernación Barcelona.
- Bastian, A. (1881). *Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen*. Berlín: Dümmler.
- Battista, E. (2018). Un catalán en Buenos Aires. El proyecto lexicográfico (1925) de Manuel de Montolú. Presentación y críticas. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5(2) 221–279.

- Bauman, R. y Briggs, Ch. (2003). *Voices of Modernity. Language Ideologies and the Politics of Inequality*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.
- Bazley, C. F. (1997). "The Fair-Haired Mapuche". Charles Sadleir, Pioneer Missionary in Araucania, 1895-1918. *Anglican and Episcopal History*, LXVI(3), 329-353.
- Benjamin, W. (2017 [1938]). *Deutsche Menschen. Eine Folge von Briefen*. Fráncfort: Suhrkamp.
- Bernaschina, V. (2013). Rodolfo Lenz, 150 años en disputa con el imperio de la Lengua. *Universum*, 28(2), 117-138.
- Bernaschina, V. (2016), Rodolfo Lenz: hacia una filología crítica americana. En: Ugalde, S. y Ette O. (eds.). *Políticas y estrategias de la crítica: ideología, historia y actores de los estudios literarios* (pp. 119-137). Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Bond, M. (1998). Santiago Roth, *Museo*, 2(13), 33-38.
- Bremer, Th. (2008). *Stichwort argentinische populärkultur: Zur Bedeutung und Erschließung des Nachlasses von Robert Lehmann-Nitsche*. Halle: Martin-Luther-Universität.
- Briesemeister, D. (1993). Lateinamerikaforschung in Berlin im 19. Jahrhundert. En Dill, H-O. y Knauer, G. (eds.). *Diálogo y conflicto de culturas. Estudios comparativos de procesos transculturales entre Europa y América Latina* (pp. 187-203). Fráncfort: Vervuert.
- Buchbinder, P. (2012). *Los Quesada. Letras, ciencia y política en la Argentina, 1850-1934*. Buenos Aires: Edhasa.
- Burnett Tylor, E. (1865). *Researches into the early history of Mankind and the development of Civilization*. London: John Murray.
- Cáceres, V., Ortiz, J. M. y Rojas, D. (2020). El *Diccionario etimológico* de Rodolfo Lenz (1905-1910): una aproximación glotopolítica. *Boletín de Filología*, 55(1), 13-49.

- Caimari, L. (2015). El mundo al instante. Noticias y temporalidades en la era del cable submarino (1860-1900). *Redes*, 21(40), 125-146.
- Caimari, L. (2021). La carta y el paquete. Travesías de la palabra escrita entre Argentina y Chile a fines del siglo XIX. *ACHSC*, 48(2), 177-208.
- Calero Vaquera, M. L. (1986). *Historia de la gramática española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Madrid: Gredos.
- Calderón, A. (2007). *260 años del Correo en Chile. 1747-2007*. Santiago: Correos de Chile.
- Canio-Llanquino, M. y Pozo Menares, G. (2013). *Historia y conocimiento oral mapuche. Sobrevivientes de la “Campaña del Desierto” y “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926)*. Santiago: LOM.
- Cañas Pinochet, A. (1902). Estudios etimológicos de las palabras de oríjen indijena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile. *Actes de la Société Scientifique du Chili*, 12, 80-144.
- Carreras, S. (2015). Der Forscher und seine Sammlungen: Robert Lehmann-Nitscheimdeutsch-argentinischenwissenschaftlichen Netzwerk. En: Altekrüger, P. y Carrillo-Zeiter, K. (eds.). *Ganoven, Gauchos und Gesänge. Die Bibliotheca criolla: Eine Geschichte des Sammelns und Forschens* (pp. 9-19). Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz.
- Carreras, S. (2016). Científicos alemanes en instituciones argentinas: Apropiações y desarticulaciones. En: Rinke, S. (ed.). *Entre espacios: La historia latinoamericana en el contexto global. Actas del XVII Congreso de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA), Berlín, 9-13 de septiembre de 2014* (pp. 2599-2611). Berlín: Freie Universität, Colegio Internacional de Graduados “Entre Espacios”. Recuperado de: [https://refubium.fu-berlin.de/bitstream/handle/fub188/16039/Konferenzband\\_Actas\\_AHILA\\_2014.pdf](https://refubium.fu-berlin.de/bitstream/handle/fub188/16039/Konferenzband_Actas_AHILA_2014.pdf)

- Carreras, S. (2018). ¿Un mismo origen con diferente destino? Los científicos alemanes en Argentina y Chile entre mediados del siglo XIX y comienzos del siglo XX. En: Sanhueza Cerda, C. (ed.). *La movilidad del saber científico en América Latina. Objetos, prácticas e instituciones (siglos XVIII al XX)* (pp. 127-148). Santiago: Editorial Universitaria.
- Carreras, S. (2019). De los viajes de exploración a la experimentación genética. El papel de los científicos alemanes en la conformación de saberes transnacionales en Argentina, Chile y Uruguay (siglo XIX a comienzos del XX). *Revista Encuentros Latinoamericanos*, segunda época, III(1), 117-141.
- Charrier, R., Hervé F. y Aceituno, P. (2016). Contribución del Profesor Johannes Brüggem a la geología en Chile. *Revista del Museo de La Plata*, 1, 61-85.
- Chávez Fajardo, S. (2011). Ideas lingüísticas de Lenz en los paratextos de su diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas: vigencia y urgencia en el español de Chile. *Lenguas Modernas*, 38, 83-106. Recuperado de <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30725/32476>
- Chicote, G. (2009). Ramón Menéndez Pidal en Buenos Aires. Carta a Robert Lehmann-Nitsche (12-05-1905). *Olivar*, 13, 155-162.
- Chicote, G. (2011). Robert Lehmann-Nitsche: las facetas de la cultura popular. En: Chicote, G. y Göbel, B. (eds.). *Ideas viajeras y sus objetos. El intercambio científico entre Alemania y América austral* (pp. 321-337). Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Chicote, G. (2012). Ramón Menéndez Pidal en Buenos Aires: dos cartas a Robert Lehmann-Nitsche después de su primer viaje (Madrid, 28-09-1905 y Santander, 29-07-1909). *Olivar*, 13(7), 145-148.
- Chicote, G. y García, M. (2008). *Voces de tinta: Estudio preliminar*

- y antología comentada de Folklore argentino (1905) de Robert Lehmann-Nitsche. La Plata: UNLP-FAHCE-CTCL-EDULP.
- Chicote, G. y García, M. (2009). La cultura de los márgenes devenida en objeto de la ciencia. Robert Lehmann-Nitsche en la Argentina. *Iberoamericana*, IX(33), 103-119.
- Chicote, G. y Göbel, B. (eds.) (2011). *Ideas viajeras y sus objetos: El intercambio científico entre Alemania y América austral*. Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Clark, W. (2006): *Academic Charisma and the Origins of Research University*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Concha Ferreccio, P. (2019). Trasplantes del espíritu: folclor y lengua nacional en Rodolfo Lenz. *Boletín de Filología*, 54(1), 119-151.
- Costa Álvarez, A. (1924). El estudioso argentino y el catedrático importado ante la autoridad universitaria. *Valoraciones*, 2, 137-149.
- Costa Álvarez, A. (1926). Las etimologías de “gaucho”. *Nosotros*, 20, 183-209.
- Costa Pinheiro, C., Schröder, P. y Vermeulen, H. F. (2019). Introduction: The German Tradition in Latin American Anthropology. *Revista de Antropologia*, 62(1), 64-96. Recuperado de: <https://www.revistas.usp.br/ra/article/view/157872/154381>
- Cuervo, R. J. (2004). *El castellano en América. Polémica con Juan Valera*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Dannemann, M. (2000-2001). Vida y obra de Rodolfo Lenz. *Boletín de Filología*, XXXVIII, 331-339.
- Dannemann, M. (2010). Tres buscadores de la chilenidad: Lenz, Laval y Vicuña Cifuentes. *Anales de Literatura chilena*, 11(14), 57-92.
- Dávila Da Rosa, L. (2015a). Robert Lehmann-Nitsche. Pruebas contundentes sobre su presencia en Napalpí en tiempos de la

- masacre. *Nuevo mundo, mundos nuevos*. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/nuevomundo/68052>
- Dávila Da Rosa, L. (2015b). El problema indígena en Argentina a principios del siglo XX: la controversia entre Lehmann-Nitsche/Ambrosetti. *Temas Antropológicos*, 37, 15-42.
- Dávila Da Rosa, L. (2016). *Robert Lehmann-Nitsche: su controversial producción científica e imagen pública: una revisión integral*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Dávila Da Rosa, L. (2018). “Duelo de bastones”. La disputa Robert Lehmann-Nitsche–Enrique del Valle Iberlucea en el contexto de la Primera Guerra Mundial”. *Nuevo mundo, mundos nuevos*, 18. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/nuevomundo/72140>
- Dávila Da Rosa, L. (2020). Un legado en disputa. La Colección Boggiani y el litigio Robert Lehmann-Nitsche-Vojtěch Frič. *Runa: archivo para las ciencias del hombre*, 41(2), 279-299.
- de la Grasserie, R. (1898). *Langue Auca (ou langue indigène du Chili)*. París: Maisonneuve.
- Delbrück, B. (1901). *Grundfragen der Sprachforschung: mit Rücksicht auf W. Wundts Sprachpsychologie*. Estrasburgo: Trübner.
- De Mauro, S. (2018). El catálogo razonado de Bartolomé Mitre y la lingüística indígena americana a fines del siglo XIX en Argentina. *Rasal Lingüística*, 12, 67-86.
- De Mauro, S. (2020a). *El Catálogo Razonado de la sección Lenguas Americanas de Bartolomé Mitre y la lingüística americana*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.
- De Mauro, S. (2020b). La imposibilidad moral de la existencia del drama: notas sobre la controversia del Ollantay. *Anclajes*, XXIV(1), 69-86.

- Dinamarca, S. (1938). Julio Vicuña Cifuentes, humanista y poeta 1865-1936. *Anales de la Universidad de Chile*, 31-32, 152-162.
- Domínguez, L. y Toscano y García, G. (2017). La gestión de Lehmann-Nitsche en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1926). *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, IX(2), 79-96.
- Donoso Fritz, K. y Tapia Valenzuela, C. (2017). (De) construyendo el folclor: historia de su conceptualización en la academia universitaria chilena durante el siglo XX. *Mapocho*, 82, 131-161.
- Ennis, J. (2012). Rudolf Lenz en la encrucijada criolla. *Signo & Seña*, 22, 181-214.
- Ennis, J. (2016). Los tiempos de la filología: una historia americana. *Filología*, 48, 9-29.
- Ennis, J. (2020). Intelectuales alemanes en la América remota: observaciones sobre la correspondencia entre Rudolf Lenz y Robert Lehmann-Nitsche (1898-1928). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 18(35), 15-30.
- Ennis, J. (2021). El papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla, de Rodolfo Lenz (1926). En: José del Valle, Daiela Lauría, Darío Rojas y Mariela Oroño (eds.). *Autorretrato de un idioma. Crestomatía glotopolítica del español*. (pp. 367-376). Madrid: Lengua de trapo.
- Ennis J. y Soltmann, C. (2021). Comunicación epistolar y colaboración científica entre especialistas alemanes en Sudamérica a fines del siglo XIX. Un estudio de la correspondencia entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche. *Romanistisches Jahrbuch*, 72, 311-338.
- Errington, J. (2008). *Linguistics in a colonial world. A story of language, meaning, and power*. Malden: Blackwell.
- Escudero, A. M. (1963). Rodolfo Lenz. *Thesaurus*, 18(2), 445-484.
- Escudero, A. M. (1965). Don Julio Vicuña Cifuentes (1865-1936).

- Atenea. Revista de ciencia, arte y literatura de la Universidad de Concepción*, 42, 229-256
- Etcheverry, M. (1989). Carlos E. Porter, la “Société Scientifique du Chili” y las “Actas de la Société Scientifique du Chili”. *Revista chilena de Historia Natural*, 62, 129-147.
- Farro, M. (2009a). *La formación del Museo de La Plata. Coleccionistas, comerciantes, estudiosos y naturalistas viajeros a fines del siglo XIX*. Rosario: Prohistoria.
- Farro, M. (2009b). Herman Frederik Carel ten Kate. Primer encargado de la Sección Antropológica del Museo de La Plata. *Museo*, 3(23), 9–16.
- Farro, M. (2013). Las lenguas indígenas argentinas como objeto de colección. Notas acerca de los estudios lingüísticos de Samuel A. Lafone Quevedo a fines del siglo XIX. *Revista de Indias*, 73(258), 525-552. <https://doi.org/10.3989/revindias.2013.017>
- Farro, M y De Mauro, S. (2019) Máquinas de papel y lenguas indígenas americanas. Los archivos de trabajo de Samuel Lafone Quevedo y Bartolomé Mitre. *Chuy. Revista de estudios literarios latinoamericanos*, 6(6), 9-62.
- Farro, M. y Podgorny, I. (2015). “Pre-Columbian mouldages”. Huacos, mummies, and photographs in the international controversy over pre-Columbian diseases, 1894-1910. *Medicina nei Secoli. Arte e Scienza*, 27(2), 629-652.
- Feliú Cruz, G. (1965). El Instituto Pedagógico bajo la dirección de Domingo Amunátegui Solar, 1892-1922. *Mapocho*, 3(1), 11-43.
- Feliú Cruz, G. (1969a). *Ramón A. Laval (1862-1929). La bibliografía de bibliografías chilenas*. Santiago: Bibliógrafos chilenos.
- Feliú Cruz, G. (1969b). *Ricardo E. Latcham (1869-1943). La bibliografía de las ciencias antropológicas*. Santiago: Bibliógrafos chilenos.

- Fernández Garay, A. (2009). *Los textos tehuelches de Robert Lehmann-Nitsche (1905)*. Berlín: Lincom.
- Fernández Latour de Botas, O. (1968/71). Poesía popular impresa en la colección Lehmann-Nitsche: La “Biblioteca criolla”. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología*, 7, 281-325.
- Figueroa, V. (1929). *Diccionario histórico biográfico y bibliográfico de Chile*, t. III. Santiago: Establecimientos Gráficos Balcells & Co.
- Flores, E. (1911). Adivinanzas corrientes en Chile (recojidas por Eliodoro Flores). *Anales de la Universidad de Chile*, 128, 765-844.
- Gallardo, A. (1986). Fray Félix José de Augusta y el Diccionario araucano. *CUHSO*, 3(1), 173-191.
- Gänger, S. (2014). *Relics of the Past. The Collecting and Study of Pre-Columbian Antiquities in Peru and Chile, 1837–1911*. Oxford y Nueva York: Oxford University Press.
- Gans, R. (1918). *Las universidades alemanas*. Buenos Aires: Sociedad de Libreros alemanes.
- García Carroza, E. (1957). La obra científica de Federico Hanssen. *Anales de la Universidad de Chile*, 107-108, 109-114.
- Garzón, T. (1910). *Diccionario argentino, ilustrado con numerosos textos*. Barcelona: Imprenta Elzeviriana de Borrás y Mestres.
- Gómez Asencio, J. J. (2011). *Los principios de las gramáticas académicas*. Berna, Peter Lang.
- Gómez Asencio, J. J. y Zamorano Aguilar, A. (2015). Contribución al estudio de las fuentes de la GRAE de 1917. *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, 36, 511-526
- Gotschlich, B. (1911). Apuntes Biográficos sobre el señor don Federico Philippi. *Boletín del Museo Nacional*, 3(1), 264-298.
- Göbel, B. (2011). Ideas, prácticas y objetos que viajan: el aporte de científicos alemanes al desarrollo de las ciencias antropológicas en América austral. En: Chicote, G. y Göbel, B. (eds.). *Ideas*

- viajeras y sus objetos. El intercambio científico entre Alemania y América Austral* (pp. 193-207). Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Great Britain War Office. (1918). *A Guide to the Press of Central and South America*. Watergate House, M.I.7 (D).
- Grumpelt, C.A. (1903/04). Die Bibliophilen. Julius Platzmann. *Zeitschrift für Bücherfreunde*, 4, 163-174.
- Guereña, J.-L. (2005). Imagen y memoria. La tarjeta postal a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. *Berceo*, 149, 35-58.
- Guevara, T. (1902). *Historia de la civilización de la Araucanía*, t. II: *Antropología araucana*. Santiago: Imprenta Barcelona.
- Heller, M. y McElhinny, B. (2017). *Language, capitalism, colonialism: toward a critical history*. Toronto: University of Toronto Press.
- Holmes, W. H. (1909). The First Pan-American Scientific Congress, Held in Santiago, Chile, December 25, 1908-January 6, 1909. *Science, New Series*, 29(742), 441-448.
- Hurch, B. (2009). Bausteine zur Rekonstruktion eines Netzwerks I: Einleitung – Prolegomena. *Grazer linguistische Studien*, 72, 5-17.
- Hurch, B. (2018). Die Ware Buch und die Philologie. En: Asholt, W., Bähler, U., Hurch, B, Krauß, H. y Nonnenmacher, K. (eds.). *Engagement und Diversität. Frank-Rutger Hausmann zum 75. Geburtstag* (pp. 221-239). Múnich: AVM edition.
- Imbelloni, J. (1923). Nota sobre los supuestos descubrimientos del doctor J.G. Wolff, en Patagonia. *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, LI, 39-51
- Imbelloni, J. (1926). *La esfinge indiana*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Kalkhoff, A. (2010). *Romanische Philologie im 19. Und frühen 20. Jahrhundert. Institutionengeschichtliche Perspektiven*. Tübinga: Narr.
- Kaulicke, P. (2014). Max Uhle (1856-1944). Viajes en busca

- de un pasado americano. *Revista brasileira de Linguística Antropológica*, 6(2), 377-395.
- Kiesewetter, R. G. (1842). *Die Musik der Araber nach Originalquellen dargestellt*. Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- Kittler, F. (1999). *Gramophone, Film, Typewriter*. Stanford: Stanford University Press.
- Knauer, G. (1993). Filólogos alemanes en América Latina: Rodolfo Lenz y el europeísmo cultural en el discurso científico de la lingüística iberoamericana. En: Dill, H.-O. y Knauer, G. (eds.). *Diálogo y conflicto de culturas - estudios comparativos de procesos transculturales entre Europa y América Latina - actas de los coloquios internacionales Berlin-Madrid y Madrid-Berlin celebrados en Berlin-Gosen del 10 al 14 de diciembre de 1990 y en Madrid del 26 al 27 de marzo de 1992* (pp. 139-152). Fráncfort: Vervuert.
- Knauer, G. y Kaluza, M. (1998). Die “indigenistische Theorie” der Phonetik im chilenischen Spanisch von Rodolfo Lenz: Ein Vorläufer der modernen Kontaktlinguistik?. *Philologie im Netz*, 3, 1-21. Recuperado de: <http://web.fu-berlin.de/phn/phn3/p3t1.html>
- Kraus, M. (2007). Philological Embedments. Ethnological research in South America in the Ambience of Adolf Bastian. En: Fischer, M., Bolz, P. y Kamel, S. (eds.). *Adolf Bastian and his Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology* (pp. 140-151). Hildesheim, Zúrich y Nueva York: Georg Olms Verlag.
- Labarías, M. T. y Cárdenas, J. H. (1998). *Documentos Auténticos de Rodolfo Lenz. Catálogo Crítico*. Santiago: LOM.
- Lago Carballo, A. (1989). Menéndez Pidal, viajero por América (1905). *Cuadernos Hispanoamericanos*, 464, 9-22.
- Larraín de Castro, C. J. (1940). Los orígenes de Zapallar. Contribución a la historia de la propiedad privada. *Boletín de la Academia chilena de la Historia*, 12, 37-84

- Lauría, D. (2010). La producción lexicográfica monolingüe argentina del Centenario. En: Narvaja de Arnoux, E. y Bein, R. (comps.). *La regulación política de las prácticas lingüísticas* (pp. 19-44). Buenos Aires: Eudeba
- Lauría, D. (2019). Lengua y nación: el Diccionario argentino de Tobías Garzón. Recuperado de: <https://glotopolitica.com/2019/05/15/lengua-y-nacion-el-diccionario-argentino-de-tobias-garzon-1910/>
- Ledezma, A. M. y Cornejo, T. (2019/20). Diálogo de intérpretes: intercambio de cartas y objetos. Sobre la cultura popular a inicios del siglo XX en Chile. *Meridional. Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos*, 13, 179-196.
- Ledezma, A. M. y Cornejo, T. (2020). *Cancioneros populares de Chile a Berlín 1880-1920*. Santiago: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Lehmann-Nitsche, R. (1897). Ein Kupferbeil von Augustenhof, Kreis Wirsitz, Provinz Posen. *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, XXIII, 239-241.
- Lehmann-Nitsche, R. (1898a). ¿Ha existido la lepra en la época precolombina? *Anales del Círculo médico argentino*, XX, XX, 196-198.
- Lehmann-Nitsche, R. (1898b). *La Semana Médica*, V(228), 182-183.
- Lehmann-Nitsche, R. (1898c). ¿Lepra precolombina? *Revista del Museo de La Plata*, IX, 337-371.
- Lehmann-Nitsche, R. (1898d). El médico más antiguo de la República Argentina. *La Semana Médica*, V(228), 182-183.
- Lehmann-Nitsche, R. (1899a). Bericht über den ersten ‘Congreso científico latino-americano’, abgehalten zu Buenos Aires vom 10. Bis 20. April 1898. *Centralblatt für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, 4, 49-53.
- Lehmann-Nitsche, R. (1899b). ¿Ha existido la lepra en la época precolombiana? En: Sociedad Científica Argentina. *Primera*

- reunión del Congreso científico latino americano celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898*, Vol. IV (pp. 365-368). Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Lehmann-Nitsche, R. (1899c). El médico más antiguo de la República Argentina. En: Sociedad Científica Argentina. *Primera reunión del Congreso científico latino americano celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898*, Vol. IV (pp. 363-365). Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Lehmann-Nitsche, R. (1899d). Antropología y craneología. *Revista del Museo de La Plata*, IX, 123-140.
- Lehmann-Nitsche, R. (1911). *Folklore Argentino I, Adivinanzas Rioplatenses*. La Plata: Publicaciones de la Universidad Nacional de La Plata.
- Lehmann-Nitsche, R. (1913). El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos. *Revista del Museo de La Plata*, 22, 217-276
- Lehmann-Nitsche, R. (1914). Folklore Argentino II. El Retajo. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba*, XX, 151-234.
- Lehmann-Nitsche, R. (1916a). Folklore argentino III. El chambergo. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba*, XXI, 1-99.
- Lehmann-Nitsche, R. (1916b). Folklore Argentino IV. La Bota de Potro. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias*, XXI, 183-300.
- Lehmann-Nitsche, R. (1917). Folklore Argentino V, Santos Vega. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba*, XXII, 1-434.
- Lehmann-Nitsche, R. (1919a). Mitología sudamericana I. El diluvio según los araucanos de la Pampa. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV, 28-62.

- Lehmann-Nitsche, R. (1919b). Mitología sudamericana II. La Cosmogonía según los Puelche de la Patagonia. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV, 182-205.
- Lehmann-Nitsche, R. (1919c). Mitología sudamericana III. La marea alta según los Puelche de la Patagonia. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV, 206-209.
- Lehmann-Nitsche, R. (1921). Folklore Argentino. El Retajo. *Revista Veterinaria de España*, XIV(2), 74-113.
- Lehmann-Nitsche, R. (1926). El altar mayor del templo del sol en el Cuzco”, *La Prensa*, 10 de enero de 1926.
- Lehmann-Nitsche, R. (1927). Etimologías españolas: ‘gaucho’. *La Prensa*, 6 de febrero de 1927.
- Lehmann-Nitsche, R. (1928a). Coricancha. El templo del sol en el Cuzco y las imágenes de su altar mayor”. *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, 1-260.
- Lehmann-Nitsche, R. (1928b). Folklore Argentino VII, Mitos ornitológicos, Las Tres aves gritonas, El Cardú, el crispín y el urutaú o cacuy. *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 24(3), 219-359.
- Lehmann-Nitsche, R. (1928c). Mitología araucana. El Gran Tatrapai. *Revista chilena de Historia y Geografía*. 59(63), 185-203.
- Lenz, R. (1895). Über die gedruckte Volkspoesie in Santiago de Chile. Ein Beitrag zum chilenischen Volkskunde. En: AA. VV. *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler zur Feier seiner fünfundzwanzigjährigen Tätigkeit als ordentlicher Professor der Universität Berlin von dankbaren Schülern in Ehrenbietung dargebracht* (pp. 141-163). Halle (Saale): Max Niemeyer.
- Lenz, R. (1895-1897). *Estudios araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- Lenz, R. (1898a). Kritik der Langue Auca des Herrn Dr. Jur. Raoul de la Grasserie. Eine Warnung für Amerikanisten.

- Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Verein*, IV (separata). Valparaíso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann.
- Lenz, R. (1898b). Crítica de la *Langue Auca* del Señor Raoul de la Grasserie. *Anales*, 151, 157-175.
- Lenz, R. (1900-01). Über Ursprung und Entwicklung der Sprache. *Die Neueren Sprachen*, 8, 449-472; 513-534; 577-589.
- Lenz, R. (1901). Über Ursprung und Entwicklung der Sprache. *Die Neueren Sprachen*, 9, 1-12.
- Lenz, R. (1902). Die indianischen Elemente im chilenischen Spanisch. En: AA. VV. *Beiträge zur Romanische und Englische Philologie. Festgabe für Wendelin Förster zum 26. Oktober 1901 zur feier seiner fünfundzwanzigjährigen Lehrthätigkeit als Nachfolger von Friedrich Diez überreicht von Freunde und Schülern* (pp. 1-48). Halle: Max Niemeyer.
- Lenz, R. (1912). *Un grupo de consejas chilenas. Estudio de novelística comparada precedido de una introducción referente al orijen i la propagación de los cuentos populares. Año. III Revista de Folklore chileno*. Santiago: Imprenta Cervantes, 1912.
- Lenz, R. (1918). Sobre el Estudio de Idiomas. Carta al Señor don Julio Saavedra Molina. *Anales de la Universidad de Chile*, 142, 173-239.
- Lenz, R. (1919). Sobre la poesía popular impresa de Santiago de Chile. Contribución al folklore chileno. *Anales de la Universidad de Chile*, 143, 511-622.
- Lenz, R. (1920). La enseñanza del castellano i la reforma de la gramática. Memoria presentada al honorable Consejo de Instrucción Pública. *Anales de la Universidad de Chile*, 146, 343-395.
- Lenz, R. (1926). El papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla. *Anales de la Universidad de Chile* 4(2), 694-768; 1021-1090.

- Lenz, R. (1927). El papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla. *Anales de la Universidad de Chile*, 5(2), 288-327; 366-412; 888-989.
- Lenz, R. (1979). *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, edición de Mario Ferreccio. Santiago: Seminario de Filología Hispánica de la Universidad de Chile.
- León Cáceres, S. et. al. (2007). *Historia de la postal en Chile*. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso/Red de archivos patrimoniales de Valparaíso.
- Lidgett, E. (2018). La propiedad de la lengua: norma y uso en la obra de Ricardo Monner Sans. *Anclajes*, 22(1), 55-71.
- Looser, G. (1947). El doctor don Aureliano Oyarzún, antropólogo y naturalista 1858-1947. *Revista chilena de Historia y Geografía*, 109, 5-25.
- Lopes, M. M. y de Mendonça Figueirôa, S. (2002/2003). A criação do Museu Paulista na correspondência de Hermann von Ihering (1850- 1930). *Anais do Museu Paulista*, 10/11, 23-35.
- López-Ocón, L. y Pérez-Montes, C. M. (eds.) (2000). *Marcos Jiménez de la Espada (1831-1898): tras la senda de un explorador*. Madrid: CSIC.
- Lyons, M. (2004). Los nuevos lectores del siglo XIX: mujeres, niños, obreros”. En: Cavallo, G. y Chartier, R. (dirs.). *Historia de la lectura en el mundo occidental* (pp. 539-589). Madrid: Taurus.
- Lyons, M. (2014). QWERTYUIOP: How the Typewriter influenced writing practices. *Quaerendo*, 44, 219-240. Recuperado de: <https://doi.org/10.1163/15700690-12341304>
- Mailhe, A. (2021). Andes imaginarios. El mundo precolombino y Oriente en algunos ensayos del indianismo argentino. *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, 11(1). Recuperado de: <http://journals.openedition.org/corpusarchivos/4449>

- Malvestitti, M. (2007). Kuifike ngütram mapuzungun meu/ Antiguos relatos en mapuzungun. Los textos araucanos del legado Lehmann-Nitsche. *Quinto Sol*, 11, 209–225.
- Malvestitti, M. (2008). Un legado olvidado. Los “Textos araucanos” de Roberto Lehmann-Nitsche”, *Museo*, 3(22), 55–60.
- Malvestitti, M. (2012). *Mongeleluchi zungu. Los textos araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche*. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut.
- Malvestitti, M. (2014). “Ahúnik’ənk”. Un vocabulario de la lengua tehuelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche. *Indiana*, 31, 377-408.
- Malvestitti, M. (2015). Palabras selknam. El vocabulario Õöna recopilado por Roberto Lehmann-Nitsche. *Magallania*, 43(1), 69-89.
- Malvestitti, M. y Orden, M. E. (2014). *Günün a yajütshü. El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Santa Rosa: EdUNLPam/Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz.
- Mansilla, M. A., Liberona, N. y Piñones, C. (2016). El influjo anglicano en el mundo mapuche (1895-1960). Charles Sadleir en los albores del liderazgo mapuche post-reduccional. *Estudios Ibero-Americanos*, 42(2), 582-605.
- Marchant, R. (2019). *Vida y obra de Ismael Parraguez*. Santiago: Subterránis, Ilustre Municipalidad de Pichidegua.
- Mardones, R. E. (2017). Psicología del pueblo araucano: Tomás Guevara y el discurso psicológico sobre los mapuches. *Revista de Psicología*, 26(2), 1-6. Recuperado de: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0719-05812017000200165](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0719-05812017000200165)
- Márquez Miranda, F. (1937). Doctor Luis María Torres. *Revista del Museo de La Plata*, 1937, 1-10. Recuperado de: <https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1516>
- McGee, W. J. (1899). Revisión sin título de las reseñas *Crítica*

- de la Langue Auca del Señor Raoul de la Grasserie* (1898) y de *Kritik der Langue Auca des Herrn Dr. jur. Raoul de la Grasserie* (1898), por Rodolfo Lenz. *American Anthropologist*, I, 564-565.
- Menéndez Pidal, R. (1935). Prólogo. En: Lenz, R. *La oración y sus partes* (pp. 5-6). Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española, tercera edición.
- Meyer-Lübke, W. (1926). *Lingüística románica*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Michaelis de Vasconcelos, C. (1881). Julius Platzmann e o seus trabalhos sobre as linguas americanas. *Revista da Sociedade de instrução do Porto*, I, 3-8.
- Middendorf, E. W. (1890). *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig: Brockhaus.
- Molineaux, B. J. (2016). Vigencia del Diccionario araucano de Félix de Augusta, a cien años de su publicación. *Boletín de Filología*, LI(1), 187-209.
- Mora Nawrath, H. (2016a). Dinámicas de campo en la emergencia de la antropología científica en Chile. Algunas consideraciones y debates situados a inicios del siglo XX. *CUHSO*, 26(2), 107-145.
- Mora Nawrath, H. (2016b). *La institucionalización de las Ciencias Antropológicas en Chile. Una aproximación a las dinámicas socio-organizativas y cognoscitivas en la conformación del espacio científico (1860 y 1954)*. Tesis para optar al Grado de Doctor. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.
- Moreira de Sousa, S. y Mücke, J. (2020). De Santiago de Chile a Graz, Austria: la correspondencia entre Rodolfo Lenz y Hugo Schuchardt. *Boletín de Filología*, 55(2), 205-252.
- Múñoz Cristi, J. (1950). Discurso de recepción del miembro Académico Dr. Don Juan Brüggén". *Anales de la Universidad*

- de Chile, 7(7), 69-71. Recuperado de: <https://revistas.uchile.cl/index.php/AFCFM/article/view/36963/38544>
- Muñoz de Ebensperger, G. (1957). Recuerdos del Doctor Federico Hanssen y el Instituto Pedagógico 1857-1919. *Anales de la Universidad de Chile*, 107/108, 95-108.
- Nomura, H. (2012). Hermann von Ihering, o naturalista. *Cadernos da História da Ciência*, VIII, 9-60.
- Ogilvie, B. (2016). Correspondence Networks. En: Lightman, B. (ed.). *A Companion to the History of Science* (pp. 358-371). Londres: Blackwell.
- Ossa Borne, S. (1930). Don Ramón A. Laval (De la *Revista chilena de Historia y Geografía*). Santiago: Imprenta Cervantes.
- Page, F. M. (1897). *Los payadores gauchos. The descendants of the juglares of Old Spain in La Plata*. Darmstadt: Otto Hof.
- Pavez Ojeda, J. (2015). *Laboratorios etnográficos. Los archivos de la antropología en Chile (1880-1980)*. Santiago: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Payàs, G. y Pes, E. (2020). “Como uno que yo me sé”. Nuevos aportes a la biografía y obra de Andrés Febrés, S.J. (Manresa, 1732-Cagliari, 1790). *Historia*, 53(1), 131-153.
- Perazzi, P. (2009). Cartografías corporales: las pesquisas antropológicas del doctor Roberto Lehmann-Nitsche, Buenos Aires: 1897-1908. *Cuadernos de Antropología Social*, 29, 121-134.
- Pérez Pascual, J. I. (2019). *Ramón Menéndez Pidal*. Madrid: Punto de Lectura.
- Perl, M. (2012). Liceo de hombres. El Estado de pantalones largos. En: Serrano, S., Ponce de León, M y Rengifo, F. (eds.). *Historia de la educación en Chile (1810-2010). Tomo II La enseñanza nacional (1880-1930)* (pp. 341-375). Santiago: Taurus.
- Petrucci, A. (2018). *Escribir cartas, una historia milenaria*. Buenos Aires: Ampersand.

- Pfänder, S. (2006). Sprache: Variation und Wandel – Die philologische Korrespondenz Rufino José Cuervo – August Friedrich Pott 1876. En: Bense, G., Meiser, G. y Werner, E. (eds.). *August Friedrich Pott. Beiträge der Halleschen Tagung anlässlich des zweihundertsten Geburtstages von August Friedrich Pott (1802-1887)* (pp. 35-49). Fráncfort: Peter Lang.
- Pfänder, S. y Ennis, J. (2015). Migración sin retorno, pero con devolución: Rufino José Cuervo, August Friedrich Pott y la muerte del español. Un estudio de caso a partir de una correspondencia y una polémica académicas. En: Gelz, A. y Bosshard, M.-Th. (eds.). *Return Migration in der Literatur- und Kulturgeschichte der Romania* (pp. 143-176). Freiburg: Rombach.
- Philippi, F. (1975). Viaje de don Federico Philippi por el desierto de Atacama en 1885 (Traducción de Helga Brüggén Lenz y Guillermo Krumm Saavedra). Introducción de Julio Philippi. *Revista chilena de Historia y Geografía*, 143, 171-261.
- Polanco Pérez, G. y Martínez Fernández, F. (2021). Una colección en disputa. Las controversias entre el Museo de Etnología y Antropología y el Museo Nacional de Historia Natural, 1912-1929. *Cuadernos de Historia*, 54, 69-93.
- Pollakowsky, H. (1898). Lehmann-Nitsche, Rob.: Lepra Precolombiana? La Plata, 1898. — Aus “Revista del Museo de La Plata” Tom. IX. Mit 1 Tafel (Photolithographie) und 12 Holzschnitten. *Zeitschrift für Ethnologie. Berliner Gesellschaft für Anthropologie*, 30, 416-417.
- Puga, L. A. (1953). El Dr. Juan Brüggén. *Revista chilena de Historia y Geografía*, 121, 164-172.
- Rabanales, A. (2002). Rodolfo Lenz. *Onomazein*, 7, 161-181.
- Ramos, J. P. (1921) Instrucciones a los maestros para el mejor cumplimiento de la resolución adoptada por el H. Consejo

- sobre folklore argentino. *Monitor de la Educación Común*, 39(580), 3-25.
- Ramundo, P. S. (2017). Las cartas recibidas por Juliane Dillenius: una fuente para el estudio histórico de la arqueología argentina. En: *VIII Congreso Iberoamericano de Estudios de Género y XII Jornadas Nacional de Historia de las Mujeres*. Facultad de Filosofía y Letras/ Facultad de Cs. Sociales, Universidad de Buenos Aires. Recuperado de: <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/JNHM/XIII-VIII-2017/paper/view/3079/2033>
- Ramundo, P. S. (2019). La ciencia en manos femeninas: biografía de Juliane Dillenius, la primera antropóloga física americana. *Berose. Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie*. Recuperado de: <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/8895>
- Ranke, J. (1886). *Der Mensch*, t. 1: *Entwicklung, Bau und Leben des menschlichen Körpers*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Ranke, J. (1887). *Der Mensch*, t. 2: *Die heutigen und vorgeschichtlichen Menschenrassen*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Rehding, A. (2003). *Hugo Riemann and the Birth of Modern Musical Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Resnik, G. (2014). Norma y variación lingüística en los diccionarios del español de la Argentina. En: Kornfeld, M. (comp.). *De lenguas, ficciones y patrias* (pp. 43-72). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Rinke, S. (2019). *América Latina y la Primera Guerra Mundial. Una historia global*. (trad. de Marisol Palma Behnke). México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Rivet, P. (1925). Les Mélano-Polynésiens et les Australiens en Amérique. *Anthropos*, 20, 51-54.
- Rodríguez Birke, C. (2019). Suplir la distancia: postales, roles de género y emociones en Chile entre 1900 y 1950. En: *Seminario Simon Collier 2019* (pp. 137-173). Santiago: Instituto de

- Historia/Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Rojas, D. y Cáceres, V. (2020). El coa: glotopolítica y antropología criminal en Julio Vicuña Cifuentes (1910). *Lexis*, XLIV(2), 445-482.
- Rojas, D. y Ennis, J. (eds.) (2020). *Rodolfo Lenz: un vector glotopolítico en un país en modernización*. Sección monográfica. *Boletín de Filología*, LV(2), 9-282.
- Romero, M. G. (2004). “Prólogo”. En: Cuervo, R. J. *El castellano en América. Polémica con Juan Valera* (pp. 15-22). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Rondón, V. (2014). Havestadt vs Febrés. A propósito de una carta y unas canciones. *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*, 18(2), 79-103.
- Rosende O. S. (1998). Reseña Histórica de 100 años de enseñanza de la medicina veterinaria en Chile y su proyección futura. *Avances en Ciencias Veterinarias*, 13(2). Recuperado de: [http://web.uchile.cl/vignette/avancesveterinaria/CDA/avan\\_vet\\_simple/0,1423,SCID%253D12589%2526ISID%253D475%2526PRT%253D12588,00.html](http://web.uchile.cl/vignette/avancesveterinaria/CDA/avan_vet_simple/0,1423,SCID%253D12589%2526ISID%253D475%2526PRT%253D12588,00.html)
- Rossi, V. (1927). Etimolojiomanía sobre el vocablo “gáucho”. *Folleto lenguaraces I*. Córdoba: Casa Editora Imprenta argentina.
- Sagredo Baeza, R. (2018). *J.T. Medina y su biblioteca americana en el siglo XXI. Prácticas de un erudito*. Santiago: Ediciones Biblioteca Nacional.
- Salas A. (1985). Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y la cultura de los mapuche o araucanos. *CUHSO*, 2(2), 197-272.
- Salto, G. y Chicote, G. (2020). *Intercambios epistolares entre lingüistas y filólogos en la primera mitad del siglo XX*. Sección temática en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XVIII(35), 7-114.

- Salto, G. y Domínguez, M. C. (2020). Intercambios filológicos y vínculos colaborativos: la correspondencia entre Arturo Costa Álvarez y Robert Lehmann-Nitsche (1922-1927). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 18(35), 47-65.
- Sánchez, G. (1992). La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches. *Boletín de Filología*, XXXIII, 273-299.
- Sánchez, G. (2013). El Dr. Rodolfo Lenz, primer investigador científico de la lengua y cultura mapuches. *Lenguas Modernas*, 42, 99-113
- Sánchez-Macedo, J. (2020). El giro archivístico; su impacto en la investigación histórica. *Humanitas. Anuario del Centro de Estudios Humanísticos*, IV(47), 183-223.
- Sanfuentes, O. (2004). Mirada histórica. En: von Schroeders Edwards, E. y Sutil Servoin, J. (eds.) *Zapallar: rincones y recuerdos* (pp. 10-71). Recuperado de: [https://issuu.com/juanpablolarson/docs/zapallar - rincones y recuerdos](https://issuu.com/juanpablolarson/docs/zapallar_-_rincones_y_recuertos)
- Sanhueza, C. (2011). El debate sobre “el embrujamiento alemán” y el papel de la ciencia alemana hacia fines del siglo XIX en Chile. En: Chicote, G. y Göbel, B. (eds.). *Ideas viajeras y sus objetos. El intercambio científico entre Alemania y América austral* (pp. 29-40). Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Sanhueza, C. (2013). La gestación del Instituto Pedagógico de Santiago y la movilidad del saber germánico a Chile a finales del siglo XIX. *Estudios Ibero-Americanos*, 39(1), 54-81.
- Sanhueza, C. (2014). *Geografía en acción. Práctica disciplinaria de Hans Steffen en Chile (1889-1913)*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Sanhueza, C. y Puga, I. (2006). Noticias desde Berlín: cartas de Valentín Letelier a Darío Risopatrón Cañas (1883-1885). *Historia*, 39(2), 557-580.
- Schaden, E. (1943). Bibliografía do P. Wilhelm Schmidt. *Boletim*

- Bibliográfico da Biblioteca Pública Municipal de São Paulo*, 1(1), 21-39.
- Schädel, B. (1915-1918). “Zur Einführung – A los lectores – Aos leitores”. En Seminar für Romanische Sprachen und Kultur Hamburg, *La cultura latino-americana. Crónica y bibliografía de sus progresos* (pp. 1-7). Cöthen: Otto Schulze.
- Schivelbusch, W. (1986). *The Railway Journey. The Industrialization of Time and Space in the 19th Century*. Berkeley: University of California Press.
- Scholz, M. A. y Soltmann, C. (2020). Un cordial saludo le envía a Ud. Sr. Profesor, su servidor Fr. Félix José. Seis cartas de fray Félix José de Augusta a Rodolfo Lenz, 1910-1914. Introducción texto íntegro, traducción y notas. *Cuhso*, 30(2), 468-495.
- Schütz, G. (1976). *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Silva Castro, R. (1944). Julio Vicuña Cifuentes (1865-1936). *Revista Iberoamericana*, 7, 453-457.
- Sociedad Científica Argentina (1898). *Primera reunión del Congreso científico latino americano celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898*, Vol. I. Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Soltmann, C. (2020). Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche. Una cooperación intelectual en los estudios de lenguaje popular americano (1898-1912). *Boletín de Filología*, 55(2), 253-282.
- Spencer, C, Contreras, A, y Rammsy, G. (2019). Historia, producción y continuidad de la Sociedad de Folklore Chileno (1909-2008). *RECIAL*, X(16). Recuperado de: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/view/27016>
- Studer, Th. R. (1898). Über missgestalte peruanischer Thonfiguren. *Zeitschrift für Ethnologie*, 30(2), 249-250.
- Tagliavini, C. (1982). *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Pàtron.

- Tello, A. M. (2018). *Anarchivismo. Tecnologías políticas del archivo*. Adrogué: La Cebra.
- Toscano y García, G. (2009). Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 7(13), 113-135
- Toscano y García, G. (2010). La investigación lexicográfica en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1923-1927). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 7, 185-205.
- Toscano y García, G. y Sinner, C. (2020). Ángel Rosenblat le escribe a Amado Alonso (1930-1952), ¿o para qué sirve la correspondencia entre lingüistas? *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 18(35), 67-81.
- Twain, M. (1917). The First Writing-Machine. En: *The Complete Works of Mark Twain. Vol. 18: The \$30.000, and Other Stories*. Nueva York: Harper and Brothers.
- Van Hal, Toon (2020). Between oblivion and instrumentalization. The vicissitudes of early-modern missionary grammars and dictionaries in 19th-century scholarship, and the special case of Julius Platzmann. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, XII(1), 65-82. Recuperado de: <http://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/181>
- Velleman, B. L. (2004). Eduardo de la Barra (1839-1900) y el “embujamiento alemán” de la lingüística chilena. En: Corrales, C. et al. (eds.). *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: Actas del IV Congreso Internacional de SEHL* (pp. 147-176). La Laguna: Arco Libros.
- Vera, O. (1942). Desarrollo histórico de los estudios oficiales de inglés en Chile. *Anales de la Universidad de Chile*, 47-48, 187-272.
- Vermeulen, H. F. (2006). The German Invention of Völkerkunde. Ethnological Discourse in Europe and Asia, 1740-1798. En:

- Eigen, S. y Larrimore, M. (eds.). *The German Invention of Race* (pp. 123-145). Albany: State University of New York Press.
- Vilches, R. (1938). Bibliografía de las publicaciones científicas y pedagógicas del Dr. Rodolfo Lenz. En: *Homenaje a la memoria del Dr. Rodolfo Lenz, Anales de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, II(1)*, 160-169.
- Von der Gabelentz, G. (1904). *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig: Tauchnitz, segunda edición.
- Waardenburg, J. (1999). *Classical Approaches to the Study of Religion. Aims, Methods and Theories of Research. Introduction and Anthology*. Berlín: De Gruyter.
- Walravens, H. (1979). *Kleinere Schriften von Berthold Laufen, Teil 2: Publikationen aus der Zeit von 1911 bis 1925*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- Wundt, W. (1900.). *Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte*, t. 1, *Die Sprache*. Leipzig: Kröner.
- Wundt, W. (1901). *Sprachgeschichte und Sprachpsychologie mit Rücksicht auf B. Delbrücks „Grundfragen der Sprachforschung“*. Leipzig: Engelmann.
- Zimmermann, A. (2001). *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago: The University of Chicago Press.



## Quienes escriben

### **Juan Antonio Ennis**

Profesor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata y Doctor en Filología Románica por la Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, se desempeña como Profesor Titular en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP y como Investigador independiente en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede en el IdIHCS (UNLP-CONICET). Ha sido profesor invitado en las universidades de Halle y Freiburg (Alemania), fellow del Freiburg Institute for Advanced Studies y del programa Georg Forster de la Alexander-von-Humboldt-Stiftung. Entre sus publicaciones se cuentan los libros *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837* (Frankfurt et al., Lang, 2008), *Lo criollo en cuestión. Filología e historia* (en coautoría con Stefan Pfänder, Buenos Aires, Katatay, 2013) y *Las lenguas del archivo. Filologías para el siglo XXI* (coordinado junto a Graciela Goldchluk, La Plata, Ediciones de la FaHCE, Colección Colectivo Crítico, 2021).

### **Claudio Soltmann**

Licenciado en Historia por la Pontificia Universidad Católica de Chile y Magíster en Estudios literarios y culturales latinoamericanos por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Sus intereses investigativos se centran en la historia de la traducción

en Latinoamérica, los nexos culturales entre Chile y Alemania, y la historia del libro en América Latina durante el siglo XIX. Ha publicado artículos de investigación en revistas internacionales como *Mutatis Mutandis: Revista latinoamericana de traducción*, *Boletín de filología* y el *Romanistisches Jahrbuch*. Se desempeña actualmente como investigador independiente y traductor de alemán/español.

El presente volumen ofrece una transcripción, traducción y anotación de la correspondencia entre los estudiosos alemanes Rudolf Lenz y Robert Lehmann-Nitsche, radicados en Chile y Argentina respectivamente. Esta correspondencia se sostiene a lo largo de más de tres décadas, entre 1897 y 1928, presentándose como un corpus de interés para la historia de la producción y circulación de los saberes propios de las ciencias humanas en América del Sur, y comprende diversos aspectos, que van desde el intercambio bibliográfico, consejos metodológicos y el establecimiento de redes intelectuales de cooperación entre científicos alemanes en el continente americano. El material epistolar, por lo demás, va antecedido por un estudio preliminar que procura ofrecer algunas coordenadas para su lectura.



ISBN 978-950-34-2179-6

